

УДК 811.111(075.8)
ББК81.2Англ-923
М62

Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В.
М 62 Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов /
А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Изда-
тельство «Экзамен», 2003. — 352 с.

Рецензенты:

— кафедра Межкультурных коммуникаций факультета иностранных
языков МГУ им. М.В. Ломоносова (зав. кафедрой доктор историче-
ских наук, профессор А. В. Павловская)
— О.Л. Каменская, доктор филологических наук, профессор

ISBN 5-94692-378-1

«Английский язык. Учебник устного перевода» ориентирован на обу-
чение различным видам устного перевода: переводу с листа, последова-
тельному и синхронному переводам. Данный учебник предназначен для
студентов старших курсов гуманитарных вузов, для которых перевод не
является основной специальностью. Учебник может быть также использо-
ван на начальном этапе обучения на переводческих факультетах.

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.2Англ-923

ISBN 5-94692-378-1

© Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В., 2003
© Издательство «ЭКЗАМЕН», 2003

Оглавление

<i>Предисловие</i>	5
PART I	5
Unit 1. Development of Mankind	8
Лексический комментарий	20
Грамматический комментарий. Временные формы перфекта	25
Unit 2. Clash of Civilisations	28
Лексический комментарий	42
Грамматический комментарий. Модальные глаголы	46
UNIT 3. International Relations	50
Лексический комментарий	64
Грамматический комментарий. Причастие	67
Unit 4. Globalisation	69
Лексический комментарий	81
Грамматический комментарий. Инфинитив	83
Unit 5. International Law	87
Лексический комментарий	101
Грамматический комментарий. Страдательный залог	107
Unit 6. Human Rights	111
Лексический комментарий.....	126
Грамматический комментарий. Герундий	130
Unit 7. Recent History of Russia	133
Лексический комментарий	145
Грамматический комментарий. Субъектный предикативный инфинитивный оборот	147

Unit 8. Armed Forces	149
Лексический комментарий.....	163
Грамматический комментарий. Объектный предикативный инфинитивный оборот	165
<i>PART II</i>	167
Unit 9. Macroeconomics.....	167
Лексический комментарий.....	182
Грамматический комментарий. Герундиальный оборот	187
Unit 10. World Economy.....	189
Лексический комментарий.....	204
Грамматический комментарий. Сослагательное наклонение	207
Unit 11. Mass Culture	211
Лексический комментарий.....	225
Грамматический комментарий. Согласование времен.....	229
Unit 12. Mass Media.....	232
Лексический комментарий	244
Грамматический комментарий. Артикль	248
Unit 13. Information Society.....	257
Лексический комментарий	273
Грамматический комментарий. Причастная конструкция	276
Unit 14. Biotechnology	280
Лексический комментарий.....	296
Грамматический комментарий. Степени сравнения	303
Unit 15. Conquering Space.....	306
Лексический комментарий.....	324
Грамматический комментарий. Сложные предложения.....	328
Unit 16. Olympic Games	330
Лексический комментарий	343
Грамматический комментарий. Предлоги, фразовые глаголы.....	346

Предисловие

Во всем мире знание английского языка воспринимается сегодня как нечто само собой разумеющееся, как необходимое условие общения на любом уровне. Все большую важность приобретает не только свободное владение английским языком, но и умение быстро и квалифицированно осуществлять перевод с английского языка на русский язык и обратно. В настоящее время эта деятельность уже не может оставаться монополией профессиональных переводчиков, она должна быть доступна более широкой аудитории, владеющей английским языком. Неслучайно, что в нашей стране сейчас появляются все новые и новые учебники, учебные, грамматические и справочные пособия, направленные на обучение английскому языку. Данный учебник поможет приобрести профессиональные навыки устного перевода с английского языка на русский и с русского на английский.

Цель учебника заключается в подготовке обучаемых к трем видам устного перевода: переводу с листа, последовательному и синхронному переводам. При переводе с листа переводчик читает текст про себя на одном языке и говорит на другом; при последовательном переводе он слушает оратора и запоминает его речь или слушает оратора и делает записи, а потом воспроизводит услышанное на другом языке по памяти или с опорой на записи; при синхронном переводе переводчик одновременно слушает оратора и переводит его речь. Все эти виды перевода требуют от переводчика разных навыков и умений. В основу учебника положены концепции теории перевода и методики преподавания перевода, созданные доктором педагогических наук, профессором Р.К. Миньяр-Белоручевым.

Учебник состоит из 16 уроков. В них представлена общественно-политическая, экономическая, юридическая, историческая, культурологическая, военная, спортивная и научно-техническая тематика.

Мультитематическая структура учебника обусловлена тем, что он предназначен для широкого круга студентов-гуманитариев, изучающих разные дисциплины. Каждый урок включает 20 упражнений. Они подразделяются на ознакомительные, тренировочные и контрольные. В ознакомительных упражнениях обучающиеся знакомятся с новым материалом. Тренировочные упражнения направлены на отработку отдельных навыков и умений определенного вида перевода. Контрольные упражнения позволяют выявить степень усвоения студентами изученного материала. Каждый урок завершается лексическим и грамматическим комментариями.

Навыки восприятия письменного текста для дальнейшего изложения его основного содержания и устного перевода отрабатываются упражнениями, требующими одновременного переключения от письменного текста к устной речи и с одного языка на другой. Упражнения по микрореферированию развивают умение выделять из текста ключевую информацию и передавать ее кратко на исходном языке или языке перевода. Устный перевод с опорой на письменный текст облегчает восприятие исходной информации и ее последующий перевод. В свою очередь письменный перевод способствует формированию навыков и умений устного перевода, поэтому в учебник включены упражнения на отработку письменного перевода.

Навыки восприятия и перевода английского текста на слух, а также навыки выделения и запоминания ключевой информации отрабатываются упражнениями последовательного перевода английских фраз, зачитываемых преподавателем один или несколько раз, переводом на слух коротких фраз, содержащих лексические или грамматические трудности, письменным переводом на слух без зрительной опоры на текст. Подобные упражнения используются для отработки навыков устного перевода с русского языка на английский.

Навыки межъязыковой и внутриязыковой трансформации текста отрабатываются упражнениями, в которых требуется подбирать синонимы, находить описательные обороты, выделять слова с ключевой информацией, преобразовывать длинные высказывания и находить лексические единицы для опорных пунктов памяти и для записей.

Навыки переключения с одного языка на другой, выбор иноязычного эквивалента и совмещение семантических систем двух языков отрабатываются следующими упражнениями: перевод с повторением, смешанный перевод с английского языка на русский и с русского на

английский, что способствует созданию связей между лексическими единицами русского и английского языков и вырабатывает вербальную реакцию на предъявленный стимул.

Способность управлять речевыми механизмами достигается практикой перевода, а также специальными упражнениями: «чтение со счетом», когда обучаемые считают вслух, просматривая русский или английский текст, а затем излагают его содержание; сложное аудирование, когда обучаемые слушают текст на одном языке, одновременно читая текст на другом языке, и после этого излагают содержание обоих текстов. Полезным для развития навыков переключения и осуществления сразу нескольких действий является упражнение, в котором обучаемым предлагается одновременно ознакомиться с русским и английским текстами, расположенными в параллельных колонках.

Многие упражнения отрабатывают технику устной речи. Переводчик должен иметь хорошую дикцию, высокую культуру устной речи, значительный запас репродуктивного материала как на русском, так и на английском языках. Переводчику приходится работать в условиях недостатка исходных данных, поэтому ряд упражнений специально ориентирован на выработку навыков работы с неполной информацией и развитие языковой догадки.

Для совершенствования навыков перевода у обучаемых как под руководством преподавателя так и при их самостоятельной работе рекомендуется привлекать аудионосители с записанными материалами. Они могут использоваться для письменной фиксации оригинального текста и перевода по частям или полностью, с использованием пауз и неоднократным прослушиванием мест, вызывающих наибольшие сложности, а также для отработки синхронного перевода. Подобные упражнения желательно завершать обсуждением предложенных вариантов перевода.

Учебник рекомендуется использовать для обучения английскому языку на старших курсах гуманитарных факультетов высших учебных заведений, а также на начальном этапе обучения на специализированных переводческих факультетах.

Part I

UNIT 1. Development of Mankind

Упражнение 7. Прочитайте текст вслух.

The most remarkable development of the last quarter of the twentieth century has been the revelation of enormous weaknesses at the core of the world's seemingly strong dictatorships, whether they be of the military-authoritarian Right, or the communist-totalitarian Left. From Latin America to Eastern Europe, from the Soviet Union to the Middle East and Asia, strong governments have been failing over the last two decades. And while they have not given way in all cases to stable liberal democracies, liberal democracy remains the only coherent political aspiration that spans different regions and cultures around the globe. In addition, liberal principles in economics - the "free market" - have spread, and have succeeded in producing unprecedented levels of material prosperity, both in industrially developed countries and in countries that had been, at the close of World War II, part of the impoverished Third World. A liberal revolution in economic thinking has sometimes preceded, sometimes followed, the move toward political freedom around the globe.

Nationalism has been the vehicle for the struggle for recognition over the past hundred years, and the source of this century's most intense conflicts. A world made up of liberal democracies should have much less incentive for war, since all nations would reciprocally recognise one another's legitimacy. And indeed, there is substantial empirical evidence from the past couple of hundred years that liberal democracies do not behave imperialistically toward one another, even if they are perfectly capable of going to war with states that are not democracies and do not share their fundamental values.

Nationalism is currently on the rise in regions like Eastern Europe and ex-Soviet Union where peoples have long been denied their national identities, and yet within the world's oldest and most secure nationalities, nationalism is undergoing a process of change. The demand for national recognition in Western Europe has been domesticated and made compatible with universal recognition, much like religion three or four centuries before.

Упражнение 2. Подберите из текста английские эквиваленты к следующим словосочетаниям.

либеральная демократия.....
самое важное событие.....
основные ценности.....
причина для войны.....
всеобщее признание.....
движущая сила борьбы.....
свободная рыночная экономика.....
движение к политической свободе.....
гармоничная политическая система.....
уровень материального благосостояния.....

Упражнение 3. Передайте на русском языке основное содержание текста упражнения 1.

Упражнение 4. Подберите русские эквиваленты к следующим словосочетаниям. Выучите их наизусть.

to achieve equality.....	to become pessimistic.....
to be at odds.....	to become accustomed to..
to be based on.....	to share values.....
to be on the rise.....	to establish validity.....
to go to war.....	to excite commentary.....
to come to an end.....	to address the question.....
to give way to.....	to demand recognition.....
to have effect.....	to appeal to the authority..
to make possible.....	to establish the basis for...
to make sense.....	to span different regions...
to make compatible.....	to undergo modernisation.

to present an effort	to draw on the ideas of smb.....
to prove wrong.....	to establish a uniform horizon.....
to raise the question.....	to increase standards of living
to seek recognition	to provide for the universal education
to unify nationally

Упражнение 5. Переведите устно с листа следующие предложения. Обратите особое внимание на подчеркнутые словосочетания.

1. Standards of living increase, populations become more cosmopolitan and better educated, society as a whole achieves a greater equality of condition, and people begin to demand not simply more wealth but recognition of their status.
2. It is not sufficient to appeal to the authority of the great philosophers of the past to establish the validity of an objective history.
3. People have become accustomed by now to expect that the future will contain bad news with respect to the health and security of liberal political practices and they have problems recognising good news when it comes.
4. History comes to an end because the contradictions that pushed the historical process have now been settled down.
5. The thesis of the "end of history" was drawn on the ideas of philosophers like Kant and Hegel who had addressed this question before.
6. Modern natural science establishes a uniform horizon of economic production possibilities.
7. The new theory excited an extraordinary amount of commentary and controversy.
8. Technology makes possible the limitless accumulation of wealth, and thus the satisfaction of an ever-expanding set of human desires.
9. Understanding history in a conventional sense as the occurrence of events, people pointed to the numerous developments as evidence that "history was continuing," and that the thesis of the "end of history" was proven wrong.
10. By raising the question of whether there is such a thing as a Universal History of mankind, the scholar is resuming a discussion that was begun in the early nineteenth century.
11. Human beings seek recognition of their own worth, or of the people, things, or principles that they invest with worth.

12. All countries undergoing economic modernisation must increasingly resemble one another: they must unify nationally on the basis of a centralised state, urbanise, replace traditional forms of social organisation with economically rational ones based on function and efficiency, and provide for the universal education of their citizens.

Упражнение 6. Прочитайте текст про себя, одновременно считая вслух на русском языке.

Есть веские основания считать современную эпоху переломной, что побуждает к размышлениям об итогах мировой истории и ее перспективах. Кроме того, известно, что подобные размышления вообще наиболее типичны для конца каждого столетия, а тем более тысячелетия. Одним из направлений этих размышлений может быть попытка ответить на вопрос: созданы ли в ходе предшествующей истории такие идеи, идеалы и принципы, которые имеют общечивилизационную, универсальную и непреходящую значимость. Конечно, социальная организация разных государств, поведение многих людей, групп, наций в весьма неодинаковой мере воплощают общечеловеческие идеи, идеалы и принципы. Однако вряд ли можно отрицать, что любое современное общество должно с максимальной последовательностью реализовать данные идеи, идеалы и принципы, если оно хочет обеспечить более высокую степень динамизма и стабильности своего развития, более высокий уровень благосостояния и благоустроенности жизни большинства своих членов, сделать их отношения более цивилизованными, а их самих более здоровыми, и физически, и нравственно.

Упражнение 7. Передайте устно на английском языке основное содержание текста упражнения 6.

Упражнение 8. Переведите с листа на русский язык следующий отрывок, вставляя пропущенные слова (что одно слово может употребляться несколько раз и в некоторых случаях необходимо использовать множественное число).

Some years ago as the Cold was ending and the Soviet was imploding, almost everyone saw the emergence of a single superpower

Since then there has been much debate over how to conceptualise the successor to the bipolar..... of the Cold..... Is it unipolar, multipolar or uni-multipolar? A unipolar world is one in which a single state acting unilaterally with little or no from other states can effectively resolve major international..... and no other state or combination of states has the to prevent it from doing so. A multipolar world is one in which a of major powers is necessary to resolve important internationaland, if the..... is a substantial one, no other single state can prevent it from doing that. A uni-multipolar world, on the other hand, is one in which of key international requires action by the single superpower plus some..... of other major states and in which the single superpower is able to veto action by a.....of other states. Global..... has now moved from a brief unipolar moment at the end of the Cold.....into one or perhaps more uni-multipolar decades on its way towards a multipolar twenty-first.....

(century, coalition, combination, co-operation, empire, issue, politics, power, resolution, system, war, world)

Упражнение 9. Выпишите из словаря все возможные значения следующих слов и выражения, в которых они используются. Объясните, какие из этих значений связаны с проблематикой данного урока.

- aspiration.....
- core
- fact
- history
- idea
- identity
- legitimacy.....
- prosperity
- revelation
- revolution
- theory
- vehicle.....

Упражнение 10. Обсудите перспективы развития человеческого общества на английском языке, используя слова и словосочетания из упражнений 2, 4, 5, 8 и 9. Письменно передайте основные моменты дискуссии на русском языке.

Упражнение 11, Запишите под диктовку на английском языке следующие даты, используя исключительно цифровые обозначения. Обменяйтесь записями с вашими коллегами. Устно на английском языке проверьте результаты диктовки ваших коллег, используя полные названия дат. Выясните, с какими важными историческими событиями связаны эти даты.

May 9,1945; April 12, 1961; July 14, 1789; October 25, 1917; July 4, 1776; October 31, 1517; November 11, 1918; December 14, 1825; February 4, 1945; April 5, 1242; April 29, 1707; October 10, 1066; April 22, 1870; March 18, 1871; October 24, 1648; August 23, 476; May 2, 1989; June 6, 1815; July 20, 1969; February 19, 1861; June 6, 1799; October 14, 1492; January 1, 1700; September 7, 1812; March 4, 1933; November 21, 1620; October 4, 1957; May 29, 1453; January 1, 2001.

Упражнение 12. Переведите на слух по предложению следующий отрывок.

Начиная с последних лет прошлого столетия, в исторической науке происходит определенная переориентация. Под вопросом оказались те предпосылки, на которых покоилось историческое исследование с возникновения истории как научной дисциплины. Многие ученые начали понимать и писать историю по-другому. Этот поворот связан с фундаментальными изменениями условий самого человеческого существования. Уже со времен Ницше пошатнулась вера в историю как в разумный и наполненный смыслом процесс, в ходе которого овладение силами природы и прогресс научного знания ведут к благосостоянию человечества. Однако XX в. с его разрушительными мировыми войнами, тоталитарными режимами, уничтожением окружающей среды показал противоречивость прогресса, в ходе которого наука и техника стали средством не только освобождения, но и порабощения человека. Прогресс знания вел к мысли о том, что история приближается к своему концу.

Упражнение 13. Переведите письменно на русский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление временных форм группы перфекта.

1. The West **has become** pessimistic with regard to the possibility of overall progress in democratic institutions.

2. Strong governments **have been failing** over the last two decades.
3. It was argued that a remarkable consensus concerning the legitimacy of liberal democracy as a system of government **had emerged** throughout the world over the past few years, as it conquered rival ideologies.
4. Liberal principles in economics **have spread**, and **have succeeded** in producing unparalleled levels of material prosperity, both in industrially developed countries and in countries that **had been** part of the impoverished Third World.
5. By the end of the twenty first century democracy **will have removed** all possible obstacles to its future development.
6. The government promised that it **would have domesticated** the demands for national recognition of the minor ethnicities by the end of the decade.
7. Totalitarianisms of the Right and Left **have kept** us too busy to consider the question of the future democratic institutions seriously for the better part of this century.
8. The new world order that came into being with the collapse of the Soviet Union **will have been existing** for twenty years in 2011.
9. Free market **has been spreading** in unparalleled pace during the last decade.
10. Those theories suggested that there would be no further progress in the development of underlying principles and institutions, because all of the really big questions **had been settled**.
11. In Eastern Europe and the Soviet Union people **have long been denied** their cultural identities.
12. The unfolding of modern natural science **has had** a uniform effect on all societies that have experienced it.
13. The senator-elect addressed his constituents and promised not to run for re-election because by the end of his term he **would have been representing** his people for six years and it would be appropriate time to send someone else to Washington.
14. A liberal revolution **has preceded** the move toward political freedom around the globe.
15. The victims of the past century's political violence would deny that there **has been** such a thing as historical progress.

Упражнение 14. Прочитайте предложения на английском и русском языках. Проанализируйте особенности употребления различных временных форм группы перфекта в английском языке и специфику их передачи на русском языке.

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. In watching the flow of events over the <u>past decade</u> or so, it is hard to avoid the feeling that something very fundamental has happened in world history. 2. The <u>past year</u> has seen a flood of articles commemorating the end of the old world order. 3. The choice it makes will be highly important for us, given the country's size and military strength, for that power will continue to preoccupy us and slow our realisation that we have already emerged on the other side of history. 4. There was no material reason why new fascist movements did not spring up again after the war in other locales, but for the fact that expansionist ultranationalism, with its promise of unending conflict leading to disastrous military defeat, had completely lost its appeal. 5. What is important from this standpoint is that political liberalism has been following economic liberalism, more slowly than many had hoped but with seeming inevitability. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Наблюдая, как разворачиваются события в <u>последнее десятилетие</u> или около того, трудно избавиться от ощущения, что во всемирной истории происходит нечто фундаментальное. 2. <u>В прошлом году</u> появилась масса статей, в которых был провозглашен конец старого миропорядка. 3. Сделанный выбор будет иметь для нас огромное значение ведь, если учесть территорию и военную мощь страны, она по-прежнему будет поглощать наше внимание, мешая осознанию того, что мы находимся <u>уже</u> по ту сторону истории. 4. Каких-либо материальных причин, исключавших появление после войны новых фашистских движений в других регионах, не было: все заключалось в том, что экспансионистский ультра национализм, обещая бесконечные конфликты и в конечном итоге военную катастрофу, лишился всякой привлекательности. 5. С данной точки зрения важно то, что политический либерализм идет вслед за либерализмом экономическим, - медленнее, чем многие надеялись, однако, по-видимому, неотвратимо. |
|--|--|

6. By the end of the twenty first century the idea of the end of history **will have** completely **lost** majority of its proponents as many other concepts of the twentieth century.
7. Less organised social impulses **have been** successfully **satisfied** within the sphere of personal life that is permitted in liberal societies.
6. К концу XXI столетия предположение о конце истории **потеряет** большинство своих сторонников, как и многие другие теории века XX.
7. Менее организованные социальные импульсы с успехом **удовлетворяются** в сфере частной жизни, допускаемой либеральным обществом.

Упражнение 15. Переведите письменно на английский язык следующие предложения, используя необходимые формы перфекта.

1. В последнее десятилетие изменилась интеллектуальная атмосфера во всем мире, во многих странах начались важные реформы.
2. Чтобы понять, как этому мыслителю хватило дерзости утверждать, что история закончилась, следует уяснить связь его идей с ранее созданными философскими концепциями.
3. Действительно ли мы подошли к концу истории?
4. К концу следующего года выйдет в свет новая книга, в которой этот ученый обещает представить неопровержимые факты, свидетельствующие о конце истории.
5. То, что существенные элементы экономического и политического либерализма привились в уникальных условиях традиций и институтов власти данной страны, свидетельствует об их способности к выживанию.
6. За последние пятнадцать лет старая экономическая система была полностью дискредитирована.
7. Колониальным державам понадобилось несколько лет, чтобы отказаться от своих владений и, таким образом, выполнить обязательства, которые они взяли на себя в ходе Второй мировой войны.
8. После окончания Второй мировой войны мало кто решился бы предсказать, что к началу XXI в. СССР уже исчезнет с карты мира.
9. Сейчас, когда создается впечатление, что мы победили, мы должны найти ответ на вопрос, кто мы и что мы будем делать дальше.
10. Эмигранты сообщили, что большинство населения в их стране уже отказались от приверженности официально провозглашаемым принципам.

11. Суть прогресса заключается в том, чтобы сделать что-то лучше, чем это делали ранее.
12. Большинство случаев успешного урегулирования военных конфликтов путем переговоров продолжают оставаться неизвестными общественности, поскольку на этом настаивают заинтересованные стороны.

Упражнение 16. Изучите следующие слова и словосочетания.

conflict

1. *n.* 1) конфликт, вооруженное столкновение: armed conflict!- вооруженный конфликт. Syn: fight, battle; 2) конфликт, столкновение, противоречие: to come into conflict with smb - вступить в конфликт с кем-либо, to provoke a conflict - спровоцировать конфликт, to resolve a conflict - разрешить противоречие, recurring conflicts - повторяющиеся конфликты. Syn: dispute, collision, controversy

2. *v.* 1) бороться, сражаться. Syn: to fight, to contend, to do battle; 2) находиться в конфликте, вступать в конфликт; вступать в противоречие, противоречить (with). Syn: to come into collision, to be incompatible

evidence

1) факты, данные: on this evidence - в свете этого, на основании этого, from all evidence - на основании всех фактов, scrap / shred of evidence - минимальные признаки, body of evidence - корпус данных, bulk of evidence - основные факты, empirical evidence - опытные данные, факты. Syn: indication, sign, token, trace; 2) доказательство, свидетельство, подтверждение: evidence of facts - подтверждение фактов, ample/cogent/compelling/convincing evidence - убедительные доказательства, documentary evidence - документальные свидетельства, undeniable / unquestionable evidence - неоспоримые доказательства, reliable / trustworthy / satisfactory / strong evidence - убедительные доказательства. Syn: testimony, proof

government

1) правительство: to dissolve a government - распускать, расформировывать правительство, to form a government - формировать правительство, to head a government - возглавлять правительство, to oper-

ate / run a government - управлять правительством, strong government - сильное правительство, organs of government - правительственные органы, central / general / national government - центральное правительство, civil government - гражданское правительство, invisible government - фактическое правительство, limited government - ограничение власти, military government - военная администрация, minority government - правительство меньшинства, provisional government - временное правительство, shadow government - теневое правительство; 2) форма правления: democratic government - демократическая форма правления, dictatorial government - диктатура, federal government - федеральная форма государственного устройства, parliamentary government - парламентская форма правления, totalitarian government - тоталитаризм; 3) управление: local / provincial government - местное самоуправление. Syn: control; 4) провинция, штат; государство, княжество, республика. Syn: province, state

national

1. *adj.* 1) народный, национальный: national feelings - национальные чувства, national self-determination - национальное самоопределение, national minority - национальное меньшинство, national convention - национальный партийный съезд; 2) государственный: national interests - государственные интересы, national sovereignty - государственная суверенитет, national power - государственная / федеральная власть, national assembly - национальное / государственное собрание, national security - национальная / государственная безопасность, national bank - государственный банк, national anthem - государственный гимн, national debt - государственный долг, national emergency - чрезвычайное положение в стране. Syn: state, public

2. *n.* 1) соотечественник. Syn: compatriot, fellow countryman; 2) подданный, гражданин: enemy nationals - подданные враждебного государства

source

источник, начало, первоисточник, первопричина, причина: at a source - из первоисточников, to cite sources - цитировать, ссылаться на источники, unimpeachable / unreliable source - ненадежный источник, reputable / trustworthy source - достоверный источник, undisclosed / unnamed source - неизвестный источник, original source - пер-

воисточник, secondary sources - литература по какому-либо вопросу. Syn: origin

Упражнение 17. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Убедительные доказательства - to run a government - повторяющиеся конфликты - national anthem - федеральная форма государственного устройства - unimpeachable source - to resolve a conflict - military government - на основании этого - цитировать источник - центральное правительство - корпус данных - shadow government - спровоцировать конфликт - reliable evidence - государственный банк - местное самоуправление - national assembly - invisible government - чрезвычайное положение в стране - неоспоримые доказательства - national sovereignty - limited government - ограничивать свободу - федеральная власть - enemy nationals - provisional government - государственные интересы - вступать в конфликт - from all evidence - минимальные признаки - литература по какому-либо вопросу - основные факты - national feelings - documentary evidence - to dissolve a government - человеческий род - shred of evidence - национальное самоопределение - достоверный источник - фактическое правительство - национальный партийный съезд - body of evidence - to come into collision - государственный гимн.

Упражнение 18. Подберите из правой колонки синонимы к словам, расположенным в левой колонке.

evidence	compatriot
government	collision
source	power
national	proof
conflict	origin

Упражнение 19. Ответьте на вопросы по содержанию текстов данного урока.

1. How has the human society been developing over the past decades?
2. Why has nationalism been the vehicle for the struggle for recognition over the past hundred years?

3. Why has our epoch been considered transitional?
4. In what way has history demonstrated the contradictions of progress?
5. What have the liberal principles brought to the world?

Упражнение 20. Переведите на русский язык следующие высказывания. Выучите их наизусть.

Liberty is conforming to the majority.

{Hugh Scanlon}

If people have to choose between freedom and sandwiches, they will take sandwiches.

{Lord Boyd-Orr}

Every time thought is driven underground, even if it is bad thought, it is a danger to society.

{Ramsay Macdonald}

A little rebellion now and then, is a good thing.

{Thomas Jefferson}

Ancient civilisations were destroyed by imported barbarians; we breed our own.

{Dean Inge}.

Comfort is the only thing our civilisation can give us.

{Oscar Wilde}

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

> В английском языке, как и в любом другом языке, существуют правила сочетаемости слов. Устойчивые словосочетания (атрибутивные: *historical experience*; глагольные: *to lay / withdraw siege, to make an attempt*; глагольно-предложно-именные: *to come down to history*; глагольно-адвербальные: *to date back to*; etc.) довольно многочисленны. Это обусловлено семантическими и синтаксическими правилами сочетаемости английских слов. Знание устойчивых выражений и умение их использовать облегчают работу переводчика.

> Английские слова *nation, national, nationality* имеют несколько значений и могут переводиться на русский язык по-разному. Для русского язычного реципиента наиболее естественным значением слова *nation* представляется *нация*. Подобный перевод возможен и в определенном контексте является правильным. Например, *nation state* переводится на русский язык как *национальное государство*.

Однако слово *nation* довольно часто употребляется в значении *государство*, и может выступать как в качестве синонима слова *state*, так и в качестве его антонима. Второй вариант особенно характерен для американского варианта английского языка - в Соединенных Штатах слово *state* употребляется главным образом в значении *штат, относящийся к уровню штата*, в то время как *nation, national* обозначает страну в целом (причем не только США). Синонимами *national* в этом значении становятся слова *federal, central*.

Как правило, слово *national* переводится на русский язык - *национальный*, однако не в значении *относящийся к нации, народу*, а в значении *государственный, относящийся к государству*. Так, словосочетание *national interests* следует переводить как *государственные интересы*, а не *национальные интересы*, хотя второй вариант и получил сравнительно широкое распространение в русском языке. Слово *nationality* в подавляющем большинстве случаев обозначает не *национальность* (хотя такое значение тоже существует), а *гражданство, подданство*, в то время как для обозначения национальной принадлежности в английском языке употребляются термины *ethnicity* или *cultural identity*.

> Существует особая категория слов, известных как «ложные друзья переводчика». Эти слова имеют схожие формы, но различные значения в двух и более языках. Так, английское слово *decade* означает *десятилетие, период продолжительностью в десять лет*. Между тем русское слово *декада* используется для обозначения *десяти дней*.

Число «ложных друзей переводчика» велико. Иногда такое английское слово может иметь несколько значений, одно из которых будет совпадать со значением соответствующего ему русского слова. В этом случае необходимо ориентироваться на контекст и выбрать *правильное*, а не наиболее доступное значение. В процессе переводческой деятельности не всегда есть возможность проверить значение слова по словарю, поэтому устный переводчик должен знать наибо-

лее распространенные лексические единицы, относящиеся к «ложным друзьям переводчика». Вот некоторые из них:

sympathy, to sympathise - сочувствие, сочувствовать (гораздо реже эти слова используются в значении *симпатия, симпатизировать*)

gosaгу - четки, молитвы по четкам (русск. розарий - цветник; подобное значение у этого английского слова также имеется) gas (gasoline) - бензин, горючее (в значении *газ* это слово тоже употребляется, но далеко не так часто - имейте в виду, что большинство машин на газе еще не работают, и средний американец не ходит по автозаправкам с канистрой в поисках *газа*, как это перевели в одном из фильмов; словосочетание *газированная вода* переводится только как *sparkling water*)

minister - не только министр, но и посол, посланник, а также священник

notebook - в разговорной речи - записная книжка, тетрадь (в то время как переносной портативный компьютер, для обозначения которого в русском языке используется слово *ноутбук* по-английски будет *laptop*); в значении ноутбук употребляется исключительно в профессиональной сфере

sodium - натрий (хотя в английском языке существует и другое слово с этим же значением - *natruim*, в то время как *soda* по-английски будет *soda*)

preservative - консервант

corral - загон для скота, стойло (тогда как *коралл* по-английски будет *coral*)

band - тесьма, лента, кроме того - группа людей, отряд, музыкальная группа (в значении *банда* это слово употребляется крайне редко - обычно слово *банда* переводится словом *gang*)

sausage - колбаса (в то время как *сосиска* по-английски будет *hot dog*)

Caucasian - белый, относящийся к белой (европейской) расе (в значении *кавказский* употребляется достаточно редко)

> В английском языке даты записываются следующим образом: сначала месяц, затем число, в самом конце - год, в то время как в русском

языке пишется сначала день, затем месяц. Обратите внимание, что слово *уеаг* в английском языке опускается: May 9, 1945-9 мая 1945 г.

Подобное правило распространяется и на запись дат в цифровом формате (то есть когда вместо названия месяца фиксируется его порядковый номер). Так, следующая запись, данная в английском тексте 5/9/1945 (или же 5.9.1945) обозначает все ту же дату - 9 мая 1945 г. (May 9, 1945) Обратите внимание, что русскоязычный реципиент имеет тенденцию прочесть данную запись как 5 сентября 1945 г., поскольку в русском языке и в цифровом формате вначале пишется день, затем месяц. Наиболее приемлемой цифровой записью даты 9 мая 1945 г. для русского языка является следующее сокращение: 9.05.1945 (или же 9/VI/1945). Однако подобную запись англоязычный реципиент проинтерпретирует как September 5, 1945.

Кроме того, в некоторых текстах (особенно в газетных) при полной записи даты возможно использование сокращений для названий месяцев:

Sept. 7, 1812

При письменной фиксации дат *для себя* используйте наиболее привычный для вас формат (то есть русский). Сокращенное написание особенно важно при записях для последовательного перевода или реферирования, поскольку является наиболее экономным. При общении с иноязычными реципиентами используйте стандарт записи, приемлемый для вашего визави, или же полную запись с названием месяца. Это позволит избежать недопонимания. Если вы встретите сокращенную цифровую запись - ориентируйтесь на культурный контекст оригинала.

> В английском языке существуют следующие правила прочтения дат. Для обозначения дня используется порядковое числительное с определенным артиклем, которое может стоять как после, так и до названия месяца: в последнем случае обязательно употребление предлога *of* или количественное числительное без артикля, которое ставится только после названия месяца. Название года, состоящее из четырех цифр, обычно разбивается на пары, каждая из которых читается как независимое двузначное число, причем ноль (0) произносится как название английской буквы *o* [au]. Даты, состоящие из трех цифр, также разделяются на две части - первая цифра читается как

однозначное число, вторая и третья - как двузначное. Полное прочтение используется для всех дат кратных ста (500, 600, 1700, 1800 и т.д.), а также для всех дат двадцать первого столетия; при этом при обозначении дат первого десятилетия двадцать первого века ноль не произносится. В разговорной речи для обозначения даты вместо названия месяца также может употребляться числительное, причем первая цифра будет относиться к году, а вторая - к числу. Слово *year* в английском языке опускается:

August 23, 476 - August twenty three four seventy six - August the twenty third four seventy six - The twenty third of August four seventy six

October 10, 1066 - October ten ten sixty six - October the tenth ten sixty six - The tenth of October ten sixty six

January 1, 1700 - January one seventeen hundred - January the first seventeen hundred - The first of January seventeen hundred

April 29, 1707 - April twenty nine seventeen o seven - April the twenty ninth seventeen o seven - The twenty ninth of April seventeen o seven

May 9, 1945 - May nine nineteen forty five - May the ninth nineteen forty five - The ninth of May nineteen forty five

January 1, 2001 - January one two thousand one - January the first two thousand one - The first of January two thousand one

> В английском языке существует два возможных варианта написания и произношения названий Первой и Второй мировых войн:

World War I (World War One) - World War II (World War Two) - всегда с нулевым артиклем

The First World War - The Second World War - всегда с определенным артиклем

> Запомните перевод следующих географических названий:

the Middle East - Ближний Восток (а не *Средний*) the Far East - Дальний Восток (если по контексту необходимо подчеркнуть разницу между российским Дальним Востоком и Китаем, Японией, Кореей возможно использование названия *Дальневосточно-Тихоокеанский регион*)

Middle Asia - Средняя Азия, Центральная Азия

Eastern Europe - Восточная Европа (обычно включается и европейская часть России)

Western Europe - Западная Европа

Latin America - Латинская Америка

> При переводе афоризмов или высказываний выдающихся личностей следует переводить «идею», а не синтаксис. Если большинство английских пословиц, поговорок и афоризмов имеют устойчивые эквиваленты в русском языке, то многие высказывания минувшего и настоящего веков переводчику приходится переводить впервые, и это вызывает особые трудности. Например, высказывание лорда Бойд-Оппа "*If people have to choose between freedom and sandwiches, they will take sandwiches*" следует переводить следующим образом: «*Если людям придется выбирать между свободой и хлебом, они выберут хлеб*». В данном случае слово *sandwiches* переводится как хлеб, поскольку для носителей русского языка в подобном контексте такой перевод является наиболее культурно обоснованным (ср.: *хлеб с солью, хлеб с маслом*; также возникает прямая ассоциация с др. римским: *хлеба и зрелищ*).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Временные формы перфекта

Глаголы в формах совершенного времени *{Perfect Tenses}*, а также модальные глаголы с перфектом в русском языке не существуют, однако в английских текстах они широко представлены.

Всего существует восемь временных форм перфекта - четыре *Perfect* и четыре *Perfect Continuous*. Перфектные формы образуются:

- *Perfect Tenses* - с помощью вспомогательного глагола *to have* в соответствующей форме одного из *Indefinite Tense {Present, Past, Future, Future in the Past}* и причастия прошедшего времени (так называемая *третья форма глагола*) смыслового глагола;
- *Perfect Continuous Tenses* - с помощью вспомогательного глагола *to have* в соответствующей форме одного из *Indefinite Tense*, причастия прошедшего времени глагола *to be {been}* и причастия настоящего времени смыслового глагола.

В приведенной таблице наряду с перфектными представлены и другие видовременные формы глаголов английского языка.

Формы	Present	Past	Future	Future in the Past
<i>Indefinite</i>	take	took	will take	would take
<i>Continuous</i>	am (is / are) taking	was (were) taking	will be taking	would be taking
<i>Perfect</i>	have (has) taken	had taken	will have taken	would have taken
<i>Perfect Continuous</i>	have (has) been taking	had been taking	will have been taking	would have been taking

Наибольшие сложности при переводе как с русского языка на английский, так и с английского на русский представляют перфектные формы настоящего времени. С точки зрения русскоязычного реципиента эти действия принадлежат плану прошедшего времени, в то время как носители английского языка рассматривают их как часть плана настоящего времени. Подобная дихотомия отражает несинхронность восприятия границ между прошлым и настоящим временем носителями русского и английского языков. Перфектные формы настоящего времени используются для выражения прошедших действий, тесно связанных с настоящим (*Present Perfect*) или процесса, начавшегося в прошлом и продолжающегося в настоящем (*Present Perfect Continuous*). Граница между планом настоящего и прошлого времени в английском языке является подвижной и определяется в первую очередь субъективным восприятием говорящего. Например, прошедшее действие может быть отделено от настоящего минимальным временным интервалом, но рассматриваться в качестве завершенного и независимого. В этом случае для его выражения употребляются временные формы прошедшего времени.

I delivered a report two hours ago.

В то же время действие, отстоящее от настоящего на несколько дней, недель, месяцев, лет и даже десятилетий в определенных обстоятельствах может рассматриваться как неотъемлемая часть плана настоящего времени.

Per capita incomes have been failing since the late eighties.

Since mid-century, the objective reasons for pessimism have faded.

Nationalism has been the vehicle for the struggle for recognition over the past hundred years.

Особое внимание в данном контексте следует уделить употреблению темпорального атрибутива *past* - прошедший - в значении уходящий, то есть *этом*. Такие выражения как *past century* получают особо широкое употребление в конце века.

In the past century, there have been two major challenges to liberalism, those of fascism and of communism.

Очевидно, что эти строки были написаны в конце XX в., который для автора является *уходящим*.

Поскольку в русском языке перфектные формы отсутствуют, *Present Perfect* и *Present Perfect Continuous* в зависимости от контекста могут передаваться глаголами либо в прошедшем, либо в настоящем времени. Значительно более трудоемким является перевод с русского языка на английский; в этом случае выбор перфектных форм настоящего времени во многом обосновывается субъективным восприятием переводчика.

Формы *Past Perfect* и *Past Perfect Continuous* используются для обозначения действия в прошлом, предшествовавшего другому действию в прошлом, и переводятся на русский язык формой прошедшего времени.

Формы *Future Perfect*, *Future Perfect Continuous*, а также *Future in the Past Perfect* и *Future in the Past Perfect Continuous*, употребляющиеся для указания действия, которое будет предшествовать другому будущему действию, переводятся на русский язык глаголами в будущем времени (для *Future*) и сослагательном наклонении (для *Future in the Past*).

UNIT 2. Clash of Civilisations

Упражнение 1. Прочитайте текст вслух.

Nation states remain the principal actors in world affairs. Their behaviour is shaped as in the past by the pursuit of power and wealth, but it is also shaped by cultural preferences, commonalities, and differences. The most important groupings of states are the eight major civilisations. Non-Western societies are developing their economic wealth and creating the basis for enhanced military power and political influence. As their power and self-confidence increase, non-Western societies increasingly assert their own cultural values and reject those "imposed" on them by the West. The "international system of the twenty-first century," Henry Kissinger has noted, "will contain at least six major powers - the United States, Europe, China, Japan, Russia, and probably India - as well as a multiplicity of medium-sized and smaller countries." These six major powers belong to five very different civilisations. In this new world, local politics is the politics of ethnicity; global politics is the politics of civilisations. The rivalry of the superpowers is replaced by the clash of civilisations.

In this new world the most pervasive, important, and dangerous conflicts will be between peoples belonging to different cultural entities. Tribal wars and ethnic conflicts will occur within civilisations. Violence between states and groups from different civilisations, carries with it the potential for escalation as other states and groups from these civilisations rally to the support of their "kin countries." Cultural conflicts are more dangerous today than at any time in history. The most dangerous cultural conflicts are those along the fault lines between civilisations. The major differences in political and

economic development among civilisations are rooted in their different cultures. The West is and will remain for years to come the most powerful civilisation. Yet its power relative to that of other civilisations is declining. A central axis of the present world politics is the interaction of Western power and culture with the power and culture of non-Western civilisations.

Упражнение 2. Выпишите из текста упражнения 1 ключевые, на ваш взгляд, слова.

Упражнение 3. Закройте учебник. Опираясь на выписанные слова, передайте содержание текста из упражнения 1 на английском языке как можно ближе к оригиналу.

Упражнение 4. Подберите русские эквиваленты к следующим словосочетаниям.

cultural commonalities	political influence
cultural differences	politics of civilisations
cultural conflicts	politics of ethnicity.....
'ethnic conflicts	clash of civilisations.....
tribal wars.....	non-Western civilisations
world affairs	potential for escalation.....
global politics	economic development
local politics	pursuit of power.....
central axis	major powers
kin countries	rivalry of the superpowers.....
medium-sized and smaller countries.	

Упражнение 5. Переведите письменно со словарем на английский язык следующий отрывок.

Цивилизация - это широчайшая культурная общность. У деревень, регионов, этнических групп, народностей, религиозных групп существуют особые разноуровневые многообразные культуры. Цивилизация представляет собой самую широкую культурную группировку людей и самый широкий круг их культурной идентификации - за исключением того, что вообще отличает людей от других живых существ. Цивилиза-

цию определяют и такие общие объективные элементы, как язык, история, религия, традиции, институты и субъективная самоидентификация людей.

У цивилизаций не бывает четко обозначенных границ, точного начала и конца. Люди могут переосмысливать и переосмысливают свою идентичность, и в результате композиция цивилизации и ее очертания со временем меняются. Культуры народов взаимодействуют и перекрывают друг друга. Степень их сходства и различия также существенно варьируется. Тем не менее, цивилизации - это полные смысла целостности; они реально существуют, хотя границы между ними редко бывают четкими. Цивилизации смертны, но вместе с тем живут долго; они эволюционируют, адаптируются и являются наиболее постоянными человеческими объединениями.

Практически все основные мировые цивилизации двадцатого века или существовали в течение целого тысячелетия, или же являются прямым отпрыском другой долговечной цивилизации.

Упражнение & Напишите все возможные производные от следующих слов.

to succeed
to recognise
to reveal.....
to develop.....
to govern
to behave
to fail.....

Упражнение 7. Перед вами интервью, которое взял российский журналист у именитого американского профессора. К сожалению, журналист не владеет в достаточной степени английским языком, а профессор не говорит по-русски. Ваша задача - выступить в качестве переводчика этого интервью. Переведите устно на слух вопросы, заданные журналистом, на английский язык, а ответы профессора - на русский.

JOURNALIST: В XX в. основные конфликты происходили внутри отдельных цивилизаций. Почему Вы считаете, что XXI в. станет временем столкновений между цивилизациями?

PROFESSOR: Because the world has evolved and, in particular, Western civilisation has evolved, and the major clashes of the twentieth century were all within Western civilisation. Civilisations evolve over time, and most scholars of civilisation argue that they go through periods of warring states, and eventually evolve into a universal state. The West has not reached its universal state as yet, although its close to it, but it certainly has evolved out of its warring state phase, which it was in for a couple of centuries.

JOURNALIST: Мы говорим прежде всего о западной цивилизации, которой сегодня принадлежит ведущее место в мире. Какие страны, по Вашему мнению, принадлежат к западной цивилизации, и кто является ее лидером?

PROFESSOR: Well, the leaders are the United States and Western Europe. And the big question for the West is, what other countries should be incorporated into Western institutions? And the answer from a civilisation point of view is very clear. These are the countries which historically have been part of Western Christendom going back a thousand years or more.

JOURNALIST: Что Вы можете сказать о других цивилизациях?

PROFESSOR: Well, I think the most important ones are Orthodox civilisation with Russia as a core state, Islamic civilisation which stretches from Morocco to Indonesia. Chinese civilisation, Japan, which is really a civilisation all unto itself; Hindu civilisation; Latin America, that I would classify as a separate civilisation, although some people wouldn't; and Africa, which is, a very special type of civilisation.

JOURNALIST: Вы предупреждаете об опасности столкновений между цивилизациями. Как в этом случае вы видите американскую внешнюю политику?

PROFESSOR: Well, I think the United States first of all has to recognise the world for what it is. And I think we have been in something of a denial mode, and have not been very quick at adjusting to this terribly complex world where there is ethnic rivalry of all sorts, and ethnic rivalry becomes most dangerous, of course, when it is between groups from different civilisations because there is always the danger of escalation. And so I think American foreign policy clearly has to focus on the intercivilisational conflicts that will challenge us, and we also have to keep our guard up and I think try to reinvigorate relations with our European allies, which I think our administration has rather neglected.

JOURNALIST: Таким образом, Вы говорите о необходимости сближения Соединенных Штатов с Европой?

PROFESSOR: Yes. Promote the unity of the West.

JOURNALIST: А также укреплять саму западную цивилизацию?

PROFESSOR: Right. Which means not just in military and economic (terms but also in moral terms and in commitment to Western values.

JOURNALIST: Кроме того, на Ваш взгляд, Западу следует отказаться от представления об универсальности своих ценностей?

PROFESSOR: That's right.

JOURNALIST: Ваши идеи получили противоречивые оценки во всем мире. Я желаю Вам дальнейших творческих успехов и уверен, что мы еще не раз услышим Ваши оригинальные концепции. Большое спасибо за интервью.

PROFESSOR: Thank you. I appreciate it.

Упражнение А Сравните следующий текст с вашим переводом текста упражнения 5. Обсудите существующие различия.

A civilisation is the broadest cultural entity. Villages, regions, ethnic groups, nationalities, religious groups, all have distinct cultures at different levels of cultural heterogeneity. A civilisation is the highest cultural grouping of people and the broadest level of cultural identity people have short of that which distinguishes humans from other species. It is defined both by common objective elements, such as language, history, religion, customs, institutions, and by the subjective self-identification of people.

Civilisations have no clear-cut boundaries and no precise beginnings and endings. People can and do redefine their identities and, as a result, the composition and shapes of civilisations change over time. The cultures of peoples interact and overlap. The extent to which the cultures of civilisations resemble or differ from each other also varies considerably. Civilisations are nonetheless meaningful entities, and while the lines between them are seldom sharp, they are real. Civilisations are mortal but also very long-lived; they evolve, adapt, and are the most enduring of human associations.

Virtually all the major civilisations in the world in the twentieth century either have existed for a millennium or are the immediate offspring of another long-lived civilisation.

Упражнение ft Прочитайте вслух следующий отрывок, представляющий собой резюме текста упражнения 1. Закройте учебник. Переведите текст на русский язык на слух по предложению.

The present world is a world of seven or eight major civilisations. Cultural commonalties and differences shape the interests, antagonisms, and associations of states. The most important countries in the world come from different civilisations. Local conflicts most likely to escalate into broader wars are those between groups and states from different civilisations. The predominant patterns of political and economic development differ from civilisation to civilisation. The key issues on the international agenda involve differences among civilisations. Power is shifting from the long predominant West to non-Western civilisations. Global politics has become multipolar and multicivilisational.

Упражнение 10. Прослушайте следующий текст, письменно фиксируя всю числовую информацию. Старайтесь использовать в своих записях исключительно цифровые обозначения, сводя к минимуму все нецифровые знаки. При необходимости прослушайте текст во второй раз. Опираясь на свои записи, устно восстановите содержание текста на английском языке, обращая особое внимание на воспроизведение дней недели, дат, времени, денежных сумм, названий улиц, названия и номера выпуска газеты.

Saturday, January 7, 1984. 9:37 a.m.

Inspector was getting nervous. He had been waiting for more than two hours and all in vein. For the sixty eighth time in the last thirty minutes he replayed the conversation. "See you at 7:30 on Saturday in lobby of the Roosevelt Hotel. You know where it is. Madison Avenue at 45th Street".

Saturday, January 7, 1984. 10:54 a.m.

After having been waiting for almost three and a half hours Inspector decided to leave at 1 p.m. Apparently Long John would not come this day. Maybe they could meet on Sunday, or Monday. Monday morning was Inspector's last chance to get the evidence of his innocence. Pretty expensive evidence, in fact - three thousand bucks, but that was Long John's price and Inspector had to comply. On Monday at noon he would face at last the charges that had been presented to him on Christmas, and either he would prove his innocence or be discharged from the police. Giving \$ 3,000 away

would leave Inspector with \$ 25.14, but at least he would still be the inspector.

Sunday, January 8, 1984. 9:07p.m.

Inspector was disinterestedly looking at the newspaper that he had just thrown on the floor. He had been trying to break through it since morning. All that he was able to read was, "The New York Times, volume 133, number 45,917." His thoughts were with Long John. John's telephone was dead and there was no other way to get in touch with him. If Inspector didn't reach him, then in 14 hours and 53 minutes all his life would be ruined. He had been serving in the police for seven years... or eight? He did not care. He made up his mind to join the police at the age of thirteen, and in 1976 he launched his career with the police. March 15, 1976. It was the best Monday in his life. Thus his service would have lasted for 7 years 9 months and 24 days by tomorrow noon.

Not knowing what to do Inspector came back to the newspaper. He was too nervous to read but decided to look through it once again. A picture caught his eye. It took Inspector almost two minutes to realise that it was Long John. Even more dead than his telephone. The article said that an unidentified body had been found on Friday night, at 11:46 p.m. The police arrived at 12:13 a.m. Saturday, but still could not identify the person. A sad smile touched Inspectors lips. For the last 45 hours and 21 minutes all his hopes had been in vain. Alas!

Monday, January 9, 1984. 12:23 p.m.

It took the committee less than half an hour to decide on the charge. In fact 5 minutes would have sufficed as well. Inspector would not admit his guilt, but after John's death there was no way for him to dismiss the charge. His romance with the police was over.

Sunday, July 13, 1997. 9:23 a.m.

Inspector smiled. Not the inspector any longer, simply Inspector. The time... 13 years 6 months 3 days and 21 hours without the police were not so bad as he had expected. He had never imagined to have a talent for business, but he earned his first million in less than two years. The second came faster - in 11 months. And now he was worth \$ 25 million. Not bad for an ex-cop, eh?

Sunday, July 13, 1997. 11:49 a.m.

The body of a well-known businessman who had started his career in the police was found on 5th Avenue at 77th Street. By the time of his death he was worth \$ 24,789,32.94. The police would not comment the death.

Упражнение 11. Прослушайте следующий текст ничего не фиксируя письменно. После прослушивания письменно составьте резюме текста на английском языке. Используйте в качестве образца текст упражнения 9.

Нет ни одной цивилизации, которая бы зародилась и развилась без политической самостоятельности, хотя, достигнув уже известной силы, цивилизация может еще несколько времени существовать и после потери самостоятельности. В качестве примера здесь можно привести Древнюю Грецию. Явление это, из которого нет ни одного исключения в истории, само по себе легко объяснимо. Та же причина, которая препятствует развитию личностей в состоянии рабства, препятствует и развитию народностей в состоянии политической зависимости, так как в обоих случаях индивидуальность, имеющая свои самостоятельные цели, обращается в служебное орудие, в средство для достижения чужих целей. Если такие обстоятельства застигнут личность или народность в раннем возрасте развития, то их самобытность должна погибнуть. Вся история доказывает, что цивилизация не передается от одного культурно-исторического типа другому; но из этого не следует, чтоб они оставались без всякого воздействия друг на друга, ■; это воздействие может осуществляться различными путями. Прогресс состоит не в том, чтобы идти всем в одном направлении, в таком случае он скоро бы прекратился, а в том, чтобы во всех направлениях исходить поле, составляющее поприще исторической деятельности человечества. Соответственно, ни одна цивилизация не может гордиться тем, что она представляет высшую точку развития, в сравнении с ее предшественницами или современницами со всех сторон развития.

Упражнение 12. Выступите представителем одной из восьми цивилизаций (см. упражнения 1 и 7), по возможности представьте все восемь цивилизаций. На английском языке обсудите перспективы развития человеческого общества в рамках парадигмы «Цивилизации: конфликт и сотрудничество». После окончания обсуждения письменно обобщите его ход и результаты на русском языке (в ходе обсуждения ничего не фиксируйте письменно).

Упражнение 13. Переведите письменно на русский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление модальных глаголов.

1. European curricula **should** not only include the teaching of Graeco-Roman and Christian traditions but **should** also convey the knowledge of non-European traditions.
2. The worst thing **would** be for us to stumble into a great war without realising it, without being prepared for it.
3. The military **would** be compelled to establish a dictatorship until this new revolution **shall** be consolidated.
4. Expanding this conflict is the one action that **could** galvanise a clash of civilisations.
5. The educational system in any given cultural environment **must** go beyond the exclusive interpretation of the collective cultural awareness on the background of the very culture's specific traditions of that culture.
6. In the very variety of cultural systems we find the unique chance of gaining a clearer and more critical consciousness of our own system; thus, we **may** comprehend in a deeper sense the value of cultural freedom as being something that is common to all human beings.
7. By adding our own consumer driven, competitive culture, we **can't** hope to do any good and therefore **might** as well not even go.
8. Each conflict is unique yet we **can** learn from the successes and failures.
9. The psychology of envy and grudge as well as the impact of mass media **has to** be better understood.
10. If these organisations **are to** fulfil the protection role, they **should** adopt a rights based approach which meets people's need for security, freedom and justice.
11. We **have to** do everything we **can** to prevent them from becoming our enemy.
12. The scholars have not **been able to** find a convincing economic answer to this predicament.
13. The aspirations of the middle class in this country **ought to** be compared not with those of European middle class, but with the aspirations the middle class of this country had immediately after World War II.
14. The culture of a village in southern Italy **may** be different from that of a village in northern Italy, but both **will** share in a common Italian culture that distinguishes them from German villages.

15. Non-governmental organisations and individuals **can** be helpful in the broader context, while we **should** recognise that professional diplomats and mediators in and around the United Nations **may** be more effective, when a conflict is imminent and precise negotiations are required.

Упражнение 14. Раскройте скобки, употребляя соответствующие модальные глаголы. Переведите устно на русский язык исходные и трансформированные предложения.

1. This goal (может) only be achieved by establishing the basis for an objective dialectics of cultural self-realisation.
2. We (должны) explore economic, social, cultural as well as political and psychological dimensions of a conflict.
3. A civilisation (может) only fully develop itself if it (сможет) relate to other civilisations.
4. This theory (может) serve as a methodological basis for a theory of cultural self-comprehension.
5. In many armed conflicts international humanitarian actors (должны) provide protection and assistance to the people affected by the conflict.
6. I think it (было бы) be very undesirable at this point to expand the war into a war.
7. A truly multicultural society (должно) emerge on the global level.
8. Conflict prevention in the twenty first century (должно) confront the global trend.
9. Many (бы оспорили) challenge that we (можем) spread all these other values elsewhere.
10. We (вынуждены) recognise the limits on our power.
11. It (может) be that transnational corporations will wield more power in the coming century than do nation-states.
12. Regarding the maintenance of regional dominance there (следует) be no illusions.

Упражнение 15. Переведите устно на английский язык следующие предложения, используя модальные глаголы.

1. Каждая из этих версий должна учитывать отдельные аспекты существующей реальности.
2. Чтобы избежать крайностей в межгосударственных отношениях, следует принять политику добрососедства и сотрудничества.

3. Национальное государство должно остаться главным действующим лицом на международной арене.
4. Столкновение цивилизаций не должно стать доминирующим фактором мировой политики.
5. Грядущий конфликт между цивилизациями может стать завершающей фазой эволюции глобальных конфликтов в современном мире.
6. На протяжении полутора веков после Вестфальского мира, оформившего современную международную систему, в западном мире конфликты обычно происходили между государями, стремившимися присоединить новые земли к своим владениям.
7. Государствам-лидерам следует вести друг с другом переговоры о сдерживании или прекращении войн, оставаясь в рамках своих цивилизаций.
8. Культурная самоидентификация людей может меняться, и в результате меняются состав и границы той или иной цивилизации.
9. В рамках данной цивилизации отсутствует государство, которое могло бы выступать в качестве лидера и это, в свою очередь, осложняет развитие региона.
10. Нельзя принять этот аргумент, но в данной связи было бы полезно исследовать, становятся ли цивилизации более цивилизованными.
11. Непреклонная позиция, которую заняло правительство, осложняет отношения не только с соперничающими государствами, но и с теми, кому ему хотелось бы считать своими естественными союзниками.
12. Наивно полагать, что триумфальная победа одной цивилизации может положить конец разнообразию культур, которые много веков олицетворяли собой великие цивилизации мира.

Упражнение 16. Изучите следующие слова и словосочетания.

clash

1. и. I) столкновение, стычка. Syn: fight, skirmish; 2) конфликт, столкновение: clash of opinions - расхождение во взглядах, clash of interests - столкновение / противоречие интересов, clash of civilisations - столкновение цивилизаций. Syn: collision, conflict

2. v. приходиться в столкновение (о взглядах, интересах); столкнуться, схватиться (against, with). Syn: to conflict, to disagree, to interfere

nation

1) народ, нация; народность. Syn: folk, people, nationality; 2) государство, нация, страна: to build / establish a nation - создать / основать государство, civilised nation - цивилизованное государство, member nation - страна, являющаяся членом какой-либо международной организации, friendly nation - дружественное государство, independent nation - независимое государство, sovereign nation - суверенное, независимое государство, nation state - национальное государство, belligerent / warring nations - воюющие государства, peace-loving nations - миролюбивые страны. Syn: state, country; 3) the nation - США, жители США, американцы; 4) народы, населяющие землю, народы мира; 5) племя, объединение племен. Syn: tribe

power

1) сила, мощь; могущество. Syn: strength, might, vigour, energy, force; 2) власть, полномочия, право: to assume / take / seize power - прийти к власти, захватить власть, to come into power - прийти к власти, to exercise / wield power - обладать властью, to transfer power to smb - передать власть кому-либо, executive / legislative / judicial power - исполнительная / законодательная / судебная власть, political power - политическая власть, supreme power - верховная власть, government in power - находящееся у власти правительство, party in power - правящая партия, war powers - право на объявление войны, emergency powers - чрезвычайные полномочия. Syn: jurisdiction, authority; 3) страна, держава: the Great Powers - великие державы, belligerent powers - воюющие страны / державы. Syn: state, nation

society

1) общество: to polarise a society - разделить общество на два противоположных лагеря, to unite a society - объединить общество, advanced society - современное, передовое общество, affluent society - богатое общество, общество изобилия, capitalist society - капиталистическое общество, civilised society - цивилизованное общество, pluralistic society - плюралистическое общество, primitive society - первобытное общество. Syn: community, civilisation; 2) общество, объединение, организация: to establish / set up / found a society - основать, создать, учредить организацию, to disband / dissolve a society - распустить организацию, humane society - человеческое общество. Syn: association, organisation, fellowship, fraternity, sorority

state

I. n. 1) государство: to establish / found / set up a state - создать государство, to govern / rule a state - управлять, править государством, secular state - светское государство, sovereign state - суверенное государство, member state - страна, являющаяся членом какой-либо международной организации, buffer state - буферное государство, city-state - город-государство, client state - зависимое государство, сателлит, independent state - независимое государство, puppet state - марионеточное государство, garrison state - военная диктатура, state at war - государство, находящееся в состоянии войны, воюющее государство, states concerned - заинтересованные, соответствующие государства. Syn: commonwealth, nation; 2) штат: the States - США; 2) = State Department - государственный департамент США

2. adj. 1) государственный: state secret - государственная тайна, state scholarship - государственная стипендия. Syn: national, public. 2) относящийся к отдельному штату (в отличие от federal, national - относящейся к стране в целом)

Упражнение 17. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Великие державы - advanced society - государство, находящееся в состоянии войны - client state - исполнительная власть - clash of opinions - state secret - to wield power - народы, населяющие землю - to polarise a society - национальное государство - pluralistic society - суверенное государство - воюющие государства - распустить организацию - передать власть - puppet state - находящееся у власти правительство - государственная тайна - primitive society - прийти к власти - belligerent powers - судебная власть - создать государство - party in power - американцы - современное общество - цивилизованное государство - to seize power - city-state - to build a nation - военная диктатура - member nation - миролюбивые страны - сателлит - supreme power - независимое государство - заинтересованные государства - объединить общество - secular state - sovereign nation - марионеточное государство - legislative power - общество изобилия - to set up a society - противоречие интересов - право на объявление войны - garrison state.

Упражнение 18. Сгруппируйте слова в синонимические ряды. Обратите внимание, что одно и то же слово может входить одновременно в несколько рядов, а два слова, имеющие общий синоним, не обязательно являются синонимами между собой.

Association, authority, civilisation, clash, collision, community, conflict, country, energy, fellowship, fight, folk, force, fraternity, government, might, nation, nationality, organisation, people, power, province, skirmish, society, sorority, state, tribe.

Упражнение 19. Ответьте на вопросы по содержанию текстов данного урока.

1. What are the major civilisations of today?
2. What are the roots of the major contemporary conflicts?
3. What countries should be incorporated into Western institutions?
4. What aspects can distinguish one culture from another?
5. How can civilisation be destroyed?

Упражнение 20. Переведите на русский язык следующие высказывания. Выучите их наизусть.

* An Englishman who was wrecked on a strange shore and wandering along the coast came to a gallows with a victim hanging on it, and fell down on his knees and thanked God that he at last beheld the sign of civilisation.
(James A. Garfield)

* The chief danger to the white man arises from his arrogant contempt for other races.
(Dean Inge)

* Each of us, to defend his own petroleum, is in the process of arranging fire to the entire Middle West.
(Guy Mollet)

* As long as there is mankind there will be wars. Only dreamers think otherwise.
(Paul von Hindenburg)

* Mankind must put an end to war - or war will put an end to mankind.
{John F. Kennedy}

* We Americans have no commission from God to police the world.
{Benjamin Harrison}

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

> Довольно часто переводчик сталкивается с проблемой передачи на другой язык слов, которые еще не были зафиксированы в двуязычном и одноязычном словарях. Такие новые слова получили название «неологизмы». В текстах данного урока используются неологизмы, созданные по правилам английского словообразования. Знание правил словообразования английского языка облегчает работу переводчика, делает его речь более гибкой.

В английском языке существуют три основных способа образования слов:

- а) посредством суффиксов, стоящих в конце слова и префиксов, находящихся в начале слова;
- б) посредством перехода одной части речи в другую (конверсии);
- в) посредством сложения слов или их основ.

Наиболее распространенным способом словообразования является суффиксальный. При прибавлении суффиксов образуются производные слова, относящиеся к разным частям речи, например: *civilisation* - цивилизация (существительное); *civilisation+al* (прилагательное) - цивилизационный. Префиксы, в отличие от суффиксов при их прибавлении к слову не изменяют его принадлежность к определенной части речи, например: *civilisational* - цивилизационный (прилагательное), *inter + civilisational* - межцивилизационный (прилагательное). В результате образования слов посредством суффиксов и префиксов одно и то же слово может содержать в себе как суффикс, так и префикс, например: *re+in+vigor+ise*.

Следует помнить, что для образования существительных используются суффиксы: *-or/er, -tion, -ism, -sion, -ist, -ment*; для образования прилагательных служат суффиксы: *-ian, -al, -less*. В английском языке существует пять абсолютно продуктивных суффиксов: *-or/er, -able, -ness, -like, -less*, которые позволяют создать любое слово. Переводчику

на это следует обращать особое внимание, поскольку в устной речи спонтанные неологизмы довольно многочисленны.

Наиболее ярким примером конверсии является лексическая единица *round*, которая в зависимости от части речи может переводиться «круг», «круглый», «окружать».

Сложные слова, образованные путем словосложения двух и более слов следует переводить не лексическими соединениями, как это принято в настоящее время, а словосочетаниями, характерными для русского языка. Например, *battlefield* следует переводить как *поле битвы*.

> Запомните перевод следующих терминов:

Western civilisation - западная цивилизация

Orthodox civilisation - православная цивилизация

Islamic civilisation - исламская цивилизация

Chinese civilisation - китайская цивилизация

Japanese civilisation - японская цивилизация

Hindu civilisation - индийская цивилизация

Latin American civilisation - латиноамериканская цивилизация

Africa civilisation - африканская цивилизация

the West - Запад

the East - Восток

> Имейте в виду, что в английском языке существует одно слово для обозначения *индейцев* (коренного населения Америки) и *индийцев* (жителей Индии) - *Indian*. Это восходит к ошибке Христофора Колумба, который, открыв Америку, полагал, что достиг Индии. Обычно контекст помогает понять, идет ли речь об индейцах или индийцах; кроме того для избежания путаницы часто используются синонимы:

Native American - American Indian - Amerindian (для индейцев)

Hindu (для индийцев)

> Обратите внимание на употребление слов *America* и *American*. Хотя формально они относятся к обоим американским континентам (Южной и Северной Америке), в английском языке они используются преимущественно в значении *the United States of America*. Чтобы подчеркнуть, что речь идет об Америке как части света, в английском языке часто

употребляются словосочетания *the American continent, the Western Hemisphere*. Для отдельных частей Америки используются названия *North America, South America, Central America, Latin America*.

Подобное словоупотребление вызывает недоумение, а иногда и недовольство жителей других стран американских континентов, особенно представителей Латинской Америки, которые также имеют полное право считать себя американцами. Соответственно, в Латинской Америке по отношению к США используются выражения *North America* и *North American* (подразумевая государство, находящееся к северу от американо-мексиканской границы, что, кстати, тоже не совсем правомочно: во-первых, есть еще и Канада, во-вторых - Мексика и центральноамериканские государства технически тоже относятся к Северной Америке). В США, Великобритании и других странах эти выражения в подобном смысле не используются.

> В англоговорящих странах все обозначения времени употребляются исключительно в двенадцатичасовом формате (в отличие от России, где официально принят двадцатичетырехчасовой формат, в то время как в обиходной речи широко используется и двенадцатичасовой формат).

Обозначение времени в английском языке всегда сопровождается указанием, какая часть суток имеется в виду - до или после полудня: 9 a.m. - девять часов (утра) 9 p. m. - двадцать один час (девять часов вечера)

Для этого используются латинские сокращения - a.m. (*ante meridiem*) - до полудня, p.m. (*post meridiem*) - после полудня. Полные латинские обозначения в английском языке не используются.

Наибольшую сложность вызывает перевод времени между полночью и часом ночи и между полуднем и часом дня. Такого времени как «ноль часов» в английском языке не существует:

12:30 a.m. - полпервого ночи (ноль часов тридцать минут)

12:30 p.m. - полпервого дня (двенадцать тридцать дня)

Исключение составляют вооруженные силы англоговорящих стран, где используется двадцатичетырехчасовой формат.

> Источником определенной путаницы может служить формат цифровых записей. В русском языке для отделения целого числа от дроби в

десятичной записи используется запятая, а в английском языке - точка. Запятая в английском языке используется для отделения цифр кратных тысяче (в русском языке цифры или вообще не разделяются, или для этих целей в официальных публикациях используется пробел, а в обиходе - точка):

4,000 (*En*) - 4000 (*Rus*) - четыре тысячи

26.84 (*En*) - 26,84 (*Rus*) - двадцать шесть целых восемьдесят четыре сотых

34,871,85.6 (*En*) - 3487185.6 (*Rus*) - тридцать четыре миллиона восемьсот семьдесят одна тысяча восемьдесят пять и шесть десятых

В английском языке целые числа читаются следующим образом:

6,000,000 - six million 4,000 - four thousand

3,321 - three thousand three hundred twenty one 2,500 - two hundred five thousand или twenty five hundred (оба варианта возможны для чисел кратных ста от тысячи до десяти тысяч)

Обратите внимание, что слова *million* и *thousand* всегда употребляются в единственном числе. Во множественном числе они употребляются только в выражениях типа *millions of* и *thousands of*, в которых отсутствует точное обозначение числа.

Если единицы слишком далеко отстоят от тысяч (или миллионов) часто используется союз *and*:

4,507,001 - four million five thousand seven and one 6,005 - six thousand five (six thousand and five) Десятичные дроби произносятся по цифрам, причем точка тоже «читается»:

26.84 - twenty six point eight six

0.06 - zero point zero six

Если числа обозначают денежные суммы, то десятичная дробь читается как целое число, при этом слова *dollar* и *cent* могут использоваться, а могут и опускаться, если из контекста ясно, что речь идет о денежных суммах:

\$ 25.14 - twenty five dollars fourteen cents (twenty five fourteen)

Знак \$ обозначает доллар, знак с - центы, знак £ - фунты стерлингов, знак р - пенсы. Традиционно эти знаки ставятся перед суммой, а произносятся после нее:

\$ 20 - twenty dollars

£ 60 - thirty pounds

с 50 (\$ 0.50) - fifty cents

р 20 (£ 0.20) - twenty pence

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Модальные глаголы

Частотность употребления в тексте модальных глаголов (*Modal Verbs*), то есть глаголов, выражающих вероятность, необходимость, возможность совершения действия, выраженного основным глаголом, обусловлена целью высказывания. После модальных глаголов частица *to* не употребляется (это правило не распространяется на модальные конструкции).

Модальные глаголы *can*, *could* и модальная конструкция *to be able to* используются не только для выражения способности выполнить то или иное действие, но и для выражения просьбы, дачи разрешения, предложения услуги. Форма *could* передает меньшую степень уверенности, предположения или сомнения. В вопросительных предложениях, касающихся возможности совершения действия, и в отрицательных предложениях для выражения невозможности совершения действия используются модальные глаголы *can* (*cannot*, *can't*) и *could* (*could not*, *couldn't*).

How can you account for it? - Как Вы можете это объяснить? Can we please progress to the next question on our list? - Мы можем перейти к следующему вопросу в списке?

It could be true, but it is better not to believe it. - Может быть это и правда, но лучше этому не верить.

Глаголы *can* и *could* в сочетании с глаголами, обозначающими чувства и восприятия (*to see*, *to hear*, *to feel*, *to smell*, *to taste* и т.д.), на русский язык не переводятся.

He could hear her answer. - Он слышал как она отвечала.

Для выражения предположения совершения действия в утвердительных предложениях, используются глаголы *may* и *might*, причем *might* выражает большую степень сомнения в возможности описываемого события.

She may (might) come today. - Она, может быть, придет сегодня. Различие между модальными глаголами *may not* / *might not* и *cannot* / *could not* заключается в том, что глаголы *may not* / *might not* указывают на возможность того, что *нечто* не является верным, в то время как *cannot* / *could not* указывают на невозможность того, что *нечто* является верным.

Модальной глагол *must* употребляется для выражения обязательности действия и соответствует в русском языке словам *должен*, *нужно*, *надо*. Глагол *must* часто употребляется в значении возможности действия и переводится на русский язык как *должно быть*, *вероятно*, *по всей вероятности*.

They must overcome the resistance. - Они должны преодолеть сопротивление.

He must have told him about it. - Должно быть, он сказал ему об этом.

Глагол *need* в качестве модального глагола выражает необходимость совершения действия в настоящем и будущем времени. *Need* употребляется в вопросительных и отрицательных предложениях, а также в утвердительных предложениях, содержащих такие наречия с отрицательным значением, как *hardly*, *scarcely*.

Модальная конструкция *to have to* употребляется для выражения необходимости, обусловленной как внешними обстоятельствами, так и индивидуальными особенностями действующего субъекта. Модальная конструкция *to be to* указывает, что действие должно иметь место в связи с намеченным планом или договоренностью.

You have to finish the paper by tomorrow. - Вы должны закончить доклад к завтрашнему дню.

We are to meet at 11 o'clock. - Мы должны встретиться в 11 часов.

Для обозначения логического вывода или заключения употребляется глагол *must*, указывающий высокую степень долженствования и используемый в приказах, предписаниях. Форма *must not* (*mustn't*) употребляется для выражения запрета. Формы *need not* (*needn't*) и *don't*

have to указывают на то, что нет необходимости в совершении какого-либо действия.

Модальный глагол *ought to* употребляется для выражения морального долга, желательности совершения действия, относящегося к настоящему и будущему времени. На русский язык *ought to* переводится *следовало бы, следует, должен*.

You ought to do it at once. - Вам следует (следовало бы, вы должны) сделать это сейчас же.

Глагол *ought to* может выражать вероятность, предположение, возможность действия, обозначенного последующим инфинитивом, и в этом случае он переводится на русский язык словами *должно быть* или *должен*.

Модальный глагол *should* используется в советах, рекомендациях и инструкциях, в предположениях о том, что может произойти, однако он выражает меньшую степень уверенности говорящего в истинности своего мнения, чем при употреблении глагола *must*. В этих значениях *should* переводится на русский язык *следует, следовало бы, должен*.
You should be more cautious. - Вам следовало быть осторожнее.

В том случае, когда глагол *should* подчеркивает удивление, сожаление, подозрение, неодобрение говорящего, сочетание *should* с последующим инфинитивом переводится личной формой глагола в изъявительном наклонении настоящего или прошедшего времени.

Would в качестве модального глагола имеет значение вероятности или необходимости совершения предполагаемого действия и переводится на русский язык *должен* или совсем не переводится отдельным словом, придавая оттенок неизбежности, обязательности действия, обозначенного инфинитивом последующего глагола.

Модальные глаголы не изменяются во времени, однако в английском языке существует несколько способов передачи категории модальности в прошедшем и будущем времени.

Для передачи прошедшего времени возможно использование перфектного инфинитива после модального глагола и замена одного модального глагола другим или модальной конструкцией в форме прошедшего времени. Для передачи будущего времени также возможна замена модальных глаголов модальной конструкцией в формах соответствующего времени (в отличие от модальных глаголов модальные конструкции изменяются во времени), кроме того, при употреблении

модальных глаголов и модальных конструкций в формах настоящего времени обычно ясно из контекста, что речь идет о будущем.

Для выражения невыполненного действия, которое должно было или могло произойти в прошлом в силу необходимости, обязанности, морального долга употребляется перфектная форма в сочетании с модальными глаголами *should, ought to, might, could* и прошедшей формой модальной конструкции *to be to*.

You should have participated in the conference. - Вам следовало бы принять участие в конференции.

You could have come earlier. - Вы могли бы прийти пораньше.

You might have informed us about it. - Вы могли бы сказать нам об этом.

He was to have submitted a new proposal. - Он намеревался внести новое предложение, но ему это не удалось.

В прошедшем времени модальные глаголы *could* и *might* могут использоваться вместо глаголов *can* и *may* соответственно. Модальный глагол *must* заменяется модальной конструкцией *to have to* {*had to* для прошедшего времени, *will have to* - для будущего). Взамен недостаточных форм глаголов *can* и *could* употребляется модальная конструкция *'to be able to* (*was / were able to* для прошедшего времени, *will be able to* - для будущего). Взамен недостаточных форм глаголов *may* и *might* используется модальная конструкция *to be allowed to* (*was / were allowed to* для прошедшего времени, *will be allowed to* - для будущего).

They were allowed to take the floor. - Им позволили выступить.

We shall be able to participate in the conference. - Мы сможем принять участие в конференции.

Обратите внимание, употребление перфектной формы после глаголов *must* и *may* означает *возможность* или *вероятность* совершения действия, относящегося к прошлому. Для описания события, которое должно было произойти в прошлом, и действительно произошло, используется прошедшая форма модальной конструкции *to have to*.

He had to come. - Он должен был прийти.

They may have been permitted to be present at the talks. - Возможно, им позволили присутствовать на переговорах.

UNIT 3. INTERNATIONAL RELATIONS

Упражнение 1, Переведите с листа на русский язык следующий текст.

NATO formally welcomed Russia as a participant - but not as a full-fledged member. The agreement signed at an extraordinary meeting of the leaders of NATO's member nations, marked another major step in its effort to lock in Moscow's shift toward the West. The accord will for the first time give Moscow a role from the outset in NATO discussions about a fixed variety of topics, including non-proliferation, crisis management, missile defence and counterterrorism. But in an indication that the North Atlantic Treaty Organisation's members are still not fully convinced that Russia has completely renounced aggression and cast its lot with Europe, Moscow will not be a member of the alliance or be bound by its collective defence pact, in which all members pledge to come to each other's defence if necessary. Nor will Russia have a veto over NATO decisions or a vote in the expansion of its membership, including NATO's plans to invite in new nations - almost all of them once part of the Soviet bloc. The new council does not replace the North Atlantic Council, the body where NATO usually makes its decisions.

The significance of this meeting is difficult to overestimate. The idea of Russia sitting at NATO councils would have been, simply, unthinkable. Two former foes are now joined as partners, overcoming decades of division and uncertainty. Co-operation with the world's second largest nuclear power is more likely to be achieved by welcoming Russia west. Some NATO officials have voiced concern that the new council is not substantive enough for Russia. Meeting with reporters this afternoon, US Secretary of State said that while Russia and the United States were reducing their nuclear arsenals drastically,

and co-operating in NATO, each country was maintaining a hedge. "We'll always have a hedge against uncertainty in the future, in our military forces in the nuclear weapons that the United States will continue to retain," he said. "It's a hedge against the future, because there are other nations that possess nuclear weapons or might come to possess nuclear weapons."

Упражнение 2, Подберите из правой колонки русские эквиваленты к английским словосочетаниям, помещенным в левой колонке.

- | | |
|---|---|
| 1. full-fledged member | a. нераспространение ядерного оружия |
| 2. extraordinary meeting | b. ядерная держава |
| 3. member nations | c. сближение с Западом |
| 4. major steps | d. противоракетная оборона |
| 5. shift toward the West | e. государства, состоящие в организации |
| 6. hedge against the future | f. строго очерченный круг вопросов |
| 7. non-proliferation | g. договор о коллективной безопасности |
| 8. nuclear arsenals | h. «управление кризисами» |
| 9. missile defence | i. ядерное оружие |
| 10. collective defence pact | j. полноправный участник |
| 11. decades of division and uncertainty | к. неуверенность по поводу будущего |
| 12. nuclear power | l. основные шаги |
| 13. crisis management | m. внеочередная встреча |
| 14. uncertainty in the future | n. десятилетия разногласий и неуверенности |
| 15. fixed variety of topics | o. предосторожности на случай будущей опасности |

Упражнение 3. Переведите на русский язык следующие словосочетания и выучите их наизусть.

- to come to one's defence.....
- to have a veto over smth.....
- to have a vote.....
- to join as partners.....
- to maintain a hedge.....
- to possess nuclear weapons.....
- to renounce aggression.....
- to voice concern.....

Упражнение 4. Переведите письменно на русский язык текст упражнения 1, обращая внимание на употребление слов и выражений из упражнений 2 и 3.

Упражнение 5. Замените слова и словосочетания их русскими синонимами и описательными оборотами.

Глава Соединенных Штатов - обеспечивать безопасность - захват власти - совещание представителей двух стран - министр иностранных дел - вносить вклад - передовые части - канцлер - встреча на высшем уровне - обострение отношений между государствами - внешняя политика - принципы нейтралитета - международный форум - придерживаться достигнутых договоренностей - кабинет министров - видный политический деятель - ограничение гонки вооружений - представители государства - неприкрытая интервенция - система международных отношений - открывать огонь - совершить акт агрессии - обмен личными посланиями - выступить против проводимого курса - заблокировать решение - принимать меры - подписать договор - высший законодательный орган России - список обсуждаемых вопросов - озвучить заявление.

Упражнение 6. Переведите письменно следующий текст после его неоднократного прослушивания.

Серьезные неопределенности, существующие в ходе эволюции новой модели международных отношений, препятствуют утверждению четкой иерархии проблем, которые предстоит решать основным «действующим лицам». Поскольку в вопросе о характере нового мирового порядка до сих пор имеются многочисленные неясности, сложно определить ту повестку дня, вокруг которой и развернется борьба основных центров силы в обозримом будущем. Важные последствия вытекают и из вполне очевидного фактора - безусловного лидерства США на данной стадии развития международных отношений. Соединенные Штаты не скрывают своего стремления добиваться превращения XXI в. в «Американский век», когда весь мир будет обустроен по образу и подобию США, когда американские ценности приобретут универсальный характер. Подобные устремления вступают в явное и весьма жесткое противоречие с набирающим все больший размах

процессом плюрализации мирового сообщества. Американское руководство готово всеми способами утверждать свои планы установления нового мирового порядка. В связи с этим возникает вопрос: хватит ли у США ресурсов для того, чтобы, хотя бы в относительной мере, надолго закрепиться на позициях мирового гегемона? А если не хватит, то каким образом это скажется на состоянии системы международных отношений?

Упражнение 7. Соотнесите названия следующих международных организаций с их функциями. Переведите устно на русский язык названия и функции следующих организаций.

- | | |
|--|--|
| 1. Greenpeace | a. Organisation aimed at locating icebergs in the North Atlantic, following and predicting their drift, and issuing warnings to ships in the vicinity. |
| 2. World Council of Churches | b. Nongovernmental educational organisation founded to promote co-operation at the international level among the universities of all countries as well as among other bodies concerned with higher education and research. |
| 3. International Criminal Police Organisation (Interpol) | c. Association which is concerned with problems in the organisation, storage, retrieval, dissemination, and evaluation of information by both mechanical and electronic means. |
| 4. International Ice Patrol | d. Ecumenical organisation that works for the unity and renewal of the Christian denominations and offers them a forum in which they may work together in the spirit of tolerance and mutual understanding. |
| 5. International Association of Universities | e. Large nongovernmental organisation interested primarily in environmental issues. |
| 6. International Committee of the Red Cross | f. Autonomous intergovernmental organisation dedicated to increasing the contribution of atomic energy to the world's peace and well-being and ensuring that agency assistance is not used for military purposes. |

7. International Organisation for Criminal Police Cooperation - an international organisation aimed at promoting the widest possible mutual assistance between all the criminal police authorities within the limits of the laws existing in the affiliated countries.
8. International Atomic Energy Agency - an organisation that acts to help all victims of war and internal violence, attempting to ensure the implementation of humanitarian rules and restricting armed violence.

Упражнение 8. Подберите устно английские эквиваленты к следующим выражениям.

Межправительственная организация - проблемы защиты окружающей среды - жертвы войны - ограничение вооруженного насилия - экуменистическая организация - региональная безопасность - национальные органы - неправительственная организация - органы исполнительной, законодательной и судебной власти - взаимопомощь - вопросы защиты окружающей среды - решение спорных проблем мирными средствами - медицинское обслуживание высокого уровня - международное сотрудничество - хранение, поиск, распространение и оценка информации.

Упражнение 9. Ознакомьтесь самостоятельно со следующими международными организациями. Подберите русские эквиваленты к полным названиям данных организаций и их аббревиатурам.

United Nations (UN)

UN is an international organisation established by charter on October 24, 1945, with the purposes of maintaining international peace and security, developing friendly relations among nations on the principle of equal rights and self-determination, and encouraging international co-operation in solving international economic, social, cultural, and humanitarian problems. The United Nations' headquarters are now located at the UN Building in New York City.

The **General Assembly** includes representatives of all members of the UN. A nation may send up to five representatives but still has only one vote. Decisions are reached either by majority or by two-thirds vote, depending upon the subject matter. The General Assembly works through the commit-

tee system and receives reports from the various councils. It is convened yearly or by special session when necessary.

The **Security Council** consists of 5 permanent members - United States, Russia, United Kingdom, France, and China - and 10 nonpermanent members. The council functions continuously and is mainly concerned with the maintenance of international security. The presidency is rotated among members each month. Nonpermanent members are chosen from groups and regions in the most equitable fashion possible. Nine votes (including those of all five permanent members) are sufficient to carry a Security Council decision, but any permanent member may exercise a veto over any substantive proposal. Any state, even if it is not a member of the United Nations, may bring a dispute to which it is a party to the notice of the Security Council.

The **Secretariat** is the administrative department of the UN, headed by the secretary-general, who functions in a position of political importance and is appointed for a five-year term by both the General Assembly and the Security Council. The Secretariat influences the work of the United Nations to a degree much greater than indicated in the UN Charter.

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO)

UNESCO is a specialised agency of the United Nations created to contribute to world peace by promoting international collaboration in education, science, and culture. The activities of UNESCO are mainly facilitative; the organisation attempts to assist, support, and complement national efforts of member states in the elimination of illiteracy and the extension of free education and seeks to encourage free exchange of ideas and knowledge among peoples and nations of the world by providing clearing-house and exchange services. The permanent headquarters of UNESCO are in Paris.

World Health Organisation (WHO)

WHO is a specialised agency of the United Nations established to promote international co-operation for improved health conditions. The objective of this organisation is the attainment by all people of the highest possible level of health which is defined as a state of complete physical, mental, and social well-being and not merely the absence of disease or infirmity. The administrative headquarters of WHO are in Geneva.

International Maritime Organisation (IMO)

IMO is a United Nations specialised agency created to provide machinery for co-operation in establishing technical regulations and practices in international shipping, to encourage the adoption of the highest possible standards for maritime safety and for navigation, and to discourage discriminatory and restrictive practices in international trade and unfair practices by shipping concerns. The headquarters of IMO are in London.

International Civil Aviation Organisation (ICAO)

ICAO is an intergovernmental specialised agency associated with the United Nations and dedicated to developing safe and efficient international air transport for peaceful purposes and ensuring a reasonable opportunity for every state to operate international airlines. Permanent headquarters of ICAO were established in Montreal.

North Atlantic Treaty Organisation (NATO)

NATO is a security organisation comprised of member states from Western and Central Europe and North America. From the beginning, NATO's primary purpose was to unify and strengthen the western Allies' military response in case the Soviet Union invaded Western Europe in an effort to extend communism there. After the end of the Cold War the NATO adhered more strongly to its original purpose of maintaining international stability in Europe. NATO headquarters are in Brussels.

Organisation of American States (OAS)

OAS was formed to promote economic, military, and cultural co-operation among the independent states of the Western Hemisphere. Its main goals are to prevent any outside state's intervention in the Western Hemisphere and to maintain peace between the various states within the hemisphere. OAS is based in Washington, D.C.

Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)

ASEAN was established to accelerate economic growth, social progress, and cultural development and to promote peace and security in the Southeast Asia region. The end of the Cold War allowed the ASEAN nations to exercise greater political latitude in the region. As they began to implement new policies, member nations saw their influence and economies grow. A permanent secretariat resides in Jakarta, Indonesia.

South Pacific Forum

South Pacific Forum was created to provide a forum for heads of government to discuss common issues and problems facing independent and self-governing states of the South Pacific. The Forum is headquartered in Suva, Fiji.

Упражнение 10. Закройте учебник. Опишите письменно на русском языке функции международных организаций, приведенных в упражнении 9.

Упражнение 11. Выступите в качестве представителя одной из международных организаций из упражнения 9. Подготовьте трехминутное выступление на английском языке, направленное на установление более тесных контактов с Россией. Попросите вашего коллегу выступить в качестве вашего переводчика (работа в парах).

Упражнение 12. Переведите письменно на английский язык следующие предложения. Обсудите различные варианты перевода.

1. Президент подчеркнул необходимость вступления его страны в международную систему безопасности, поскольку в настоящее время ни одна страна не сможет обеспечить безопасность в одиночку.
2. Подход к мирному урегулированию международного кризиса должен продемонстрировать противостоящим сторонам бесперспективность «тотальной победы» над соперником и его ликвидации как государства.
3. Глава государства подчеркнул, что для любого разумного политика ясно - ответ на новые угрозы, с которыми человечество будет иметь дело в XXI в., военный союз с ограниченным численным составом дать не может.
4. Дипломатическая деятельность государств неразрывно связана с существованием международно-правовых отношений и способствует выработке норм международного права.
5. Мир, в котором мы живем, с его постоянно возрастающей взаимозависимостью, все сильнее подвергается влиянию процессов, протекающих в сфере международной жизни.
6. Министры иностранных дел двух государств встретились как равные партнеры, чтобы обсудить вопросы, представляющие взаим-

ный интерес, укрепить способность работать совместно и противостоять общему риску и угрозе своей безопасности.

7. Такие государства, как США, Китай и Россия, считающиеся ключевым геополитическим треугольником, должны образовывать «дугу стабильности» для противостояния «оси зла».
8. Дипломатия включает в себя официальную деятельность глав государств, правительств и специальных органов внешних сношений по осуществлению переговоров, дипломатической переписки, организации встреч глав государств, международных форумов, представительства государства в международных структурах.
9. Президент предпочитает следовать принципу политического равновесия: продемонстрировав важность западного направления, он взял курс на сближение с Востоком.
10. В истории не раз возникали ситуации, когда взаимоисключающие идеологические догмы начинали оказывать определяющее воздействие на функционирование системы международных отношений.
11. Состоявшаяся встреча министров иностранных дел азиатских государств стала важным шагом на пути подготовки встречи на высшем уровне.
12. Взаимодействие различных региональных систем безопасности открывает путь к мирному сотрудничеству ведущих государств мира.

Упражнение 13ш Переведите устно на русский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление форм причастия.

1. Moscow participated in NATO discussions of various topics, **including** non-proliferation, crisis management, missile defence and counterterrorism.
2. **Having opened** the door to opportunity, competition, and mobility, modernity also introduced job insecurity, unemployment, uncertainty and personal responsibility to the societies where all these phenomena had been extinct for generations.
3. From answers to such questions it may be possible to adduce the directions being taken by Russia's ruling elite.
4. A suddenly **risen** democracy movement came to a tragic end after government forces mounted a deadly assault on demonstrators.
5. The President omitted many other smaller matters, many of them **having been** already **mentioned** in his previous messages.

6. No more questions **being left** on the agenda, the head of the delegation deemed it appropriate to leave the conference.
7. When the hostages were freed in one morning, at the cost of only two American soldiers **wounded**, the whole country felt a thrill of pride.
8. The NATO summit in London **convened** to declare an end to the Cold War and to offer a new relationship to the Soviet Union was opened by the British Prime Minister.
9. Underdeveloped countries created their own version of the global economy **consisting** of a widespread traffic in narcotics, diamonds, weapons and human beings - all run by global criminal or terrorist organisations.
10. The agreement **signed** at an extraordinary meeting of NATO leaders, marked another major step in its policy towards Russia.
11. The relationship within the intelligence services between a Higher Police **committed** to managing the country by means of social engineering, on one hand, and those labelled the "securitate", who rely on brute force and power, on the other hand, must be better understood.
12. **Being** realists, we must remember that relations between Russia and the North Atlantic alliance have been historically far from straightforward.
13. Today for United States the Second World War is a **fading** memory, **replaced** in the popular mind by the Gulf War, a war **lasting** less than two months.
14. The President's luck, **running** low during the international crisis, returned in Force two years later.
15. The American officials remained **focused** on events in Europe and on the value of this country as leader of the region.

Упражнение 14. Преобразуйте письменно следующие предложения, употребляя причастия. Переведите устно на русский язык исходные и трансформированные предложения.

1. Two former foes who are overcoming decades of division and uncertainty, are now joined as partners.
2. When all the urgent problems were settled, the extraordinary meeting was over.
3. US Secretary of State said that while two countries were reducing their nuclear arsenals drastically, they were maintaining a hedge against future dangers.

4. The official who is speaking now is not a student in politics.
5. The President visited the secret military base, there he said that he relied heavily on the army.
6. The dictatorship crashed as soon as the regime's coercive determination failed it.
7. The new arrangement between two countries replaces a previous accord, which was negotiated ten years ago.
8. In this brief article the author argues that rapprochement on the basis of old ideological principles that are now applied globally has many negative consequences.
9. As the member nations wanted to sign collective defence pact, they scrupulously discussed its provisions.
10. Politicians should always be persistent while they are taking decisions concerning the nuclear arsenals.
11. After the meeting was convened, everybody stopped to feel uncertainty in the future.
12. International Ice Patrol was established in 1914 after the "Titanic" collided with an iceberg.

Упражнение 15. Переведите письменно на английский язык следующие предложения, используя необходимые формы причастия.

1. В последние годы наблюдаются признаки перенапряженности, развившиеся в постепенной утрате США неприступной позиции по многим ключевым вопросам.
2. Американские аналитики, подвергнув критике идею многополярного мира, еще раз подчеркнули значимость военной мощи как важнейшего фактора международных отношений.
3. После того как премьер-министр провел совещание, он выступил с речью перед иностранными журналистами.
4. Уделив основное внимание бассейну Тихого океана, докладчик перешел к следующему вопросу.
5. Американский президент прибыл в Брюссель; его сопровождали многочисленные советники и аналитики.
6. Сохранение США лидирующей позиции во многом зависит от способности руководства страны приспособиться к меняющимся условиям и новой расстановке сил в мире.

7. Встреча на высшем уровне продолжалась четыре часа: премьер-министр задавал многочисленные вопросы, на которые канцлер давал подробнейшие ответы.
8. Интеграционные процессы, развернувшиеся во второй половине XX в., представляют собой новое, специфическое и многомерное явление.
9. Существуют определенные условия, способствующие сближению на международной арене.
10. Принятие решений оценивается как фактор, негативно влияющий на процесс формулирования государственной внешней политики.
11. Обратив внимание на особенности принятия решений в период кризиса, представитель африканских государств перевел обсуждение в новую плоскость.
12. Поскольку повестка дня была исчерпана, делегаты приняли решение перейти к торжественной части конференции.

Упражнение 16. Изучите следующие слова и словосочетания.

aggression

1) агрессия, атака, нападение, наступление: to commit aggression against smb - осуществить агрессию против кого-либо, to repel / repulse aggression - отражать нападение, armed aggression - вооруженное нападение, outright aggression - открытое нападение, stark aggression - решительное наступление. Syn: assault, attack, offensive. Ant: defence, repulsion, retreat, surrender, withdrawal; 2) агрессивность: to manifest aggression - демонстрировать неприязнь, to control / stifle aggression - подавлять агрессию, сопротивление, hidden / deep-rooted aggression - скрытая агрессивность, an act of aggression - вызывающий поступок

defence

1) защита, оборона: to conduct / put up / organise a defence - оборонять, защищать, to overwhelm smb's defences - прорывать оборону, defence power - оборонная мощь, line of defence - линия обороны, inadequate/weak defence - слабая защита, stubborn defence - упорная защита, man-to-man defence - индивидуальная защита, self-defence - самозащита, самооборона. Syn: protection, justification, vindication; 2) *pl.* укрепления, оборонительные сооружения: military defences - военные укрепления

diplomacy

дипломатия: to rely on / resort to diplomacy - прибегать к дипломатии, dollar diplomacy - долларовая дипломатия, nuclear diplomacy - ядерная дипломатия, megaphone diplomacy - дипломатия с использованием средств массовой информации вместо переговоров, quiet diplomacy - скрытая дипломатия, shuttle diplomacy - челночная дипломатия

expansion

увеличение, расширение; распространение, экспансия; рост, развитие: territorial / continental expansion - территориальная / континентальная экспансия, economic expansion - экономический рост; eastward / westward expansion - расширение на восток / запад. Syn: stretching, expanse, dilatation

security

1) безопасность: to ensure / provide security - обеспечивать безопасность, to strengthen / tighten security — укреплять безопасность, to compromise / undermine security - угрожать безопасности, feeling / sense of security - чувство безопасности, security threat - угроза безопасности, security measures - меры безопасности. Syn: safety; 2) стабильность, прочность. Syn: stability, fixity; 3) защита, охрана. Syn: guard, protection, defence; 4) органы безопасности, правоохранительные органы: security service / police - служба безопасности, security man - сотрудник службы безопасности, security officer - офицер контрразведки; 5) *pl.* ценные бумаги

weapon

оружие: to brandish weapon - размахивать оружием (угрожать кому-либо), to fire a weapon - стрелять из оружия, to handle a weapon - обращаться с оружием, to lay down one's weapons - сложить оружие, lethal weapon - смертоносное / смертельное оружие, concealed weapon - секретное оружие, atomic / nuclear / thermonuclear weapon - атомное / ядерное / термоядерное оружие, heavy / light weapon - оружие тяжелого / легкого калибра, offensive weapon - наступательное оружие, weapon of mass destruction - оружие массового уничтожения, conventional weapons - обычные (неядерные) виды оружия, semiautomatic weapons - полуавтоматическое оружие, semiautomatic weapons - полуавтоматическое оружие. Syn: arms, implement of war, firearm

Упражнение 17. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Stark aggression - continental expansion - heavy weapon - угроза безопасности - смертоносное оружие - военные укрепления - weapon of mass destruction - долларовая дипломатия - to put up a defence - сложить оружие - отражать нападение - to overwhelm smb's defences - экономический рост - самооборона - ядерная дипломатия - to control aggression - укреплять безопасность - inadequate defence - линия обороны - термоядерное оружие - офицер контрразведки - conventional weapons - shuttle diplomacy - индивидуальная защита - to ensure security - to brandish weapon - угрожать безопасности - упорная защита - to handle a weapon - eastward expansion - дипломатия с использованием средств массовой информации вместо переговоров - секретное оружие - to undermine security - man-to-man defence - демонстрировать неприязнь - security measures - inadequate defence - outright aggression - стрелять из оружия - наступательное оружие - ценные бумаги - расширение на восток - to resort to diplomacy - правоохранительные органы.

Упражнение 18. Подберите из правой колонки синонимы к словам, расположенным в левой колонке.

defence	dilatation
security	arms
withdrawal	offensive
aggression	protection
expansion	retreat
weapon	stability

Упражнение 19. Ответьте на вопросы по содержанию текстов данного урока.

1. Can you prove that NATO welcomed Russia as a participant?
2. Why was the idea of Russia sitting at NATO councils unthinkable in the past?
3. What is implied under the expression "a hedge against the future?"
4. What kind of new world order is emerging now?
5. What major international organisation can you name? What are their responsibilities?

Упражнение 20. Переведите на русский язык следующие высказывания. Выучите их наизусть.

* I do not know whether war is an interlude in peace or peace an interlude to war.

{George Clemenceau}

* The whole history of the world is summed up in the fact that when governments are strong, they are not always just, and when they are wish to be just, they are no longer strong.

{Winston Churchill}

* The way to win an atomic war is to make sure it never starts.

{Omar Bradley}

* The only alternative to co-existence is co-destruction.

{Pandit Nehru}

* I know not with what weapons World War III will be fought, but World War IV will be fought with sticks and stones.

{Albert Einstein}

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

> Перевод с листа представляет собой зрительно-устный перевод без предварительного чтения. Основные трудности перевода с листа заключаются в ограниченном по времени функционировании механизмов восприятия, переключения и оформления перевода, а также в одновременном осуществлении основных переводческих операций - восприятия исходного текста и оформлении перевода.

Перевод с листа можно представить в виде трех отдельных действий.

1. Зрительное восприятие и понимание исходного текста (чтение текста про себя).
2. Поиск решения на перевод.
3. Оформление перевода в устной форме.

Наиболее универсальным способом перевода с листа является прочтение, восприятие и перевод текста по предложению - зрительно воспринять одну-две строчки исходного текста (средняя длина предложения), перечитывая несколько раз наиболее сложные места, после чего переходить ко второму и третьему из перечисленных действий.

В переводческой практике перевод с листа встречается в качестве самостоятельного действия, однако может комбинироваться с другими видами перевода. Так, существует перевод-реферирование, когда требуется не переводить с листа текст дословно, а в одном-двух предложениях передать основную идею абзаца или страницы. Иногда перевод с листа выступает в качестве составной части синхронного перевода - синхронный перевод с опорой на текст.

> Отличительной особенностью многих текстов общественно-политической или научной тематики является их высокая информационная нагруженность. Одним из способов экономии языковых средств является аббревиация. Использование аббревиатур позволяет поместить в ограниченный объем текста значительную информацию. Аббревиация представляет собой своеобразный условный код передачи и получения информации.

Широкое использование аббревиатур способствует динамизму и выразительности как письменной, так и устной речи. Использование аббревиатур представляет определенные сложности для переводчика. Во-первых, переводчику необходимо знать как расшифровывается данная аббревиатура, то есть какая реалья за ней скрывается. Во-вторых, переводчик должен хорошо себе представлять, существует ли в языке, на который осуществляется перевод, готовое соответствие как самой аббревиатуре, так и стоящей за ней реалии.

В некоторых случаях аббревиатуры заново создаются в языке перевода, в других - транскрибируются с языка оригинала. Сравните:

NATO (North Atlantic Treaty Organisation) - НАТО (Североатлантический альянс)

OAS (Organisation of American States) - ОАГ (Организация американских государств)

Следует иметь в виду, что далеко не всегда аббревиатуру следует переводить аббревиатурой. Часто более предпочтительным является описательный или «расшифровывающий» перевод, который в некоторых случаях оказывается единственно возможным.

MP (Member of Parliament) - член парламента VIP (Very Important Person) - очень важная персона Если при письменном переводе переводчик всегда имеет возможность проконсультироваться со словарем или справочным пособием, то при устном переводе общепринятые аббревиатуры переводчик должен знать. В упражнениях данного урока даны примеры наиболее широко используемых аббревиатур. Следующие аббревиатуры необходимо выучить наизусть:

CIA (Central Intelligence Agency) - ЦРУ (Центральное разведывательное управление)

FBI (Federal Bureau of Investigation) - ФБР (Федеральное бюро расследований)

NASA (National Aeronautics and Space Administration) - НАСА (Национальное аэрокосмическое агентство), США

SDI (Strategic Defence Initiative) - СОИ (Стратегическая оборонительная инициатива)

SALT (Strategic Arms Limitation Talks) - ОСВ (ограничение стратегических вооружений), советско-американские переговоры

RAF (Royal Air Force) - королевские военно-воздушные силы, военно-воздушные силы Великобритании US AF (United States Air Force) - военно-воздушные силы США USS (United States Ship) - военный корабль США

GDP (Gross Domestic Product) - ВВП (валовой внутренний продукт)

GNP (Gross National Product) - ВНП (валовой национальный продукт)

G7 (Great Seven) - «Большая семерка»

EEC (European Economic Community) - ЕЭС (Европейское экономическое сообщество)

EU (European Union) - ЕС (Европейское сообщество)

IMF (International Monetary Fund) - МВФ (Мевдународный валютный фонд)

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Причастие

Причастие (*Participle*) - это неличная форма глагола, обладающая свойствами глагола, прилагательного и наречия. Глагольные свойства причастия выражены в переходности и непереходности, соотносительности во времени, залоге, способности иметь наречие в качестве обстоятельства. Причастия, образованные от переходных глаголов, имеют два залога: действительный и страдательный - и пять форм.

Формы	Participle I	Participle II	Perfect Participle
<i>Active</i>	breaking	—	having broken
<i>Passive</i>	being broken	broken	having been broken

Подобно прилагательному, причастие может быть определением к существительному или именной частью сказуемого. В качестве наречия причастие может выполнять функцию обстоятельства образа действия.

Английское причастие переводится на русский язык неоднозначно. В английском языке отсутствует причастие прошедшего времени действительного залога, образованное от переходных глаголов. Поэтому русское причастие прошедшего времени, образованное от переходных глаголов, переводится на английский язык придаточным определительным предложением.

Человек, прочитавший этот доклад, не новичок в политике. - The man who delivered the report is not a student in politics.

Перевод английского причастия на русский язык обусловлен его местом перед определяемым именем существительным. Если причастие находится перед определяемым именем существительным, то переводится на русский язык причастием действительного залога настоящего времени или причастием страдательного залога прошедшего времени:

corresponding units - соответствующие единицы

specialised office - специализированное учреждение

Причастие, стоящее после определяемого им имени существительного, вводит зависимый причастный оборот и переводится на русский

язык причастием действительного или страдательного залога настоящего или прошедшего времени. Такой зависимый причастный оборот переводится на русский язык придаточным определительным предложением.

The problems discussed ... - Проблемы, обсуждаемые (= которые обсуждаются)

Economy consisting of... - Экономика, состоящая из... В функции обстоятельства причастие или причастный оборот переводятся на русский язык полным обстоятельственным предложением, деепричастием или деепричастным оборотом, или существительным с предлогом *при*.

Information when received in time becomes a real weapon. - Информация, когда она получена (будучи полученной) вовремя, становится настоящим оружием.

Форма *being* никогда не употребляется в качестве обстоятельства времени. Так фраза *Будучи в Нью-Йорке* переводится *When I was in New-York*.

Причастный оборот в форме причастия прошедшего времени в сочетании с союзом //или *unless* не выполняет в предложении функции обстоятельства условия, а соответствует условному предложению и переводится на русский язык условным предложением.

The documents if arranged properly, show the importance of the event - Документы, если они расположены по порядку, свидетельствуют о важности мероприятия.

UNIT 4. Globalisation

Упражнение 1. Прочитайте текст вслух за преподавателем с отставанием в три-четыре слова.

Globalisation is the growth and enactment of world culture. Since at least the middle of the nineteenth century, a rationalised world institutional and cultural order has crystallised that consists of universally applicable models that shape states, organisations, and individual identities. Conceptions of progress, sovereignty, rights, and the like, have acquired great authority. After World War II international life gained a cultural structure. States at very different economic levels adopted common precepts and established common institutions. Far from being the prime movers on the international scene, states derived much of their structure and authority from being embedded in a larger system, a world polity consisting of common legitimating models. But states are not the only globally enacted model. More and more organisations, from scientific associations to feminist groups, from standard-setting bodies to environmental movements, helped to elaborate and implement this common world culture.

By the end of the twentieth century, world culture became the constitutive element in world society. But it cannot claim global consensus; regions differ, for example, in their interpretation of core notions such as individual rights. Nor is world culture free from contradiction; it contains values such as freedom and equality that are necessarily in tension. Enacting global models will not lead to a completely homogeneous world, if only because institutionalisation under different conditions will produce significant local variation. World culture actually produces new conflicts, for when many believe they live in one world under universally valid principles, they become critical of state actions that deviate from global norms. Since the state of the world is always

bound to fall short of high global standards, world culture actually encourages the discovery of new social problems. But the world-wide recognition of problems, ranging from global warming to corruption, is a sign of world culture's current strength. In a diverse, conflictual, and decentralised world, it provides common models for thinking and acting.

Упражнение 2. Найдите в тексте английские эквиваленты к следующим выражениям.

всемирная культура
 концепция прогресса.....
 универсальные принципы
 основная движущая сила
 мировая арена
 модель законности
 всемирное государство
 местные отличия
 однородный мир.....
 всеобщее согласие.....

Упражнение 3. Переведите на русский язык по предложению текст упражнения 1.

Упражнение 4. Переведите с листа на русский язык следующие предложения. Обратите особое внимание на подчеркнутые словосочетания.

1. Ever since the term globalisation was first used to make sense of large-scale changes, scholars have debated its meaning and use.
2. The term globalisation was used increasingly to express concern about the consequences of global change for the well-being of various groups, the sovereignty and identity of countries, the disparities among peoples, and the health of the environment.
3. Intellectual debate blended with political conflict; in the years to come, debates and conflicts surrounding globalisation will increasingly affect the processes captured by the term.
4. According to one popular view, globalisation is the inexorable integration of markets, nation-states and technologies to a degree never witnessed before in a way that is enabling individuals, corporations and na-

tion-states to reach round the world farther, faster, deeper and cheaper than ever before.

Discussions of globalisation often convey a sense that something new is happening to the world: it is becoming a "single place", global practices, values, and technologies now shape people's lives to the point that we are entering a "global age", and global integration spells the end of the nation-state.

6. Sceptics counter that there is nothing new under the sun since globalisation is age-old capitalism writ large across the globe, or that governments and regions retain distinct strengths in a supposedly integrated world, or that the world is actually fragmenting into civilisational blocs.
7. Globalisation used to be widely celebrated as a new birth of freedom: better connections in a more open world would improve people's lives by making new products and ideas universally available, breaking down barriers to trade and democratic institutions; resolve tensions between old adversaries; and empower more and more people. Politicians opposed to America's global influence and activists opposed to the inequities of oppressive global capitalism portray globalisation as dangerous.
9. Many authors attribute the dynamics of globalisation to the pursuit of material interests by dominant states and multinational companies that exploit new technologies to shape a world in which they can flourish according to rules they set.
10. , An alternative view suggests that globalisation is rooted in an expanding consciousness of living together on one planet, a consciousness that takes the concrete form of models for global interaction and institutional development that constrain the interests of even powerful players and relate any particular place to a larger global whole.
11. , According to one line of argument, globalisation constrains states: free trade limits the ability of states to set policy and protect domestic companies, capital mobility makes generous welfare states less competitive, global problems exceed the grasp of any individual state, and global norms and institutions become more powerful.
12. Others suggest that in a more integrated world nation states may even become more important: they have a special role in creating conditions for growth and compensating for the effects of economic competition, they are key players in organisations and treaties that address global problems, and they are themselves global models charged with great authority by global norms.

Упражнение 5. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Путь истории - think tanks - line of causation - essential and contingent - поток событий - unabashed victory - imminent universalisation - абсолютная победа - viable state - conceptual framework - welfare state - to return full circle - всемирная история - в конце концов - определять политику - bypass of history - birth of freedom - turbulent events - обходной путь истории - торжество свободы - государства-лидеры - пройти полный цикл - in the long run - жизнеспособное государство - бороться с - «мозговой центр» - triumph of freedom - рождение свободы - государство всеобщего благосостояния - бурные события - to contend with - to set policy - причинный ряд - world history - неизбежная глобализация - dominant states - way of history - необходимое и случайное - flow of events - концептуальная основа.

Упражнение & В каждой строчке следующего отрывка были удалены две последние буквы. Прочитайте текст вслух, реконструируя деформированные слова, переведите его устно на русский язык.

World culture theory is a label for a particular interpretati
of globalisation that focuses on the way in which participan
in the process become conscious of and give meaning to livi
in the world as a single place. In this account, globalisati
refers both to the compression of the world and the intensificati
consciousness of the world as a whole. It involves the crystallisati
four main components of the global-human circumstance: societi , the
system of societies, individuals, and humankind; this tak the
form of processes of, respectively, societalisati
internationalisation, individuation, and generalisation of conscousne ,
about humankind. Rather than referring to a multitude of historic
processes, the concept above all captures the form in terms of whi
the world has moved towards unicity. This form is practically contest
Closely linked to the process of globalisation is therefore the probl .
of globality or the cultural terms on which coexistence in a sing
place becomes possible. World culture denotes the multiple wa
of defining the global situation, conceived as responses to this shar
predicament.

Упражнение 7. Прочитайте про себя текст А, одновременно прослушивая текст В, который зачитывает вслух преподаватель.

А. Многие авторы полагают, что процесс глобализации следует представлять отнюдь не только как распространение особого типа капитализма и гомогенизацию мирового пространства. По их мнению, глобализация происходит наряду с «глокализацией», то есть адаптацией культурных элементов к различным локальным условиям на основе местных традиций. Поэтому происходит не стандартизация, а утверждение гетерогенности жизнедеятельности как нормативного стандарта. В процессе формирования новой мировой культуры сочетаются принципы культурной гомогенности и гетерогенности. Это делает возможным не только сохранение, но и возрождение традиций. Поэтому культурологи настойчиво утверждают принципы «селективного восприятия» и «селективного освоения» культурных элементов в процессе взаимодействия и сохранения принципов культурной самобытности.

В. Обретение политической независимости, широкое развитие движений за культурное самоопределение и оформление новой системы межгосударственных отношений сопровождалось отходом от идеи универсальности и превосходства западной культуры. Восточные культуры стали не только предметом исторического или философского исследования, но и социологического анализа, направленного на выяснение их роли в современной жизни, в самоопределении и развитии освободившихся стран «третьего мира». Это потребовало изменения прежних принципов и подходов, которыми располагала социология культуры. В ней ослабевает влияние прежних структурно-функциональных методов, приспособленных к «нормальной», то есть западной культурной среде. Все большее значение приобретают компаративистика, сопоставляющая разные варианты и уровни культуры, и проблематика взаимодействия культур, каждая из которых сохраняет свою самобытность.

Упражнение & Закройте учебник. По памяти передайте на английском языке основное содержание текстов упражнения 7.

Упражнение 9. Ознакомьтесь с прилагательными (a); определите с какими существительными (b) они согласуются. Составьте возможно большее количество словосочетаний, используя перечисленные прилагательные и существительные.

- a) civil, conceptual, cultural, different, economic, empirical, ethnic, European, fundamental, general, great, historical, ideological, important, international, liberal, local, national, nationalistic, new, past, political, primary, scientific, social, triumphant, viable.
- b) approach, awareness, civilisations, communities, consciousness, criteria, debate, decade, democracy, differences, differentiation, economy, era, evidence, factors, integration, facts, framework, freedom, history, identity, interpretations, investigation, issues, liberalism, narration, network, organisations, period, perspective, populations, process, questions, rights, states, symbolism, system, thinking, types, view, violence, work.

Упражнение 10. Переведите письменно под диктовку следующий текст.

A standard complaint about globalisation is that it leads to cultural homogeneity: interaction and integration diminish difference; global norms, ideas or practices overtake local mores; many cultural flows, such as the provision of news, reflect exclusively Western interests and control; and the cultural imperialism of the United States leads to the global spread of American symbols and popular culture. The counter-argument stresses new heterogeneity that results from globalisation: interaction is likely to lead to new mixtures of cultures and integration is likely to provoke a defence of tradition; global norms or practices are necessarily interpreted differently according to local tradition, and one such norm stresses the value of cultural difference itself; cultural flows now originate in many places; and America has no hegemonic grasp on a world that must passively accept whatever it has to sell.

Упражнение 11. Прочитайте следующее высказывание. Согласны ли вы с ним? Напишите на английском языке эссе объемом три-четыре машинописные страницы с обоснованием своей точки зрения. После проверки эссе

преподавателем подготовьте на его основе устное выступление на английском языке длительностью не более пяти минут. Попросите ваших коллег передать краткое содержание вашего выступления на русском и английском языках.

Many scholars and politicians have hoped that the ongoing globalisation process will bring more welfare, democracy, human rights and technological advantages to all people. But now it seems that the negative sides of this process is difficult to be denied. The so-called market forces and technological developments function without ethical considerations. One of the most important teachings of this process has been the confession that market cannot be the main actor in this process otherwise, the polarisation between the rich and the poor continues with accelerating speed.

Упражнение 12. Разделитесь на две группы. Одна из них будет представлять сторонников глобализации из США, другая - европейских антиглобалистов. Обсудите проблемы и перспективы глобализации на английском языке. После окончания дискуссии письменно обобщите ее ход и результаты на английском языке (в ходе дискуссии ничего не фиксируйте письменно).

Упражнение 13. Переведите устно на русский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление временных форм инфинитива.

1. In such conflict, traditions play a special role, since they can **be mobilised to provide** an ultimate justification for one's view of the globe.
2. While world polity models define sovereign states as key actors, enabling authorities **to construct** collective goals and devise the means or programs **to produce** them, state officials are not the only ones engaged in such authoritative creation of value.
3. The government could **have long denied** democratic freedoms, but it was unable to prevent the people from moving toward democracy.
4. What it means **to live** in this place, and how it must **be ordered**, become universal questions.
5. To **bring** both the challenge and the calling into a stable synthesis, **to create** a new order distinguished by both peace and justice, will require of the statesmen of the twenty first century a level of sophistication and determination that would **have amazed** those of the twentieth.

6. Cyclical crises occur when reduced profit rates and exhaustion of markets lead to recession and stagnation, **to be followed** by a new period of accumulation.
7. While the Europeans started with only small advantages, they exploited these **to reshape** the world in their capitalist image. States can **appeal** to
8. a universal doctrine of nationalism **to legitimate** their particularising claims to sovereignty and cultural distinction. The terrorists claim **to be**
9. **aiming** at the end of the war as their ultimate objective.
10. Peace loving people of the world should **have prevented** such large-scale calamities as World War I and World War II.
11. World-cultural standards create strong expectations regarding global integration and propriety and therefore can easily **provoke** world-societal reactions seeking **to put** things right when individuals, companies, or states violate those standards.
12. This is the most far-reaching programmatic document **to have come** from the Russian presidency, and is therefore a source of considerable weight.
13. The newspaper argues that rather than creating rapid, universal human development, globalisation has widened the gap between rich and poor; **to close** it, new global institutions will be needed.
14. The operation could not **have been planned** unless the military obtained full knowledge of the capabilities of the enemy.
15. The inventor insisted **to have been working** on this invention for two years before making it known to the public.

Упражнение 14. Преобразуйте письменно следующие предложения, употребляя инфинитив. Переведите устно на русский язык исходные и трансформированные предложения.

1. The Europeans were able to established economic ties with other regions because they relied on superior military strength and means of transportation.
2. A writer reviews economic, political, and cultural aspects of globalisation and argues that a new form of capitalism is emerging. The crisis of
3. feudalism created such a strong motivation that new markets and resources were sought. 4. In the first part of the fifteenth century, Europe began developing a civilisation equal to the richest and most sophisticated cultures of the East.

5. A reporter found the group positively middle class, not wealthy or well-connected but simply comfortable, determined and lucky enough, that is why they had saved a few hundred dollars
6. Different ways of resolving the tensions lead to different variants of world-cultural models.
7. Europeans reached other parts of the globe because they had strong motivations, such as advances in production and incentives for long distance trade.
8. These students are so young that they have not specialised in the chosen field yet.
9. Dating of the Age of Discovery is possible, since it opened the world to European shipping.
10. There is no way of giving more or less precise definition of European Historical Consciousness.
11. In the following years debates over globalisation will increasingly affect international relations.
12. In a "germinal" European phase, starting in the fifteenth century, ideas about national communities, the individual, and humanity began growing.

Упражнение 15. Переведите письменно на английский язык следующие предложения, используя необходимые формы инфинитива.

1. Согласно выработанному решению суверенные государства определяются как субъекты, позволяющие власти формулировать коллективные цели.
2. В кризисных ситуациях на поведение лидера и его подходы к ключевым решениям влияет комплекс факторов, которые можно описать как статусные характеристики.
3. Государства играют ключевую роль в сохранении существующей системы иерархии, так как они способствуют перераспределению национального богатства.
4. С началом эпохи великих географических открытий западная культура стала распространяться на огромные пространства, ранее развивавшиеся в рамках самостоятельных цивилизаций.
5. Для того, чтобы избежать будущих кризисов необходимо выработать нестандартные решения, которые соответствовали бы стратегии «управления кризисами».

6. Понятие «интеграция» до сих пор не получило однозначного определения.
7. В общих чертах глобализация может быть охарактеризована как конфликто-компромиссный процесс экономического и культурного объединения государств.
8. Справедливости ради, следует отметить, что идея «глобального миропорядка» претерпела существенные изменения на протяжении своего развития.
9. Две межправительственные конференции, призванные дать ответ на насущные вопросы, подготовили встречу на высшем уровне.
10. Существующий миропорядок способствует сохранению зависимо го положения стран «третьего мира».
11. Подводя итог развитию процесса глобализации, необходимо отметить, что за последние пятьдесят лет он приобрел силу духовной традиции.
12. Не имеет смысла рассуждать как события могли развиваться иначе.

Упражнение 16. Изучите следующие слова и словосочетания.

common

1) принадлежащий всем, один на всех; общий, всеобщий: to make common cause - действовать сообща, Common Market - «Общий рынок», common air - атмосферный воздух: Syn: communal, collective; 2) принадлежащий социуму, принятый социумом; общественный, публичный; общепринятый, распространенный: common land - общественная земля, common membership — коллективное членство, common right - общественное / гражданское право, common advantage - общая выгода, common good - общественное благо, common knowledge - общее знание, нечто общеизвестное. Syn: general, public

consensus

единодушие, согласие; консенсус, выработанное общими усилиями мнение: to reach a consensus - достичь согласия, прийти к консенсусу, consensus principle - принцип консенсуса. Syn: unanimity, agreement

development

1) развитие, расширение, развертывание, рост; эволюция: economic development - экономическое развитие, historical development - истори-

ческое развитие, intellectual development - интеллектуальное / умственное развитие, physical development - физическое развитие, development theory - эволюционная теория, development strategy - стратегия развития, development model - модель развития, development zone - зона промышленного развития, arrested development - замедленное развитие. Syn: progress, growth, expansion, evolution; 2) обстоятельство; событие

freedom

1) независимость, самостоятельность, свобода (from); to gain / secure / win freedom - обрести свободу, to curtail freedom - ограничивать свободу, притеснять. Syn: liberty, independence; 2) привилегия; политическое право: political freedom - политическая свобода, freedom of assembly - свобода собрания, freedom of the press - свобода прессы, freedom of speech - свобода слова, freedom of religion / worship - свобода вероисповедания, freedom from fear - свобода от страха, freedom from want - свобода от нужды. Syn: right, franchise, privilege

global

всемирный, мировой; общий, всеобщий; всеобъемлющий, глобальный: global disarmament - всеобщее разоружение, global war - мировая война (syn: world war), global atmosphere - планетарная атмосфера, global climate - климат земного шара, global communication - глобальная связь, global network - глобальная компьютерная сеть, global theory - глобальная теория, global village. Syn: world, world-wide, universal, comprehensive, all-inclusive, total, general

progress

1. n. 1) прогресс, развитие; движение вперед, продвижение: to facilitate progress - способствовать развитию, to hinder / impede / obstruct progress - препятствовать развитию, to make progress - делать шаг вперед в развитии, to be in progress - выполняться, развиваться, вестись, economic progress - экономическое развитие, human progress - прогресс человеческого общества, rapid / slow progress - быстрое / медленное развитие, scientific progress - научный прогресс, smooth progress - постепенное / плавное развитие, spotty progress - скачкообразное развитие, technological progress - технический прогресс, progress of events - ход событий; 2) достижения, успехи: to make progress - делать успехи, considerable / good / great progress - значительный прогресс

2. v. развиваться, совершенствоваться; двигаться вперед, двигаться дальше: to progress to - переходить (к следующему пункту, аргументу).
Syn: to advance, to proceed

Упражнение 17. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Common Market - препятствовать развитию - common membership - научный прогресс - freedom of assembly - привилегия - global disarmament - нечто общеизвестное - spotty progress - планетарная атмосфера - common right - ход событий - freedom from fear - технический прогресс - common good - свобода слова - development zone - мировая война - freedom of religion - медленное развитие - technological progress - to make common cause - физическое развитие - свобода прессы - достичь согласия - to curtail freedom - экономическое развитие - всеобъемлющий - smooth progress - свобода слова - замедленное развитие - progress of events - прогресс человеческого общества - global village - умственное развитие - делать успехи - political freedom - скачкообразное развитие - development strategy - общая выгода - глобальная компьютерная сеть - to secure freedom - модель развития - global communication - зона промышленного развития - to be in progress - политическое право - rapid progress - принцип консенсуса - common air - эволюционная теория - свобода от нужды.

Упражнение 18. Подберите из правой колонки синонимы к словам, расположенным в левой колонке.

world	society
progress	growth
freedom	universe
consensus	advance
community	franchise
development	unanimity

Упражнение 19. Ответьте на вопросы по содержанию текстов данного урока.

1. What is implied under the term "globalisation"?
2. Is globalisation the product of the twentieth century? Why do you think so?

3. What permits not only to preserve but to revive ethnic traditions?
4. What are arguments pro and against globalisation?
5. What is required of the statesmen of the twenty first century?

Упражнение 20, Переведите на русский язык следующие высказывания. Выучите их наизусть.

- * The Western world has rediscovered in the twentieth century the ancient truth that the business of popular education is neither formal teaching, nor political enlightenment but direct social reconstruction.
{Estate Percy}
- * If your only opportunity is to be equal, then it is not equality.
{Margaret Thatcher}
- * We live in an age when unnecessary things are our only necessities.
{Oscar Wilde}
- * The blessings of Liberty which our Constitution secures may be enjoyed alike by minorities and majorities.
{James K. Polk}
- * This is not the end. It is not even the beginning of the end. But it is, perhaps, the end of the beginning.
{Winston Churchill}

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

> Устный последовательный перевод - это устный перевод информации, воспринятой на слух, в условиях последовательного осуществления переводческих операций. В зависимости от объема переводимого текста последовательный перевод подразделяется на абзачно-фразовый перевод и последовательный перевод с использованием записей.

Особенностью абзачно-фразового перевода является сравнительно небольшой объем каждого отрезка предъявляемого для перевода текста - максимум один-два абзаца. При увеличении объема высказывания

переводчик оказывается не в состоянии запомнить весь необходимый объем информации и вынужден использовать записи.

При абзацно-фразовом переводе переводчик должен вычленил из переводимого отрезка речи оратора ключевую информацию, зафиксировать ее в краткосрочной памяти и после завершения данного высказывания наиболее адекватно передать ее средствами другого языка. После этого оратор переходит к следующему высказыванию (одному-двум предложениям или абзацам), а переводчик полностью концентрируется на новом отрезке речи.

Во время интервью, беседы, пресс-конференции абзацно-фразовый перевод осуществляется в двусторонней форме. В этом случае переводчик сталкивается с постоянными изменениями направления переключения - сначала он осуществляет перевод с русского на английский, затем с английского на русский, после этого снова с русского на английский, и т.д.

> Во избежание искажений при переводе исходного текста особое внимание следует уделять союзам. В английском языке выделяются простые, сложные и составные союзы.

- Простые союзы неразложимы на составные части: **and** - и, а; **but** - но; **or** — или; **if**— если; **that** — что.

- Сложные союзы состоят из двух союзов или союза с наречием *ever*: **however** - однако; **whereas** - тогда как.

- Составные союзы представляют собой сочетание служебных слов со знаменательными: **in case** — в случае; **as though** — как если бы, как будто бы; **as well as** - так же как; **as long as** - до тех пор пока; **in order that** - для того чтобы.

- К составным союзам относятся двойные союзы, состоящие из двух частей: **both ... and** - как ... так (**и**); **either ... or** - или ... или; **neither ... nor** - ни ... ни; **not only... but also** - не только ... но и; **as ... as** - так же ... как; **not so ... as** - не так ... как.

- Союзы, произошедшие из причастий, имеют форму причастий: **provided, providing** - при условии, если; **seeing** - поскольку; **supposing** - если, в случае.

По своей функции в предложении союзы делятся на сочинительные и подчинительные.

- Среди сочинительных союзов выделяются следующие союзы:
 - соединительные: **and** в значении *и*; **as well as** - так же как *и*; **nor** - также не, и не; **neither ... nor - ни... ни**; **not only ... but (also)** - не только ... но и; **both ... and** - как ... так и;
 - противительные: **and** в значении *а*; **but** - но; **still, nevertheless, yet** — все же, тем не менее; **however** — однако;
 - разделительные: **or** - или, иначе; **either... or** - или ... или.
- Подчинительные союзы по значению делятся на следующие группы:
 - изъяснительные: **that** - что, чтобы; **whether, if** - ли;
 - временные: **as** - в то время как, когда, по мере того как; **as soon as** - как только; **as long as** - пока; **until, before** - пока, до тех пор пока не; **after** - после того как; **since** - с тех пор, как; **directly** - как только, **when** - когда; **while** - в то время как, когда;
 - причинные: **as** - так как; **because** - потому что; **since** - так как; **for** - поскольку;
 - целевые: **hat, in order that, so that** - чтобы, для того чтобы; **lest** - чтобы не;
 - условные: **if** - если; **unless** - если не; **provided (that)** - при условии, что; **supposing (that)** - если, допустим;
 - уступительные: **though, although** - хотя;
 - образа действия и сравнения: **as** - как; **as if, as though** - как если бы, как будто; **as ... as** - так же ... как; **not so ... as** - не так ... как; **than** - чем;
 - следствия: **so ... that** - с тем чтобы, для того чтобы, так что.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Инфинитив

Инфинитив (*Infinitive*) - неличная форма глагола, обладающая признаками существительного, прилагательного, наречия и глагола. Как глагол инфинитив имеет категории залога, относительного времени,

может иметь дополнения и определяться наречием. Инфинитив в большинстве случаев употребляется с частицей *to*. После модальных глаголов, в сложном дополнении после глаголов чувственного восприятия (*to see, to hear, to watch, to feel*), после глаголов *to make, to let*, а также в оборотах *had better, would rather* частица *to* не употребляется.

Формы	Active	Passive
<i>Simple infinitive</i>	to plan	to be planed
<i>Continuous infinitive</i>	to be planning	—
<i>Perfect infinitive</i>	to have planned	to have been planned
<i>Perfect Continuous Infinitive</i>	to have been planning	—

Для выражения невыполненного действия употребляется перфектная форма инфинитива после глаголов в форме прошедшего времени *to hope, to expect, to intend, to mean, to want*.

He intended to have translated the article in time. - Он намеревался перевести статью вовремя.

Инфинитив в функции подлежащего, предикативного члена, именной части составного сказуемого и обстоятельства цели не вызывает особых трудностей при переводе на русский язык и переводится инфинитивом или существительным.

To read is useful. - Читать полезно.

Инфинитив в функции второго компонента сказуемого также не представляет затруднений при переводе и передается инфинитивом.

The speaker did not know what to say. - Выступающий не знал, что сказать.

Инфинитив в функции дополнения переводится инфинитивом или придаточным предложением.

They claim to be supporting the cause of peace. - Они утверждают, что поддерживают дело мира.

I heard him speak. - Я слышала как он выступал.

Инфинитив в функции определения переводится на русский язык определительным придаточным предложением с модальным глагольным сказуемым, выражающим возможность или долженствование, или же глаголом-сказуемым в будущем времени.

The report to be delivered at the conference is of primary importance. - Доклад, который должен быть представлен на конференции, чрезвычайно важен.

После слов *the first, the second, the last* и порядковых числительных инфинитив в функции определения переводится на русский язык глаголом в личной форме в том же времени, в каком стоит глагол-сказуемое английского предложения.

The first person to terminate the debates was the chairman himself. - Первым, прекратившим дебаты, был сам председатель. В отдельных случаях инфинитив в функции определения может переводиться причастием, прилагательным или существительным с предлогом.

This is the only conclusion to be drawn from this report. - Это единственный вывод, вытекающий из данного доклада. Предложение с инфинитивом в функции определения переводится простым предложением, модальность передается лексически.

The reports to be published were already on the desk. - Доклады, подлежащие публикации, были уже на столе.

Инфинитив в функции обстоятельства следствия и сопутствующего обстоятельства, которому предшествуют слова *such, such ... as, enough, so, too, only*, часто имеет модальное значение и переводится на русский язык или инфинитивом, или самостоятельным предложением, вводным союзами *и, но*.

She succeeded to be promoted to find out that she did not need it. - Она добилась продвижения по службе и обнаружила, что ей это было не нужно.

В предложении инфинитив может выступать в роли вводного элемента:

to be frank - если говорить откровенно то

tell the truth - по правде говоря.

Перфектная форма инфинитива часто употребляется после модальных глаголов:

- для обозначения прошедшего времени при использовании модальных глаголов:

What was done should have been done. - То, что было сделано, следовало сделать.

- для выражения некатегоричности высказывания, которое может передаваться на русский язык так же и неглагольными формами:

There is no convincing explanation why he could not have arrived at these conclusion before you. - Нет убедительных свидетельств почему он не мог сделать эти выводы раньше, чем ты.

- для выражения предположения о том, что действие уже совершилось (после модальных глаголов *may, might, could*):

Some evidence could have survived through these years. - Возможно, отдельные улики сохранились даже после стольких лет.

- для выражения логического вывода (после модального глагола *must*):

He must have been here - he left a note for you. - Должно быть, он был здесь - он оставил тебе записку.

- для выражения действия, которое должно было или могло совершиться, но в действительности не совершилось (после модальных глаголов *should, would, could, might, ought to* и модальной конструкции *to be to*):

You should have warned me beforehand. - Вам следовало предупредить меня заранее.

- для указания на невозможность того, что действие или событие имело место (после глаголов *can, could* в отрицательной форме):

He couldn't have written this book himself. - Не может быть, чтобы он сам написал эту книгу.

UNIT 5. International Law

Упражнение 1. Прослушайте текст, письменно фиксируя ключевую информацию.

International law is the body of legal rules that apply between sovereign states and such other entities as have been granted international personality. The rules of international law are of a normative character; they prescribe standards of conduct. They are designed for authoritative interpretation by an independent judicial authority and can be enforced by the application of external sanctions. International law means public international law as distinct from private international law or the conflict of laws. International law should be distinguished from quasi-international law, which is the law governing relations similar to those covered by international law but outside the pale of international law because at least one of the parties lacks international personality.

International law is the product of a threefold process initiated in the Western world: the disintegration of the medieval European community into a European society, the expansion of this European society, and concentration of power in the hands of a rapidly declining number of leading states. In the absence of an agreed state of truce or peace, war was the basic state of international relations. Unless exceptions were made by means of individual safe conduct or treaty, rulers saw themselves entitled to treat foreigners at their absolute discretion. Treaty law was the predominant feature of medieval international law. The observance of treaties and other engagements rested on self-interest, especially in relation to obligations of a reciprocal character, and the value attached by an obligated party to his moral credit and his respect for the principle of good faith. With the expansion of European society the universalist spirit that imbued the naturalist doctrine of in-

temational law gave to international law the elasticity needed to adapt itself to a constantly widening international environment. Major European powers acquired a leading stand in world developments. The coexistence of sovereign states in a legal system postulates equality, but this equality in international law is of a purely formal character. Real influence still rests with only a handful of nations.

Упражнение 2. Опираясь на свои записи, устно передайте содержание текста упражнения 1 на русском языке как можно ближе к оригиналу.

Упражнение 3. Переведите на русский язык следующие словосочетания и выучите их наизусть.

rules of international law
 independent judicial authority.....
 basic state of international relations.....
 observance of treaties.....
 coexistence of sovereign states
 international environment
 absolute discretion
 legal system.....
 expansion of European society
 leading stand in world developments

Упражнение 4. Переведите на слух по предложению на английский язык следующий текст.

Процесс образования правовых норм вообще и норм международного права в частности имеет две стороны - объективную и субъективную. Объективная сторона обусловлена социальным толчком к образованию норм. Субъективная - определена необходимостью или целесообразностью принятия правовой нормы и непосредственно правоведческого процесса. Процессы, происходящие в обществе, вызывают создание правовых норм в целом как системы. Именно они - объективная основа процесса нормообразования. При обсуждении объективной основы международного права возникает вопрос, что является базисом международного права. Базис международного права - продукт взаимодействия на международной арене различных

государств со своими различными государственными системами управления, общественно-экономическим строем, политическими традициями. Это взаимодействие осуществляется как взаимодействие государств, являющихся непосредственными творцами международного права. Однако нормы международного права помимо воли государств отражают общие и индивидуальные интересы, цели и убеждения того социума, в рамках которого происходит их формирование. И воля, и интересы, и цели государства объективируются в процесс международного нормотворчества, но каждое из них по-разному воплощается в создаваемых ими нормах международного публичного права.

Упражнение 5. Подготовьте сообщение на свободную тему на английском языке, используя словосочетания из упражнения 3. Зачитайте ваше сообщение целиком в нормальном темпе. Попросите ваших коллег делать записи и пометки при прослушивании вашего сообщения. Закончив сообщение, попросите одного из ваших коллег представить устный перевод вашего сообщения, опираясь на свои записи. Оцените точность представленного перевода и его соответствие оригинальному сообщению.

Упражнение 6. Самостоятельно проработайте следующие понятия.

International customary law

International customary law is essentially the international law of unofficial international society. The two constitutive elements of international customary law are a general practice of states on a universal, general, or regional basis and the acceptance by the states concerned of this practice as law. The origin of international customary law is frequently found in earlier treaty clauses, which subsequently were taken for granted. Occasionally individual rules of international law have developed out of roughly parallel practices of the leading powers.

Treaties

Treaties and other consensual engagements are legally binding undertakings by which, without any requirements of form under international customary law, the subjects of international law may declare, modify, or develop existing international law as they see fit or agree on transactions; e.g., of a territorial character.

General principles of law recognised by civilised nations

General principles of law recognised by civilised nations must be a general principle of law, and it must be recognised and shared by a fair number of civilised nations. The general principles of law come into play only as a subsidiary law-creating agency, that is, in the absence of competing rules of international customary law or treaty law. Their existence in the background forestalls any argument that supposed gaps in international law prevent international judicial organs from deciding on the substance of any dispute submitted to their jurisdiction.

Rules, principles, and standards

The rules of international law are the legal norms that can be verified as the products of generally recognised law-creating processes. For purposes of systematic exposition and legal education, principles can be abstracted from legal rules. Such principles of international law provide the common denominator for a number of related legal rules. They must not be abused by reversing the procedure for the purpose of deriving from them additional legal rules that cannot be verified independently by reference to the primary or secondary law-creating processes of international law. International customary law can be summarised in a number of fundamental principles. By way of treaty, subjects of international law are free to create additional principles; e.g., those of freedom of commerce or navigation, or a principle such as that of peaceful coexistence. Unless parties desire to give unconditional effect to any such optional principle, they have at their disposal counterparts to compulsory rules in the form of optional standards, such as those postulated by most favoured nation and preferential treatment.

International Court of Justice (World Court)

International Court of Justice is the principal judicial organ of the United Nations. The court consists of 15 judges, no two of whom may be nationals of the same state, elected by the General Assembly and the Security Council. The seat of the court is at the Hague, but it may hold sessions elsewhere whenever it considers it desirable. Because the function of the court is to pass judgement upon disputes between sovereign states, only such states may be parties in cases before the court. It is open to all states that are party to the statute of the court and to such other states as comply with conditions laid down by the Security Council. No state can be sued before the World

Court unless it consents to such an action. The International Court of Justice decides disputes in accordance with international law as found in international conventions, international custom, the general principles of law recognised by civilised nations, judicial decisions, and the writings of the most highly qualified experts on international law.

Упражнение 7. Закройте учебник. Передайте письменно на русском языке ключевую информацию, касающуюся каждого понятия, приведенного в упражнении 6. Опираясь на свои записи, устно сообщите на английском языке все, что узнали о принципах международного права из упражнения 6.

Упражнение 8. Прослушайте следующий текст, письменно фиксируя ключевую информацию. При необходимости прослушайте текст во второй раз. Восстановите устно на английском языке содержание текста, обращая особое внимание на воспроизведение прецизионных слов.

В понедельник 16 сентября 2019 г. в Варшаве состоится торжественное открытие международной конференции, посвященной проблеме международного сотрудничества и создания гармоничных и равноправных отношений между представителями всех стран и всех народов. В конференции примут участие представители 198 стран мира с пяти континентов. Общее число участников превысит 7 тысяч человек. Работа конференции будет продолжаться две недели. Регламент отличается особой жесткостью: на каждое выступление в одном из 6 пленарных заседаний отводится не более тридцати минут, а доклад в одной из 45 секций не должен превышать 20 минут. Дополнительно от 10 до 15 минут отводится на обсуждения докладов и дискуссию.

Официальным рабочим языком конференции объявлен английский, однако еще 3 языка: французский, испанский и русский - получают особый статус. Для двенадцати секций один из этих трех языков будет являться рабочим. Для участников, не владеющих английским языком в достаточной мере, предусмотрен синхронный перевод. Двадцать высококвалифицированных специалистов будут постоянно работать с французским, испанским и русским языками. Перевод на остальные языки будет осуществляться переводчиками из соответствующих стран. Сейчас еще нельзя предсказать их точное число, однако ожидается прибытие не менее ста пятидесяти специалистов.

В свободное от научных заседаний время участникам конференции будет предложена богатая культурная программа: уже забронировано более двух тысяч билетов в театры, на выставки, а также запланировано более 40 экскурсий по 15 польским городам. В помощь делегатам будут выделены студенты из трех крупнейших университетов Польши - Варшавского, Краковского и Торунского. Более тысячи студентов уже выразили желание работать с участниками конференции, однако, как предполагается, всего будет задействовано только 650 студентов - 300 из Варшавского университета, 250 из Краковского и 100 студентов из Торуня. Мировая общественность с нетерпением ожидает эту заветную дату - 16 сентября 2019 г. Ждать осталось не так уж и долго - всего одиннадцать с половиной месяцев.

Упражнение 9. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Совет безопасности - соблюдение договоров - состояние перемирия или мира - sovereign states - independent judicial authority - conflict of laws - дезинтеграция средневековой общины - ведущие страны - международные отношения - obligations of a reciprocal character - common-law countries - legal differences - сосуществование суверенных государств - законодательная система - государства-фавориты - world developments - to acquire a leading stand - treaty clauses - to take for granted - мирное сосуществование - разрешать межгосударственные споры - international conventions - judicial decisions - on regional basis - constitutional norms - неформальное международное общество - основные принципы - the existence in the background - fundamental principles - международное право - expansion of European society - public law.

Упражнение 10. Переведите письменно на русский язык следующий отрывок после его однократного прослушивания. При прослушивании текста не делайте никаких записей или пометок.

The legal systems rooted in the English common law have diverged from their parent system so greatly over time that in many areas the legal approaches of common-law countries differ as much among themselves as they do with the civil-law countries. Indeed, England and the United States

have so many legal differences that they are sometimes described as "two countries separated by a common law." The most striking differences are found in the area of public law: England has no written constitution and no judicial review, whereas every court in the United States possesses the power to pass judgement on the conformity of legislation and on other official actions to constitutional norms. Throughout the twentieth century, many areas of US law have been "constitutionalised" by the increasing exercise of judicial power. Other factors that account for much of the distinctiveness of public law in the United States are its complex federal system and its presidential, as distinct from parliamentary, form of government.

Упражнение 11. Переведите на слух по предложению на английский язык следующий текст.

Новые проблемы и новые надежды были характерны для конца XX века. Угроза ядерной и экологической катастроф, экономическая отсталость стран «третьего» мира, акты международного терроризма, увеличение числа локальных войн - и это лишь далеко не полный список «вызовов» мировому сообществу. Одновременно происходили подписание многочисленных договоров в области разоружения, шли поиски решений различных региональных конфликтов, осуществлялось развитие сотрудничества в области науки и культуры, происходил рост роли и значения антивоенных, демократических общественных движений. Становление взаимозависимого целостного мира требует от человечества нового решения вопросов, что, несомненно, повышает значение международного права и роль внешней политики отдельных государств на международной арене. В целостном мире внешняя политика государств и международное право всегда взаимодействуют и влияют друг на друга. Международное право и международные организации являются регуляторами как международной жизни, так и внешней политики государств. Ядром всей системы международного права является общее международное право. Многие общечеловеческие ценности уже нашли свое нормативное воплощение в основных принципах международного права, которые заключаются в праве народов на самоопределение, запрещении обращаться к силе или угрозе ее применения, вмешиваться во внутренние дела государств. Прочный правопорядок в мире возможен в случае признания примата международного права в политике.

Упражнение 12. Между Россией и Европейским сообществом произошёл конфликт по вопросу разграничения сфер интересов и ответственности в Восточной Европе. Слушание дела во Всемирном суде состоится через неделю. Это последняя попытка представителей противостоящих сторон уладить вопрос, не доводя его до суда. Разделитесь на несколько групп по три человека. В каждой группе один обучаемый будет представлять Россию, второй - Европейское сообщество, а третий выступит в качестве переводчика.

Упражнение 13. Переведите устно на русский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление страдательного залога.

1. The roots of many Anglo-American legal concepts **are being traced** to Roman legal principles both by jurists and historians.
2. Norman French terms alongside Anglo-Saxon ones **were introduced** in legal procedure after the Norman conquest of England in 1066.
3. English legal proceedings **were carried** on in the French language until the late fourteenth century.
4. Numerous French terms **are** still commonly **used**, such as petit and grand juries.
5. It **is charged** that conservative jurists no longer hold the high ground in the jurisprudential debate and that we have, in fact, become indistinguishable from those whom we were once accustomed to criticise.
6. In the case of a new global war the existing world order **will have been** altered gone by the end of this war.
7. The only liberal in a die-hard conservative government **was gone** in eight months, charging that the administration had reneged on its promises.
8. The outcome of the Supreme Court's decision **was not expected** to fall on one side or the other of the federalism divide, but these expectations **would not be justified**.
9. The celebrity signers found good reason to believe that Vice President **had been elected** President by a clear constitutional majority of the popular vote.
10. Cultural issues **were being suppressed** in the election campaign because the two sides **were** so **cemented** and evenly **matched** that the marginal voters in the middle became a near exclusive focus of campaign rhetoric and positioning.

11. The European "code" system **is used** in Louisiana and **will be used** for an indefinite period, because the Napoleonic code took hold before the territory became part of the United States.
12. While tough questions on the country's foreign policy **were being asked** the candidate seemed at a loss, but given an opportunity to speak on domestic issues he convinces almost everybody that he was the states' best choice.
13. With the decreased knowledge of classical languages and the trend away from elitism, fewer and fewer non-English terms **have been employed** over the years.
14. The senator promised that in the case of his re-election poverty in the stated **would have been eliminated** by the end of his term.
15. Most delegated that participated in the state-wide political convention **had been elected** by local political meetings.

Упражнение 14. Преобразуйте письменно следующие предложения, употребляя страдательный залог. Переведите устно на русский язык исходные и трансформированные предложения.

1. The creators of the International Court of Justice provided that although its seat would be in the Hague, it would hold sessions whenever it reckons it advantageous.
2. A legal system will not execute its rules without the work of a great number of people.
3. Lawyers have always informed their clients of how to use law.
4. Scholars define the legal culture as the climate of social thought and force that determines the usage of law.
5. The legal system deals with the control of behaviour.
6. The existent rules, norms, and behaviour patterns of people within the legal system form its essence.
7. It is not proper to regard law as a dictatorial ruler.
8. People refer to law when they mean the network of rules and regulations of the governmental social culture.
9. Some specialists consider that the contemporary jurisprudence of conservatism now lacks principled foundations; they also deem that we have become attached to ends, not means, and that we have become politicised to the point of undertaking activist ventures to achieve ideologically congenial results.

10. At the most superficial level, it will not surprise us that federalism is a nuanced and textured theory.
11. The public was furious that the Court had upheld the collective right against constitutional challenge in the context of the family and the church.
12. The Supreme Court protected the rights of labour organisations in two significant cases.

Упражнение 15. Переведите письменно на английский язык следующие предложения, используя необходимые формы страдательного залога.

1. Современное международное право можно определить как систему юридических норм, регулирующих отношения между государствами и другими субъектами международного права, которые создаются путем согласования воли участников этих отношений и обеспечиваются в случае необходимости принуждением, осуществляемым государствами и международными организациями.
2. Генеральная Ассамблея ООН на своем 60-м пленарном заседании, которое состоялось 17 ноября 1989 г., приняла резолюцию, провозгласившую 1990-е годы «Десятилетием международного права ООН».
3. Внешняя политика государства реализуется в рамках международной системы, где она взаимодействует с внешней политикой других государств и их союзов, испытывает воздействие международных организаций.
4. Внешнеполитическое поведение государства определяется непосредственно не только внутренними факторами, но и состоянием международной системы, которое, с одной стороны, налагает ограничения на внешнюю политику, а с другой - предоставляет возможности для определенных внешнеполитических акций.
5. Соблюдение и нарушение норм международного права выражаются во внешнеполитических действиях и решениях отдельных государств.
6. Доктрина «политического реализма», выдвинутая ведущими американскими дипломатами в 1940-е годы, противопоставляет международное право и политику в международных отношениях.
7. Роль политики в процессе правотворчества исключительно велика, причем политические идеи нередко превращаются в принципы

- права, а конкретные политические требования - в специальные правовые нормы; более того, право закрепляет отношения, складывающиеся в результате принятия политических решений.
8. Вторая мировая война, которая унесла миллионы жизней, заставила политиков думать о совместном существовании в едином мире для того, чтобы избавить человечество от будущих войн.
9. Устав ООН, принятый после Второй мировой войны, отражает политические идеи государств учредителей, которые нашли свое выражение в принципах уважения равноправия и самоопределения народов.
10. Послевоенная история показала, что следование доктрине «политического реализма» во внешней политике подталкивало государства, стремившиеся в первую очередь к защите своих национальных интересов, к военно-политическим авантюрам, которые стали причиной региональных войн, а иногда превращались в кризисы мирового масштаба.
11. Универсализация международно-правового регулирования различных сфер межгосударственных отношений, максимальная детализация взаимных прав и обязанностей субъектов международного права и создание международных механизмов по осуществлению контроля и мер доверия в их совокупности могли бы привести к своевременному выявлению фактов любых отступлений от международных обязательств.
12. Только соблюдая требования международного права можно гарантировать соблюдение таких важнейших для государств принципов как независимость, территориальная целостность, неприкосновенность границ и безопасность, поскольку единственно реалистической внешней политикой является политика, опирающаяся на международное право.

Упражнение 16. Изучите следующие слова и словосочетания.

court

- 1) суд, судья, судьи; судебное заседание: superior court - главный суд первой инстанции, territorial court - территориальный суд, traffic court - дорожный суд, Court of Appeal - апелляционный суд, Supreme Court - верховный суд, out of court - не подлежащий обсуждению, бес-

спорный. Syn: tribunal, magistrate, judge, bench, bar; 2) здание суда. Syn: courthouse, city hall, federal building

law

закон: to adopt / enact / pass a law - принимать закон, to administer / apply / enforce a law - применять закон, to annul / repeal / revoke a law - аннулировать, опротестовать закон, to be at law with smb - быть в тяжбе с кем-либо, to break / flout / violate a law - нарушить закон, to draft a law - готовить законопроект, to obey / observe a law - соблюдать закон, to promulgate a law - опубликовать закон, to go beyond the law - совершить противозаконный поступок, to keep within the law - придерживаться закона, to lay down the law - формулировать закон, fair / just law - справедливый закон, unfair law - несправедливый закон, stringent law - строгий закон, in law - по закону, common law - общее право, англосаксонское право, civil law - гражданское право, law of God - моральный закон, естественное право, natural law - естественное право, shield law - закон об охране конфиденциальности, law and equity - закон и право справедливости, law and order - правопорядок. Syn: enactment, statute, ordinance, edict, decree, ruling

rule

1. *n.* правило, норма: to adopt a rule - принять за правило, to apply / enforce a rule - ввести правило, to establish / lay / down / make rules - устанавливать правила, to obey / observe a rule - подчиняться правилу, to rescind / revoke a rule - отменять правило, firm / hard-and-fast / inflexible / strict rule - твердое правило, general rule - общее правило, ground rule - основные правила игры, (to be) against / in violation of the rules - нарушать правила, rule of law - власть закона. Syn: law, dictum, regulation

2. *v.* правовой, юридический; судебный: legal system - законодательство. Syn: lawful, juridical, juristic

postulate

1. *n.* 1) аксиома, постулат. Syn: axiom; 2) предварительное условие; важное допущение; вероятное предположение

2. *v.* 1) постулировать; принимать без доказательства, теоретически допустить. Syn: to suppose; 2) требовать; обуславливать, ставить условие. Syn: to demand, to claim

treaty

1) договор, соглашение, конвенция: to abrogate / denounce a treaty - расторгнуть договор, to break / violate a treaty - нарушить договор, to conclude / sign a treaty - заключать договор, to confirm / ratify a treaty - утверждать, ратифицировать договор, to negotiate / work out a treaty - обсуждать, разрабатывать соглашение, treaty provisions - условия договора, bilateral treaty - двусторонний договор, peace treaty - мирный договор, treaty of alliance - договор о союзе, treaty of limits - договор о границах, treaty of cession - договор передачи территории, treaty of commerce and navigation - договор о торговле и мореплавании, commercial / trade treaty - торговое соглашение, treaty of friendship - договор о дружбе, treaty of friendship, treaty of mutual assistance - договор о взаимной помощи, co-operation and mutual assistance - договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи, treaty of neutrality - договор о нейтралитете, non-proliferation treaty - договор о нераспространении ядерного оружия, test-ban treaty - договор о запрещении испытаний ядерного оружия, treaty commitments / obligations - договорные обязательства, treaty law - международное договорное право. Syn: contract, agreement, compact, pact, settlement, concord, convention, covenant; 2) переговоры: to be in treaty with smb for smth - вести с кем-либо переговоры о чем-либо. Syn: negotiation, talks

Упражнение 17. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Supreme Court - подчиняться правилу - common law - власть закона - treaty provisions - расторгнуть договор - to ratify a treaty - предварительное условие - to draft a law - договор о запрещении испытания ядерного оружия - to lay down the law - твердое правило - treaty of alliance - нарушить договор - bilateral treaty - ставить условием - to be at law with smb - заключать договор - out of court - договорные обязательства - апелляционный суд - natural law - договор о нейтралитете - law and order - нарушить закон - in law - международное договорное право - to go beyond the law - готовить законопроект - договор о границах - hard-and-fast strict rule - устанавливать правила - to work out a treaty - законодательство - treaty of friendship - закон и право справедливости - твердое правило - trade treaty - договор передачи территории - принимать закон - to be in treaty with smb for smth - договор о нерас-

пространении ядерного оружия - расторгать договор - to go beyond the law - отменять правило - rule of law - формулировать закон - general rule - договор о торговле и мореплавании - shield law - моральный закон - to promulgate a law - договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи.

Упражнение 18. Сгруппируйте слова в синонимические ряды.

Advocate, agreement, attorney, bar, barrister, bench, city hall, compact, concord, contract, convention, counsel, counsellor, court, courthouse, covenant, decree, dictum, edict, enactment, federal building, judge, jurisprudent, jurist, law, law agent, lawyer, legal expert, legalist, legist, magistrate, man of law, negotiation, ordinance, pact, regulation, rule, ruling, settlement, solicitor, statute, talks, treaty, tribunal.

Упражнение 19. Ответьте на вопросы по содержанию текстов данного урока.

1. What is implied under international law?
2. What processes initiated international law in the Western world?
3. What are the most important notions of international law?
4. In what way do the legal systems of Great Britain and the United States differ?
5. What international law doctrines were there in the twentieth century?

Упражнение 20. Переведите на русский язык следующие высказывания. Выучите их наизусть.

* The execution of laws is more important than the making of them.

(Thomas Jefferson)

* Laws are made in order that people in authority may not remember them.

{Oscar Wilde)

Liberty is the right to do everything that the laws allow.

{Montesquieu)

We all have enough strength to bear other people's troubles.

{La Rochefoucauld)

If poverty is the mother of crimes, want of sense is the father.

{La Bruyere)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

> Результаты осмысленного запоминания существенно превосходят результаты механического запоминания. Смысловой анализ воспроизводимого текста является основой запоминания, поскольку он позволяет выделить важнейшую информацию, заключенную в тексте. При переводе крупных отрезков текста переводчик не в состоянии удержать большой объем информации в памяти и детально передать ее на другом языке. В этом случае переводчик использует записи.

Особенность этого метода заключается в том, что во время речи оратора переводчик письменно фиксирует ее ключевые моменты, затем на основе своих записей осуществляет устное оформление перевода. Записи в последовательном переводе отличаются как от стенографии, так и от конспекта. Переводчику не нужно фиксировать речь оратора дословно (фиксируется мысль, а не каждое слово), однако переводчик не может позволить себе опустить «второстепенную информацию» (которая, например, не фиксируется в конспекте лекций).

Его цель заключается в выделении опорных моментов памяти для последующего восстановления в кратковременном периоде. Переводчик должен наиболее емко сформулировать смысловое послание оратора таким образом, чтобы иметь возможность на месте восстановить и перевести речь. Через несколько часов, а тем более дней практически невозможно восстановить исходную информацию, опираясь на переводческие записи, поскольку ценность записей теряется вне контекста и без запоминания ключевых моментов выступления оратора. При оформлении перевода запись помогает восстановить в памяти воспринятое ранее, и процесс записи - записывание - стимулирует интеллектуальную активность и тем самым предполагает запоминание. Сложность использования записей в последовательном переводе связана с необходимостью выдерживать темп речи оратора (который может быть очень высоким), не теряя при этом в точности и целостности перевода.

При использовании записей в последовательном переводе рекомендуется соблюдать следующие правила.

Весь поступающий лексический материал подвергается смысловому анализу для выделения ключевой или уникальной информации. Для записи выделяются слова, несущие наибольшую смысловую нагрузку, или же переводчик подыскивает удобную для себя лексическую или идеографическую замену. Конкретный материал хорошо запоминается. Запись даже одного слова подскажет при воспроизведении то, что с ним связано. Однако новые фамилии и географические наименования, а также числовая информация, как правило, забываются, поэтому они имеют преимущественное право на запись.

Отобранные слова следует фиксировать при помощи сокращенной буквенной записи. Наиболее целесообразным является сокращение гласных в середине слова, одной из двойных согласных, окончаний большинства прилагательных при определяемом слове. Полезным является создание собственной системы сокращения, при использовании которой у переводчика не возникала бы проблема двойственного толкования записей.

Запись опорных пунктов памяти предпочтительнее вести на родном языке, поскольку на нем осуществляется смысловой анализ, что позволяет наиболее быстро и эффективно восстанавливать исходный текст для перевода. При создании собственной системы сокращений иногда полезно использовать отдельные латинские буквенные символы, которые ассоциируются одновременно с английскими и с русскими словами и понятиями.

Выделенную информацию следует располагать на бумаге вертикально, четко разграничивая границы предложений или мыслей, а также фиксируя существующие синтаксические отношения между квантами информации. Наиболее эффективным является выделение на первое место группы подлежащего, а на второе — группы сказуемого. Сочетание прямого порядка слов с вертикальным расположением опорных пунктов памяти дает возможность наглядно отразить логическую связь воспринятой мысли и существующие в ней синтаксические отношения.

Использование в вертикальных записях скобок, двоеточия, наклонной, вертикальной, горизонтальной и параллельных черт, стрелок и других знаков позволяет выразить примерно всю гамму синтаксических связей в предложении и между предложениями. Вертикальное

расположение опорных пунктов памяти обеспечивает экономичность, наглядность и рельефность записей.

В системе записей широко используются символы. Символ отвечает своему назначению, если характеризуется экономичностью, наглядностью и универсальностью. Для передачи грамматической информации в записях предусматриваются условные знаки. Для символов используются знаки, буквы или сокращения, которые подразделяются по способу обозначения понятий на буквенные, ассоциативные и производные.

Наравне с созданием собственной системы сокращения, начинающим переводчикам можно посоветовать закрепить ряд наиболее часто используемых (лексических, семантических, грамматических) значений за специальными символами. Подобную систему следует тщательно продумать и довести ее использование до автоматизма, чтобы избежать в переводческой практике двойственного толкования или же непонимания значения собственного знака.

При оформлении перевода следует не просто воспроизводить записанную информацию, но и развернуть ее, компенсировав потерянную при записи избыточную информацию, исходя из сложившейся речевой ситуации, оставшейся в памяти информации и необходимости гарантировать передачу сообщения в конкретных условиях переводческой деятельности.

В качестве примера можно привести следующие сокращения и условные знаки:

кол-во - количество

кач-во - качество

рев-ция - революция

эв-ция - эволюция

кап-зм - капитализм

дм - демократия

с/х - сельское хозяйство, сельскохозяйственный, относящийся к сельскому хозяйству

Ru - Россия, русский, российский, относящийся к России US - США, американский, относящийся к США GB -

Великобритания, Англия, британский, английский, относящийся к Великобритании, Англии

- UN - ООН, относящийся к ООН, международный
- EU - Европа, Европейский союз, европейский, относящийся к Европе
- M. - Москва
- L. - Ленинград, Санкт-Петербург
- W. - Вашингтон
- NY - Нью-Йорк
- L. - Лондон
- 2 {или *2) - универсальное обозначение множественного числа (над или после определяемого слова или знака)
- => - следствие, логический вывод = - тождество, равно, соответствие
- ≠ - неравно, несоответствие
- > - больше, лучше, преимущество, превосходство, победа < - меньше, хуже, отставание, поражение
- & · объединение
- ☩ · смерть, умер, скончался
- ⬇ - сегодня, настоящее время, текущий момент
- ⬆ - завтра, будущее время, перспектива
- ⬅ - вчера, прошедшее время, прошлое, история
- ✈ - самолет, авиация, военно-воздушные силы, летчик
- 📖 - книга, чтение, литература
- ☀ - солнце, год
- ☾ - луна, месяц
- © - авторское право
- « » - речь, выступление, говорить, оратор, сказал, выступил, чья-то точка зрения

> Определенные трудности при переводе связаны с использованием прецизионных слов - однозначных общеупотребительных слов, не вызывающих, как правило, конкретных ассоциаций. К числу прецизионных слов относятся имена собственные, географические названия,

названия дней недели и месяцев, числительные (в том числе используемые для обозначения года, века, времени, денежных сумм).

Числительные, а также названия дней недели и месяцев имеют унифицированный формат, что осложняет их запоминание. Соответственно, при последовательном переводе текста перегруженного прецизионными словами или при наличии в тексте трех- и более значных числительных рекомендуется фиксировать подобные единицы в первую очередь, даже при абзацно-фразовом переводе. Часто удается полностью восстановить содержание переводимого отрывка, опираясь только на числовые записи. Запись названий дней недели и месяцев в цифровом формате является наиболее экономной.

Имена собственные и географические названия также рекомендуется всегда фиксировать письменно. Для знакомых имен и названий предпочтительной является сокращенная запись, в то время как незнакомые имена и названия следует обязательно фиксировать полностью.

> Слова, обозначающие одно и то же понятие или сходные понятия, являются синонимами. Использование синонимов делает язык красочным и богатым, однако создает дополнительные проблемы для переводчика. Очень часто синонимические ряды в различных языках не совпадают. Так, понятие, для обозначения которого в одном языке существует только одно слово, может иметь в другом языке синонимический ряд. Например, английское слово *international* на русский язык переводится как интернациональный и международный. Синонимические поля в различных языках не всегда обладают полным соответствием, поэтому при переводе следует уделять особое внимание нюансам значений слов, которые, казалось бы, отражают одно и то же понятие.

Также следует иметь в виду, что поскольку большинство слов имеют несколько значений, зачастую синонимы одного слова между собой не являются синонимами. Например, *talks* и *compact* являются синонимами слова *treaty*, но между собой *talks* и *compact* не являются синонимами, поскольку *talks* обозначает *процесс переговоров*, в то время как *compact* - *соглашение, выработанное в результате переговоров*, слово *treaty* может употребляться в обоих значениях.

Английский язык обладает развитой терминологической системой для обозначения юридических реалий. Так, для обозначения юридических профессий существуют термины, многие из которых являются синонимами: *lawyer, law agent, jurist, jurisprudent, solicitor, advocate,*

attorney, legist, legalist, barrister, counsel, counsellor, legal expert, man of law.

Наиболее общий термин - *lawyer*, который переводится как *юрист, адвокат, законовед, правовед*. Широкое семантическое поле охватывают термины: *jurist, jurisprudent, legist, legalist, legal expert, man of law* - которые в зависимости от конкретной ситуации также переводятся *юрист, адвокат, законовед, правовед*. *Law agent* употребляется для обозначения любого юриста, за исключением адвоката, а также переводится как *поверенный, стряпчий*. Сложная терминологическая система отражает градацию внутри профессии адвоката: *advocate* - наиболее общий термин в этом ряду; *solicitor* - адвокат, дающий советы клиенту, подготавливающий дела, но имеющий право выступать только в судах низшей инстанции, *поверенный'*, *barrister* - адвокат, имеющий право выступать в высших судах, именно для него подготавливает дела *solicitor*. *Counsel* и *counsellor* также употребляются в значении *адвокат*, но обозначают адвоката, дающего консультации, *юрисконсульта*. Наиболее близким синонимом этих двух терминов является *barrister*. Несколько значений имеет термин *attorney*, в том числе и *адвокат*, однако в первую очередь он употребляется для обозначения *прокурора*.

Очевидная недостаточность юридической терминологии в русском языке вынудила юристов калькировать многие названия юридических профессий. Так, в русском языке появились термины *соллицитер, барристер, атторней*, которые, в свою очередь, нуждаются в толковании для неспециалистов.

В действительности терминологическое поле юридических профессий в английском языке является гораздо более сложным.

Самостоятельно подберите русские соответствия к следующим юридическим терминам:

- administrative lawyer
- business lawyer, corporation lawyer
- civil lawyer
- criminal lawyer
- crown lawyer
- defence lawyer
- government lawyer, legislative lawyer

- jail lawyer, penal lawyer
- tax lawyer
- attorney at law, defence attorney
- attorney for the government, prosecuting attorney, public attorney
- district attorney, circuit attorney
- Attorney General
- chamber barrister
- consulting barrister
- inner barrister
- junior barrister, outer barrister

> Обратите внимание на широко используемые в английском языке латинские сокращения:

- e.g. (exempli gratia) - for example - например
- etc., &tc (et cetera) - and so on - и так далее

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Страдательный залог

Страдательный залог *{Passive Voice}* употребляется в русском языке значительно реже, чем в английском. В английском языке страдательный залог образуется с помощью вспомогательного глагола *to be* в соответствующей форме действительного залога и причастия прошедшего времени спрягаемого глагола.

Формы	Present	Past	Future	Future in the Past
<i>Indefinite</i>	am (is / are) asked	was (were) asked	will be asked	would be asked
<i>Continuous</i>	am (is / are) being asked	was (were) being asked		
<i>Perfect</i>	have (has) been asked	had been asked	will have been asked	would have been asked
<i>Perfect Continuous</i>	—			

В русском языке в страдательном залоге употребляются только переходные глаголы (глаголы, которые могут иметь при себе прямое дополнение - дополнение, употребляемое без предлога), а непереходные глаголы употребляются только в действительном залоге. В английском языке формы страдательного залога могут иметь переходные глаголы (за исключением глаголов, выражающих постоянное состояние или отношение - *to have, to lack, to resemble* и т.д.) и непереходные глаголы, требующие предложного дополнения (*to look at, to look through, to laugh at, to send for, to speak to, to call upon, to deal with, to enter into, to refer to, to report on, to dictate to* и т.д.), при этом предлог остается при глагольной форме.

Даже в тех случаях, когда английскому глаголу в страдательном залоге соответствует русский переходный глагол, при переводе страдательный залог часто заменяется действительным для того, чтобы передать смысловое или логическое ударение английского предложения.

These ideas were uttered by the Chairman. - Эти идеи высказал председатель.

Перевод английских предложений с глаголом-сказуемым в страдательном залоге на русский язык представляет некоторые сложности. Особенности употребления страдательного залога в английском языке по сравнению с русским языком состоят в следующем.

В английском языке глаголы *to allow, to permit, to ask, to award, to deny, to give, to forgive, to grant, to invite, to offer, to order, to command, to pay, to promise, to refuse, to show, to tell, to teach* и некоторые другие употребляются в страдательном залоге в функции сказуемого с примыкающим к нему прямым дополнением и обозначают действие, направленное на подлежащее и на прямое дополнение

He was given a medal. - Он получил медаль.

Предложения с глаголом-сказуемым указанного типа переводятся на русский язык следующим образом.

1. Неопределенно-личным предложением, если отсутствует дополнение с предлогом *by*, выражающее субъект действия. При переводе подлежащее английского предложения соответствует косвенному дополнению в дательном падеже в русском предложении.

They were told to come. - Им велели прийти.

Congress was told that there is going to be no reduction in the size of the USA Army. - Конгрессу сообщили, что численность армии США не будет уменьшена.

2. Личным предложением с глаголом-сказуемым в действительном залоге, если имеется дополнение с предлогом *by*. При переводе дополнение с предлогом *by* соответствует подлежащему русского предложения, а подлежащее английского предложения соответствует в русском предложении косвенному дополнению в дательном падеже.

They were told by the secretary to come in time. - Секретарь велел им прийти вовремя.

Если в английском предложении в страдательном залоге употреблены непереходные глаголы, требующие предложного дополнения, то такому предложению в русском языке соответствует неопределенно-личное предложение или личное предложение с глаголом-сказуемым в действительном залоге. Если в английском предложении в страдательном залоге употреблены переходные глаголы, которым в русском языке соответствуют непереходные глаголы, употребляющиеся с предлогами (*to follow, to influence, to answer, to join, to affect*), то такому английскому предложению в русском языке также соответствует неопределенно-личное предложение или личное предложение с глаголом--сказуемым в действительном залоге. При переводе на русский язык подлежащему английского предложения соответствует предложное дополнение в винительном или предложном падеже.

This article was referred to twice.- На эту статью сослались дважды.

The public figures were followed by a great crowd. - За общественными деятелями следовала большая толпа.

Предложения с вводным *it* в качестве формального подлежащего с глаголом-сказуемым в страдательном залоге переводятся на русский язык неопределенно-личными предложениями: *it is said, it is thought, it is believed, it is reported* и т.д.

It is widely believed that there is no other way for the country but to initiate democratic reforms. - Широко распространено мнение, что единственный выход для этой страны - начать демократические преобразования.

В английском языке в страдательном залоге могут употребляться фразеологические сочетания: *to make use of, to pay attention to, to take*

notice of- которые переводятся на русский язык действительным залогом.

Close attention is being paid to the pending negotiations. - Продолжающиеся переговоры привлекают пристальное внимание. Довольно часто при переводе на русский язык вместо страдательного залога необходимо употреблять действительный, переводить личные предложения неопределенно личными, заменять один глагол другим, а иногда вместо личной формы глагола употреблять в русском тексте неличную форму глагола или передавать пассивную форму лексически.

Peacemongers have been called for by their leaders to support the peacemarch. - Лидеры организаций борьбы за мир призвали своих членов принять участие в марше мира.

Наиболее общая рекомендация, касающаяся перевода форм английского страдательного залога на русский язык, заключается в необходимости соблюдать грамматические и стилистические правила русского языка, избегая грамматического и стилистического калькирования.

UNIT 6. Human Rights

Упражнение 1. Переведите с листа на русский язык следующий текст.

The concept of human rights has existed under several names in European thought for many centuries, at least since the time of King John of England. After the king violated a number of ancient laws and customs by which England had been governed, his subjects forced him to sign the Magna Carta, which enumerated a number of what later came to be thought of as human rights. Among them were the right of the church to be free from governmental interference, the rights of all free citizens to own and inherit property and be free from excessive taxes. Magna Carta established principles of due process and equality before the law and it also contained provisions forbidding bribery and official misconduct. The political and religious traditions in other parts of the world also proclaimed what have come to be called human rights, calling on rulers to rule justly and compassionately, and delineating limits on their power over the lives, property, and activities of their citizens. In the United States, a bloody war over slavery came close to destroying a country founded only eighty years earlier on the premise that, "all men are created equal."

The women's rights movement succeeded in gaining for many women the right to vote. National liberation movements in many countries succeeded in driving out colonial powers. The modern human rights movement didn't invent any new principles. It was different from what preceded it primarily in its explicit rejection of political ideology and partisanship, and its demand that governments everywhere, regardless of ideology, adhere to certain basic principles of human rights in their treatment of their citizens. This appealed to a large group of people, many of whom were politically

inactive, not interested in joining a political movement, not ideologically motivated. They were simply outraged that any government dared abuse, imprison, torture, and often kill human beings whose only crime was in believing differently from their government and saying so in public. They took to writing letters to governments and publicising the plights of these people in hopes of persuading or embarrassing abusive governments into better behaviour.

Упражнение 2. Закройте учебник. Выделите по памяти опорные слова и словосочетания из текста упражнения 1 и запишите их по-русски. На основе выписанных слов восстановите содержание текста на английском языке.

Упражнение 3. Прочитайте вслух преамбулу ко Всеобщей декларации прав человека на английском и русском языках. Обратите внимания на особенности перевода выделенных выражений.

Universal Declaration of Human Rights

Preamble

Whereas recognition of *the inherent dignity* and of the *equal and inalienable rights* of all members of the human family is the *foundation of freedom, justice and peace in the world,*

Whereas *disregard and contempt for human rights* have resulted in *barbarous acts* which *have outraged the conscience of mankind,* and the advent of a world in which human beings shall *enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want* has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

Всеобщая декларация прав человека

Преамбула

Принимая во внимание, что *признание достоинства,* присущего всем членам человеческой семьи, и их *равных и неотъемлемых прав* является *основой свободы, справедливости и всеобщего мира;* и

принимая во внимание, что *пренебрежение и презрение к правам человека* привели к *варварским актам,* которые *возмущают совесть человечества,* и что создание такого мира, в котором люди *будут иметь свободу слова и убеждений* и будут *свободны от страха и нужды,* провозглашено как *высокое стремление людей;* и

Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the *rule of law,*

Whereas it is essential to *promote the development of friendly relations between nations,* ...

The General Assembly proclaims this Universal Declaration of Human Rights as a common standard of achievement for all peoples and all nations, to the end that every individual and every organ of society, keeping this Declaration constantly in mind, shall *strive by teaching and education to promote respect for these rights and freedoms and by progressive measures,* national and international, to secure their universal and effective recognition and observance, both among the peoples of Member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction.

Упражнение 4. Закройте учебник. Переведите на слух по абзацам сначала английскую, а потом русскую часть упражнения 3 без опоры на текст. На сколько близкой оказалась ваша версия перевода к исходным вариантам?

принимая во внимание, что необходимо, чтобы права человека охранялись *властью закона* в целях обеспечения того, чтобы человек не был вынужден прибегать в качестве последнего средства к восстанию против тирании и угнетения; и

принимая во внимание, что необходимо *содействовать развитию дружественных отношений между народами,* ...

Генеральная Ассамблея провозглашает настоящую Всеобщую декларацию прав человека в качестве задачи, к выполнению которой должны стремиться все народы и государства с тем, чтобы каждый человек и каждый орган общества, постоянно имея в виду настоящую Декларацию, *стремились путем просвещения и образования содействовать уважению этих прав и свобод и обеспечению,* путем национальных и международных прогрессивных мероприятий, всеобщего и эффективного признания и осуществления их как среди народов государств-членов Организации, так и среди народов территорий, находящихся под их юрисдикцией.

Упражнение 5. Переведите с листа по предложению на английский язык следующий отрывок, повторяя перевод предыдущего предложения, сделанный вашим коллегой (перевод с повторением).

Права человека важны, они имеют свой смысл и предназначение. Речь не идет о каких-то абстрактных ценностях, которые были изобретены фанатичными борцами за свободу личности в обеспеченных западных обществах. Соблюдение прав человека помогает улучшить жизнь каждого из нас, сделать ее более безопасной. В то же время соблюдение прав человека не означает мягкотелого отношения к преступникам. Нарушения законности являются подлинной проблемой практически для всех стран, и правительства имеют право и обязаны защищать своих граждан при помощи различных, в том числе и репрессивных, мер. Однако такие меры должны осуществляться при соблюдении прав человека и норм верховенства закона. В противном случае они будут не просто несправедливыми, но и в долговременном плане неэффективными.

Упражнение 6. Прочитайте вслух статьи Всеобщей декларации прав человека следующим образом: «оратор» зачитывает исходный текст на английском языке, одновременно «переводчик» читает русский текст с отставанием на три-четыре слова (работа в парах).

Article 1

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Выполните упражнение в обратном порядке.

Статья 1

Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом и совестью и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.

Article 3

Everyone has the right to life, liberty and security of person.

Статья 3

Каждый человек имеет право на жизнь, на свободу и на личную неприкосновенность.

Article 5

No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

Статья 5

Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению и наказанию.

Article 7

All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law...

Article 9

No one shall be subjected to arbitrary arrest, detention or exile.

Article 11

1. Everyone charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a public trial at which he has had all the guarantees necessary for his defence...

No one shall be subjected to arbitrary interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to attacks upon his honour and reputation. Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

Article 13

1. Everyone has the right to freedom of movement and residence within the borders of each State.

2. Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country.

Статья 7

Все люди равны перед законом и имеют право, без всякого различия, на равную защиту закона...

Статья 9

Никто не может быть подвергнут произвольному аресту, задержанию или изгнанию.

Статья 11

1. Каждый человек, обвиняемый в совершении преступления, имеет право считаться невиновным до тех пор, пока его виновность не будет установлена законным порядком путем гласного судебного разбирательства, при котором ему обеспечиваются все возможности для защиты...

Статья 12

Никто не может подвергаться произвольному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным посягательствам на неприкосновенность его жилища, тайну его корреспонденции или на его честь и репутацию. Каждый человек имеет право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.

Статья 13

1. Каждый человек имеет право свободно передвигаться и выбирать себе местожительство в пределах каждого государства.

2. Каждый человек имеет право покинуть любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну.

Упражнение 7, Ознакомьтесь самостоятельно со следующими международными организациями по защите прав человека. Переведите письменно на русский язык названия и описания этих организаций.

Commission on Human Rights

Commission on Human Rights has been the central architect of the work of the United Nations in the field of human rights. Commission on Human Rights procedures and mechanisms are mandated to examine, monitor and publicly report either on human rights situations in specific countries or on major phenomena of human rights violations world-wide. The main themes addressed by the Commission are: the right to self-determination; racism; the right to development; the question of the violation of human rights and fundamental freedoms in any part of the world; economic, social and cultural rights; civil and political rights, including freedom of expression, the independence of the judiciary, impunity and religious intolerance.

Amnesty International

Amnesty International seeks to inform public opinion about violations of human rights, especially the abridgements of freedom of speech and of religion and the imprisonment and torture of political dissidents, and which actively seeks the release of political prisoners and the relief, when necessary, of their families. Aside from generally publicising governmental wrongdoing in newsletters, annual reports, and background papers, Amnesty International relies strongly on the world-wide distribution of "adoption groups," each of which, staffed by three to eight persons, takes on a limited number of cases of "prisoners of conscience" and barrages the offending government with letters of protest until the prisoners are released. Amnesty International is headquartered in London. Amnesty International's logo is a burning candle wrapped in barbed wire.

Human Rights Watch

Human Rights Watch is an independent, nongovernmental organisation dedicated to protecting the human rights of people around the world. Human Rights Watch believes that international standards of human rights apply to all people equally, and that sharp vigilance and timely protest can prevent the tragedies of the twentieth century from recurring. It stands with victims and activists to prevent discrimination, to uphold political freedom, to protect people from inhumane conduct in wartime, and to bring offenders to

justice. It investigates and exposes human rights violations and holds abusers accountable. It challenges governments and those who hold power to end abusive practices and respect international human rights law. Human Rights Watch is based in New York.

Упражнение А Самостоятельно подготовьте рассказ на английском языке о деятельности одной из организаций, перечисленных в упражнении 7, привлекая дополнительные источники. Попросите вашего коллегу выступить в роли вашего переводчика (работа в парах).

Упражнение 9. Закройте правую колонку с русским текстом и переведите с листа английский текст из левой колонки (статьи Всеобщей декларации прав человека). Насколько близким оказался ваш перевод к предложенной русской версии?

Article 15

1. Everyone has the right to a nationality.
2. No one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality.

Article 17

1. Everyone has the right to own property alone as well as in association with others.
2. No one shall be arbitrarily deprived of his property.

Article 18

Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion;

Article 19

Everyone has the right to freedom of opinion and expression;

Статья 15

1. Каждый человек имеет право на гражданство.
2. Никто не может быть произвольно лишен своего гражданства или права изменить свое гражданство.

Статья 17

1. Каждый человек имеет право владеть имуществом как единолично, так и совместно с другими.
2. Никто не должен быть произвольно лишен своего имущества.

Статья 18

Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии;

Статья 19

Каждый человек имеет право на свободу убеждений и на свободное выражение их;

Article 21

1. Everyone has the right to take part in the government of his country, directly or through freely chosen representatives...

3. The will of the people shall be the basis of the authority of government.

Article 23

1. Everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work and to protection against unemployment.

Article 24

Everyone has the right to rest and leisure, including reasonable limitation of working hours and periodic holidays with pay.

Article 26

1. Everyone has the right to education. Education shall be free, at least in the elementary and fundamental stages...

2. Education shall be directed to the full development of the human personality and to the strengthening of respect for human rights and fundamental freedoms...

Article 29

1. Everyone has duties to the community in which alone the free and full development of his personality is possible.

Статья 21

1. Каждый человек имеет право принимать участие в управлении своей страной непосредственно или через посредство свободно избранных представителей... 3. Воля народа должна быть основой власти правительства.

Статья 23

1. Каждый человек имеет право на труд, на свободный выбор работы, на справедливые и благоприятные условия труда и на защиту от безработицы.

Статья 24

Каждый человек имеет право на отдых и досуг, включая право на разумное ограничение рабочего дня и на оплачиваемый периодический отпуск.

Статья 26

1. Каждый человек имеет право на образование. Образование должно быть бесплатным по меньшей мере в том, что касается начального и общего образования...

2. Образование должно быть направлено к полному развитию человеческой личности и к увеличению уважения к правам человека и основным свободам...

Статья 29

1. Каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.

Упражнение 10. Закройте учебник. Переведите на слух на английский язык по абзацам русскую часть упражнения 9. Сравните ваш перевод с английским оригиналом, после анализа ошибок повторите упражнение.

Упражнение 11. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Свободно передвигаться - be subjected to torture - управление страной - совесть человечества - free choice of employment - разумное ограничение рабочего дня - человеческая личность - freedom of thought, conscience and religion - обязанности перед обществом - равные и неотъемлемые права - a nongovernmental organisation - закон о правах человека - authority of government - residence within the borders of each State - быть произвольно лишенным - to hold power - общественное мнение - to be charged with a penal offence - иметь право на - to prevent discrimination - быть свободным от страха и нужды - the violation of fundamental freedoms - право на гражданство - to be presumed innocent - произвольное посягательство на неприкосновенность жилища - equality before the law - пренебрежение к правам человека - foundation of justice and peace - власть закона - provisions forbidding bribery - иметь свободу слова и убеждений - to promote respect for the rights and freedoms - комиссия по правам человека.

Упражнение 12. Разделитесь на три группы, каждая из которых выступит в качестве представителя одной из правозащитных организаций, перечисленных в упражнении 7. Подготовьте в группах пятиминутное выступление на русском языке по вопросу защиты прав человека от имени выбранной организации. По ходу выступления каждого участника группы представители двух других групп должны письменно фиксировать основные положения сообщений, и после непродолжительного совещания в группах представить устный перевод выступления своих коллег на английском языке.

Упражнение 13. Переведите устно на русский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление герундия.

I. In addition to **laying** down a catalogue of civil and political rights and freedoms, the Convention set up a system of enforcement of the obligations entered into by Contracting States.

2. Consequently, the Commission devotes much of its time to **examining** issues of implementation; its network of mechanisms plays an important role in **reporting** to the Commission annually.
3. This assistance takes the form of expert advice, human rights seminars, national and regional training courses and workshops, fellowships and scholarships, and other activities aimed at **strengthening** national capacities for the protection and promotion of human rights.
4. **Freeing** the slaves after a bloody war left many among the former planter elite destitute and homeless.
5. The women's rights movement succeeded in **gaining** for many women the right to vote.
6. National liberation movements in many countries accomplished the task of **driving** out colonial powers.
7. The appeal told the stories of six "prisoners of conscience" from different countries and of different political and religious backgrounds, all jailed for peacefully **expressing** their political or religious beliefs, and called on governments everywhere to free such prisoners.
8. The conservatives could not forget **having been defeated** on the nation wide election and they tried to mobilise their constituents for forthcoming county polls.
9. The modern human rights movement appealed to a large group of people, many of whom were politically inactive, not interested in **joining** a political movement, not ideologically motivated, and didn't care about **creating** "the perfect society" or perfect government.
10. The organisation named *Amnesty International* gained the structure it has mostly by **learning** from mistakes.
11. Many pro-democracy advocates were extremely upset when the organisation dropped this well-known activist from its list of adopted prisoners, because of his **endorsing** a violent struggle against persecutions.
12. The US had no centralised data system for **recording** complaints of racial discrimination at the local, state, or federal levels; at the same time the officials insisted that there was no pervasive discrimination problem without **providing** any data to support this contention.
13. In 1961 a group of lawyers, journalists, writers, and others, offended and frustrated by the sentencing of two Portuguese college students to twenty years in prison for **having raised** their glasses in a toast to "freedom" in a bar, formed *Appeal for Amnesty*.

14. Ex-senator liked **being invited** to different public meetings as the last resort for a retired politician.
15. Early staff members and volunteers got involved in partisan politics while **working** on human rights violations in their own countries.

Упражнение 14. Преобразуйте письменно следующие предложения, употребляя герундий. Переведите устно на русский язык исходные и трансформированные предложения.

1. In May the people began to return to the region.
2. My reasons to believe in and support human rights stem from what I saw when I was growing up in Texas, less than two miles from the border with Mexico and Mexico's second largest city.
3. This Human Rights organisation was set up to protect the human rights of people around the world.
4. It is believed that international standards of human rights must be applied to all people equally, and that sharp vigilance and timely protest will not allow the tragedies of the twentieth century to be recurred.
5. The newspapers began to report on human rights abuses in one of the European countries a decade ago.
6. The organisation started to investigate crimes against humanity committed during the war.
7. The officials repeatedly assured their international critics that those responsible for any abuses in the region would be held accountable.
8. On the eve of the March meeting of the UN Commission on Human Rights, the international community demonstrated much determination to tackle this persistent problem, which left millions living in standard conditions.
9. Proposals to hinder migrants' access to basic healthcare and to deny migrant children access to education were hotly debated in several countries.
10. European efforts to come to terms with diversity became ever more critical while the European Union is rapidly approaching eastward expansion, set in motion in the heady, early post-Cold War years.
11. The organisation is proud to report accurately of its achievements.
12. The national program was too vague to raise any hope of meaningful change.

Упражнение 15. Переведите письменно на английский язык следующие предложения, используя необходимые формы герундия.

1. XX век может гордиться существованием такого института как широкое общественное мнение.
2. Нельзя отрицать то, что права человека приобрели большое значение в минувшем столетии.
3. Председатель предложил рассмотреть данную проблему в конце повестки дня.
4. Цель данной международной организации состоит в защите прав человека во всем мире.
5. Мы боремся за то, чтобы предотвратить нарушение прав человека, отстоять политические свободы и защитить человека от жесткого обращения во время войны.
6. Общественность не возражает против того, чтобы претензии беженцев были собраны, проанализированы и обобщены специалистами.
7. Правозащитники были возмущены нарушением прав человека в одной из самых развитых стран мира.
8. Представители международных организаций считают, что стоит проводить ежегодные исследования в неблагополучных регионах планеты с целью выявления в них случаев нарушения прав человека.
9. Международные наблюдатели не были удивлены, что договор, за прещаящий использование мин, был одобрен быстрее, чем любой другой многосторонний договор в истории человечества.
10. Общественность заинтересована в проведении всеобщей акции в поддержку ратификации договора о создании международного трибунала, цель которого заключается в наказании всех тех, кого обвиняют в геноциде, военных преступлениях и преступлениях против человечества.
11. Давайте отложим принятие решения до тех пор, пока у нас не появится больше информации!
12. Эта организация сотрудничает и помогает борцам, защищающим права человека в разных странах мира, предоставляя им юридическую помощь.

Упражнение 16. Изучите следующие слова и словосочетания.

appeal

1) призыв, обращение, воззвание (to): to make an appeal - выступить с обращением, to make an appeal to the public for donations - призывать общество делать пожертвования, emotional appeal - эмоциональный призыв; 2) просьба: appeal for pardon - просьба о помиловании. Syn: entreaty, request

charge

обвинение: to bring / level / make a charge - предъявить обвинение, to bring charges of smth against smb - обвинить кого-либо в чем-либо, to prove / substantiate a charge - доказать обвинение, to face a charge - смело встречать обвинение, to throw out / dismiss a charge - отклонять / опровергать обвинение; to drop / retract / withdraw a charge - отказываться от обвинения, to deny / refute / repudiate a charge - отрицать обвинение, baseless / fabricated / trumped-up / false charge - сфабрикованное обвинение, frivolous charge - пустое обвинение, charge of murder - обвинение в убийстве, to be arrested on various charges - быть арестованным на основании нескольких обвинений. Syn: accusation, allegation

equality

равенство; паритетность, равноправие (among, between): on an equality with - на равных правах с кем-либо, to achieve / attain equality - добиться равенства, racial equality - расовое равноправие, religious equality - религиозное равноправие, total equality - всеобщее равенство, equality of opportunity - равные шансы / возможности. Syn: possession of equal rights, equal rights, parity

liberty

1) свобода: to gain liberty - получить свободу, individual / personal liberty - личная свобода, political liberty - политическая свобода, religious liberty - свобода вероисповедания, civil liberties - гражданские свободы, to take the liberty of doing smth - позволить себе сделать что-либо, взять на себя смелость сделать что-либо. Syn: right, freedom; 2) вольности, привилегии

property

1) имущество, собственность; состояние, достояние, хозяйство: to buy property - приобретать имущество / собственность, to confiscate / seize property - изымать / конфисковывать имущество, to inherit property - получить собственность по наследству, to reclaim property - вернуть себе утраченное имущество, to sell property - продавать собственность, to transfer property - передавать имущество, tangible / intangible property - материальная / нематериальная собственность. Syn: belongings, possessions; 2) право собственности, право владения; Syn: ownership

right

право, привилегия; справедливое требование (to): to abdicate / relinquish / sign away / renounce / waive a right - отказываться от права, to achieve / gain a right - приобретать право, to assert / claim a right - отстаивать / защищать право, to deny (smb) a right - отказать кому-либо в праве, to enjoy / exercise a right - пользоваться правом, to have a right to smth - иметь право на что-либо, to protect / safeguard smb's rights - защищать чьи-либо права, to achieve full civil rights - получать все права гражданина, right of a free press / speech - свобода прессы / слова, the right to privacy - на частную жизнь, inalienable / inherent right - неотъемлемое право, natural right - естественное право, legal / vested right - законное право, political rights - политические права, property rights - права собственности, intellectual property rights - авторские права, veterans' rights - права ветеранов, voting rights - право голоса, civil rights - гражданские права, human rights - права человека, individual rights - права личности. Syn: prerogative, privilege, freedom

Упражнение 17. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Vested right - просьба о помиловании - to repudiate a charge - всеобщее равенство - защищать чьи-либо права - to face a charge - на равных правах - to make an appeal - материальная собственность - to have a right to - права личности - to be arrested on various charges - доказать обвинение - the right to privacy - to inherit property - авторские права - legal right - отказываться от обвинения - intangible property - racial equality - свобода слова - to make a charge - призывать общество делать пожертвования - to withdraw a charge - equality of opportunity - по-

лучать все права гражданина - сфабрикованное обвинение - human rights - обвинить кого-либо в чем-либо - to enjoy a right - to gain liberty - права собственности - равные возможности - religious equality - отказываться от права - to seize property - гражданские свободы - voting rights - получить свободу - inalienable right - to safeguard smb's rights - emotional appeal - frivolous charge - приобретать собственность - естественное право - to refute a charge - intellectual property rights - to reclaim property - personal liberty.

Упражнение 18. Подберите из правой колонки синонимы к словам, расположенным в левой колонке.

property	accusation
right	application
charge	belongings
liberty	prerogative
equality	parity
appeal	freedom

Упражнение 19. Ответьте на вопросы по содержанию текстов данного урока.

1. When did the concept of human rights appear in Europe? How did it evolve throughout the world?
2. What ancient laws and customs were enumerated in the Magna Carta that later came to be thought of as human rights?
3. What new principles were invented by the modern human rights movement?
4. What measures should be put into life to prevent the human rights violation in the world?
5. What is the role of international human rights organisations in contemporary world?

Упражнение 20. Переведите на русский язык следующие высказывания. Выучите их наизусть.

* Blessed are the peacemakers for they shall be called the children of God.

(St. Matthew, 5:9)

It is better to risk saving a guilty person than to condemn an innocent one.

(Voltaire)

I disapprove of what you say, but I will defend to the death your right to say it.

(Voltaire)

Better to fight for something than live for nothing.

(George Patton)

* When liberty is mentioned, we must always be careful to observe whether it is not really the assertion of private interests which is thereby presented.

(W. Hazlitt)

* No one can be perfectly free till all are free; no one can be perfectly moral till all are moral; no one can be perfectly happy till all are happy.

(Herbert Spencer)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

> Официальные документы, и в первую очередь это относится к юридическим документам, имеют жесткую структуру: преамбулу, основной текст и заключение. В преамбуле постулируются основные принципы, на которых строится и из которых вытекает все последующее содержание. Преамбула отражает базовые ценности авторов документа, которые должны восприниматься как незыблемая истина.

Whereas recognition of *the inherent dignity ... is the foundation of freedom, justice and peace in the world.* - Принимая во внимание, что *признание достоинства ... является основой свободы, справедливости и всеобщего мира.*

Преамбула является вводной частью. Конкретное описание тех или иных правил, положений, норм, ради которых и создается документ, содержится в основной или постановляющей части. В зависимости от размера документа основная часть может и не иметь внутреннего деления, но чаще в ней выделяются статьи (*articles*) и разделы (*sections*).

Язык любого юридического документа является чрезвычайно формализованным. Это позволяет избежать двусмысленности и различных толкований. При переводе следует сохранять несколько тяжеловатый и вычурный язык, так называемый высокий стиль, характерной особенностью которого является обилие повторений. Использование устоявшихся выражений - клише, позволяет соблюдать принятую в данном языке сочетаемость слов:

whereas - принимая во внимание

it is essential - необходимо

everyone has the right to - каждый человек имеет право

in association - совместно

working hours - рабочий день

authority of government - власть правительства

freedom of speech and belief - свобода слова и убеждений

Завершается документ, как правило, заключением, в котором подводится основной итог проделанной работы. Следующий абзац представляет собой заключение конституции США:

Done in Convention by the Unanimous Consent of the States present the Seventeenth Day of September in the Year of our Lord one thousand seven hundred and eighty seven and of the Independence of the United States of America the Twelfth. In witness thereof We have hereunto subscribed our Names.

Обратите внимание на архаичное написание даты в американской конституции - подобная конструкция (полное прочтение и словесное написание дат) в современном английском языке не используется.

> Особенностью перевода имен собственных является то, что они не переводятся. Существует три основных способа передачи иностранных имен собственных на русский язык - транскрипция, транслитерация и замена уже вошедшим в русский язык именем.

На сегодняшний день транскрибирование представляет собой наиболее распространенный способ передачи иностранных имен собственных:

Oscar Wilde - Оскар Уайлд Robert

Heinlein - Роберт Хайнлайн

В прошлом для передачи имен собственных преимущественно использовались транслитерирование (для фамилий) и замена исторически

более приемлемым для русского языка именем (для личных имен). Имена ряда крупных иностранных исторических деятелей имеют в русском языке традиционную устоявшуюся форму:

George Washington - Джордж Вашингтон (*в старых переводах часто встречается вариант* Георг Вашингтон)

Abraham Lincoln - Авраам Линкольн

Herbert Spencer - Герберт Спенсер

Иногда традиция уступает велению времени, однако это скорее является исключением, чем правилом. Так, имя знаменитого английского физика *Исаака Ньютона (Isaac Newton)* в XIX веке звучало как *Исаак Невтон*. В то же время все хорошо знают известного американского фантаста *Айзека Азимова (Isaac Asimov)*. Хочется лишний раз подчеркнуть, что у Ньютона и Азимова личное имя одинаковое - **Isaac**.

Часто незнание исторических реалий приводит к очевидным курьезам. Казалось бы, что может быть легче, чем перевести имя собственное? В русском переводе одного научно-фантастического романа находим имена пяти роботов: Ноах, Уззия, Джонас, Джоб и Джереми.

Между тем в оригинале автор дал своим героям имена ветхозаветных пророков. Правильный переводческий ряд выглядит следующим образом:

Noah-Ной Uzziah

- Осия Jonas -

Иона Job - Иов

Jeremy - Иеремиа

Таким образом, при передаче английских имен собственных на русский язык необходимо в первую очередь руководствоваться контекстом. Во многих случаях единственно возможным вариантом является замена имени устоявшимся в русском языке аналогом. В случае, если подобного аналога не существует или по каким-то причинам в данном случае он оказывается неприменимым наиболее общим советом является использование транскрибирования.

Одной из цитаделей традиции при передаче имен собственных на русский язык являются личные имена монархов. Имена всех английских королей и королев, начиная с короля Гарольда и Вильгельма За-

воевателя, имеют устоявшийся русский аналог, который используется для их перевода. Запомните эти имена:

Harold - Гарольд

William the Conqueror - Вильгельм Завоеватель

Richard the Lion Heart (Coeur de Lion) - Ричард Львиное Сердце

John the Landless - Иоанн Безземельный

Stephen of Blois - Стефан Блуасский

Edward - Эдуард

Henry - Генрих

James - Яков

Charles - Карл

George - Георг

Elizabeth - Елизавета

Victoria - Виктория

Mary - Мария

Anne - Анна

Обратите внимание, что традиция касается исключительно коронованных особ и не распространяется на некоронованных членов семей (даже, если со временем они должны получить корону). Так, наследником английского престола является сын королевы Елизаветы II принц Чарльз (*Prince Charles*), а после него престол должен перейти его старшему сыну принцу Уильяму (*Prince William*). По всей видимости, когда Чарльз и Уильям соответственно взойдут на престол, их имена в русском языке будут звучать по иному.

> Английское слово *community* имеет несколько значений и может переводиться на русский язык по-разному. Чаще всего стоящие за этим термином реалии передаются русским словом *общество*:

duties to the community - обязанности перед обществом

Однако *community* может переводиться и как *сообщество*:

international community - *международное сообщество* Среди других наиболее широко используемых значений этого слова - *община, колония*:

national community - национальная община

Кроме того, *community* может также переводиться и как *государство*,
Europe was broken into many separate communities. - Европа раз-
делилась на большое количество отдельных государств.

Очень часто при переводе термина *community* необходимо прини-
мать во внимание не только пространственный, но и темпоральный
контекст. Так, *European community* может означать *европейская община*
(XV в.), *европейское общество* (XIX в.) или *европейское сообщество*
(XX в.).

Самостоятельно найдите русские соответствия следующим слово-
сочетаниям:

community of nations
community of interest
community organisation
business community
governmental community
intelligence community

> Обратите внимание на перевод следующего исторического термина:

Magna Carta (the Great Charter) - Великая хартия вольностей

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Герундий

Герундий (*Gerund*) - это неличная форма глагола, соединяющая в себе свойства существительного и глагола и передающая оттенок процесса действия. В русском языке нет формы глагола, соответствующей английскому герундию. Герундий обладает следующими свойствами существительного: в предложении он может быть подлежащим, частью сказуемого, прямым дополнением, ему может предшествовать предлог, он может иметь в качестве определения существительное в притяжательном падеже или притяжательное местоимение. Герундий обладает признаками глагола: он имеет категорию залога и относительного времени, может иметь прямое дополнение и определяться обстоятельством, выраженным наречием.

Формы	Indefinite	Perfect
Active	writing	having written
Passive	being written	having been written

В предложении герундий функционирует в качестве подлежащего и переводится на русский язык именем существительным или неопределенной формой глагола.

Singing gave him pleasure. - Пение доставляло ему удовольствие.

Fighting for human rights in every corner of our planet has become the goal of his life. - Борьба за права человека в любой части нашей планеты стало целью его жизни.

Герундий в функции именной части составного сказуемого или части составного глагольного сказуемого обычно переводится на русский язык существительным или неопределенной формой глагола.

All his thought was of examining the problem. - Он думал только об исследовании данной проблемы.

The lecture is worth listening. - Лекцию стоит послушать.

Герундий в функции прямого дополнения переводится неопределенной формой глагола, существительным или глаголом в личной форме (в функции сказуемого) в составе придаточного предложения.

Professor avoided coming home late. - Профессор избегал поздно возвращаться домой.

Senator denied being involved into conspiracy - Сенатор отрицал свое участие в заговоре.

После глаголов *to begin*, *to start*, *to continue* в функции части составного глагольного сказуемого употребляется как герундий, так и инфинитив. После глаголов *to enjoy*, *to forget*, *to hate*, *to like*, *to dislike*, *to neglect*, *to omit*, *to detest*, *to prefer*, *to prevent*, *to refuse*, *to regret*, *to remember*, *to resist* в функции прямого дополнения употребляется как герундий, так и инфинитив.

Герундий в функции предложного дополнения переводится неопределенной формой глагола, существительным или глаголом в личной форме (в функции сказуемого) в составе придаточного предложения.

Обычно герундий употребляется в функции предложного дополнения после глаголов, прилагательных и причастий, требующих после себя определенных предлогов.

К числу наиболее употребительных глаголов и глагольных сочетаний относятся:

to be fond of	to mind to to
to be interested in	object to to
to be pleased at / with	postpone to to
to be proud of	prevent from to
to be sure of	propose to to
to be surprised at	put off to to
to agree to	rely on to
to depend on / upon	succeed in to
to give up	thank for to
to hear of	think of to
to insist on	wonder at

В качестве определения герундию часто предшествует предлог *of / for*. Герундий в функции определения переводится на русский язык существительным в родительном падеже, существительным с предложением или неопределенной формой глагола.

I'm glad to have the opportunity of settling the conflict. - Я рад возможности урегулировать конфликт.

The possibility of using this method is very important for our future work. - Возможность использования этого метода очень важна для нашей будущей работы.

Герундий в функции обстоятельства употребляется всегда с предложением и обычно переводится существительным с предложением, деепричастием несовершенного или совершенного вида или глаголом в личной форме (в функции сказуемого) в составе придаточного предложения.

Today Human Rights Organisations got their structure by learning from mistakes. - Структура современных организаций по правам человека учитывает прежние ошибки.

UNIT 7. Recent History of Russia

Упражнение 1. Прослушайте текст, ничего не фиксируя письменно.

Few propositions about today's world can be stated with greater certainty: never in the four and a half centuries of the modern Russian state has there been a Russia less imperialist, less militarised, less threatening to its neighbours and the world, and more susceptible to the Western ideals and practices than the Russia in the present. Although obvious even to a person with only a cursory acquaintance with Russian history, this state of affairs results from a long series of complex, often painful, and always fateful choices made by the first post-Communist regime. Some of the most critical decisions were made between 1991 and 1996, when Russia was reeling from economic depression, hyperinflation, pain of market reforms, and postimperial trauma.

Along with finding its place and role in the post-Cold War world, Russia also had to make some critical choices about the "post-Soviet political space," as the territory of the former Soviet Union has been referred to in Moscow since 1992. At that time, everyone -from the national patriots on the Left to the radical free marketers on the Right - agreed on four things. First, a stable and prosperous Russia was impossible without a modicum of stability in the "post-Soviet space." Second, some sort of mending of millions of ruptured economic, political, and human ties ("reintegration") was imperative if the entire area was to survive the transition. Third, Russia could count on no one but herself in securing peace and stability in the area. Finally, Russia's pre-eminence as the regional superpower was not negotiable. The consensus dissolved into two sharply divergent objectives and

strategies. One was aimed at making the post-Soviet space resemble the USSR as closely as possible and as quickly as possible. In the other model reintegration was given a far less ambitious content. Its advocates relied on the incremental pull of a privatised Russian economy and its democratic stabilisation to do the job. Its time frame stretched over decades. Russia opted for the latter plan.

Упражнение 2. Передайте по памяти содержание текста упражнения 1 как можно ближе к оригиналу сначала на русском языке, а затем на английском.

Упражнение 3. Подберите из правой колонки русские эквиваленты к словосочетаниям, помещенным в левой колонке.

- | | |
|---------------------------|--|
| 1. regional superpower | |
| 2. foreign policy | a. противоположные ценности |
| 3. Western ideals | b. сохранение мира |
| 4. post-Soviet space | c. немного стабильности |
| 5. pain of market reforms | d. поверхностное знакомство |
| 6. cursory acquaintance | e. региональная сверхдержава |
| 7. securing peace | f. внешняя политика |
| 8. divergent objectives | g. идеалы Запада |
| 9. modicum of stability | h. постсоветское пространство |
| | i. трудности перехода к рыночной экономике |

Упражнение 4. Письменно зафиксируйте под диктовку следующую информацию. Старайтесь использовать в своих записях преимущественно цифровые обозначения. Устно на английском языке проверьте результаты диктовки, восстанавливая первоначальную информацию.

Пятница 13 мая - the year 2037 - 12:19 p.m. - каждую третью среду месяца - the first Tuesday following the first Monday of November - московское время 18 часов ровно - первый понедельник сентября - Saturday, June 21, 1941 - один миллион рублей - ТУ-134 - 1 января 1700 г. - the twentieth century - Highway 54 - через пятницу - пятое купе десятого вагона - nine-one-one - Sunday, May 1 - в Петропавловске-Камчатском полночь - ten minutes past three - 25 thousand dollars -

128.69 percent - третья улица восьмого марта - трехсотый выпуск телепередачи - 6th Avenue - подводная лодка Щ-422 - в полдень - on Mondays, Wednesdays and Fridays - 1380 г. - 3 p.m. Greenwich Mean-time - a quarter to eleven - Pennsylvania Avenue 1600 - ноль-два - 3 dollars 87 cents - seven days a week - 67 км в час - the year 1215 — twenty minutes to six - в восемнадцать лет - 8:25 a.m. - по четвергам - Vol. 56, no. 34,986 - 150 миллионов человек - 2 февраля 2002 г. - apartment A101 - 546 pages - 17:48 - 23 февраля, вторник - московское время тринадцать часов двадцать минут сорок пять секунд - по вторникам и четвергам - У783БК - January 20, 2001 - пятого числа пятого месяца правления последнего президента - 0.75 percent - за две недели до Нового Года - 443 рубля 78 копеек - Як-2 - the year 2156-24 часа в сутки - рейс 715 - Утопия 14 - LR-5 - пятнадцатое число первого месяца лета - 65 miles per hour - midnight - трасса E-95 - 28 маршрут троллейбуса - место 37-A - October 31 - a quarter past eleven - поезд отправляется в 23:55 - последнее воскресенье года - четвертый этаж - 56th Street - одиннадцать игроков команды - Ленинградский проспект 21, корп. 3 - fourteen dollars per hour - тринадцатипроцентный налог - 283 miles - 716-44-20 - Thursday, October 17, 2002 - со счетом 4-1 - без двадцати три - Ил-86 - at the age of 37 - 'аудитория 669 - 38 million dollars - второй корпус - десятиллионный житель столицы - 1 сентября, понедельник - сто первый километр - 230 thousand men.

Упражнение 5. Прочитайте текст про себя, одновременно считая вслух на английском языке.

The Soviet Union, as it emerged from the successive changes after the Second World War, had only a limited capacity for radical experimentation. Brezhnev and his fellow leaders understood and welcomed this. But there were economic set-backs, social alienation and national, religious and cultural embitterment. Only in 1985 when Gorbachev came to power there was a serious reconsideration of the compound's problems. At first this was attempted cautiously. In the end he developed an audacious program of comprehensive reforms which led to the dissolution of the Soviet Union and to the emergence of new forms of state and society in Russia and the other former Soviet republics. But in 1970, despite its growing problems, the Soviet Union was still a stable entity and was treated by the rest of the world as

a permanent feature of the international landscape. Statesmen, scholars and commentators took it for granted that Soviet armed strength and political militancy were too great to be ignored. The USSR had nearly reached military parity with the United States, and the Soviet economy had the world's second greatest industrial capacity and already produced more steel, oil, pig-iron, cement and even tractors than any other country.

Упражнение 5. Передайте содержание текста упражнения 5 на английском языке, попросив ваших коллег поочередно перевести предложенный пересказ на русский язык по предложениям.

Упражнение 7. Прочитайте вслух следующий текст, вставляя пропущенные предлоги. Переведите устно текст на русский язык.

.... 27 January 1987 the plenum Gorbachev went the offensive and called changes the party's official ideas. He described the country's condition as "socialism the process self-development." Implicitly he was suggesting that socialism had not yet been built the USSR. Gorbachev made several political proposals: the election rather than appointment party committee secretaries; the holding multi-candidate elections the Soviets; the assignation non-party members to high public office. Gorbachev aimed industrial as well as political democratisation. He intended to reconstruct the Soviet compound and his country would patent a new model political democracy, economic efficiency and social justice.

Упражнение 8. Переведите письменно на английский язык следующий текст. Сравните и обсудите варианты перевода.

В 1970-е - 1980-е годы в мире происходили глобальные изменения, связанные с радикальными сдвигами в системе производительных сил, вызванными прежде всего информационной революцией. СССР, сохраняя внутреннюю стабильность, должен был реагировать на вызовы времени, к чему его вынуждали и некоторые внутренние обстоятельства. К началу 1980-х годов стало очевидным отставание страны в социальной сфере, что во многом было обусловлено последствиями гонки вооружений. Успешное продолжение последней также становилось

проблематичным из-за ограниченности ресурсной базы и сложностей конкуренции в военно-технической области. Возникло оправданное убеждение в необходимости серьезных изменений в организации общественного производства с целью повышения его восприимчивости к достижениям научно-технического прогресса и ликвидации обозначившегося технологического отставания. Все это диктовало потребность в отказе от управленческих подходов, соответствовавших более ранней, индустриальной стадии развития. В середине 1980-х годов советское политическое руководство демонстрировало готовность придать больший динамизм советскому обществу. Однако выбор рациональных мер реформирования был осложнен как существующими идеологическими ограничениями, так и разнородностью самой элиты.

Упражнение 9. Закройте учебник. Переведите на слух без опоры на исходный текст или на сделанный ранее письменный перевод на английский язык текст упражнения 8. Сравните письменный и устный варианты перевода.

Упражнение 10. Прослушайте текст, письменно фиксируя ключевую информацию.

Russia's historic disarmament results from political and economic democratisation, not from a weak economy, as often suggested - as if national priorities are determined by economists. The shrinking of the Russian military might is due to the weakening of the Russian state's grip on the economy, the free mass media, and competitive politics. Most fundamentally, Russian demilitarisation is a consequence of rearranged national priorities, of a change in the criteria of greatness, and of society's gradual liberation from the state. Russia has abandoned the tradition of the unchallenged preponderance of the state's well-being and concerns, particularly in the matters of foreign policy and national security, over domestic economic and social progress. The vigilance against foreign aggression, the strength of the fortress-state, and the allegiance and sacrifice to it have been replaced in a new national consensus by the goals of societal and individual welfare, new civil and political liberties, and stabilisation within a democratic framework.

In June 1997, in a television address to the nation on the seventh anniversary of the Declaration of State Sovereignty of Russia, the President said: "A great power is not mountains of weapons and subjects with no rights. A

great power is a self-reliant and talented people with initiative. In the foundation of our approach to the building of the Russian state is the understanding that the country begins with each of us. And the sole measure of the greatness of our Motherland is the extent to which each citizen of Russia is free, healthy, educated, and happy."

Упражнение 11. Передайте текст упражнения 10 на русском языке, опираясь на свои записи. Попросите вашего коллегу перевести ваш пересказ на английский язык на слух по предложению без опоры на текст или его записи.

Упражнение 12. Разделитесь на две группы, одна из которых будет состоять из американских студентов, впервые посетивших Россию, другая - российских историков. Организуйте дискуссию, построенную вокруг вопросов «американских студентов» по истории современной России. Выделите двух переводчиков, которые будут по очереди осуществлять двусторонний перевод и при необходимости помогать друг другу.

Упражнение 13. Переведите письменно на русский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление субъектного предикативного инфинитивного оборота.

1. Any historical system **is believed to have** three moments in time: its genesis (which needs to be explained, but which normally occurs as the result of the collapse of some other historical system), the relatively long period of what might be called the "quasi-normal" functioning of a historical system (the rules and constraints of which need to be described and analysed), and the period of terminal crisis (which needs to be seen as a moment of historic choice whose outcome is always undetermined).
2. The theory of history **turned out not to survive** the test of empirical experience very well.
3. As an indication of how far Moscow has travelled away from its past, it **appears to have dropped** objections to admitting to NATO the former Soviet Baltic republics.
4. World society legitimates different kinds of actors - individuals, states, interest groups, and international organisations; all of which **are known to come** into conflict.

5. The alliance of two European democracies **is unlikely to be** anti-American.
6. Russia **is sure to deploy** much diplomatic pressure that great land powers have used for millennia to assert control over the declared sphere of influence.
7. One of the Russian politicians **is supposed to have said** once that "making predictions is very difficult - especially about the future."
8. Such **seemed to have been** the goal of the second economic revolution in Russia that the President heralded in March 7, 1997 address to the Federal Assembly.
9. The obstacles to the rapid evolution into liberal democracies **prove to be** of three basic types: interest groups, collective action problems, and culture.
10. The twentieth century **is said to have developed** not in the way it had been destined for Russia.
11. Some leaders **are held to place** personal ambition above their proclaimed principles.
12. In those states in which a regime largely respects civil liberties, civil liberties seldom **happen to be enough** to fulfil the average person's sense of what should define a democratic society.
13. The importance of this crisis **is likely to have been exaggerated** by both parties involved.
14. The parties engaged into one of the most corrupt elections ever **appeared to be** unaware of the real political agenda.
15. Soon after the failure of the August take-over in 1991 the Soviet Union **was announced to be dissolved**.

Упражнение 14. Преобразуйте письменно следующие предложения, употребляя субъектный предикативный инфинитивный оборот вместо придаточных предложений. Переведите устно на русский язык исходные и трансформированные предложения.

1. Calls came yesterday from the leaders of the party that it was necessary to make next year the year in which the opposition can no longer resist.
2. There are many reasons why the process of shifting from manufacturing to services that began in the West in the 1940s was delayed in Russia for nearly half a century by the state-owned economy.

3. It is not strange, that millions of scientists, military officers, university professors, and engineers employed by the enormous military industrial complex were devastated as the result of the demilitarisation of the country.
4. Between 1992 and 1995, Moscow implemented all commitments of the last Soviet government so that to complete contraction of the empire inherited from the Soviet Union - a contraction remarkable for being undertaken in peacetime and voluntarily.
5. It is quite normal, that Moscow, as in Soviet times, remains Russia's gateway to the world, the magnet for the country's most energetic and successful citizens, as well as the cultural and social trendsetter.
6. It was not unusual that decrease in defence procurement begun with an 80 percent cut that was ordered by the government in 1992.
7. It is quite natural that the departure of the last Russian soldier from the Paldiski submarine training base in Estonia in September 1995 marked the end of Russian presence in East-Central Europe.
8. That the lands acquired and held during two and a half centuries of Russian and Soviet imperial conquests were restored to the former captive nations and Russia returned to its seventeenth-century borders is not unusual at all.
9. The only way to end almost two centuries of conscription in Russia is to introduce the institution of an all-volunteer armed force.
10. That Russian capitalism is a subject of heated debate in academic and business circles is not extraordinary.
11. There are many reasons why we should regard the present character and the future course of Russia's economic and political revolutions as inevitable.
12. The only way in which we can explain the establishment of the boundaries of the post-war geopolitical influence is to turn to Yalta meeting of the heads of state of the USA, the USSR, and Great Britain held in February 1945.

Упражнение 15. Переведите письменно на английский язык следующие предложения, используя необходимые формы субъектного предикативного инфинитивного оборота.

1. В середине 1980-х годов советское политическое руководство, безусловно, демонстрировало готовность придать больший динамизм советскому обществу.

2. К началу 1980-х годов стало очевидным отставание страны в социальной сфере, что во многом было обусловлено последствиями гонки вооружений.
3. Считается, что преобразования 1985 - 1991 гг. разворачивались на фоне неблагоприятной международной обстановки.
4. Полагают, что становление пятнадцати независимых государств на территории бывшего Советского Союза происходит в условиях идейно-политических процессов, направленность которых по сути коренным образом отличается от того, что наблюдалось на протяжении предшествующих десятилетий.
5. Оказалось, что за последние 10-15 лет у народов бывшего СССР в силу разных факторов и причин произошла «национализация» массового сознания.
6. Несомненно, в России переосмысление прошлого происходило под влиянием сильных критических настроений в отношении как дореволюционной «имперской» традиции, так и советского «коммунистического тоталитаризма» в XX в.
7. В период перестройки и в первые годы после нее, безусловно, идеологическая ситуация была принципиально иной, чем сейчас.
8. Россия, скорее всего, будет настаивать на том, чтобы с ней считались как с одной из ведущих мировых держав.
9. Не вызывает сомнений, что политическая конъюнктура сего дня оказывает значительное влияние на выбор сюжетов в изучении прошлого, заставляя обращать внимание на темы, вызывающие по тем или иным причинам особый общественный интерес.
10. В начале 1980-х годов на авторитет СССР, несомненно, негативно влияла советско-афганская война.
11. Случилось так, что подспудно вызревавшее недовольство в социалистическом лагере в открытой форме проявилось во время польского кризиса начала 1980-х годов и «выплеснулось» наружу в ходе «бархатных революций» 1989 г.
12. Как показали современные исследования, курс Запада в отношении СССР определялся не желанием установить равноправное партнерство, а стремлением вначале ослабить своего геополитического противника, а затем не допустить появления потенциального конкурента.

Упражнение 16. Изучите следующие слова и словосочетания.

agreement

1) согласие, взаимное согласие (about, on): to come to an agreement - прийти к соглашению, to express / reach agreement - достигнуть согласия, agreement of opinion - единомыслие, complete / full / solid agreement - полное согласие, mutual agreement - взаимное согласие, tacit agreement - молчаливое согласие; 2) договор, соглашение (about, on; between; with): to come to / conclude / enter into / negotiate / work out / reach an agreement - заключить договор, to carry out an agreement - выработать соглашение, to break / violate / denounce an agreement - денонсировать договор, разорвать соглашение, contractual agreement - контракт, ironclad agreement - твердая договоренность, tacit agreement - молчаливое согласие, tentative agreement - предварительная договоренность, armistice / cease-fire agreement - соглашение о прекращении военных действий, bilateral agreement - двустороннее соглашение. Syn: covenant, pact, treaty

depression

спад, депрессия, экономический кризис: to cause a depression - вызывать депрессию, major / severe depression - тяжелая депрессия, minor depression - незначительная депрессия, economic depression - экономический спад. Syn: recession, crisis

policy

политика, линия поведения, установка, курс: to adopt / establish / formulate / set a policy - принимать курс, устанавливая политику, to adhere to / follow / pursue / carry out / implement a policy - проводить политику, to form / shape a policy - вырабатывать политику, cautious policy - осмотрительная политика, clear / clear-cut policy - четкий политический курс, conciliatory policy - примиренческая политика, deliberate policy - обдуманная, взвешенная политика, established / set policy - установленная политика, firm policy - твердая политика, flexible policy - гибкая политика, home / internal policy - внутренняя политика, foreign policy - внешняя политика, government / public policy - политика правительства, open-door policy - политика открытых дверей, official policy - официальная политика, friendly policy - дружественная политика, prudent policy - разумная, предусмотрительная

политика, rigid policy - твердая, жесткая политика, scorched-earth policy - тактика выжженной земли, long-range / long-term policy - долгосрочная политика, short-range / short-term policy - краткосрочная политика, sound / wise policy - здравая / мудрая политика, tough policy - жесткий политический курс, твердая политика, wait-and-see policy - политика выжидания, bridge-building policy - политика наведения мостов

reform

1. *n.* 1) перестройка, преобразование, реорганизация, реформа: to carry out/effect a reform - осуществлять преобразование, реформу, agrarian / land reform - земельная реформа, reform policy - политика реформ, far-reaching reforms - далеко идущие преобразования, radical / sweeping reforms - коренные, радикальные преобразования, economic reforms - экономические реформы. Syn: improvement

2. *v.* 1) улучшать, изменять, исправлять, преобразовывать; проводить реформы. Syn: to amend, to improve, to correct; 2) искоренять (зло употребления)

regime

режим; власть, система, строй: to establish / overthrow a regime - учредить / сбросить власть, puppet regime - марионеточное правительство, totalitarian / authoritarian regime - тоталитарный / авторитарный режим, regime of economy - режим экономии. Syn: government, administration, rule, management

Упражнение 17. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Scorched-earth policy - осуществлять преобразование - краткосрочная политика - tacit agreement - deliberate policy - политика реформ - puppet regime - заключить договор - to establish a policy - contractual agreement - гибкая политика - minor depression - достигнуть согласия - тяжелая депрессия - open-door policy - соглашение о прекращении военных действий - to implement a policy - to cause a depression - осмотрительная политика - to denounce an agreement - режим экономии - ironclad agreement - public policy - разорвать соглашение - денежная политика - tentative agreement - краткосрочная политика - open-door

policy - тяжелая депрессия - политика выжидания - radical reform - внутренняя политика - mutual agreement - bridge-building policy - заключить договор - reform policy - внешняя политика - to overthrow a regime - выработать соглашение - rigid policy - прийти к соглашению - to adhere to a policy - дружественная политика - четкий политический курс - conciliatory policy - bilateral agreement - полное согласие - долгосрочная политика.

Упражнение 18. Подберите из правой колонки синонимы к словам, расположенным в левой колонке.

regime	improvement
policy	recession
reform	pact
agreement	administration
depression	course

Упражнение 19. Ответьте на вопросы по содержанию текстов данного урока.

1. How did Russia develop in the post-Cold War world?
2. What caused the appearance of a new national consensus in Russia?
3. What was Russia's response to the challenge of the global transformations of the 1980s?
4. What did Russian demilitarisation result from?
5. What foreign policy did Russia pursue in the 1990s?

Упражнение 20, Переведите на русский язык следующие высказывания. Выучите их наизусть.

* Russia is a riddle wrapped in a mystery inside an enigma.
(Winston Churchill)

* Somebody said the second most stupid thing in the world a man could say was that he could understand the Russians. I've always wondered what in the hell was the first.
(Ronald Reagan)

Luck and destiny are the excuses of the world's failures.
(Henry Ford)

* You cannot ask one Utopian to live in another's Utopia.
(Gilbert Keith Chesterton)

* A generation which ignores history has no past - and no future.
(Robert Heinlein)

* Rule One of the book of war is: Don't march on Moscow.
(Field Marshal Lord Montgomery)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

> В английских текстах широко используются разнообразные стилистические приемы, с которыми переводчик должен быть знаком, поскольку их перевод обуславливает точность передачи исходной информации. Особое место в ряду стилистических приемов занимают метафоры и эпитеты. Цель метафор заключается в расширении объема высказывания.

Самостоятельно подберите русские эквиваленты к следующим словосочетаниям:

political space, political climate
international arena, international landscape
the reign of law, in the eyes of law, the theatre of war
home front (*в значении* home news)
to bombard with questions

Эпитет подчеркивает определенный признак предмета, позволяя выражать автору свое отношение к нему.

Самостоятельно подберите русские эквиваленты к следующим словосочетаниям:

splendid fighting material
disastrous war
outstanding figure
popular leader

unpopular ministers greatest
industrial capacity great power

Англоязычные историки широко используют деформированные идиомы. Они позволяют подчеркнуть значимость описываемого события или придать самобытность авторскому стилю.

Самостоятельно подберите русские эквиваленты к следующим словосочетаниям:

to have a finger in every colonial pie
to burn political bridges
to solve the riddle of the universe

> Язык является отражением культуры общества, его структуры и менталитета. В каждом языке существует множество понятий и реалий, специфических для данного конкретного общества и отсутствующих в других обществах. Очень часто в других языках для описания подобных явлений не существуют даже лексические единицы, которые приходится заимствовать из иной культуры для описания присущих ей реалий.

Так, процессы смены идеологической парадигмы в нашей стране во второй половине 1980-х годов дали жизнь таким терминам как *перестройка* и *гласность*. В принципе в английском языке существуют аналоги этих слов, соответственно *reconstruction* и *{restructuring}* и *openness*, но для описания перемен в советском обществе на исходе «холодной войны» они не употреблялись. Вместо этого были заимствованы русские термины, в результате в английском языке появились слова *perestroika* и *glasnost*.

Интересно отметить, что США также прошли через особый период «перестройки». Этот двенадцатилетний период после гражданской войны (1865- 1876 гг.) получил наименование *Reconstruction*. Однако употребление слова *перестройка* для описания этого периода является неправомерным. В русском языке утвердился заимствованный термин *реконструкция*.

Обратите внимание, что наиболее общим словом, описывающим как *перестройку*, так и *реконструкцию*, в английском языке является слово *reform*. Однако при его использовании теряется темпорально-пространственные особенности передаваемого явления.

В некоторых случаях названия чужеродных реалий не заимствуются, а калькируются. Важной вехой в американской истории является «новый курс» (*New Deal*) - социально-экономическая политика президента Франклина Рузвельта в середине 1930-х годов. Системы мероприятий двух других американских президентов - Теодора Рузвельта и Гарри Трумэна вошли в русский язык как «справедливый курс», но в английском языке их названия не совпадают и являются соответственно *Square Deal* и *Fair Deal*.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Субъектный предикативный инфинитивный оборот

Субъектный предикативный инфинитивный оборот (*Complex Subject*) - это сочетание существительного или местоимения в общем падеже в функции подлежащего с инфинитивом в качестве второй части составного глагольного сказуемого.

Субъектный инфинитивный оборот употребляется с глаголами в страдательном залоге, обозначающими высказывание, сообщение, суждение, например, *to say, to report, to announce, to state, to suppose*. Перевод предложения, содержащего субъектный инфинитивный оборот, следует начинать со служебной части составного глагольного сказуемого. Значение служебной части передается в русском языке неопределенно-личным оборотом, который является главным предложением в русском сложноподчиненном предложении. Имя существительное (или местоимение), являющееся подлежащим в английском предложении, становится подлежащим русского придаточного предложения, а инфинитив переводится глаголом-сказуемым русского придаточного предложения. Придаточное предложение присоединяется к главному посредством союза *что*.

He is said to write an article. - Говорят, что он пишет статью. He is known to be writing an article. - Известно, что он сейчас пишет статью.

He is supposed to have written the article. - Полагают, что он написал статью.

He is reported to have been writing the article for two months. - Сообщают, что он пишет статью два месяца.

Предложение с субъектным инфинитивным оборотом можно переводить простым предложением, в котором неопределенно-личный оборот употребляется как вводное предложение.

All problems are known to be subject to solutions. - Все проблемы, как известно, решаются.

Субъектный инфинитивный оборот употребляется также со следующими глаголами в действительном залоге: *to seem, to appear, to prove, to turn out, to happen, to chance*.

He seems to know all. - Кажется, он знает все.

She turned out to be on business trip. - Оказывается, она в командировке.

She proved to be very busy. - Она оказалась очень занятой.

The palace appeared to be ruined. - Дворец оказался разрушенным.

They happened to visit London. - Им случилось побывать в Лондоне.

Субъектный инфинитивный оборот употребляется со словосочетаниями, в состав которых входят глагол-связка *to be* и прилагательные *likely, unlikely, certain, sure*. В этом случае инфинитив в субъектном инфинитивном обороте обычно выражает действие или состояние, относящееся к будущему времени.

She is sure to be sent there. - Она, безусловно, будет послана туда.

UNIT 8. Armed Forces

Упражнение 1. Переведите на слух на русский язык по абзацам следующий текст.

The Armed Services exist to conduct operations on behalf of the Nation, if necessary by engaging in battle; and it is that function which distinguishes them from all others, for the consequences of winning or losing are profound, both to the Nation and to the individual. Military effectiveness is the standard by which the Army will be judged in peace and war, and defines military effectiveness in terms of fighting power. Within the hierarchy of fighting power it lays emphasis on the moral component, which is the ability to get people to fight.

In the case of the Army, the context in which they must do so is that of land operations. Land operations are by their nature dangerous and physically demanding. They are characterised by uncertainty, fear, fatigue and discomfort, all of which have to be faced and overcome. Ultimately they require soldiers to close with the enemy at short range, often face to face, and fight; and to continue operating while subject to life-threatening attack by conventional, biological and chemical weapons.

The other fundamental characteristic of land operations is that they are a group activity, whether the task be full scale war, peacekeeping, or activity in support of the civil authorities. Even when deployed on their own in dispersed positions soldiers are part of a team, and the effectiveness of that team will depend on each individual, seen or unseen, playing his or her part to the full, and upon the degree to which they contribute to the cohesion of the team as a whole.

Success in such conditions depends above all else on good morale, which is the spirit that enables soldiers to triumph over adversity: morale linked to,

and reinforced by, discipline. Morale is a composite of many factors, including confidence in equipment, good training and sound administration; but ultimately it is bred of conviction in what is being done, and confidence in those with whom and for whom it is being done. Such confidence is itself primarily a product of leadership and comradeship.

High morale cannot be created overnight, but requires the forging in peace of close bonds of professional and personal trust which will withstand the stresses imposed by operational conditions. And it requires from soldiers the commitment and self-sacrifice to put the interests of the team, the task, the unit and the Nation ahead of their own.

Упражнение 2. Подберите из текста упражнения 1 английские эквиваленты к следующим словосочетаниям.

полномасштабная война
 наземные операции.....
 миролюбивые действия.....
 гражданские власти.....
 близкая дистанция.....
 сплоченность команды.....
 химическое оружие
 условия операции.....
 отличительная черта
 высокий моральный дух
 последствия победы или поражения.....
 результат лидерства и товарищества.....

Упражнение 3. Изучите воинские звания вооруженных сил США, Великобритании и России. Выучите их наизусть.

A. Army and Air Force

	United States	Great Britain		Россия
		<i>Army</i>	<i>Royal Air Force</i>	
18				Маршал Российской Федерации
17	General of the Army (General of the Air Force)	Field Marshal	Marshal of the RAF	Генерал армии (Маршал рода войск)

Продолжение таблицы

16	General	General	Air Chief Marshal	Генерал-полковник
15	Lieutenant General	Lieutenant General	Air Marshal	Генерал-лейтенант
14	Major General	Major General	Air Vice Marshal	Генерал-майор
13	Brigadier General	Brigadier	Air Commodore	
12	Colonel	Colonel	Group Captain	Полковник
11	Lieutenant Colonel	Lieutenant Colonel	Wing Commander	Подполковник
10	Major	Major	Squadron Leader	Майор
9	Captain	Captain	Flight Lieutenant	Капитан
8	First Lieutenant	Lieutenant	Flying Officer	Старший лейтенант
7	Second Lieutenant	Second Lieutenant	Pilot Officer	Лейтенант Младший лейтенант
6	Master Warrant Officer Chief Warrant Officer Warrant Officer	Warrant Officer First Class Warrant Officer Second Class	Warrant Officer Master Aircrew	Старший прапорщик Прапорщик

B. Navy

	United States	Great Britain	Россия
18			
17	Fleet Admiral	Admiral of the Fleet	Адмирал флота
16	Admiral	Admiral	Адмирал
15	Vice Admiral	Vice Admiral	Вице-адмирал
14	Rear Admiral	Rear Admiral	Контр-адмирал
13	Commodore	Commodore	
12	Captain	Captain	Капитан 1 ранга
11	Commander	Commander	Капитан 2 ранга
10	Lieutenant Commander	Lieutenant Commander	Капитан 3 ранга
9	Lieutenant	Lieutenant	Капитан-лейтенант
8	Lieutenant Junior Grade	Sub-Lieutenant	Старший лейтенант
7	Ensign	Midshipman	Лейтенант Младший лейтенант
6	Chief Warrant Officer Warrant Officer		Старший мичман Мичман

Упражнение 4. Переведите на слух на русский язык по абзацам следующий текст. Прочитайте текст вслух. В письменной форме на английском языке кратко сформулируйте сущность каждого принципа.

The Values of the British Army

Selfless Commitment. Personal commitment is the foundation of military service. You must be prepared to serve whenever and wherever you are required, and to do your best at all times. This means you must put the needs of the mission, and of your team, ahead of your own interests.

Courage. Courage creates the strength on which fighting spirit depends. You must have the physical courage to carry on with your task regardless of danger and discomfort, and the moral courage always to do what you know is right.

Discipline. The Army must be a disciplined force if it is to be effective. You must therefore obey all lawful orders you are given. The best form of discipline, which the Army expects from you, is self-discipline. Only that will earn you the respect and trust of your comrades, and equip you to cope with the difficult, individual decisions you will have to make during your service. This applies whether on operations or not.

Integrity. Integrity involves honesty, sincerity, reliability and unselfishness. It is an essential requirement of both leadership and comradeship. Unless you maintain your integrity, others will not trust you and teamwork will suffer. Integrity sometimes requires you to show moral courage, because your decisions may not always be popular. But it will always earn you respect.

Loyalty. The Nation and the Army rely on your commitment and support. You must therefore be loyal to your commanders, your comrades and your duty. If you are not, you will be letting others down.

Respect for Others. As a soldier you have the exceptional responsibility of bearing arms, and when necessary of using controlled lethal force. In addition, you will sometimes have to live and work under extremely difficult conditions. In such circumstances, it is particularly important that you show the greatest respect, tolerance and compassion for others because comradeship and leadership depend on it.

Упражнение 5. Изучите воинские звания вооруженных сил США, Великобритании и России. Выучите их наизусть.

A. Army and Air Force

	United States	Great Britain	Россия
4-5	Sergeant First Class, First Sergeant, Technical Sergeant, Master Sergeant, Sergeant Major	Staff Sergeant, Flight Sergeant, Chief Technician	Старший сержант, старшина
3	Staff Sergeant	Sergeant	Сержант
	Sergeant	Corporal, Chief Technician	Младший сержант
2	Corporal	Lance Corporal	Ефрейтор
1	Private, Airman	Private, Aircraftman	Рядовой

B.

	United States	Great Britain	Россия
5	Master Chief Petty Officer	Fleet Chief Petty Officer	Главный корабельный старшина
4	Chief Petty Officer	Chief Petty Officer	Главный старшина
3	Petty Officer	Petty Officer	Старшина
1-2	Seaman	Seaman	Матрос

Упражнение 6. Переведите с листа на русский язык следующие предложения. Обратите особое внимание на подчеркнутые словосочетания.

- On joining the Army soldiers accept an open-ended commitment to serve whenever and wherever they are needed, whatever the difficulties or dangers may be.
- Such commitment imposes certain limitations on individual freedom, and requires a degree of self-sacrifice; ultimately it may require soldiers to lay down their lives.
- Soldiers volunteering for the Army accept that, by putting the needs of the Service before their own, they will forgo some of the rights enjoyed by those outside the Armed Forces; but in return they can at all times expect fair treatment, to be valued and respected as individuals, and to be rewarded by reasonable terms and conditions of service.
- All soldiers must be prepared for tasks that involve the use of controlled lethal force: to fight.

5. Soldiers may be required to take the lives of others, and knowingly to risk their own; to show restraint, even when doing so involves personal danger; and to witness injury or death to their comrades but still continue with the task in hand.
6. That is the courage to do what is right even when it may be unpopular, or involve the risk of ridicule or danger; and to insist on maintaining the highest standards of decency and behaviour at all times and under all circumstances.
7. Courage - both physical and moral - creates the strength upon which fighting spirit and success on operations depend; it is a quality needed by every soldier, but it is especially important for those placed in positions of authority, because others will depend on their lead and respond to it.
8. The Army is, of necessity, an hierarchical institution, which must be structured in peace as it is for war if it is to be trained and ready to deploy at short notice on operations.
9. Commanders must be certain that their orders will be carried out, and everybody must be confident that they will not be let down by their comrades; lives may depend on it, as may the success of the mission.
10. Integrity is an essential ingredient of trust, and a core requirement both of leadership and comradeship; all forms of deceit or dishonesty or breaches of trust or confidence constitute a lack of integrity, and therefore call into question whether an individual can be relied upon.
11. Those who are placed in positions of authority must be loyal to their subordinates, representing their interests faithfully, dealing with complaints thoroughly, and developing their abilities through progressive training.
12. Personnel who behave badly when off duty not only let themselves down by their lack of self-discipline, but are being disloyal - they damage respect for the Army, their unit, and for other soldiers who may well suffer as a result.

Упражнение 7. Переведите письменно на английский язык следующий отрывок, используя специализированные словари.

Атомный подводный ракетный крейсер предназначен для нанесения ракетных ударов по корабельным группировкам и береговым объектам. В модернизированном варианте проекта добавлен еще один отсек для

улучшения внутренней компоновки средств вооружения и оборудования. Конструкция представляет двухкорпусную подводную лодку с прочным корпусом цилиндрической формы переменного диаметра, разбитым на отсеки. Рубка имеет ледовые подкрепления и крышку округлой формы, облегчающую всплытие во льдах. В ограждении выдвигаемых устройств размещены два перископа и антенны. Лодка также оборудована всплывающей антенной буйкового типа, позволяющей принимать радиосообщения, целеуказания и сигналы спутниковой навигации, находясь на большой глубине и подо льдом. Носовые горизонтальные рули расположены в носовой оконечности и убираются в корпус. Главные механизмы имеют блочную конструкцию и систему двухкаскадной амортизации. Контейнеры с ракетами находятся вне прочного корпуса и расположены под углом 45 градусов к горизонту. Противокорабельные ракеты большой дальности полета полностью автономны на траектории, имеют многовариантную программу атаки целей и повышенную помехозащищенность. Все торпедные аппараты расположены в носовой части, они могут принимать мины вместо торпед.

Упражнение 8 & Классифицируйте воинские звания, приведенные в упражнениях 3 и 5, в соответствии с данными следующей таблицы.

13-18	General officers Flag-grade officers	Высший офицерский состав
10-12	Field grade officers Mid-grade officers	Старший офицерский состав
7-9	Company grade officers Junior grade officers	Младший офицерский состав
6	Warrant officers	Прапорщики и мичманы
3-5	Non-commissioned officers	Старшины и сержанты
1-2	Soldiers and seamen	Солдаты и матросы

Упражнение 9. Переведите устно на английский язык вопросы и дайте ответы, используя упражнения 3,5,8.

Как называется:

- 1) самый младший по званию представитель старшего офицерского состава в военно-воздушных силах Великобритании;
- 2) офицер военно-морского флота США и Великобритании, имеющий аналогичное звание, что и капитан 3 ранга в российском флоте;

- 3) высшее звание в американской армии;
- 4) лейтенант американского флота;
- 5) офицер армии США и Великобритании, имеющий звание на три ранга ниже, чем майор российской армии;
- 6) самое младшее генеральское звание в американской армии;
- 7) высшее звание в военно-морском флоте Великобритании;
- 8) главный старшина в военно-морском флоте США и Великобритании;
- 9) звание в военно-морском флоте США и Великобритании, аналогичное бригадиру в сухопутных силах Великобритании;
- 10) мичман американского флота;
- 11) офицер военно-воздушных сил Великобритании, имеющий звание на три ранга выше, чем старший лейтенант российской армии;
- 12) ефрейтор в армии Великобритании?

Упражнение 10. В каждой строчке следующего отрывка были удалены две буквы в каждом выделенном столбце. Прочитайте текст вслух, реконструируя деформированные слова, и переведите его на русский язык.

You should always r to deploy on operati which could put yo periods under extrem your commanders a courage, loyalty and the highest standards times. In short they two-way obligation f soldiers. Both sha responsibility for ea and which has susta standards of a soldi vital for success of o trust which is so es confidence between values and standards	ember that you are a sold s which will be dang life at risk, and to li y challenging conditi ultimately the Nati mmitment. They will professionalism and st trust you, and you ms a covenant betw a common bond of i other which is unwri ed us throughout our are those which exp rations. The key is to ntial for the establis mbers of a team, at w ll enable the Army	r. You may be asked ous, to obey orders and work for long s. Your comrades, will depend on your ly on you to maintain lf-discipline at all ve to trust them. This n the Army and its ntity, loyalty and en but unbreakable, story. The values and ience has shown are ild and maintain that ent of absolute tever level. These continue to serve the past.
--	--	---

Упражнение 11. Прочитайте формулировки принципов, которые изложены в упражнении 4. Сравните их с вашими вариантами.

Selfless Commitment: To put others before yourself. *Courage:* To face up to danger and do what is right. *Discipline:* To maintain the highest standards, so that others can rely on you.

Integrity: To earn the respect and trust of your comrades.

Loyalty: To be faithful to your comrades and your duty.

Respect for Others: To treat others with decency at all times

Упражнение 12. Разделитесь на две группы, одна из которых будет представлять англо-американскую военную делегацию, а другая - представителей Министерства Обороны России. Определите иерархию воинских званий членов обеих делегаций, опираясь на материал, изученный в упражнениях 3, 5 и 8. Организуйте переговоры по вопросу военного сотрудничества России и НАТО. В составе каждой группы выделите по одному переводчику. (Каждый переводчик будет осуществлять перевод выступлений членов своей группы; обратный перевод будет осуществляться переводчиком другой стороны.)

Упражнение 13. Переведите устно на русский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление объектного предикативного инфинитивного оборота.

1. The government **expects** the units **to land** in the Northern part of the mainland during the manoeuvres.
2. About a million soldiers **wanted to hear** the Prime Minister encourage them before the offensive.
3. The soldiers **intended to receive** further instruction in their units on the Values and Standards of the Army.
4. The officials **declared** the covenant between the Army and its soldiers **to be formed**.
5. The soldiers **had never heard** the general **speak** with such ardour.
6. The Commanders **declared** the message in the Commanders' Edition **to be** of the greatest importance to the well-being of the Army.
7. The Secretary of Defence told the commanders that he **wanted them to oversee** the successful implementation of the standard values throughout the Army.

8. I see a nuclear missile fly
9. The Prime Minister has decided **to get** the Cabinet **to make** a decision on the Armed Forces earlier than it was expected.
10. The released document **showed** disciplinary offences **to** be defined in the Army Act of 1955, together with powers of punishment and the range of awards.
11. Commanders **expect** their soldiers **to** be more adherent to the values and standards of the Army demands than other citizens.
12. The officer **saw** his soldiers **make** an attack.
13. The UN Secretary General did his best **to get** the generals **to agree** to make treaties, which would guarantee security to the countries of the world.
14. Military tribunal **found** the officer **guilty** of state treason.
15. The soldiers **waited for** the general **to launch** an attack.

Упражнение 14. Переведите письменно на английский язык следующие предложения, употребляя объектный предикативный инфинитивный оборот.

1. Командир эскадры не смог убедить штаб флота начать осуществлять патрулирование в заданном районе.
2. Главнокомандующий добивался, чтобы войска были готовы к выполнению задания.
3. Зенитчики наблюдали, как пикировщики заходили на атаку, но были неспособны поддерживать необходимую плотность заградительного огня.
4. Обстоятельства вынудили командование полностью положиться на данные криптографической разведки.
5. Неужели в штабе действительно рассчитывали, что операция пройдет без серьезных потерь?
6. Военные историки полагают, что этот адмирал является непревзойденным стратегом за всю историю военно-морского флота.
7. Было очень сложно убедить президента в технической невозможности начала этой операции.
8. Использование радаров позволило американцам достигнуть полного превосходства на море над своими противниками.
9. История учит, что цивилизация пройдет долгий путь в своем развитии, прежде чем человечество полностью откажется от войн.

10. Неудачная высадка десанта вынудила объединенное командование отложить вторжение на полтора года.
11. Долгое время ученые, занимающиеся историей этой войны, не могли поверить, что решающий успех был достигнут без подавляющего превосходства в живой силе.
12. Учитывая опыт предшествующей войны, конгресс сделал заказ на строительство еще шести авианосцев.

Упражнение 15. Переведите письменно на английский язык следующий текст, используя необходимые формы объектного и субъектного предикативных инфинитивных оборотов.

Авианосец был создан в Англии как корабль для одной операции: уничтожения базы дирижаблей. Сделать это было возможно только ударами авиации. Радиус действия имевшихся самолетов не позволял достигнуть цели с территории, контролируемой союзниками. Тогда было решено придвинуть аэродром поближе - то есть поднять самолеты с корабля. Выбор корабля для экспериментов проходил по принципу: кого не жалко. Не жалко было легких линейных крейсеров адмирала Фишера: адмирал Битти после Ютландского боя категорически отказался включить их в состав Гранд Флита. Поэтому было решено перестроить оказавшиеся не у дел корабли в авианосцы. Полученные в ходе экспериментов данные показали, что любой крупный корабль можно переделать в носитель палубных самолетов. Оставалось понять, какую пользу такие авианосцы могут принести флоту. По мнению одних офицеров, эти корабли должны были взаимодействовать с главными силами флота. Задачей авианосца в этом случае было обеспечивать линкорам воздушную разведку и истребительное прикрытие. Другие предсказывали авианосцу будущее рейдера: палубные самолеты должны были обнаруживать суда, а авианосец - топить их артиллерийским огнем. В способность палубных самолетов уничтожать боевые корабли противника не верил никто, кроме некоторых летчиков. Учитывая значение, придававшееся в то время линейным кораблям, можно было предполагать, что авианосец еще долго останется в ранге вспомогательного корабля, исполняя извечную мечту адмиралов - заглянуть за горизонт миль так на сто. В соответствии с этой концепцией в конце 1920-х годов были заложены небольшие, умеренно быстроходные, небронированные корабли, способные нести 20 - 25 самолетов, которые

послужили родоначальниками легких авианосцев Второй мировой войны.

Упражнение 16. Изучите следующие слова и словосочетания.

ammunition

боеприпасы; снаряды, патроны; подрывные средства; боезапас: to provide ammunition for smb - обеспечивать кого-либо боевыми припасами, to issue ammunition - снабжать боеприпасами, blank / dummy ammunition - холостые боеприпасы, live ammunition - боевые патроны / снаряды, tracer ammunition - трассирующие пули, ammunition belt - патронная лента, патронташ, ammunition depot / establishment - артиллерийский склад, склад боеприпасов, ammunition factory - снарядный / патронный завод, ammunition boots - солдатские походные ботинки

armament

1) вооружение; вооруженная сила; 2) оружие, боеприпасы, вооружение: nuclear armaments - ядерные вооружения, conventional armaments - обычные (неядерные) вооружения, armaments race, rush of armaments - гонка вооружения. Syn: ammunition

attack

1. *n.* атака, нападение (against, on): to blunt attack - сдерживать натиск, to repel / break up / repulse an attack - отражать атаку, to carry out / make an attack - наступать, to launch / mount an attack - идти в атаку, to lead / spearhead an attack - вести атаку, to press an attack - атаковать, to provoke an attack - спровоцировать наступательные действия, bitter / blistering / savage / scathing / sharp / violent attack - жесткая атака, air attack - воздушная атака, all-out attack - решительное наступление, attack plane - штурмовик, co-ordinated attack - скоординированное наступление, concerted attack - спланированное наступление, flank attack - наступление с фланга, frontal attack - фронтальное наступление, full-scale attack - наступление по всем направлениям, mock attack - ложное наступление, pre-emptive attack - упреждающее нападение, surprise attack - внезапная атака, torpedo attack - торпедная атака, wanton attack - неспровоцированное нападение. Syn: assault, aggression

2. *v.* атаковать, нападать, штурмовать. Syn: to assail, to assault, to besiege, to bombard, to charge, to storm

missile

реактивный снаряд, ракета: to fire / launch / guide a missile - запустить ракету, to intercept a missile - перехватить ракету, air-to-air missile - ракета «воздух-воздух», air-to-ground / air-to-surface missile - ракета «воздух-земля», surface-to-air / antiaircraft missile - ракета «земля-воздух», surface-to-surface missile - ракета «земля-земля», antimissile missile - противоракета, cruise missile - крылатая ракета, guided missile - управляемая ракета, ballistic missile - баллистическая ракета, intercontinental ballistic missile - межконтинентальная баллистическая ракета, long-range / strategic missile - ракета дальнего действия, стратегическая ракета, medium-range / intermediate-range missile - ракета среднего радиуса действия, short-range / tactical missile - ракета ближнего радиуса действия, тактическая ракета, nuclear missile - ядерная ракета. Syn: rocket, jet

rank

звание, чин, служебное / социальное положение: to hold the rank of captain - иметь звание капитана, senior / high rank - старшее звание, junior / low rank - младшее звание. Syn: position

soldier

1. *n.* 1) военнослужащий, военный; солдат, рядовой: a soldier enlists / serves / fights - солдат завербовывается / служит / сражается, a soldier reenlists - солдат снова поступает на военную службу, a soldier trains - солдат приучается к дисциплине, private soldier - рядовой (syn: private, soldier), foot soldier - пехотинец, professional soldier - кадровый военный. Syn: serviceman, military man, regular, private; 2) боец, борец; воин. Syn: warrior

2. *v.* 1) служить в армии; находиться на воинской службе

submarine

подводная лодка: conventional submarine - атомная / ядерная подводная лодка, обычная (неатомная) подводная лодка, diesel submarine - дизельная подводная лодка, midget submarine - подводная мини-лодка, submarine force - подводный флот, submarine

base - база подводных лодок, submarine chaser - морской охотник, противолодочный корабль

Упражнение 17. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Стратегическая ракета - to press an attack - обеспечивать боевыми припасами - to spearhead an attack - подводный флот - surface-to-air missile - иметь звание капитана - холостые боеприпасы - intermediate-range missile - упреждающее нападение - submarine chaser - баллистическая ракета - трассирующие пули - противолодочный корабль - отражать атаку - foot soldier - обычная подводная лодка - тактическая ракета - идти в атаку - junior rank - неспровоцированное нападение - перехватить ракету - вести атаку - air-to-ground missile - live ammunition - атомная подводная лодка - full-scale attack - солдат служит - скоординированное наступление - дизельная подводная лодка - anti-missile missile - база подводных лодок - штурмовик - ammunition establishment - кадровый военный - short-range missile - жестокая атака - подрывные средства - armaments race - to blunt attack - ракета «земля-земля» - conventional armaments - фронтальное наступление - находиться на воинской службе - midget submarine - antiaircraft missile - mock attack - солдат приучается к дисциплине - подводная мини-лодка - старшее звание - солдатские походные ботинки - surprise attack - пехотинец.

Упражнение 18. Найдите в словаре и выучите следующие военно-морские термины.

эсминец
крейсер
миноносец
авианосец
линейный корабль
броненосец
монитор
дредноут
минный заградитель
противолодочный катер

Упражнение 19. Ответьте на вопросы по содержанию текстов данного урока.

1. What is the purpose of the Armed Forces?
2. By what standard is the Army judged?
3. How can land operations be characterised?
4. What can be said about the role of the morale in the Army?
5. What are the values of the British Army?

Упражнение 20. Переведите на русский язык следующие высказывания. Выучите их наизусть.

- * The wrong war, at the wrong place, and with the wrong enemy.
{Omar Bradley}
- * Older men declare war. But it is youth that must fight and die.
(Herbert C Hoover)
- * Nothing except a battle lost can be half so melancholy as a battle won.
(Arthur Wellesley, Duke of Wellington)
- * History is littered with wars which everybody knew would never happen.
{Enoch Powell}
- * War is much too serious a thing to be left to military men.
(C.-M. De Talleyrand)
- * Join the army, see the world, meet interesting people, and kill them.
{Unknown}

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

> Каждая отрасль знания имеет особенные, присущие ей слова и словосочетания - термины, обозначающие научные понятия о предметах, явлениях, признаках, составляющих вместе с другими понятиями конкретной отрасли науки или техники одну семантическую систему. Термины образуются для того, чтобы освободить речь от неоднозначного понимания явлений действительности. Профессиональное общение предполагает ясность, конкретность и краткость, что во многом оказывается воз-

возможным благодаря широкому использованию терминов. Термины несут ключевую информацию, поэтому при переводе всегда следует уделять особое внимание терминам и их иноязычным эквивалентам.

Для правильной передачи терминов на языке перевода переводчик должен знать принятый в данной иноязычной терминологии языковой знак. Такой знак обычно усваивается переводчиком в связи с термином родного языка, что и способствует установлению прямых знаковых связей:

адмирал - Admiral
полковник - Colonel
майор - Major

Отсутствие твердо закрепленных знаковых связей затрудняет работу переводчика. Перевод терминов зависит от компетенции переводчика, а также от его способности в короткий срок найти в долговременной памяти при устном переводе иноязычный эквивалент. Для того, чтобы правильно перевести термин, необходимо не только знание двуязычных эквивалентов термина, но и его понятийного наполнения, а также умение выделить обозначаемый термином денотат из окружающей действительности.

> Перевод воинских званий с русского языка на английский и с английского языка на русский возможно осуществлять двумя способами. Наиболее выигрышным вариантом оказывается замена российского воинского звания соответствующим ему воинским званием Великобритании или США и наоборот:

Rear Admiral - контр-адмирал
Flight Lieutenant - капитан
Warrant Officer - прапорщик

Однако подчас подобная эквивалентная замена оказывается невозможной. Так, не имеют аналогов в российских вооруженных силах следующие звания *Brigadier General*, *Brigadier*, *Commodore*, которые переводятся *бригадный генерал* (как для *Brigadier General*, так и для *Brigadier*) и *коммодор*. В отдельных случаях практически невозможно предложить однозначную замену, так как одному английскому термину соответствуют несколько русских и наоборот:

Second Lieutenant - лейтенант, младший лейтенант
Ensign - лейтенант, младший лейтенант

Иногда, когда требуется подчеркнуть национальный колорит, возможно использовать дословный перевод. Так, хотя *капитану 3 ранга* соответствует *Lieutenant Commander* в некоторых случаях более подходящим оказывается перевод *Captain Third Rank*, однако при этом необходимо обязательно уточнить, какому британскому или американскому званию это соответствует.

> Запомните следующие военные термины, обозначающие названия воинских структур и подразделений. Самостоятельно определите понятийное наполнение каждого из перечисленных терминов:

Navy - военно-морской флот
Marines - морская пехота
Armour, armoured forces - бронетанковые войска
Commando - спецназ, диверсионно-десантные войска
Secret Service - служба разведки и контрразведки
Intelligence - разведка Counter-intelligence - контрразведка
Search and Rescue Service - спасательная служба
Staff, Headquarters - штаб
division - дивизия
brigade - бригада
regiment - полк
battalion - батальон
company - рота
platoon - взвод
squad - отделение
squadron - эскадрилья

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Объектный предикативный инфинитивный оборот

Объектный предикативный инфинитивный оборот (*Complex Object*) - это сочетание существительного в общем падеже или местоимения в объектной форме в функции подлежащего с инфинитивом.

Предложение с объектным предикативным инфинитивным оборотом переводится сложноподчиненным предложением с придаточным дополнительным предложением, вводимым союзами *что, чтобы, как*. The Government expected the citizens to respond positively on its proposals. - Правительство рассчитывало, что граждане отреагируют на его предложения положительно.

После глаголов *to declare, to consider, to find* глагол-связка *to be* в объектном инфинитивном обороте иногда опускается.

The officer found the sentry to be wounded. (The officer found the sentry wounded.) - Офицер обнаружил часового раненым. Глаголы *to hear, to see, to watch, to notice, to feel* в сочетании с объектным предикативным инфинитивным оборотом выражают физическое восприятие и переводятся: *слышать, как; видеть, как; заметить, как; наблюдать, как; чувствовать, как*. После этих глаголов частица *to* не употребляется. После глаголов, выражающих физическое восприятие объектно-предикативный инфинитивный оборот переводится придаточным предложением, вводимым союзом *как* или *что*.

He heard them confirm it. - Он слышал, как они подтвердили это. Глаголы, требующие после себя предложное дополнение, *to wait for, to rely on* и т.д., сохраняют этот предлог перед объектным инфинитивным оборотом. При переводе на русский язык придаточное предложение вводится словами: *чтобы; то, что*.

Company grade officers are waiting for general officers to make a decision. - Средний офицерский состав ждет, чтобы высший офицерский состав принял решение.

Глагол *to get* с объектным инфинитивным оборотом имеет значение *заставлять*.

This speech was made to get them more courageous. - Эта речь была произнесена, чтобы заставить их стать более мужественными. The Colonel was inclined to get the soldiers to fulfil their duty.

Part II

UNIT 9. Macroeconomics

Упражнение 1. Переведите с листа на русский язык следующий текст.

Most people agree that the soundness of macroeconomic policies should be judged by their efficacy in meeting the objectives of steady growth, full employment, stable prices, and a viable external payments situation. What people debate about are the links between macroeconomics and economic structure - and in the current environment, the openness to foreign capital flows. As developing countries become more integrated into international financial markets, volatility may become an increasing fact of life. Faced with such volatility, how should these countries frame their macroeconomic policies? What broad principles should guide their macroeconomic management? In many developing countries, the openness of the capital account has been significant. Many countries have made the transition toward an open-economic paradigm. As a result, fluctuations in international capital and currency markets, as well as shifts in foreign investors' attitudes and confidence, have greatly affected local stock market prices, the level of foreign exchange reserves, and the scope for monetary and interest rate policy. Capital controls and foreign exchange restrictions have been significantly dismantled in a number of developing and transition economies.

Does financial integration make it more difficult to achieve macroeconomic stability? Apparently not, on the whole, although at times large short-term capital flows can lead to misaligned asset prices, including exchange rates. What financial integration does do is limit how far countries can pursue policies incompatible with medium-term financial stability. The disciplining effect of global financial and product markets applies not only to

policymakers -through pressures on financial markets - but also to the private sector. Rather than constrain the pursuit of appropriate policies, globalisation may add leverage and flexibility to such policies, easing financing constraints and extending the time during which countries can make adjustments. But markets will provide this leeway only if they perceive that countries are undertaking adjustments that address fundamental imbalances.

Упражнение 2. Переведите устно на русский язык следующие словосочетания, используя эквивалентные экономические термины.

- steady growth
- full employment.....
- external payments.....
- foreign capital flows.....
- foreign exchange restrictions.....
- foreign exchange reserves
- exchange rates.....
- open-economic paradigm.....
- monetary and interest rate policy.....
- macroeconomic policies.....
- macroeconomic management.....
- macroeconomic stability
- medium-term financial stability.....
- short-term capital flows
- international financial markets.....
- capital and currency markets
- stock market prices
- stable prices.....

Упражнение 3. Передайте на русском языке содержание текста упражнения 1 как можно ближе к оригиналу, опираясь на словосочетания упражнения 2.

Упражнение 4. Переведите на слух по предложению следующий отрывок.

Buyers would rather pay less than more, and sellers would rather get more than less. When buyers control the market, the price tends to be relatively lower - good for buyers, bad for sellers. When sellers control the market, the price tends to be relatively higher - good for sellers, bad for

buyers. Usually buyers have a maximum price that they are willing and able to pay for a good. This maximum can be called the demand price. Buyers would rather pay a lower price than a higher one. In fact, buyers would be just as happy if they could buy a good at a price of zero, or nothing. Usually, sellers are willing and able to supply a good if the price is enough to cover their production cost. This minimum can be called the supply price. In general, if the price is too low and does not give sellers enough revenue to cover cost, then they can't supply the good. Of course, suppliers will occasionally sell goods at a price less than cost, and eat the loss. This practice, however, won't keep them in business very long. Sellers are more than thrilled if the price is above the production cost. The higher the price, the more ecstatic are the sellers. In fact, there is no limit as to how ecstatic sellers would like to be. The market control results from the number of competitors in the market. If buyers have fewer competitors than the sellers, they tend to have relatively more market control. If sellers have fewer competitors than the buyers, they tend to have relatively more market control.

Упражнение 5. Подберите из правой колонки английские эквиваленты к русским словосочетаниям, помещенным в левой колонке.

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. валовой внутренний продукт | a. overheated economy |
| 2. потребительские расходы | b. public saving |
| 3. перегретая экономика | c. rate of economic growth |
| 4. текущая ценность | d. social benefits |
| 5. уровень безработицы | e. Gross National Product |
| 6. темпы экономического роста | f. consumption spending |
| 7. акции высокодоходных компаний | g. medium of exchange |
| 8. норма обязательных резервов | h. Gross Domestic Product |
| 9. общественные сбережения | i. transaction costs |
| 10.совокупный спрос | j. blue chips |
| 11.валовой национальный продукт | k. labour force |
| 12. невидимая рука рынка | l. required reserve ratio |
| 13.операционные издержки | m. invisible hand of the market |
| 14.средства обращения | n. present value |
| 15. социальные трансфертные выплаты | o. aggregate demand |
| 16.рабочая сила | p. rate of unemployment |

Упражнение 6. Переведите на слух по абзацам следующий текст, повторяя перевод предыдущего абзаца, сделанный вашим коллегой (перевод с повторением). При необходимости письменно фиксируйте вызывающие сложности прецизионные единицы.

An expected bout of profit-taking and a larger-than-expected decline in consumer confidence pressured stocks, but the market still managed to hang on to most of its huge rally. Tech stocks had a small advance while blue chips dipped lower.

Analysts said that although investors are still wary that stocks will fall again, they were reassured by news that the President had signed into law legislation that toughens penalties for corporate fraud.

"This pullback that we're getting is great. This is not panic, just a healthy rest. At least on a short-term basis we're starting to feel better."

The Dow Jones industrial average closed down 31.85, or 0.4 percent, at 8,680.03. Over the previous four sessions, the Dow had regained 1,009 of the 2,650.74 points lost in more than two months of selling.

Broader stock indicators closed modestly higher. The high-tech focused Nasdaq composite index advanced 8.94, or 0.7 percent, to 1,344.19, while the Standard & Poor's 500 index rose 3.82, or 0.4 percent, to 902.78. It was the S&P's first close above 900 in nearly two weeks.

The mixed finish followed a session in which stocks alternated between gains and losses as investors tried to figure out where the market will go next. Before last week, stocks had been in a solid selloff. But the market's advance has raised hopes that the worst is over.

Still, analysts hesitated to say a turnaround had begun. They noted that numerous rallies have fizzled during the past two years, and that could still happen to this one. Indeed, stocks tended to succumb to selling whenever they made a moderate advance.

"The market is taking a pause today. We're still at a very early stage of trying to define and solidify a market bottom, and it's too early to say we're recovering."

Japan's Nikkei stock average rose 3.5 percent. In Europe, Germany's DAX 30 index advanced 0.5 percent, Britain's FTSE 100 slipped 0.5 percent, and France's CAC 40 lost 0.5 percent.

Упражнение 7. Переведите устно на английский язык следующие словосочетания.

национальный доход.....
совокупное предложение.....
совокупное потребление.....
общий уровень цен.....
уровень занятости.....
экономический цикл..... •.....
ставка процента.....
рынок заемных средств.....
рынок ценных бумаг.....
денежное обращение.....
платежный баланс.....
валютный курс.....
государственный долг.....
государственный бюджет.....
финансирование бюджетного дефицита.....
принципы экономической политики.....
ускорение темпов экономического роста.....
внутренние инвестиции и сбережения.....

Упражнение 8 Ознакомьтесь самостоятельно со следующими экономическими понятиями. Передайте письменно на английском языке ключевую информацию, касающуюся каждого понятия, при необходимости используйте специализированные словари.

Валовой внутренний продукт

Совокупная рыночная стоимость всех конечных товаров и услуг, произведенных в экономике (внутри страны) в течение одного года.

Валовой национальный продукт

Совокупная рыночная стоимость всех конечных товаров и услуг, произведенных гражданами страны с помощью принадлежащих им, то есть национальных факторов производства, неважно на территории данной страны или в других странах.

Государственный бюджет

Баланс доходов и расходов государства за определенный период времени (обычно год), представляющий собой основной финансовый план страны, который после его принятия законодательным органом власти приобретает силу закона и обязателен для исполнения.

Инфляция

Процесс обесценивания денег, который может происходить как в открытой форме (повышение уровня цен), так и в скрытой (невозможность купить товары по действующим ценам).

Потребительские расходы

Расходы домохозяйств на покупку товаров и услуг, которые составляют от двух третей до трех четвертей совокупных расходов, и являются основным компонентом совокупных расходов и включают: расходы на текущее потребление, расходы на товары длительного пользования, расходы на услуги.

Рабочая сила

Люди, которые могут и хотят работать, ищут активно работу, то есть уже занятые в общественном производстве, или не имеющие места работы, но предпринимаящие специальные усилия по ее поиску.

Трансферты

Платежи, которые государство осуществляет не в обмен на товары и услуги; трансфертные платежи домохозяйствам включают в себя различного вида социальные выплаты: пособия по безработице, пособия по бедности, пособия по нетрудоспособности, пенсии, стипендии; трансфертные платежи фирмам представляют собой субсидии.

Фискальная политика

Меры, которые предпринимает правительство, с целью стабилизации экономики с помощью изменения величины доходов и / или расходов государственного бюджета.

Упражнение 9. Закройте учебник. Опираясь на свои записи, сообщите на русском языке все, что узнали об экономических понятиях, приведенных в упражнении 8.

Упражнение 10. Переведите с листа на русский язык следующий отрывок, вставляя пропущенные слова.

Recent years have witnessed a shift in international macroeconomic theory, with the development of a modelling that widely has become known as the New Open Economy Macroeconomics. There are a number of within this literature. Resolution of these theoretical is hampered by the fact that while the theoretical literature on New Open Economy Macroeconomics has grown rapidly, the empirical literature has lagged far behind. To date there is no work that tests New Open Economy....., or compares one to another. While earlier generations of international..... were successfully evaluated using present value tests, this cannot accommodate the more complex of the recent generation. Without empirical testing, it is difficult to know which is preferable. And more generally, it is impossible to say whether the overall of the New Open Economy Macroeconomics is sufficiently accurate as a characterisation of reality, that it can be used reliably for policy.....

{approach, debates, models, version, analysis}

Упражнение 11. Переведите письменно на английский язык следующий текст.

Макроэкономика представляет собой раздел экономической теории. В переводе с греческого слово «макро» означает «большой», а слово «экономика» - «ведение хозяйства». Таким образом, макроэкономика - это наука, которая изучает поведение экономики в целом или ее крупных совокупностей, при этом экономика рассматривается как сложная большая единая иерархически организованная система, как совокупность экономических процессов и явлений, а также их показателей. Впервые термин «макроэкономика» употребил в своей статье в 1933 году известный норвежский ученый - экономист-математик, один из основоположников эконометрики, лауреат Нобелевской премии Рагнар Фриш. Однако содержательно современная макроэкономическая теория ведет свое начало от фундаментального труда выдающегося английского экономиста, представителя Кембриджской школы, лорда Джона Мейнарда Кейнса. В 1936 году вышла его книга «Общая теория занятости, процента и денег», в которой Кейнс заложил основы макроэкономического анализа. Значение работы Кейнса было так ве-

лико, что в экономической литературе возник термин «кейнсианская революция» и появилась кейнсианская макроэкономическая модель или кейнсианский подход в противовес традиционному единственно существовавшему до того времени классическому подходу к изучению экономических явлений.

Макроэкономика изучает экономику как единое целое, исследует проблемы общие для всей экономики и оперирует такими совокупными величинами как валовой внутренний продукт, национальный доход, совокупный спрос, совокупное предложение, совокупное потребление, инвестиции, общий уровень цен, уровень безработицы, государственный долг. Основными проблемами, которые изучает макроэкономика, являются: экономический рост и его темпы; экономический цикл и его причины; уровень занятости и проблема безработицы; общий уровень цен и проблема инфляции; уровень ставки процента и проблемы денежного обращения; состояние государственного бюджета, проблема финансирования бюджетного дефицита и проблема государственного долга; состояние платежного баланса и проблемы валютного курса; проблемы макроэкономической политики. Именно потому, что существует целый ряд таких обще- или макроэкономических проблем, появляется необходимость в возникновении самостоятельного раздела экономической теории, самостоятельной дисциплины - макроэкономики. Макроэкономика не просто описывает макроэкономические явления и процессы, но и выявляет закономерности и зависимости между ними, исследует причинно-следственные связи в экономике. Знание макроэкономических зависимостей и связей позволяет оценить существующую в экономике ситуацию и показать, что нужно сделать для ее улучшения, то есть позволяет разработать принципы экономической политики. Макроэкономика дает возможность предвидеть как будут развиваться процессы в будущем, то есть составлять прогнозы, предсказывать будущие экономические проблемы.

Упражнение 12. Подготовьте индивидуальные сообщения по экономической проблематике по материалам текущей англоязычной прессы. Выступите с пятиминутным сообщением на английском языке. Попросите ваших коллег передать краткое содержание вашего выступления на английском и русском языках. После презентации всех докладов обсудите на английском языке текущую экономическую ситуацию в мире.

Упражнение 13. Переведите устно на русский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление сложного герундиального оборота.

1. Now nobody is surprised at **macroeconomics being reliably used for policy analysis.**
2. **Creating a new economic paradigm** became a necessity when the traditional approach failed to explain the complexities of modern economy.
3. **After aggregating the households, business firms, government and private sector,** one can proceed with the microeconomic analysis.
4. There is a lot of evidence **of New Economic Models being tested or compared.**
5. The perspective of **underdeveloped nations forming an economic alliance** is unbelievable.
6. "I do not mind **you paying the total sum in forty monthly instalments,**" agreed the salesman.
7. Specialists intend to organise their considerable resources in an effort to prevent data from **being taken from International Financial Statistics.**
8. **More money going to the underdeveloped nations** will only make things worth.
9. The task put forward before the commission was **creating a new industrial index** that could serve as an average for various industries.
10. The chairman regretted **the foreign delegates' arriving too late to participate in the discussion.**
11. **By bringing European countries together** the common market contributes to their individual progress in social spheres.
12. **His immediately demanding our withdrawal** proved the impossibility of reaching a compromise.

Упражнение 14. Преобразуйте письменно следующие предложения, используя сложный герундиальный оборот. Переведите устно на русский язык исходные и трансформированные предложения.

1. We did not wonder that most students found the issues fascinating although some of them complained that the material lacked a unified theme.
2. The fact that he introduced a new tax without prior consent of the parliament surprised not only the opposition but the supporters of the President as well.

3. The Head of the Department does not approve that some senior lecturers base their lectures on the articles written in the 1960s and 1970s.
4. There is no wonder that although the classic economic literature from twenty and thirty years ago can be admired because it articulates and attempts to formalise a number of central policy issues, its limitations are many.
5. The government can end poverty if it introduces new welfare programs.
6. The bank did not insist that we should pay the debt immediately, but in stead it introduced a more flexible scheme.
7. The fact that the older literature doesn't deal with many questions that are central to the policy world of today such as current accounts, government budget deficits, speculative attacks, and the implications of the expanding markets for global securities and derivatives, is most important.
8. The strength of the Chinese economy lies in the ability to produce as much low-priced products as foreign countries wish to consume.
9. The idea that one book must cover only one problem does not meet the demands of today.
10. Today nobody denies that there are no closed economies, there are only open national economies and the global economy.
11. Before it joined the IMF the government did its best to study carefully all pros and contras, but finally all the doubts were put aside.
12. The fact that Professor Hoff has devoted a considerable amount of attention to provide empirical support for the main concepts and themes is very important.

Упражнение 15. Переведите письменно на английский язык следующие предложения, используя сложный герундиальный оборот.

1. Изучение вопросов экономического взаимодействия разных обществ во всемирном масштабе является важнейшим направлением в современной экономической теории.
2. Специалисты рассчитывали на то, что правительство будет принимать хозяйственные решения и контролировать их исполнение.
3. После того как было установлено, что в переходных обществах отсутствуют прежние рамки «области допустимых целей», но еще нет новых, специалисты перешли к рассмотрению следующего вопроса.

4. Занятость и жизненный уровень населения зависят от того, насколько полно используются промышленные ресурсы страны.
5. Осознание того, что людям в процессе выполнения хозяйственной деятельности приходится принимать решения, само по себе не означает, что эти решения являются рациональными.
6. После проведения политики перераспределения части доходов общества правительство сделало вывод, что такая политика способствует экономии средств на поддержание внутренней безопасности и стабильности общества.
7. Использование математического аппарата сделало экономику почти столь же точной наукой как и физику; другой вопрос, что и в физике многие теории остаются всего лишь теориями.
8. Эта критика не относится ко всем членам правительства; она касается только тех политиков, которые на трибуне настаивают на том, что рост цен надо сдерживать, а на деле поддерживают бюджет, который приводит к их росту.
9. Специалисты считают, что предположения о независимости предпочтений потребителя от изменений цен и доходов необходимы для того, чтобы можно было проанализировать влияние на поведение потребителя изменений рыночных цен и номинального дохода.
10. Перед тем как принять решение о выпуске акций следовало удостовериться, что рыночная конъюнктура благоприятствует расширению производства.
11. Профессор был недоволен тем, что студент пропустил лекцию, и не желал слышать никаких оправданий, поскольку рассматривал это как признак неуважения к себе и своему предмету - экономике.
12. Последователи классической экономической теории возражали против применения нового макроэкономического подхода на практике, поскольку, по их мнению, экономика обладает достаточным потенциалом для саморегулирования.

Упражнение 16. Изучите следующие слова и словосочетания.

benefit

1) выгода, прибыль; пособие: common benefit - общая прибыль, incidental benefit - побочная выгода, marginal benefit - предельная выгода, public benefit - общественное благо. Syn: boon, profit, income, gain,

dividend, yield, good; 2) *pi.* льготы, услуги; привилегии; суммарные выгоды, общий полезный результат, экономический эффект: economic benefits - экономические преимущества, выгоды

consumption

1) потребление, расход; 2) сфера потребления: aggregate consumption - совокупное потребление, per capita / head consumption - потребление на душу населения, home / national consumption, individual/personal consumption, industrial consumption - производственное потребление, limited / restricted consumption - ограниченное потребление, public / social consumption - общественное потребление, consumption expenses / price - издержки / цена потребления, consumption rate - норма потребления, articles of consumption

cost

1. *n.* 1) цена, стоимость; себестоимость; 2) расходы, затраты, издержки: factor cost - прямые / факторные издержки, basic / initial cost - исходная стоимость, ставка процента, hidden cost - «скрытые» издержки, actual cost - фактическая стоимость, издержки, added cost - добавленная стоимость, comparative cost - сравнительные издержки, manufacturing cost - стоимость производства, overall cost - полная стоимость, cost estimate - составление сметы, cost-benefit analysis - анализ затрат и результатов, cost of money - стоимость денег, cost curve - графики затрат

2. *v.* 1) стоить, обходиться; 2) назначать цену, определять цену, оценивать

equilibrium

баланс, равновесие, равновесность: equilibrium between cost and prices - соответствие между ценой и стоимостью, long-run / short-run competitive equilibrium - долговременное / краткосрочное конкурентное равновесие, market equilibrium - равновесие рынка, partial equilibrium - частичное равновесие (состояние равновесия на рынке сбыта и производства только какого-то одного товара потребления), equilibrium price - равновесная цена, equilibrium position - равновесное состояние, equilibrium national output - равновесный национальный продукт, equilibrium market price of risk - уровень дополнительной доходности, необходимый для компенсации заданного прироста риска

good

\.n. 1) добро, благо; польза: common good - общее благо, economic good - экономическое благо, good value - стоимость товара. Syn: boot, profit, advantage, benefit; 2) *pi.* товар, вещи, имущество, груз: agricultural goods - сельскохозяйственные товары, capital goods - средства производства, капитал, commercial goods - коммерческие товары, товары на продажу, consumer / consumption goods - товары народного потребления, exported goods - экспортируемые (вывозимые) товары, imported goods - импортируемые (ввозимые) товары, day-to-day goods - товары повседневного спроса, final / finished goods - готовые изделия, industrial goods - промышленные изделия, spot goods - наличный товар, original goods - земля, ископаемые, минеральные богатства и прочие естественные ресурсы, primary goods - сырье. Syn: lines, merchandise, commodities

2. *adj.* надежный; верный; кредитоспособный

growth

1) развитие, рост; 2) прирост, увеличение: zero growth - нулевой экономический рост: to foster / promote growth - благоприятствовать развитию, to retard / stunt growth - задерживать развитие, economic growth - экономическое развитие, rapid growth - бурное развитие, untrammelled growth - беспрепятственное развитие. Syn: evolution, increase, expansion

management

1) управление; заведование, руководство, менеджмент: the management - правление, администрация, дирекция, управленческий персонал, the management of the transnational corporation - администрация транснациональной корпорации, the management of the mining industry - управление горной промышленностью, active management - активный менеджмент (использование аналитических данных, финансовых прогнозов и собственного опыта с целью увеличения прибыли), budgetary management - бюджетное регулирование, capital management - контроль и регулирование капитала, case management - управление делами, economic management - хозяйственное руководство, management activity - управленческая деятельность, management reform - реформа управления, one-man management - единоличие, единоначалие, laissez-faire management style - либеральный стиль руководства, costs of man-

agement - административные расходы, management of news - манипулирование информацией; 2) умение владеть (инструментом, оружием); умение справляться (с делами, ситуацией)

price

1) цена (for): at a price - по дорогой цене, дорого, to bring / command / fetch / get a high price - продаваться по высокой цене, to cut / bring down / mark down / lower / reduce prices - понижать цены, to fix / set prices - установить цены, to freeze prices - замораживать цены, to hike / increase / mark up / raise prices - повышать цены, to maintain prices - удерживать цены на одном уровне, to hold down / keep down price - не допускать роста цен, prices drop / fall / go down / slump - происходит резкое падение цен, prices go up / rise / shoot up / skyrocket - цены резко возрастают, to quote a price - назначать цену, to be a price leader - диктовать цены, bargain price - договорная цена, buying / purchase price - покупная цена, cost price - себестоимость, market price - рыночная цена, retail price - розничная цена, wholesale price - оптовая цена, stiff prices - жесткие, устойчивые цены. Syn: worth, value

Упражнение 17, Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Жесткие цены - untrammelled growth - либеральный стиль руководства - wholesale price - средства производства - home consumption - cost of money - благоприятствовать развитию - capital management - сырье - long-run competitive equilibrium - to hike prices - good value - замораживать цены - original goods - retail price - диктовать цены - бюджетное регулирование - per head consumption - не допускать роста цен - to quote a price - задерживать развитие - hidden cost - добавочная стоимость - to maintain prices - equilibrium national output - social and individual consumption - наличный товар - to fetch a high price - aggregate consumption - общее благо - marginal benefit - предметы потребления - public benefits - администрация транснациональной корпорации - себестоимость - consumption expenses - договорная цена - at a price - one-man management - ввозимые товары - economic growth - покупная цена - economic benefits - cost curve - оптовая цена - equilibrium national product - товары народного потребления - final goods - происхо-

дит резкое падение цен - prices slump - equilibrium market price of risk - промышленные изделия.

Упражнение 18, Подберите из правой колонки синонимы к словам, расположенным в левой колонке.

cost	administration
growth	expenditure
benefit	merchandise
equilibrium	increase
good	value
consumption	income
management	stability

Упражнение 19. Ответьте на вопросы по содержанию текстов данного урока.

1. What is implied under macroeconomics? How did it come into being?
2. What problems does macroeconomics study?
3. What links exist between macroeconomics and economic structure?
4. Does financial integration make it more difficult to achieve macroeconomic stability?
5. How can globalisation ease policies incompatible with medium-term financial stability?
6. What are the attitudes of buyers and sellers to prices?

Упражнение 20, Переведите на русский язык следующие высказывания. Выучите их наизусть.

Patriotism is no substitute for the sound currency.

(Grover Cleveland)

Unfortunately, good economics is not always perceived to be good politics.

(William Simon)

It needs to be said that the poor are poor because they do not have enough money.

(Keith Joseph)

There is no such thing as a good tax.

(Winston Churchill)

There are only two guarantees in life - death and taxes.

(Unknown)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

> Каждый язык состоит из множества языковых подсистем, которые различаются на лексическом уровне. Так, языки экономики, истории и информатики функционируют в значительной степени независимо друг от друга как в английском, так и русском языках.

Синонимия, полисемия, использование терминологических словосочетаний и производных терминов характерны как для языка экономики, так и для других языковых подсистем.

Явление синонимии, когда для передачи одного понятия используются несколько равнозначных лексических единиц, вам уже знакомо. Однако синонимия не всегда является полной - выбор того или иного синонима определяется оттенком значения и далеко не в каждом случае переводчик может свободно ориентироваться в пределах синонимического ряда.

Запомните следующие синонимические ряды, одновременно самостоятельно определив границы значений каждого термина в ряду:

company, firm, group, organisation, corporation, association

benefit, boon, profit, income, gain, dividend, yield, good boot, profit, advantage

system of payment, mode of payment, manner of payment currency, paper money, bank note, bill, dollar, greenback, certificate

Синонимом терминологического словосочетания может быть отдельный термин:

business proposal - offer

federal reserve note - dollar

Обратной стороной синонимии является полисемия - многозначность термина или слова. Следует иметь в виду, что во многих случаях термины могут иметь значения, принадлежащие различным языковым подсистемам.

Запомните следующие экономические термины, предварительно определив, какие из значений принадлежат языку экономики:

account - счет; отчет; рассказ; доклад; оценка; сообщение; выгода; важность; торговый баланс; польза; соображение; отчетность

market - рынок; сбыт; продажа; торговля; цена; курс stock - инвентарь; товар; подвижной состав; склад; основа; основной капитал; акции, фонды; рукоятка; опора; род; семья; сырье

Как правило, термин функционирует в научной речи не обособленно, а в составе терминологических словосочетаний. В языке экономики терминологические словосочетания широко распространены. Запомните некоторые из них:

joint

joint account - объединенный счет joint bonds - совместные долговые обязательства joint ownership - совместная собственность joint stock company - акционерная компания joint venture - совместное предприятие

production

mass production - массовое производство
production and consumption - производство и потребление
mode of production - способ производства
production assets - производственные фонды
production line -поточная линия

profit

gross profit - валовая прибыль
net profit - чистая прибыль
to derive a profit - извлекать прибыль
to produce a profit - давать прибыль
to sell at a profit - продавать с прибылью
profit and loss account - счет прибылей и убытков

turnover

turnover of capital - оборот капитала cash

turnover - кругооборот наличных денег labour

turnover - текучесть рабочей силы turnover of

staff текучесть кадров

Практически каждый термин может стать основой для создания новых, производных от него терминов. Знание значения базового термина помогает правильно перевести ранее не встречавшийся, но отнюдь не незнакомый термин. Запомните следующие лексические единицы:

to produce {производить} - producer {производитель} - producible {производимый} - product {продукт} - production {производство} - productive {продуктивный, эффективный} - productivity {продуктивность}

to consume {потреблять} - consumption {потребление} - consumer {потребитель} - consummatory {потребительский} - consumerism {культура потребления}

profit {прибыль} - to profit {получать, приносить прибыль} - profitable {прибыльный, рентабельный} - profitably {с выгодной} - profitability, profitableness {прибыльность, рентабельность} - profiteering {нажива, спекулятивная сделка} - profitless {бесприбыльный}

> Перевод экономических текстов требует от переводчика знания не только многочисленных экономических терминов, с некоторыми из которых вы познакомились в этом уроке, но и знания экономических реалий. Запомните наиболее важные из них:

Dow Jones Industrial Average - индекс Доу-Джонса для акций промышленных компаний, базовый индекс Нью-Йоркской фондовой биржи. Фондовый индекс, который рассчитывается на основе цен акций 30 крупнейших промышленных компаний США, взятых по ведущим отраслям промышленности.

Nasdaq (National Association of Securities Dealers Automated Quotation) - Насдак, индекс системы автоматических котировок На-

циональной ассоциации дилеров ценных бумаг. Основанная в 1971 г. электронная система торговли ценными бумагами, специализирующаяся на организации торговли для акций высокотехнологичных компаний.

Nikkei Stock Average - Никкей, базовый индекс Токийской фондовой биржи, рассчитываемый по методике финансовой газетной группы Никон Кейзай Симбун с 1949 г. FTSE 100 (Financial Times Stock Exchange) - базовый индекс Лондонской фондовой биржи. Рассчитывается по методике финансовой газеты *Financial Times* с 1984 г. на основе цен на акции 100 крупнейших компаний (из расчета общей стоимости всех выпущенных в обращение акций) Великобритании. Название на русский язык не переводится и воспроизводится латинскими буквами в форме аббревиатуры.

DAX 30 (Deutsche Aktienindex) - базовый индекс Франкфуртской фондовой биржи, рассчитываемый на основе цен на акции 30 крупнейших немецких компаний с 1987 г. Название на русский и английский языки не переводится и воспроизводится латинскими буквами в форме аббревиатуры.

SAC 40 (Cotation Assistee en Continue) - базовый индекс Парижской фондовой биржи, рассчитываемый на основе цен на акции 40 крупнейших французских компаний с 1988 г. Название на русский и английский языки не переводится и воспроизводится латинскими буквами в форме аббревиатуры. Standard & Poor's Corporation (S&P's) - основанное в 1860 г. рейтинговое агентство, поставляющее на мировые финансовые рынки аналитические услуги и информацию. Название на русский язык не переводится и воспроизводится латинскими буквами в форме аббревиатуры.

> Запомните имена следующих крупных экономистов и названия их основных трудов:

Adam Smith - Адам Смит

An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations - «Исследование о природе и причинах богатства народов»

John Maynard Keynes - Джон Мейнард Кейнс

General Theory of Employment, Interest and Money - «Общая теория занятости, процента и денег»

Ragnar Frisch - Рагнар Фриш

New Methods of Measuring Marginal Utility - «Новые методы измерения предельной полезности»

Theory of Production - «Теория производства» *Circulation*

Planning - «Планирование обращения»

On the Notion of Equilibrium and Disequilibrium - «О понятии равновесия и неравновесия»

Friedrich von Hayek - Фридрих фон Хайек

Monetary Nationalism and International Stability - «Монетарный национализм и международная стабильность»

The Pure Theory of Capital - «Чистая теория капитала» *The*

Road to Serfdom - «Дорога к рабству»

Individualism and Economic Order - «Индивидуализм и экономический порядок»

John Kenneth Galbreith - Джон Кеннет Гэлбрейт

The Affluent Society - «Общество изобилия»

New Industrial State - «Новое индустриальное общество»

Economics and the Public Purpose - «Экономические теории и цели общества»

American Capitalism: The Concept of Countervailing Power — «Американский капитализм: концепция уравновешивающей силы»

Milton Friedman - Милтон Фридмен

Studies in the Quantity Theory of Money - «Количественная теория денег»

Capitalism and Freedom - «Капитализм и свобода» *Free to*

Choose - «Свобода выбора»

Money and Economic Development - «Деньги и экономическое развитие»

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Герундиальный оборот

Сложный герундиальный оборот (*Gerund Clause*) представляет собой сочетание местоимения в притяжательном или косвенном падеже или существительного в притяжательном или общем падеже с герундием, а также сочетания герундия с дополнением или обстоятельством. Герундиальный оборот выступает в качестве единого члена предложения.

Герундиальный оборот может иметь собственное подлежащее, в роли которого выступает местоимение или существительное. Если в функции подлежащего герундиального оборота выступает одушевленное лицо, то для его обозначения в формальной речи используется местоимение или существительное в притяжательном падеже, а в разговорной речи возможно употребление местоимения в косвенном падеже, а существительного - в общем падеже.

Do you mind my asking the question? - Do you mind me asking the question? - Вы не возражаете, если я задам вопрос? I disliked my brother's coming late to the interview. - I disliked my brother coming late to the interview. - Мне не понравилось, что мой брат опоздал на собеседование. Двойное употребление герундиальной конструкции возможно после следующих глаголов и выражений: *to dislike* (а также после глагола *to like* в отрицательной форме), *to dread*, *to excuse*, *to fancy*, *to forgive*, *to involve*, *to imagine*, *to mean*, *to mind*, *to pardon*, *to propose*, *to recollect*, *to remember*, *to save*, *to stop*, *to suggest*, *to understand*, *can't bear*, *to approve of*, *to disapprove of*, *to think of*, *to insist on / upon*, *to object to*, *to resent to*, *to prevent from*, *there's no point in*, *what's the point of*

Если в функции подлежащего герундиального оборота выступает неодушевленное лицо, то возможно использование только существительного в общем падеже.

I remember the stocks falling drastically. - Я помню, как акции резко упали.

В сложных герундиальных оборотах герундий выражает действие, которое совершает лицо или предмет, обозначенный перед герундием. В случае если подлежащее главного предложения и герундиального

оборота совпадают, или подлежащее не определено, герундиальный оборот используется без собственного подлежащего.

I enjoyed listening to the professor yesterday. - Мне понравилось вчерашнее выступление профессора.

Running a multinational corporation is a challenging task. - Нелегко управлять транснациональной корпорацией.

На русский язык герундиальный оборот переводится придаточным предложением в составе сложноподчиненного предложения или неглагольными формами.

Как единый член предложения сложный герундиальный оборот может выполнять в предложении различные функции:

- сложного подлежащего;

Brown's giving the lecture now is very important. - Совершенно необходимо, чтобы Браун прочитал лекцию сейчас.

- именной части сказуемого;

The major task of the new theory was explaining the complexity of the global economy. - Основная цель новой теории заключалась в том, чтобы объяснить сложность мировой экономики.

- прямого дополнения;

The government enjoyed introducing new taxes every year. - Правительство получало удовольствие от того, что каждый год вводило новые налоги.

- сложного предложного дополнения;

The President was exhausted from participating in the debates with the opposition. - Дебаты с оппозицией утомили президента.

- сложного обстоятельства.

By studying the problems in macroeconomics, we are sure to study the laws of its development. - Изучая проблемы макроэкономики, мы изучаем законы ее развития.

UNIT 10.

World Economy

Упражнение 1. Прочитайте текст вслух вслед за преподавателем с отставанием в три-четыре слова.

Global economic integration is not a new phenomenon. Some communication and trade took place between distant civilisations even in ancient times. Since the travels of Marco Polo seven centuries ago, global economic integration - through trade, factor movements, and communication of economically useful knowledge and technology - has been on a generally rising trend. This process of globalisation in the economic domain has not always proceeded smoothly. Nor has it always benefited all whom it has affected. But, despite occasional interruptions, such as following the collapse of the Roman Empire or during the interwar period in this century, the degree of economic integration among different societies around the world has generally been rising. Indeed, during the past half century, the pace of economic globalisation has been particularly rapid. And, with the exception of human migration, global economic integration today is greater than it ever has been and is likely to deepen going forward.

Three fundamental factors have affected the process of economic globalisation. First, improvements in the technology of transportation and communication have reduced the costs of transporting goods, services, and factors of production and of communicating economically useful knowledge and technology. Second, the tastes of individuals and societies have generally favoured taking advantage of the opportunities provided by declining costs of transportation and communication through increasing economic integration. Third, public policies have significantly influenced the character and pace of economic integration. Evidence suggests that in the future the

process of global economic integration will take place through voluntary means. People around the world will decide to participate because they see the benefit to them of such participation. Participation in the global economy will not occur at the point of a sword or facing the muzzle of a gun. This provides the reasonable assurance that the fundamental forces that are driving global economic integration are, in fact, driving the world toward a better economic future.

Упражнение 2. Переведите письменно на русский язык текст упражнения 1, используя при необходимости словарь.

Упражнение 3. Переведите синхронно текст упражнения 1, опираясь на письменный перевод.

Упражнение 4. Переведите на слух на русский язык по абзацам следующие сообщения.

1. Although technology, tastes, and public policy each have important independent influences on the pattern and pace of economic integration in its various dimensions, they clearly interact in important ways. Improvements in the technology of transportation and communication do not occur spontaneously in an economic vacuum. The desire of people to take advantage of what they see as the benefits of closer economic integration is a key reason why it is profitable to make the innovations and investments that bring improvements in the technology of transportation and communication.

2. The phenomenon of back-and-forth movement suggests that by no later than the early part of the twentieth century, the costs and risks of transportation had fallen to the point that they were no longer a substantial factor in economic decisions about migration. Also, this reduction in transportation costs probably interacted with tastes in a way that enhanced the likelihood of migration.

3. Traditionally, economists tend to focus on trade in goods and, to a lesser extent, services as the key mechanism for integrating economic activities across countries and as a critical channel for transmitting disturbances between national economies. Indeed, in the economic theory of

international trade, trade in goods is seen as a substitute for mobility of factors of production. Under certain restricted conditions trade in the outputs of production processes may be an essentially perfect substitute for mobility of factors.

4. Since World War II, the world economy has enjoyed a remarkable era of prosperity that has spread quite broadly, but not universally, across the globe. Over the past five decades, real world GDP has risen at somewhat more than a four percent annual rate. The volume of world trade in goods and services rose from barely one-tenth of world GDP in 1950 to about one-third of world GDP in 2000. By this measure there has indeed been an increase in the degree of global economic integration through trade in goods and services during the past half century.

Упражнение 5. Прочитайте следующие заголовки статей. Выскажите предположения относительно содержания этих статей.

- Trading Blocs and the Trading System: The Services Dimension.
- Exchange Rate Regimes and the Real Exchange Rate.
- Indirect Taxation in an Integrated Europe: Is There a Way of Avoiding Trade Distortions without Sacrificing National Tax Autonomy?
- Foreign Capital Inflow with Public Input Production.
- Friends, Enemies, and Factor Diversification: Implications for Protectionist Pressures.

Упражнение 6. Ознакомьтесь со следующими английскими устойчивыми полилексемными образованиями. Самостоятельно подберите их русские эквиваленты и составьте мини-словарь. Выучите их наизусть.

Thank you for the invitation to talk to you ...
The title of my talk is ...
My preference would have been to talk about... I
have to devote the bulk of my talk to ... My
defence for getting into the fight is ...
I hope there will be time at the end to discuss the far more important issues of...

In the very unlikely event that you haven't heard of us, let me just say that...

And for the few among you who may not have heard of [smb] he is a noted [Smb] has recently written a book called ... Despite its general title, the book is mostly about... [Smb] said in his review that a more accurate title for the book would have been ...

That's my bottom-line message: You can't judge a book by its cover.

Let me begin with critique of...

What is probably true is that...

One criticism is that...

The critics find the allegation that...

The critics say that...

[Smb] deserves his share of the blame, but so do many others.

As [smb] noted in his review, ...

I also take strong exception to the portrayal of...

OK, enough of the food-fight.

Let me shift to a more positive tone and acknowledge the validity of some of the criticisms ...

As I noted earlier, [smth] has two main tasks.

It's useful to recall a bit of history first.

There is no denying that...

But while characterisation of ... is broadly correct, it is inaccurate in many important details.

As anyone will tell you, battlefield medicine is never perfect.

We were surprised by ... The experience revealed ...

Our most glaring error, according to many observers, was to ... There is another, more technical, debate about which there is still no meeting of the minds between ... This debate has to do with ... Others have taken similar positions. The experience of... suggests that... With respect to our other main task ...

As promised, let me finish with a brief discussion of...

While there are no easy answers, one concrete step could be taken to help the situation considerably...

Let me end on that note of harmony.

Упражнение 7. Подготовьте пятиминутное выступление по экономической проблематике, используя материал упражнения 6. Попросите вашего коллегу выступить в качестве вашего переводчика.

Упражнение 8. Прочитайте вслух следующие аннотации научных статей. Соотнесите их с заголовками, приведенными в упражнении 5. Переведите с листа на русский язык следующие аннотации.

1. This paper examines the relationship between changes in commodity prices and changes in factor prices when individuals can diversify their factor ownership portfolios. In a closed economy, it is always possible to find a distribution of factor ownership which makes everyone indifferent to any small, exogenous price change and which satisfies the conditions for full employment of each factor. Such a distribution of factor ownership would dissipate interest in any price change since it would leave everyone's real income unchanged. In an open economy, it may not be possible to find such a distribution of factor ownership.

2. It is well established now that the nominal exchange rate regime has important implications for the behaviour of real exchange rates. Two key stylised facts in this regard are that real exchange rate variability is greater under flexible exchange rates than under fixed exchange rates and that real and nominal exchange rate movements are positively related under flexible exchange rates. One class of models that are consistent with these observations are sticky price models. This paper constructs an equilibrium model of real and nominal exchange rate determination that is capable of explaining these observed facts without resorting to differences in other policies across regimes. The paper thus shows that there is an inherent tendency, due solely to the difference in monetary adjustment mechanisms across alternative exchange rate regimes, for real exchange rates to exhibit greater variability under flexible exchange rates and this tendency turns out to be compatible with the observed positive correlation between real and nominal exchange rates. The model relies on the inflation tax mecha-

nism and the impact of temporary, country-specific shocks to generate these results.

3. This paper explores the relationship between regional and multilateral agreements to liberalise trade in services. Following a conceptual discussion of the political economy of regional as opposed to multilateral negotiations, existing data on trade and investment flows are analysed with a view to gaining some insight into the likely interest group preferences regarding alternative institutional arrangements to liberalise trade in services. Conceptual considerations and available data suggest a preference for regional liberalisation. But available data and a comparison of the content of the major existing agreements also suggest that regional and multilateral approaches are more likely to be considered by service industries and regulators to be complements than substitutes.

4. This paper develops a general equilibrium trade model of a less developed country, facing imperfect international capital mobility, and producing a public input. Within this framework, the paper examines the welfare effects of an inflow of foreign capital when the government finances the provision of the public input either by taxing the return to foreign capital, or by imposing a tariff on the imported good. Using the gross domestic product function with public input production, the paper shows that in the presence of a tariff, the inflow of foreign capital may increase the country's welfare, even if the imported good is capital intensive, and in the presence of capital taxes, the inflow of foreign capital may decrease the country's welfare. The paper examines also within the two-good, two-factor model the effect of a capital inflow on factors rewards.

5. The paper discusses the main arguments for destination- versus origin-based commodity taxation in the European Community's Internal Market. Destination-based solutions distort commodity trade in the Community because cross-border purchases by final consumers can only be taxed in the origin country. On the other hand, an origin-based general consumption tax is neutral in a European context and it can be combined with destination-based taxation in third countries in a non-distortionary way. Furthermore, it is shown that the introduction of capital mobility does not affect the neutrality of an origin-based consumption tax. Finally, the paper addresses the administrative and political implications of a switch to the origin principle in the European Community.

Упражнение 9. Выберите одну из тем статей, представленных в упражнении 5. Напишите на английском языке собственную мини-статью (объемом четыре-пять машинописных страниц), развивая положения выбранной статьи из упражнения 8. Представьте мини-статью для обсуждения и перевода в классе.

Упражнение 10. После неоднократного прослушивания восстановите первоначальный порядок абзацев в следующем тексте. Письменно передайте содержание текста на русском языке как можно ближе к оригиналу без опоры на исходный текст.

(...) The inflation outlook in the baseline was more of a concern, mainly because of a renewed spurt in headline inflation and stubbornly high core inflation at the beginning of the year. Although attributable in good part to one-off weather, energy, and euro changeover effects, the acceleration also coincided with wage pressures, increases in inflationary expectations, and supportive monetary conditions. In this environment, inflation was expected to recede only slowly to just below two percent next year.

(...) Overall, absent a stronger global recovery, recent developments suggest that growth this year may be somewhat weaker than expected. Moreover, uncertainty and downside risks have increased looking forward. However, barring significantly more pronounced shocks than we have seen so far, the basic prospect would seem to remain one of an upswing back to potential growth.

(...) While questions remain about the nature of recent inflation shocks and monetary trends, recent developments should assuage concerns on the inflation front at least to some extent. The appreciation of the euro relieves price pressures, particularly as direct pass through of dollar declines to import prices for energy and other commodities tends to be quick and substantial. Somewhat slower expected growth and increased risks to prospects reduce the likelihood of domestic inflation pressures.

(...) Until recently, our expectation was that the gradual upturn of economic activity that began in the first quarter of this year would accelerate to

above potential during the latter half of the year, before settling down close to potential next year. The genesis of this recovery was, as had been the case in the initial stages of past recoveries, a boost from net exports. This was expected to be succeeded fairly quickly by a resumption of domestic demand growth.

Упражнение 11. Переведите письменно после неоднократного прослушивания следующий текст.

Попытки найти один-единственный обобщающий показатель качества экономики, позволяющий сравнивать уровень жизни в разных странах и в разные периоды истории, закончились тем, что в качестве такового была признана средняя продолжительность жизни человека, то есть не экономический, а демографический показатель. В нем отражаются успехи не только в производстве материальных благ, но и в их распределении, перераспределении, даже потреблении, которые могут быть более и менее эффективными с точки зрения влияния на здоровье, на мироощущение, понимание смысла собственной жизни каждого человека. На протяжении всей истории человечества средняя продолжительность жизни увеличивалась, причем особенно быстро в последние века в более развитых экономически странах.

В то же время быстрый рост этого показателя представляет собой угрозу для поддержания равновесия в макроэкономическом и экологическом кругооборотах, поскольку способствует ускорению роста общей численности населения за счет увеличения разности между показателями рождаемости и смертности. Именно этот фактор способствовал быстрому нарастанию глобальных демографических проблем в XX в. из-за значительного понижения смертности при сохранении высокой рождаемости в странах, которые деликатно именуют развивающимися.

К сожалению, во многих из них как раз резко выросшая демографическая нагрузка из-за «импортированного» снижения детской смертности стала тормозом развития, в том числе экономического, а также привела к росту загрязнения природы отходами жизнедеятельности, сопоставимому с загрязнениями от использования индустриальных технологий в развитых странах.

Упражнение 12. Разделитесь на две группы, одна из которых будет представлять правительство России, а в состав другой группы войдут международные эксперты в области экономики. Организуйте переговоры на тему «Место России в мировом экономическом сообществе». Выделите двух переводчиков, которые будут по очереди осуществлять двухсторонний перевод и при необходимости помогать друг другу.

Упражнение 13. Переведите устно на русский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление сослагательного наклонения.

1. It **would be** a disaster to try to reverse economic integration in the middle of the road toward one world.
2. If the cost of goods **were** not comparatively low, it **would not be** possible to experiment and see whether the tastes were adaptable to the new environment.
3. The advice of international experts was that the government **invest** heavily in high tech industries.
4. If Franklin D. Roosevelt **had not pushed** the United States into the New Deal, the nation **would still be suffering** the Great Depression.
5. If there **had been** no natural or artificial barriers to trade in goods or services, the relative prices of all goods and services **would have been equalised** everywhere.
6. The last thing the government of this country can do to improve its economic situation is to recommend that the parliament **should authorise** a war against the peaceful neighbour-states.
7. Large corporations treat customers as if they **were** of no importance to them.
8. I wish the riches of the world **were distributed** more evenly among nations.
9. **Were** trade shares **measured** as ratios of international trade of goods to the output of goods production, then those shares **would soon have increased** significantly.
10. If the President **listened** more attentively to his aids, he **would not have ruined** his people and his country.
11. The vice-president of the bank submitted a recommendation that the board of directors **follow** a more flexible policy in the given circumstances.
12. The reforms set out in the mid-term review of the Common Agricultural Policy **would** significantly **ease** market distortions if adopted.

Упражнение 14. Преобразуйте письменно следующие предложения, используя сослагательное наклонение (см. образец). Переведите устно на русский язык исходные и трансформированные предложения.

Example:

The official definition of price stability provides the clearest guide for inflationary expectations. The stated price stability objective are too low.

If the official definition of price stability *did not provide* the clearest guide for inflationary expectations, the stated price stability objective *would not be* too low.

The clippers lacked ample cargo space. In the last third of the nineteenth century they gave way to the larger steamships.

If the clippers *had not lacked* ample cargo space, they *would not have given* way to the larger steamships in the last third of the nineteenth century.

1. Inflation falls toward an excessively low level. It reduces the risks of getting trapped in a deflationary spiral.
2. Admiral Lord Nelson's establishment of naval supremacy over the French enabled Britain to cut off Napoleon's empire from imports of West Indian sugar. A substitute for cane-based sugar which could be produced within the French Empire was found.
3. Some senior economists at leading departments teach mostly out of articles written in the previous decades, scorning modern literature for its alleged lack of relevance. They view the state of the present economy with fear.
4. During World War II huge defence contracts promoted corporate concentration and consolidation in the United States. Big business grew bigger.
5. The classic approach lacks the microfoundations needed for internal consistency. The older literature simply doesn't deal sensibly with many questions that are central to the policy world of today.
6. All the countries of the world are trading extensively. There are virtually no closed economies now.
7. Technology, tastes, and public policy have important independent influences on the pattern and pace of economic integration in its various dimensions. They clearly interact in important ways.
8. People want to take advantage of the benefits of closer economic integration. It is profitable to make the innovations and investments that bring improvements in the technology of transportation and communication.

9. The active trade carried out for several centuries between Britain and the Bordeaux region of France, was seriously interrupted when one side or the other wished to suppress trade with the enemy. Britain sought to develop imports of Portuguese wines.
10. People migrated throughout most of historical time, extending back roughly five thousand years. Human migration remain the predominant mechanism of interaction and integration of different societies.
11. Transportation costs to America reduced before World War I. The decision to migrate became relatively high.
12. The railroad boom opened up new possibilities for quick profits. It helped to corrupt political life.

Упражнение 15. Переведите письменно на английский язык следующие предложения, используя сослагательное наклонение.

1. Если бы каждый человек ежегодно потреблял бы одно благо и вы делил бы одно антиблаго, это бы привело к экологическому кризису, вызванному перепроизводством антиблаг.
2. Если бы представители деловых кругов более ответственно подошли к вопросам экономического развития всего мира, то такие явления как голод и нищета уже давно бы были преодолены.
3. Жаль, что люди не умеют определять последствия принимаемых решений.
4. Представители Международного валютного фонда настаивают, чтобы правительство снизило учетную ставку, а также отказалось бы от финансовых вливаний, направленных на поддержание валютного курса на прежнем уровне.
5. На Вашем месте я бы не спешил обращаться в агентство по трудоустройству - бурный экономический рост создает невообразимое количество новых возможностей.
6. Необходимо, чтобы в современных теориях, развивающих принцип классического либерализма, единственно реальным экономическим агентом признавался индивид.
7. Если бы традиционная для современной экономики раздвоенность понимания теории поведения индивида и теория фирмы не была преодолена, то принцип максимализации полезности не имел бы сейчас универсального значения.

8. Следует осознать, что фирма возникает как необходимая реакция на дороговизну рыночной координации.
9. Экономисты настаивают на том, что время в масштабах хозяйственной деятельности следует рассматривать как неравномерное.
10. Если бы в 1929 г. спекулятивную лихорадку не сопровождал практически нулевой экономический рост, «великую депрессию» можно было вполне избежать.
11. Мне бы очень хотелось, чтобы наука действительно стала производительной силой.
12. Если бы каждое поколение, достигшее 45 лет, выбирало из своей среды представителей сроком на 15 лет, то в законодательном органе были бы представлены люди в возрасте от 45 до 60 лет.

Упражнение 15. Изучите следующие слова и словосочетания.

economy

1) хозяйство, экономика, народное хозяйство: market economy - рыночная экономика, national economy - народное хозяйство, peacetime economy - экономика мирного времени, wartime economy - военная экономика, planned economy - плановая экономика, sound / shaky economy - стабильная / нестабильная экономика; 2) организация, строение, структура, устройство, система. Syn: structure, organisation, management; 3) *pl.* меры экономии, сбережения: economies of integration - выгоды от интеграции, economies of scale - экономия положительный эффект масштаба

employment

1) служба, занятие, работа, профессия; 2) занятость: full-time / full employment - полная занятость, part-time employment - частичная занятость, industrial employment - занятость в промышленности, employment agency / bureau - агентство по трудоустройству, employment security - гарантия занятости, employment policy - политика полной занятости

inflation

инфляция: to cause inflation - вызывать инфляцию, to control / curb inflation - контролировать инфляцию, creeping inflation - ползучая инфляция, galloping / rampant / runaway / uncontrolled inflation - неконтролируемая, галопирующая инфляция, anticipated inflation - ожидаемая

инфляция, hidden / suppressed inflation - скрытая инфляция, excess-demand inflation - инфляция, основанная на превышении спроса над предложением. Ant: deflation

integration

объединение в одно целое, интеграция; соединение, укрупнение: economic integration - экономическая интеграция, financial integration - финансовая интеграция, racial integration - расовая интеграция, token integration - кажущаяся интеграция, integration level - уровень интеграции. Syn: fusion, unity

rate

1. *n.* 1) суждение, мнение, оценка; оценка имущества. Syn: estimation, valuation; 2) размер, норма, ставка; учетная ставка; ставка таможенной пошлины: bank rate - банковская ставка; discount rate - учетная ставка, tax rate - налоговая ставка, profit rate, rate of profit / return - норма прибыли, rate of surplus value - норма прибавочной стоимости; 3) тариф, такса; курс, цена: at the rate - по курсу, exchange rate, rate of exchange - валютный курс; 4) пропорция, степень, процент, коэффициент, показатель: annual rate - годовой показатель, fast rate - растущий процент, inflation rate - уровень / процент инфляции, interest rate - ставка процента, high / low rate - высокий / низкий процент, bargain rates - процент от сделки, to fix the rate of interest - установить процентную ставку; 5) местный налог

2. *v.* 1) оценивать, исчислять; 2) таксировать, тарифицировать; 3) устанавливать, облагать налогом; 4) расценивать, считать, рассматривать

technology

1) техника; технические и прикладные науки: defence technology - военная техника, science and technology - наука и техника; 2) технология, способ производства, метод; to apply technology - применять технологию, to employ technology - использовать методику, to create / develop (a) technology - создавать / разрабатывать методику, to export / transfer technology - передавать технологию, advanced technology - передовая технология, high technology (high tech) - высокая технология, low technology (low tech) - низкая, примитивная технология, state-of-the-art technology - самая современная технология, statistical technology - статистические методы

trade

1) занятие, ремесло, профессия; 2) торговля, коммерческая деятельность, сделка: to / develop / build up / drum up / promote trade - устраивать, развивать торговлю, to conduct / carry on / engage in trade - вести торговлю, торговать, to lose trade - вынужденно прекращать торговлю, to restrain trade - ограничивать торговлю, to restrict trade - запрещать торговлю, domestic / home trade - внутренняя торговля, export / foreign / overseas trade - внешняя торговля, торговля на экспорт, fair trade - взаимовыгодная торговля, free trade - беспошлинная торговля, international trade - международная торговля, retail / wholesale trade - розничная / оптовая торговля, slave trade - работорговля. Syn: commerce; 3) рынок товаров, разнообразие товаров. Syn: market

Упражнение 17. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Народное хозяйство - rate of surplus value - устанавливать процентную ставку - to lose trade - кажущаяся интеграция - reasetime economy - учетная ставка - overseas trade - самая современная технология - tax rate — рынок товаров — free trade — норма прибавочной стоимости — to curb inflation - статистические методы - domestic trade - высокая технология - full employment - по курсу - плановая экономика - shaky economy - устанавливать процентную ставку - wartime economy - положительный эффект масштаба - ставка таможенной пошлины - fair trade - вести торговлю - economies of integration - норма прибыли - interest rate - стабильная экономика - retail trade - развивать торговлю - science and technology - политика полной занятости - defence technology - уровень инфляции - облагать налогом - runaway inflation - экономическая интеграция - to transfer technology - гарантия занятости - high tech - валютный курс - racial integration - разрабатывать методику - annual rate - инфляция, основанная на превышении спроса над предложением - international trade - применять технологию - bargain rates.

Упражнение 18. Сгруппируйте слова в синонимические ряды.

Administration, association currency, bank note, benefit, bill, boon, business, certificate, commerce, company, corporation, dividend, dollar, economy, estimation, evolution, expansion, firm, fusion, gain, good, green-

back, group, growth, income, increase, integration, management, market, money, organisation, price, profit, rate, structure, supervision, trade, unity, valuation, value, worth, yield.

Упражнение 19. Ответьте на вопросы по содержанию текстов данного урока.

1. Can you prove that global economic integration is not a new phenomenon?
2. What factors have affected the process of economic globalisation?
3. How did the world economy develop after World War II?
4. On what problems do economists traditionally focus?
5. What are the prospects of economic development in the twenty first century?
6. What indicates the level of economic development?

Упражнение 20. Переведите на русский язык следующие высказывания. Выучите их наизусть.

* It is impossible in the present order of society to secure the optimum level of output and employment by any other means except by paying the capitalist his full rate and, if anything, a little over.

(John Maynard Keynes)

* To help the unemployed is not the same thing as dealing with unemployment.

{Herbert Samuel}

* It's a recession when your neighbour loses his job: it's a depression when you lose yours.

{Harry S. Truman}

One man's wage rise is another man's price increase.

{Harold Wilson}

In developing our industrial strategy for the period ahead we have the benefit of much experience. Almost everything has been tried at least once.

(Anthony Wedgwood Benn)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

> Синхронный перевод является одним из наиболее сложных видов устного перевода, поскольку он осуществляется одновременно со слуховым восприятием исходного текста. Синхронный перевод имеет очень широкую сферу применения - от научных конференций до заседаний международных организаций самого высокого уровня, от публичных выступлений видных политических и общественных деятелей до театральных представлений, кино- и видеофильмов, трансляций программ средств массовой информации. Синхронный перевод осуществляется как при наличии специальной аппаратуры, так и без нее.

Различаются три разновидности синхронного перевода:

Синхронный перевод без опоры на письменный текст: переводчик воспринимает речь оратора на слух и переводит ее по мере произнесения, не имея дополнительной зрительной опоры на переводимый текст.

Синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой или без нее. Это позволяет переводчику более свободно ориентироваться в тексте выступления, воспринимая текст не только на слух, но и зрительно. Однако, осуществляя перевод по мере развертывания речи оратора во времени, переводчик не должен полностью полагаться на письменный текст и, если оратор отстает от первоначального текста, корректировать перевод.

Синхронное чтение текста перевода. В ходе выступления оратора переводчик зачитывает заготовленный письменный текст перевода, согласовывая с текстом выступления оратора и внося соответствующие изменения в свой перевод.

Деятельность синхронного переводчика протекает в виде отдельных циклов и сеансов. В структуре сеанса синхронного перевода выделяют фазу предварительной подготовки и планирования, фазу осуществления и фазу сопоставления результата с намеченной целью.

Первая фаза предшествует переводческим действиям. Она включает предварительное ознакомление со сферой и уровнем работы, с тематикой текстов, активизацию языковых средств, необходимых для выполнения перевода.

Вторая фаза является сеансом синхронного перевода. Она охватывает процесс ориентировки переводчика в исходном тексте, поиск и

принятие переводческих решений, процесс осуществления переводческих решений. Для успешной ориентировки переводчик отстает от оратора на 1 - 3 секунды, выделяя в качестве объектов ориентировки смысловые звенья исходного текста. Текущая ориентировка опирается на прошлый опыт переводчика, на знание им ситуации общения и предварительные представления о мотивах и целях оратора. Процесс поиска или выбора переводческих решений протекает параллельно с процессом текущей ориентировки. Переводчик должен уметь в быстром темпе переключаться с одного языка на другой, передавая информацию с минимальными смысловыми потерями.

Для синхронного перевода характерна высокая скорость выполнения переводческих действий. Действия синхронного переводчика осуществляются в среднем за 2 - 5 секунд. В это время синхронный переводчик создает представление об очередном отрезке исходного текста размером от слова до фразы, вырабатывает представление о соответствующем отрезке на языке перевода и произносит его.

В зависимости от темпа речи оратора синхронный переводчик может компрессировать материал выступления. Речевая компрессия осуществляется путем синонимических и близких к ним замен словосочетаний и предложений более краткими словами, словосочетаниями и предложениями, опущением отрезков речи, дублирующих ранее выданную информацию, и избыточных смысловых единиц. При быстром темпе речи оратора объем текста может сокращаться на одну треть. Однако при медленном темпе речи оратора некоторые переводчики для заполнения длительных пауз в своей речи, развивают и уточняют идеи автора.

Третья фаза является итоговой, когда переводчик мысленно оценивает результаты проделанной работы.

> В настоящее время существует выработанная традицией система устойчивых полилексемных образований, относящихся к числу «автоматизированных» средств, которые используются для выражения общих понятий научной категоризации. Устойчивые полилексемные образования были классифицированы в соответствии с такими стадиями научного познания как:

- 1) предвидение и перспектива;
- 2) приобретение знаний;

- 3) организация и систематизация материала;
- 4) верификация, проверка;
- 5) выводы, заключение;
- 6) передача знаний, показ.

Получая регулярное воспроизведение в различных научных текстах, устойчивые полилексемные образования становятся своеобразным «общим кодом» участников научного общения, обеспечивая взаимоднозначное соответствие между передачей и восприятием научной информации. Устойчивые полилексемные образования научного текста поддаются быстрой и полной расшифровке. Регламентированность содержания научной речи, унифицированность способов ее изложения позволили выделить устойчивые полилексемные образования, имеющие прямые соответствия в русском и английском языках.

Запомните следующие устойчивые полилексемные образования:

The main purpose of the paper is... - Основная цель данной работы состоит...

It is necessary to begin with... - Необходимо начать с...

The method of our research is... - Методом нашего исследования является...

The elaboration of special techniques is... - Разработка специальных приемов заключается в ...

We shall trace the steps of... - Мы проследим этапы...

It is assumed that... - Принято, что...

This brings us to... - Это приводит нас к...

As we have already noted... - Как мы уже отмечали...

It is clear that... - Ясно, что...

Summing up, it should be noted that... - Подводя итог, следует отметить, что...

Однако наблюдаются случаи функционирования устойчивых полилексемных образований, в которых взаимно однозначное соответствие нарушается за счет синонимии:

as far as smth is concerned, as for - что касается to raise / open / bring up a question - поднять вопрос

Аналогичное явление наблюдается и при переводе устойчивых полилексемных образований с английского языка на русский:

to give an account of - давать отчет о, описывать, давать сведения, объяснять

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Сослагательное наклонение

Сослагательное наклонение (*Subjunctive Mood*) выражает желания, предположения, сомнения или нереальность. В русском языке сослагательное наклонение передается сочетанием глагола в форме прошедшего времени с частицей *бы*. Для выражения сослагательного наклонения, если желание осуществимо, в английском языке употребляются аналитические формы с глаголами *should, would, may, might* в сочетании с инфинитивом или перфектным инфинитивом (для выражения нереальности). Сослагательное наклонение может также быть выражено формами прошедшего времени и прошедшего совершенного времени.

Наиболее часто глаголы в сослагательном наклонении употребляются в условных предложениях второго типа, выражающих маловероятное действие, относящееся к настоящему или будущему времени, и третьего типа обозначающих нереальное действие, относящееся к прошлому; в дополнительных придаточных, именных придаточных, а также в обстоятельственных придаточных сравнения (вводимых союзами *as if* и *as though*) и цели (после союза *so that* употребляется аналитическая форма *may (might)* в сочетании с инфинитивом).

	Придаточное предложение	Главное предложение
Условные предложения второго типа (план настоящего или будущего времени)	If the money were distributed among people evenly	our planet would be a much nicer place to live.
Условные предложения третьего типа (план прошедшего времени)	If Franklin D. Roosevelt had not been elected president of the United States in 1932	he would not have carried out economic reforms known as the New Deal.

Условные предложения первого типа относятся к плану будущего времени и в них употребляются глаголы в формах настоящего (придаточ-

ное предложение) и будущего (главное предложение) времени изъявительного наклонения.

Обратите внимание на употребление особой формы глагола **to be** в сослагательном наклонении - **were** для всех лиц. Особенно широкое распространение эта форма имеет в следующих случаях:

If I were you... - На твоём месте... I

wish I were... - Жаль, что я не...

Событие, о котором идет речь в главном предложении, и условие могут относиться к разным планам времени. В этом случае в условном предложении возможны различные комбинации форм глаголов сослагательного наклонения в главном и придаточном предложениях, подходящие по смыслу. Так, гипотетическое условие может относиться к плану настоящего времени, а гипотетическое следствие - к плану прошедшего, и наоборот.

Придаточное предложение	Главное предложение
If I <i>didn't speak</i> English fluently {план настоящего времени}	I <i>wouldn't have applied</i> for this position. {план прошедшего времени}
If the Soviet Union <i>had not collapsed</i> in 1991 {план прошедшего времени}	the bipolar system <i>would still exist</i> now. {план настоящего времени}

При переводе сослагательного наклонения на русский язык возникают следующие трудности.

• Форма **should** (для всех лиц) в сочетании с инфинитивом в именных придаточных предложениях с глаголом-сказуемым (**it is required that**, в придаточных дополнительных предложениях после глаголов **to recommend, to suggest, to demand, to insist, to decide, to propose, to insist, to arrange, to order**, а также в придаточных предикативных придаточных предложениях, если подлежащим главного предложения является существительное, выраженное одним из таких слов как **recommendation, suggestion, demand**, переводится на русский язык сослагательным наклонением - с помощью частицы *бы* и глагольной формы прошедшего времени.

The first thing the board of directors can do is to recommend that the Committee should begin again with renewed energy. - Первое, что

может сделать Совет Директоров - это вынести рекомендацию, чтобы Комитет с новой энергией приступил к работе. В английском языке в таких предложениях часто опускается форма **should**.

The secretary of finance suggested that the government adopt a new tax. - Министр финансов предложил, чтобы правительство ввело новый налог.

Придаточные дополнительные после глагола **wish** переводятся *жаль, что; хорошо бы; хотелось бы*. Для выражения сожаления в отношении будущего действия в придаточных дополнительных предложениях употребляется модальный глагол **could**.

I wish World War II had never begun. - Хорошо бы Вторая мировая война никогда бы не началась.

I wish I could find the company. - Хотелось бы найти эту фирму.

• Придаточные предложения условия с формой **should** в сочетании с инфинитивом при переводе на русский язык обычно начинаются словами *в случае если бы*. В английском языке такие предложения часто бывают инвертированными, с опущенным союзом.

Should the committee return to the problem, the results could be favourable for many countries. - В случае если бы комитет вернулся к данной проблеме, результаты могли бы оказаться благоприятными для многих стран.

Форма **were** в сочетании с инфинитивом употребляется в придаточных условия для обозначения маловероятного условия, относится к будущему времени и переводится глаголом в сослагательном наклонении.

• Сложность перевода условных предложений разных типов на русский язык заключается в отсутствии грамматических форм выражения маловероятного, но реального действия, относящегося к настоящему времени и невозможного действия, относящегося к прошлому. Соответственно, на русский язык они передаются лексически, с помощью таких слов как *если, вдруг, почему-нибудь, паче чаяния, уже*.

If the decision were taken, the problem would be solved. - Если бы решение было принято, то проблема была бы решена.

If the decision had been taken two years ago, the problem would have been solved. - Если бы решение было принято два года назад, то проблема была бы уже решена.

- Форма **would** в сочетании с инфинитивом, если она употреблена в простом предложении, переводится на русский язык глаголом в сослагательном наклонении.

It would be risky to return to the problem now. - Было бы опасно вернуться к данной проблеме сейчас.

Для передачи еще не принятого предложения, в русском языке используется форма будущего времени изъявительного наклонения.

- Трудность при переводе представляют также бессоюзные условные предложения с частичной или полной инверсией.

Had the problem been solved, the course of events might have been quite different. - Если бы проблема была решена, ход событий был бы иной.

При переводе следует учитывать регистр инвертированного предложения, поскольку бессоюзное подчинение в русском языке характерно для разговорного стиля.

Had the election campaign been still in progress the issue might have become of primary importance. - Если бы предвыборная кампания все еще продолжалась, этот вопрос приобрел бы первостепенную значимость.

- Условие может быть выражено не только полным придаточным предложением, но и другими способами, например, союзом **if** в сочетании с причастием, предложениями **given, provided** с существительным, или составным предлогом **but for** в сочетании с существительным.

But for import restrictions the trade with other countries would be larger than today. - Если бы не ограничения на импорт, торговля с зарубежными странами была бы шире, чем сейчас.

UNIT 11. Mass Culture

Упражнение 1. Переведите на слух на русский язык по абзацам следующий текст.

The twenty-first century is beginning as the century of culture, with the differences, interactions, and conflicts among cultures taking centre stage. This has become manifest, among other ways, in the extent to which scholars, politicians, economic development officials, soldiers, and strategists are all turning to culture as a central factor in explaining human social, political, and economic behaviour. In short, culture counts, with consequences for both good and evil. If culture counts, what is it? Culture is one of the most ambiguous, most debated words or concepts in the social science lexicon. There is little agreement on what it means or implies. The concept of culture arouses passion. People - ordinary people, extraordinary people, and politicians - often discuss the concept of culture with ferocity. Scholars warned against getting bogged down in debating definitions.

It is known far and wide that culture has many meanings. Just three are mentioned here. First, culture refers to the products of a society. People speak of a society's high culture - the art, literature, music - and its popular or folk culture. Second, anthropologists speak of culture in a much broader sense to mean the entire way of life of a society, its institutions, social structure, family structure, and the meanings people attribute to these. Finally, other scholars, perhaps particularly political scientists, see culture as something subjective, meaning the beliefs, values, attitudes, orientations, assumptions, philosophy.

However it is defined, civilisations are the broadest cultural entities with innumerable subcultures. Two central elements of culture are language and religion, and these obviously differ greatly among societies. Scholars have also measured societies along a number of other cultural dimensions and

classified them in terms of individualism and collectivism, egalitarianism and hierarchy, pluralism and monism, activism and fatalism, tolerance and intolerance, trust and suspicion, shame and guilt, instrumental and consummatory, and a variety of other ways. In recent years, however, many people have argued that we are seeing the emergence of a universal world-wide culture. They may have various things in mind.

Упражнение 2. Подберите из текста упражнения 1 английские эквиваленты к следующим словосочетаниям.

социальная структура.....
образ жизни.....
всемирная культура.....
основной фактор.....
судить об обществе.....
погрязнуть в обсуждении.....
подражать кумирам.....
в более широком смысле.....

Упражнение 3. Выпишите из словаря все возможные значения следующих слов, а также выражения, в которых они используются. Объясните, какие из этих значений связаны с проблематикой данного урока.

- a) culture, interaction, consequence, emergence, tolerance, fatalism, stage, variety, factor, ferocity;
- b) to attribute, to define, to imply, to count, to measure;
- c) universal, subjective, ambiguous, extraordinary, social.

Упражнение 4. Опираясь исключительно на слова и словосочетания из упражнений 2 и 3, воспроизведите текст упражнения 1 как можно ближе к оригиналу сначала по-русски, а затем по-английски.

Упражнение 5. Переведите с листа по абзацам следующий отрывок, повторяя перевод всех предыдущих абзацев, сделанный вашими коллегами (перевод с повторением). Обратите особое внимание на перевод подчеркнутых выражений.

Andy Warhol was American artist and filmmaker, an initiator and leading exponent of the Pop Art movement of the 1960s whose mass-

produced art apotheosised the supposed banality of the commercial culture of the United States. An adroit self-publicist, he projected a concept of the artist as an impersonal figure who is nevertheless a successful celebrity, businessman, and social climber.

Warhol graduated from the Carnegie Institute of Technology, Pittsburgh, with a degree in pictorial design in 1949. He painting in the late 1950s and received sudden notoriety in 1962, when he exhibited paintings of Campbell's soup cans, Coca-Cola bottles, and wooden replicas of Brillo soap pad boxes.

By 1963 Warhol was mass-producing these purposely banal images of consumer goods by means of photographic silk screen prints, and he then began printing endless variations of portraits of celebrities in garish colours. The silk screen technique was ideally suited to the artist.

As the 1960s progressed, Warhol devoted more of his energy to film-making. Usually classed as underground films, such motion pictures of his as "The Chelsea Girls," "My Hustler," and "Blue Movie," are known for their plotless boredom, and inordinate length.

In 1968 Warhol was shot and nearly killed by one of his would-be followers, a membei of his assemblage of underground film and rock music stars, assorted hangers-on, and social curiosities. Warhol had by this time become a well-known fixture on the fashion and avant-garde art scene and was an influential celebrity in his own right.

Throughout the 1970s Andy Warhol continued to produce prints depicting political and Hollywood celebrities, and he involved himself in a wide range of advertising illustrations and other commercial art projects.

Упражнение 6. Подготовьте письменное сообщение на русском и английском языках о вашем кумире. Зачитайте русскую версию вашего сообщения по предложению, в то время как один из ваших коллег выступит в роли переводчика. Представьте на обсуждение в классе английскую версию вашего сообщения и сравните ее с устным переводом, сделанным вашим коллегой.

Упражнение 7. Переведите письменно на русский язык следующий текст после его однократного прослушивания. По ходу чтения текста преподавателем постарайтесь не делать никаких записей или пометок.

Culture, as spiritual and material achievements of humanity, can be classified into elite culture, folk culture and popular culture. These cul-

tures are closely connected with one another and one culture is part of the others. Elite culture is a highly developed sphere, it comprises painting, sculpture, architecture, literature, music. Folk culture is the culture of everyday life and routine relations of social life. Folk culture consists of traditional knowledge and practice. It is like a habit of people, and this culture does not change very quickly. Popular culture is mass culture. It is a professionally organised sphere that works for a large mass of people. Popular culture gives people, especially young, standards to be what they like. Today the life of many young people in Russia as well as in other countries of the world is influenced by popular culture. The youth follow certain stereotypes that are imposed on them through TV, movies, and music. In their lifestyles they try to imitate the images of their idols. Other young people are sport's and music fans. They frequent stadiums and huge concert halls. They follow their idols in their tours throughout the country and support them. Unfortunately they are intolerant to those who do not share their views. But it is a specific aspect of the youth sub-culture that cannot be ignored.

Упражнение 8. Переведите устно следующий текст после его однократного прослушивания. По ходу чтения текста преподавателем письменно фиксируйте ключевые слова и выражения, на которые вы можете опираться при переводе.

Культура представляет собой сложный феномен, который включает в себя как материальные и социальные явления, так и различные формы индивидуального поведения и организованной деятельности. Реально мы можем наблюдать разнообразные проявления культуры в виде различий в человеческом поведении и тех или иных типах деятельности, ритуалах, традициях. Мы видим лишь отдельные проявления культуры, но никогда не видим всю ее саму в целом. Наблюдая различия в поведении, мы начинаем понимать, что в их основе лежат культурные различия, и с этого начинается изучение культуры. В этом смысле культура представляет собой абстрактное понятие, которое помогает нам понять, почему мы делаем то, что делаем, и объяснить различия в поведении представителей различных культур. Культурная антропология исследует развитие культуры во всех ее аспектах: образ жизни, восприятие мира, менталитет, национальный характер, повседневное поведение. Культурная антропология рассматривает культуру

как продукт совместной жизнедеятельности людей, систему согласованных способов их коллективного существования, упорядоченных норм и правил удовлетворения групповых и индивидуальных потребностей. Долгое совместное проживание групп людей на одной территории, их коллективная хозяйственная деятельность, защита от нападений формируют у них общее мирозерцание, единый образ жизни, манеру общения. В итоге формируется самостоятельная культурная система, которую принято называть этнической культурой данного народа. Ее ядро составляет набор «правил игры», принятых в процессе их коллективного существования. В отличие от биологических свойств человека они не наследуются генетически, а усваиваются только методом обучения. По этой причине становится невозможным существование единой универсальной культуры, объединяющей всех людей на Земле. Таким образом, несмотря на свою очевидную реальность, культура предстает в некотором смысле абстрактным понятием, поскольку в действительности она существует только в виде множества культур разных эпох и регионов, а внутри этих эпох - в виде культур отдельных стран и народов, которые также принято называть локальными и этническими культурами.

Упражнение 9. Переведите с листа на русский язык следующий отрывок, вставляя пропущенные слова.

A chief characteristic of twentieth-century art was the.....of an independent, individualistic, and self-determined Yet interests in public also distinguished twentieth-century art. Ironically, many twentieth-century artists embraced and yet often challenged various..... of public taste and These contradictory impulses were consistent with and living in modern times. Twentieth-century encompassed a variety of often paradoxical..... aimed at fusing art and life,.....and experience. Much of twentieth-century art was repeatedly focused on re-creating and redefining The critics were fearful of the enormous power of mass to trivialise and adulterate modern art, defined solely in the terms of the Instead, they opted to isolate modern art from main stream, and to revive distinctions between "high" and "low", or "fine" art and everything else. This view that artists should pursue a particular path of non-objective art that largely denied politics, and the public, was a monolithic account of..... Nevertheless, many artists

shrugged off purely views of modern art, and continued to explore notions of..... and liberation.

{abiding, acceptance, aesthetics, avant-garde, culture, efforts, formalist, history, integration, modernism, progressive, standards, unfolding}

Упражнение 10. Переведите с листа на русский язык следующий текст, используя языковую догадку.

Hollywood is going to explore the question: Why innovate when you can replicate? Sequels like "Rush Hour 2" and "American Pie 2" propelled the motion picture industry to record box-office takings in 2001. Of course, sequels can further inflate studio budgets through high talent and production costs. The studios learned in 2001 that limited shelf life was now a fact of life. Movies like "Jurassic Park 3" produced first week totals ranging up to \$70 million in the United States only to plummet by over 50 percent by the second weekend. Studios have to burn millions of dollars on their film launches, circulating as many as 5,000 prints to the nation's multiplexes, because by week two another wannabe blockbuster will push them aside. As a result, the once-cosy relationship between distributor and exhibitor will be put into further disarray in 2005. Cinema owners, their balance sheets already troubled because of over-building, depend for their profit on longer-running films. Their piece of the pie maybe as little as 10 to 20 percent of the box-office takings during the first weekend, but that share grows to as much as 60 percent if the movie "holds." Now Hollywood focuses on creating broad-based "audience blockbuster" that appeal to a wide demographic spectrum. Distributors target movies for specific sections of American society. The screening of "American Pie 3" is aimed at teens and the young date crowd, while "Rush Hour 3" looks towards urbanites who like action and special effects. In the nearest future global entertainment companies will set the pace of change. The overlap between film and the burgeoning universe of video games is becoming a stronger temptation to the film companies. But not without risks.

Упражнение 11, Используя лексику данного урока, напишите на английском языке эссе объемом пять-шесть машинописных страниц на тему «Театр и кино: место в обществе массовой культуры». После проверки эссе преподавателем подготовьте на его основе устную презентацию, длительностью не более пяти минут. Попросите ваших коллег передать краткое содер-

жание вашего выступления на русском и английском языках. Обсудите на английском языке представленные по данной проблематике точки зрения.

Упражнение 12. Переведите на слух на английский язык по абзацам следующий текст.

В последние годы на Западе возникла и стала развиваться теория, суть которой заключается в том, что культура Запада завоевала весь мир. Подобные заявления сводятся в основном к двум тезисам. Первый - о «кока-колонизации», триумфальном шествии «кока-культуры». Сторонники этого взгляда подчеркивают, что западная, точнее американская, поп-культура распространяется по всему миру: американская еда, одежда, музыка, фильмы и прочие товары пользуются все большим спросом во всех странах и на всех континентах.

Второй тезис связан с теорией модернизации. Согласно этой точке зрения, Запад возглавил и осуществил переход мира к современному обществу; более того, по мере модернизации другие цивилизации постепенно вестернизируются, отбрасывая свои исконные ценности, институты, традиции и обычаи и перенимая ценности, институты и традиции Запада. Оба утверждения представляют возникающий ныне мир как однородный, универсально западный - и оба они должны быть признаны в той или иной степени необоснованными, самонадеянными, ложными и опасными.

Защитники тезиса о «кока-колонизации» приравнивают культуру к потреблению материальных благ. Однако суть любой культуры составляют язык, религия, духовные ценности, обычаи и традиции. На всем протяжении человеческой истории различные модные поветрия и вещи передавались из страны в страну, но это не приводило к существенным изменениям основ культуры общества-реципиента. В частности, по западному миру периодически прокатывались волны увлечения теми или иными элементами китайской, индийской или другой культуры, не оставившие по себе сколько-нибудь ощутимых последствий.

Утверждение, что распространение американской поп-культуры и товаров массового потребления по всему миру знаменует собой триумфальную победу западной цивилизации, умаляет значимость других культур и вульгаризирует западную культуру, сводя ее лишь к жирной еде и шипучим напиткам. Сердце западной культуры - Магна Карта, а не Магна Мак.

Упражнение 13. Преобразуйте письменно следующие высказывания из косвенной речи в прямую. Переведите устно на русский язык исходные и трансформированные предложения. Обсудите различия системы согласования времен в русском и английском языках.

1. Once Sir Hugh Walpole wrote that a deep tragedy lay behind a book. Walpole asked not to believe that novelists were pleased with their efforts, adding that they only brazened their faces before the world.
2. Lord Baden-Powell said that all the English history that he knew had been learned from the cinema.
3. Jacob Epstein remarked that he was not interested in being regarded as a benefactor of mankind. He concluded that he was an artist.
4. John Masefield pronounced that too often poets were not regarded until they had been fifty years in their graves. Masefield said that the poets brought their gifts of joy and asked bread from the world and the world, too late, gave them a memorial stone.
5. Desmond MacCarthy stated that judging from American plays and films, the virile American, whether taxi driver, political agent, or photographer, felt that to remove his hat indoors would be to doff his manhood.
6. Augustus John voiced that it wasn't enough to have the eyes of a gazelle; one also needed the claws of a cat in order to capture one's bird alive and play with it before one ate it and joined its life to his. John explained that that was the mystery of painting.
7. Marshal Petain declared that to write one's memoirs was to speak ill of everybody except oneself.
8. Reverend Don Cupitt uttered that from Hollywood as well as Peking they had learned that power came down the barrel of a gun.
9. Sir Thomas Beecham mentioned that all the arts in America were a gigantic racket run by unscrupulous men for unhealthy women.
10. Michael Joseph summed up that authors were easy enough to get on with - if one was fond of children.
11. Sam Goldwyn wondered why people should go out to see bad films when they could stay at home and see bad television.
12. E.M. Forster confessed that a timid BBC was an appalling prospect because, though timid, it would always be influential, and it would confirm thousands of people in their congenial habit of avoiding unwelcome truth.

Упражнение 14. Преобразуйте письменно следующие предложения, используя косвенную речь, обращая особое внимание на согласование времен. Переведите устно на русский язык исходные и трансформированные предложения.

1. Elvis Presley, an American singer and guitar player, made rock'n'roll popular in the 1950s. Between 1956 and 1963 he was the most successful and influential person in popular music. His many successful records included *Heartbreak Hotel* and *Don't be Cruel*.

The article said ...

2. *The Beatles* was a popular music group who made their first record in 1962 and became probably the most famous and successful group ever. When they separated in 1970, each member of the group continued to work in popular music.

It was written in the dictionary ...

3. Were the Marx Brothers, the famous American actors, known for their special kind of humour and jokes?

My roommate wanted to know...

4. A rocker is a member of a group of young people following a fashion for leather clothes, motorcycles, and rock'n'roll, isn't he?

My girlfriend wandered ...

5. My brother boasted: "Yesterday I was driving a motor scooter and fought with the rockers".

My brother boasted to me ...

6. The Prado, which was created as a Museum of Paintings and Sculptures, also has important collections of drawings, etchings, coins and medals and almost two thousand pieces of decorative art. Sculpture in itself is represented by more than seven hundred pieces and by a slightly smaller number of sculptural fragments.

The lecturer said...

7. Did Edouard Manet think that that the subject of the execution of the Emperor of Mexico was too politically disturbing as well as too distasteful to sell well? **My aunt wanted to know ...**

Literary and poetic in origin, the Futurist movement burst violently onto the European cultural scene on February 20, 1909 when the French newspaper *Le Figaro* carried on its front page the aggressive and inflammatory "Founding and Manifesto of Futurism." It was written by

the polemical Filippo Tommaso Marinetti, a highly inventive firebrand and a master of public relations. **The article informed ...**

9. What should be done when the whole society is fractured by violence and people's experience is one of endless despair, disbelief, helplessness and alienation?

My classmate was unable to find an answer ...

10. Will the devastation turn to vengeance without a healing process? Why have nowadays, civilisational divisions and rivalries become increasingly powerful factors in global politics?

The sociologists wanted to know ...

11. While working on one of his paintings of sunflowers, Van Gogh wrote to his brother Theo in August 1888, "I am hard at it, painting with the enthusiasm, some sunflowers. If I carry out this idea there will be a dozen panels. So the whole thing will be a symphony in blue and yellow. I am working at it every morning from sunrise on, for the flowers fade so quickly. I am now on the fourth picture of sunflowers. This fourth one is a bunch of 14 flowers."

Van Gogh wrote to his brother Theo in August 1888 ...

12. People often ask me, "Well, how did you come to write about these people, these super-elites, super-affluent people?" And of course the answer is, "I came to work at the *Weekly Standard*, which is on the fifth floor of this building, and I started riding the elevator with these people. So suddenly I realised there was this new elite class, and I thought I should start writing about them. There are, of course, two places, in American culture where you can really get the temperature of the new elite, the people who are really shaping society: one being the dining room, the other being the *New York Times* wedding page."

People often ask me ...

My answer is ...

Упражнение 15. Журналист только что взял мини-интервью у известной российской актрисы. Ведущий лондонский журнал согласился напечатать интервью, в случае если беседа будет переведена на английский язык и воспроизведена в косвенной речи. Ваша задача - письменно подготовить интервью в той форме, которая окажется приемлемой для лондонского журнала.

ЖУРНАЛИСТ: Сейчас, когда Вы стали знаменитой актрисой, Вы можете сказать, какое отношение имели Ваши родители к театру и кино?

АКТРИСА: Мои родители не имели никакого отношения к театру или кино. Но в том, что я стала человеком искусства - прежде всего их заслуга. С раннего детства родители привили мне любовь к прекрасному. Сколько я себя помню, меня окружала особая атмосфера, в нашем доме была особая аура, и это не случайно - мама писала стихи, у папы также была эстетическая жилка: недавно и он взялся за перо - начал писать мемуары.

ЖУРНАЛИСТ: Как Вы поступили в театральное училище?

АКТРИСА: Как все. Никаких знакомых у нас нигде не было. Но я точно знала куда буду поступать, правда насчет того, поступлю ли, уверенности не было никакой. Приехала в Москву, сдала документы в два училища. И экзамены сдавала одновременно в оба. Приняли меня в одно, о большем я и не мечтала.

ЖУРНАЛИСТ: После окончания училища Вы сразу начали работать в театре?

АКТРИСА: Нет, далеко не сразу. Хотелось, конечно, даже театр был у меня на примете (*смеется*), но только я вот им не подошла. Такое бывает. Так что сначала с литературной композицией мы ездили по всей стране, а уже потом я нашла свой театр. И, кстати, это был совсем не тот театр, который я себе выбрала поначалу.

ЖУРНАЛИСТ: Наверное, актерская профессия отнимает много времени?

АКТРИСА: Ну это с какой стороны смотреть! Действительно, времени уходит много - утром репетиции, днем съемки, вечером спектакли допоздна. Однако, если ты занимаешь тем, что тебе действительно нравится, времени хватает на все - и на работу, и на семью, и на детей.

ЖУРНАЛИСТ: Каковы Ваши ближайшие творческие планы?

АКТРИСА: Если честно, я никогда не говорю о своих планах - то о чем много говоришь вслух, редко сбывается, такой уж мой горький опыт. Поэтому отвечу кратко - завершить съемки в фильме и поехать на гастроли.

ЖУРНАЛИСТ: О чем Вы мечтаете?

АКТРИСА: О счастье. Хочу и буду счастливой!

ЖУРНАЛИСТ: О чем-нибудь еще?

АКТРИСА: Закончить интервью. Кстати, нет пора ли?

ЖУРНАЛИСТ: Ну если так, то наверное... Большое спасибо за интервью.

Упражнение 16, Изучите следующие слова и словосочетания.

assault

1. и. 1) нападение; атака, приступ, штурм: to make / give assault - атаковать; to win / gain / take / carry by assault - брать штурмом (город, крепость); armed / military assault - вооруженное нападение. Syn: onset, storm; 2) нападки, критика, резкие выступления: assaults of opposition - критика оппозиции, assault and battery - словесное оскорбление и оскорбление действием. Syn: assail, attack

2. *adj.* атакующий: assault party/team - штурмовой отряд / группа, assault position - исходное положение для атаки

3. *v.* атаковать, штурмовать, идти на приступ. Syn: to attack, to assail

celebrity

1) известность, популярность, слава; 2) знаменитый человек, знаменитость; звезда: film celebrity - звезда кинематографа, Hollywood celebrity - голливудская знаменитость, international celebrity - звезда мировой величины, literary celebrity - талантливый писатель, local celebrity - местная знаменитость, national celebrity - национальный герой, visiting celebrity - заезжая знаменитость; 3) торжественный обряд, ритуал, церемония, празднество, торжество. Syn: ceremony, celebration

fantasy

1) воображение, фантазия; образ. Syn: imagination, fancy; 2) иллюзия; игра воображения; галлюцинация: to act out a fantasy - фантазировать, to indulge in fantasy - предаваться фантазиям, to live in a world of fantasy, to live in a fantasy world - жить в мире иллюзий. Syn: delusion, hallucination; 3) приверженность, предпочтительность, пристрастие; прихоть, причуда, каприз. Syn: whim, caprice; 4) экспромт, импровизация. Syn: impromptu

movie

кинокартина, кинофильм, фильм: to make / produce a movie - снимать фильм, home movie - домашнее кино. Syn: film, picture, motion picture; 2) кино, кинопромышленность; the movie - кинопрокат

picture

1. *n.* 1) картина, рисунок: to paint a picture - писать картину; 2) изображение, картина, описание: picture of the morals of the period - изо-

бражение / картина нравов определенного времени, clear picture - четкая картина, detailed picture - подробное описание, realistic picture - натуралистическое изображение; 3) представление, картина: to form a clear picture of smth - составить ясное представление о чем-либо, to pass from the picture - сойти со сцены; out of / not in the picture - дисгармонирующий, to put / keep in the picture - осведомлять, информировать, держать в курсе дела. Syn: scene; 4) картина, символ, отображение. Syn: symbol, type, figure; 5) портрет; фотография; 6) кинокадр; кинофильм; демонстрация фильма, кинопрокат: the pictures - кино, motion picture, moving picture. Syn: film, picture, show

2. *v.* 1) изображать на картине, рисовать. Syn: to depict, to illustrate, to draw, to paint; 2) снимать, фотографировать. Syn: to photograph, to take a photograph; 3) живописать, изображать, обрисовывать, описывать словами. Syn: to outline, to sketch; 4) представлять себе, воображать: to picture to oneself. Syn: to imagine

revenge

1. *n.* 1) месть, мщение, отмщение: to take (one's) revenge on/upon smb - отомстить кому-либо, to exact / get / have revenge on smb - мстить кому-либо, in revenge - в отместку, sweet revenge - сладкая месть. Syn: vengeance; 2) реванш: to give smb his revenge - дать кому-либо возможность отыграться

2. мстить, отомстить: to revenge an insult - отомстить за оскорбление, to revenge oneself - отомстить (on / upon - кому-либо; for - за что-либо). Syn: to avenge, to get back

value

1, *n.* 1) ценность; справедливая оценка; достоинства, ценности; важность, ценность, полезность: to cherish / foster values - пропагандировать какие-либо ценности, enduring values - стойкие принципы, Victorian values - устои викторианского общества, cultural values - культурные ценности, moral values - моральные ценности, sense of values - моральные критерии, spiritual values - духовные ценности. Syn: merit, worth; 2) значение, смысл: to take on / acquire value - приобретать смысл, to attach value to - придавать значение чему-либо

2. *v.* 1) оценивать, производить оценку; устанавливать цену, оценить, высказать мнение, дать характеристику: to value a painting at five thousand pounds - оценить картину в пять тысяч фунтов. Syn: to ap-

praise, to evaluate; 2) дорожить, ценить, быть высокого мнения: to value highly - высоко ценить

Упражнение 17. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Victorian values - фантазировать - to attach value to - картина нравов определенного времени - assault and battery - кинофильм - to indulge in fantasy - торжественный обряд - to get revenge on smb - культурные ценности - international celebrity - натуралистическое изображение - take on value - талантливый писатель - сладкая месть - моральные критерии - to take a photograph - критика оппозиции - to form a clear picture of smth - местная знаменитость - жить в мире иллюзий - кинопроект - to take revenge upon smb - держать в курсе дела - импровизация - spiritual values - идти на приступ - to make a movie - домашнее кино - to value highly - штурмовая группа - assault position - сойти со сцены - detailed picture - галлюцинация - enduring values - дать кому-либо возможность отыгаться - visiting celebrity - составить ясное представление о чем-либо - звезда мировой величины - realistic picture - резкие выступления - дисгармонирующий - отомстить - to foster values - духовные ценности.

Упражнение 18. Подберите из правой колонки синонимы к словам, расположенным в левой колонке.

movie	assail
celebrity	vengeance
fantasy	merit
assault	famous person
value	picture
revenge	delusion

Упражнение 19. Ответьте на вопросы по содержанию текстов данного урока.

1. How is the beginning of the twenty-first century characterised?
2. What is Andy Warhol noted for?
3. Into what groups can culture be classified?

4. What is the subject of cultural anthropology?
5. What is the chief characteristic of twentieth-century art?
6. What tendency is typical for Hollywood at the beginning of the twenty-first century?

Упражнение 20. Переведите на русский язык следующие высказывания. Выучите их наизусть.

Drama is life with the dull bits cut out.

{Alfred Hitchcock}

Television has brought back murder into the home - where it belonged.

{Alfred Hitchcock}

I know that poetry is indispensable, but to what I could not say.

{Jean Cocteau}

It is absurd to have a hard and fast rule about what one should read and what one shouldn't. More than half of modern culture depends on what one shouldn't.

{Oscar Wilde}

In a very ugly and sensible age the arts borrow, not from life, but from each other.

{Oscar Wilde}

No one is entirely useless. Even the worst of us can serve as horrible examples.

{State Princeton Newspaper, Salt Lake City}

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

> Любая профессионально направленная деятельность человека находит свое отражение в языке, особенность которого проявляется, прежде всего, на лексическом уровне. Хотя люди пользовались определенным набором лексических единиц для передачи и получения конкретной информации на протяжении веков, осознание неоднородности лексического состава, используемого для общения в разных областях чело-

веческой деятельности, произошло в середине XX в. В результате этого появились многочисленные специализированные словари, которые помогают переводчику в его профессиональной деятельности.

Следующий мини-словарь позволит расширить лексический запас, относящийся к театру и кино:

theatre goer, theatre fan - театрал,
любитель театра
opera house - оперный театр
playhouse - драматический театр
performance - спектакль, представление
matinee - утренний спектакль
the first night - премьера
play - пьеса
ballet - балет
opera - опера
to stage a play, to produce a play - поставить пьесу
stage-сцена
scenery - декорации
curtain - занавес
seating chart - карта, план расположения мест
stalls, orchestra - партер
box - ложа
pit - амфитеатр
dress-circle - бельэтаж
gallery - балкон
company - труппа
touring company - гастрوليрующая труппа
artistic director - художественный руководитель
cast - состав действующих лиц
to play the part, to play the role - играть роль
to play the leading part, to play the main part, to play the title role - играть ведущую роль

scene - сцена в спектакле, действие
interval, intermission - антракт
cloak room, check room - гардероб
usher (usherette) - билетер (билетерша)
theatre-guide, program - театральная программа
opera-glasses - бинокль
spare ticket - лишний билет
movie theatre, cinema, nickelodeon - кинотеатр
wide-screen film - широкоэкранный фильм
to star in the film - сниматься в фильме в главной роли
to produce a film - создать фильм
to make a film, to shoot a film - снимать фильм
to release a film - выпустить фильм на экраны
to advertise a film - рекламировать фильм
film star, movie star - кинозвезда
director - режиссер
producer - продюсер
playwright, dramatist - драматург
screenwriter, scriptwriter, continuity writer - сценарист
screenplay, continuity, script, scenario - сценарий
screenplay, screen version - экранизация
composer - композитор
conductor - дирижер
soundtrack - звуковая дорожка, музыка
special effects, visual effects - спецэффекты
poster - афиша
synopsis - краткое содержание, анонс
trailer - краткая «выжимка» из фильма, видеоанонс
preview - предварительный показ фильма
review - рецензия

main characters - главные герои

all-star film - фильм с первоклассным составом исполнителей

silent film - немой фильм

sound film - звуковой фильм

black and white film, black series - черно-белый фильм

colour film - цветной фильм

dubbed film - дублированный фильм

show, soap-opera, series - многосерийный фильм, сериал

documentary, documentary film - документальный фильм

popular science, popular science film - научно-популярный фильм

newsreel - кинохроника

newsfilm - киножурнал

cartoon, animated cartoon, animated cartoon film - мультипликационный фильм

> Запомните названия следующих произведений Уильяма Шекспира (William Shakespeare) и их перевод на русский язык:

The Merry Wives of Windsor - «Виндзорские насмешницы»

Measure for Measure - «Мера за меру»

The Comedy of Errors - «Комедия ошибок»

Much Ado About Nothing - «Много шума из ничего»

Love's Labours Lost - «Бесплодные усилия любви»

A Midsummer-Night's Dream - «Сон в летнюю ночь»

The Merchant of Venice - «Венецианский купец»

The Two Gentlemen of Verona - «Два веронца»

As You Like It - «Как вам это нравится»

The Taming of the Shrew - «Укрощение строптивой»

All's Well That Ends Well - «Все хорошо, что хорошо кончается»

The Twelfth Night - «Двенадцатая ночь»

The Winter's Tale - «Зимняя сказка»

The Tempest - «Буря»

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Согласование времен

В английском языке строго соблюдается согласование времен (*Sequence of Tenses*): если сказуемое главного предложения выражено глаголом в одной из форм прошедшего времени, то глагол придаточного дополнительного предложения должен также стоять в одном из прошедших времен. При этом следует руководствоваться следующими правилами.

- Если действие, выраженное сказуемым придаточного предложения, происходит одновременно с действием, выраженным сказуемым главного предложения, то глагол придаточного предложения употребляется в форме *Past Indefinite* или *Past Continuous*. На русский язык действие, выраженное в придаточном предложении, переводится глаголом в настоящем времени, поскольку действия, обозначенные в главном и придаточном предложении происходят одновременно. При переводе необходимо уделять особое внимание различию временных форм глагола придаточного предложения в русском и английском языках.

The Chairman realised that the posed issue interested all the participants of the meeting. - Председатель понял, что поставленный вопрос интересует всех участников собрания.

- Если действие, выраженное сказуемым придаточного предложения, предшествует действию, выраженному сказуемым главного предложения, то глагол в придаточном предложении употребляется в форме *Past Perfect* или *Past Perfect Continuous* и переводится на русский язык глаголом в форме прошедшего времени.

The Chairman was sure that the meeting had already discussed all the pending issues. - Председатель был уверен, что собрание уже обсудило все стоящие перед ним вопросы.

В некоторых случаях возможно употребление в придаточном предложении глагола в форме *Past Indefinite* или *Past Continuous* для выражения действия, предшествующего действию, выраженному в главном предложении. При этом обычно используются или союзы *before* и *after* (поскольку они и так уже указывают порядок совершае-

мых действий), или же указывается время действия, выраженное в придаточном предложении. В этих случаях действие, выраженное в придаточном предложении, переводится глаголом в прошедшем времени.

It was stated that Darwin discovered the law of evolution in the middle of the nineteenth century. - Было установлено, что Дарвин открыл закон эволюции в середине XIX века.

Christopher Columbus started his voyage only after the Spanish monarchs agreed to finance his expedition. - Христофор Колумб отправился в плавание только после того, как испанские монархи согласились финансировать экспедицию.

- Если действие, выраженное сказуемым придаточного предложения, следует за действием, выраженным сказуемым главного предложения, то глагол в придаточном предложении употребляется в одной из форм *Future in the Past* и переводится на русский язык глаголом в форме будущего времени.

He knew that the issue would be discussed the next day. - Он знал, что вопрос будет обсужден завтра.

- Если дополнительное придаточное предложение является в свою очередь сложноподчиненным предложением с придаточным обстоятельством предложением времени или условия и подчинено предложению с глаголом-сказуемым в прошедшем времени, то времена глаголов как в главной, так и в придаточной части сложноподчиненного дополнительного предложения употребляются в соответствии с правилом согласования времен.

- Правило согласования времен не соблюдается если придаточное дополнительное предложение выражает общеизвестное положение или факт.

A series of investigation proved that water boils at 100 Celsius. - рядом исследований было доказано, что вода закипает при 100 градусах по Цельсию.

При переводе прямой речи в косвенную необходимо соблюдать правило согласования времен, соответственно изменяя личные и притяжательные местоимения, а также следующие слова:

Прямая речь

this
these
now
today
tomorrow
yesterday
ago
here

Косвенная речь

that
those
then
that day
the next day
the day before
before
there

The Chairman said: "We shall discuss the issue tomorrow." The Chairman said we should discuss the issue the next day.

При преобразовании вопросительных предложений в косвенную речь, подчиненное предложение вводится союзами *if* и *whether*, в случае общего вопроса или союзными словами *who*, *which*, *whose*, *when*, *why*, *how many* и другими, если это специальный вопрос. При преобразовании вопросительных предложений в косвенную речь, используется прямой порядок слов, поскольку сложноподчиненное предложение в целом, как и каждая его часть, являются утвердительными.

My friend asked me: "Are you writing a new novel?" My friend asked me if I was writing a new novel.

При преобразовании побудительных предложений в косвенную речь, форма повелительного наклонения заменяется инфинитивом.

"Hurry up!" ordered the captain. The captain ordered to hurry up.

My brother asked me, "Please, don't play the piano!" My brother asked me not to play the piano.

Если побудительное предложение вводится глаголом *to say*, то при преобразовании повелительного наклонения в косвенную речь он заменяется глаголом *to tell*, если это приказание, или глаголом *to ask*, если это просьба.

"Play the piano, please!" suddenly said my sister. My sister suddenly asked me to play the piano.

The sergeant said to us, "Do your best!" The sergeant told us to do our best.

UNIT 12.

Mass Media

Упражнение 1. Прослушайте текст, ничего не фиксируя письменно.

Since it was first formed as a company in 1922, the BBC has been a world leader in program production. It has pioneered communications in radio, television and online technologies. John Reith, the BBC's founding father, looked westwards in the 1920s to America's unregulated, commercial radio, and then east to the fledgling Soviet Union's rigidly controlled state system. Reith's vision was of an independent British broadcaster able to educate, inform and entertain the whole nation, free from political interference and commercial pressure. The British Broadcasting Company started daily transmissions on November 14, 1922. "Listening in" to the wireless in the United Kingdom quickly became a social and cultural phenomenon as the BBC in London, and regional stations around the country, gave birth to a new form of mass communication. There was drama, variety, talks, children's programs, popular and classical music and some news but in the early days only after 7 p.m. to avoid upsetting the newspapers. King George V was first heard on radio during a broadcast from the British Empire Exhibition of 1924. The speech was relayed on loudspeakers outside major department stores and the crowds were so large they stopped the traffic in the road. On the eve of World War II, the BBC had already started services to Europe in French, German, Italian, Portuguese, Spanish and English.

The BBC's Television Service was created in 1936. Viewers were able to watch King George VI's Coronation Procession, see Wimbledon and the FA Cup Final, enjoy plays and opera and laugh at children's cartoons. The television service was suddenly blacked out for defence reasons on September 1, 1939. World War II was radio's war and the BBC nearly lost it in the opening skirmishes. Listeners wrote in to complain about the new Home

232

Service, which seemed, to some, to be dominated by organ recitals and public announcements. Winston Churchill had no love for the BBC in the beginning. He called it "the enemy within the gates." The BBC emerged from the war with an enhanced reputation as a news broadcaster, particularly among listeners to the BBC's wartime radio services in the occupied countries. The Coronation of Queen Elizabeth II on June 2, 1953 in Westminster Abbey ushered in the television age.

Упражнение 2. После однократного прослушивания текста упражнения 1 изложите его содержание письменно на английском языке. Постарайтесь передать как можно больше деталей.

Упражнение 3. Опираясь исключительно на записи, сделанные по памяти (см. упражнение 2), переведите устно на русский язык прослушанный текст из упражнения 1.

Упражнение 4. Подберите из правой колонки русские эквиваленты к словосочетаниям, помещенным в левой колонке.

- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| 1. founding father | a. прямой репортаж |
| 2. political interference | b. давление деловых кругов |
| 3. running commentary | c. свобода прессы |
| 4. organ recital | d. политическое вмешательство |
| 5. commercial radio | e. органнй концерт |
| 6. commercial pressure | f. правительственное сообщение |
| 7. editorial independence | g. создатель |
| 8. public announcement | h. коммерческое радио |

Упражнение 5. Переведите с листа на русский язык следующий текст, отставая на три-четыре слова от вашего коллеги, зачитывающего его на языке оригинала.

For 39 days, 16 castaways will be marooned on a tropical island in the South China Sea. They will be forced to band together and carve out a new existence, using their collective wits to make surviving, without any conveniences of the modern world, a little easier. Day by day the location and tropical sun will test the endurance of the castaways. Each three days of island life will result in a one-hour *Survivor* episode. The survivors must form

233

their own co-operative island society, building shelter, gathering and catching food, and participating in contests for rewards. Those who succeed in the day-to-day challenges will be rewarded with things to make island life more bearable - simple comforts like pillows, some cold beer, and clean clothing. Those who fail must do without. On the last day of each three-day cycle, the castaways must form a tribal council. At this meeting, each person places a secret ballot vote to send one fellow castaway home, eliminating him or her from eligibility for the one million dollars. Week by week, one by one, the tribe shrinks until at the end of the final episode, only two survivors remain. At that point, the seven most recently eliminated castaways will return to form the final tribal council and decide who will be the final survivor, the winner of \$1,000,000!

Упражнение 5. Обсудите на английском языке анонс телевизионной передачи, приведенный в упражнении 5. Выскажите предположения о возможном развитии событий.

Упражнение 7. Ознакомьтесь самостоятельно со следующими аббревиатурами. Переведите названия следующих компаний на русский язык.

ABC - American Broadcasting Corporation
ABS - American Broadcasting System
BBC - British Broadcasting Company
CBS - Columbia Broadcasting System
CNN - Cable News Network
GMTV - Greenwich Meantime Television
ITN - Independent Television News
ITV - Independent Television
MTV - Music Television
NBC - National Broadcasting Company

Упражнение & Переведите письменно под диктовку преподавателя следующий текст.

ITN is one of the best-known names in news production - and not just in the United Kingdom. As one of the largest and most respected independent news organisations in the world, ITN's unique and original brand of journalism is sought after by other market leaders in news production. With an

extensive newsgathering machine, including a network of video journalists and 13 satellite newsgathering trucks, ITN offers immediate news from the UK as part of the ITN core coverage feed. Subscribers include Reuters TV, CNN, NBC and other prestigious broadcasters around the world. ITN also supplies finished reporter packages to market leaders, including the Channel Nine Network in Australia. Situated in the heart of the newsroom, ITN International is continually forging new partnerships with broadcast news operations around the world. It is now also a key supplier to speciality channels such as Eurosport UK and Bloomberg Television.

Упражнение А Прослушайте текст, письменно фиксируя ключевую информацию. Опираясь на свои записи, переведите письменно на русский язык прослушанный текст.

After 39 days of hard island living, the 39-year old corporate trainer from Newport, Rhode Island, won *Survivor*. For his troubles and toils, he takes home a million dollars, not to mention a Pontiac Aztek. Viewers may recall Rich's prediction on Day 1 on the island: "I've got the million-dollar check written in my name."

The final three days of island living saw a nightly Tribal Council. The Final Four castaways (Rudy, Rich, Sue and Kelly) were narrowed down to three, then a final two. Sue was the first to go. Kelly won immunity at the Fallen Comrades Immunity Challenge, a competition in which the final four were quizzed on how much they knew about their former voted-off tribemates. Kelly knew the most, but Sue was a close second. In last place was Rich, ironic given that he's a communications expert yet seemed to know the least about his former tribemates; Rich, however, said he was not surprised by the outcome. With her third consecutive immunity in hand, Kelly was untouchable. Ultimately, after the first tie vote (between Rich and Sue), Kelly switched her vote to join Rudy against Sue. "Sorry," she said after voting off her former island confidante.

With Sue gone, it was left to Rich, Kelly, and Rudy to endure the rite of passage necessary to be crowned winner of *Survivor*. Starting at dawn, just hours after voting Sue off, the trio slathered their bodies in grey mud and then walked on hot coals. Finally, each had to place one hand on the Immunity Idol. The last castaway to remove their hand would gain immunity. As the equatorial sun rose higher and higher in the sky, all three maintained contact with the carved token. However, Rich removed his

hand voluntarily when offered a snack of orange slice. At four hours and 11 minutes in, Rudy inadvertently removed his while shifting positions, giving the contest to Kelly, now with four consecutive immunity rewards in hand and a guaranteed spot in the final two. This sealed Rudy's fate. Kelly cast the lone vote at that night's Tribal Council, tossing Rudy off the island after 38 heroic days.

The final tribal council would come down to just Kelly and Rich. The final votes would be cast by the seven-member jury of Sean, Colleen, Rudy, Sue, Greg, Jenna and Gervase. Though it's hard to pinpoint exactly which action won victory for Rich, Sue's impassioned speech to the jury will long be remembered as vital to the cause. Saying she "couldn't decide whether to vote for the snake (Rich) or the rat (Kelly)," Sue ultimately argued that the jury decide the way "Mother Nature intended it to be, for the snake to eat the rat." Gerg, true to character, merely had Rich and Kelly pick a number between 1 and 10. Jenna asked an interesting question: If Rich or Kelly could choose two other castaways to be in the final two, who would they be? Rich picked Rudy and Greg; Kelly picked Sonja and Gretchen.

In the end, however, it was just one vote that swung the game to Rich. But that was enough. He rose, and then calmly accepted the congratulations of Kelly and the jury.

Упражнение 10. Обсудите на английском языке результаты телевизионной игры "Survivor" (упражнение 9). Насколько верными оказались ваши предположения на основе анонса передачи? Сравните передачи "Survivor" и «Последний герой». Выскажите свое отношения к подобного рода программам.

Упражнение 11. Переведите на слух по предложению следующий отрывок, повторяя перевод всех предыдущих предложений, сделанный вашими коллегами (перевод с повторением).

Информационное телеграфное агентство России (ИТАР-ТАСС), существует с 1904 г. и является одним из пяти крупнейших информационных агентств в мире. ИТАР-ТАСС остается центральным государственным агентством России. Расширение доступа к информации и внедрение новых компьютерных и телекоммуникационных технологий сделало возможным распространение выпускаемой агентством информации среди всех заинтересованных ведомств, организаций и частных лиц как в России, так и за ее пределами. В последние годы обогатилась

и палитра предлагаемых агентством информационных продуктов, повысилась оперативность и увеличилось количество новостных сообщений. Также совершенствуются в соответствии с требованиями сегодняшнего дня технологии доставки. Большое число собственных корреспондентов, работающих по всему миру, позволяет ИТАР-ТАСС всегда находиться в курсе самых последних событий и актуальных происшествий. В настоящее время ИТАР-ТАСС имеет 74 бюро и офисов в России и других странах СНГ, а также 65 бюро в 62 странах за пределами СНГ. ИТАР-ТАСС также связан с более чем 80 зарубежными агентствами новостей.

Упражнение 121 Разделитесь на две группы, одна из которых будет представлять российское творческое объединение, а другая - британскую телекоммуникационную корпорацию. Задачей одной группы является разработать концепцию новой телевизионной передачи, способной заинтересовать западного зрителя и предложить ее британской корпорации. Проведите переговоры, выделив в составе каждой группы по одному переводчику. (Каждый переводчик будет осуществлять перевод выступлений членов своей группы; обратный перевод будет осуществляться переводчиком другой стороны.)

Упражнение 13. Переведите устно на русский язык следующие предложения, объясняя употребление артикля.

1. The BBC broadened its horizons, providing the world's largest empire with an Empire Service in 1932. That same year King George V gave the monarch's first Christmas Message to listeners at home and around the world. It was scripted by the famous writer Rudyard Kipling.
2. Churchill found the BBC did have its uses. Many of his most famous wartime speeches went out on the radio, including "This was their finest hour..." in the summer of 1940.
3. In 1957 the Queen broadcast the Christmas Message on television for the first time and it was the decade when the BBC faced its first competition. ITV was born on September 22, 1955. The 1950s introduced some big TV names of the future.
4. The closing years of the Millennium saw BBC programs flourishing. Costume drama experienced a huge revival that began with the adaptation of "Middlemarch," culminated in "Pride and Prejudice" and continued with "Our Mutual Friend" and "Wives and Daughters."

5. The close of the twentieth century brought a landmark series that broke all viewing records for documentaries. "Walking with Dinosaurs" brought the finest computer animation seen on television to bring to life the pre-historic world of the dinosaurs. It was seen by millions.
6. The arrival of digital technology was to transform broadcasting. It brings marvellous new opportunities to television and radio - superior widescreen television pictures, interference free radio listening, CD quality sound, extra program services, interactive data and graphics.
7. The BBC has been broadcasting in analogue since its inception in 1922, but the television and radio airwaves have become getting increasingly crowded. The answer is digital technology, which by compressing the signal is able to use the airwaves far more efficiently.
8. The millennial theme continued with Castaway 2000, following a group of people who had volunteered to spend a year together on the remote Hebridean island of Tarantsay.
9. BBC Choice was launched on September 23, 1998 to complement programming on BBC 1 and BBC 2 by scheduling programs in a similar genre alongside. For example, viewers watching a classic adaptation on BBC 1 could turn to BBC Choice for a documentary about the author.
10. BBC Knowledge was launched on June 1, 1999 to bring together education and learning programs for viewers of all ages and is now replaced by BBC 4, a channel devoted to international news, culture, arts and science. In addition the BBC has launched a daily service for young children - CBeebies - and a daily service for older children CBBC.
11. Viewers can receive new TV services in three different ways - via satellite, ordinary television aerial or cable - and BBC radio is available via satellite, cable, and the internet.
12. ITN provides ITV with four main bulletins a day: the ITV Morning News at 5:30 a.m., the ITV Lunchtime News at 12:30 p.m., the ITV Evening News at 6:30 p.m. and the ITV News at Ten. To complement the programming, ITN also provides news to the newly launched ITV.

Упражнение 14. Вставьте пропущенные артикли. Переведите устно на русский язык следующий текст.

In November 1997 ITN acquired operating control of pan-European television news channel, EuroNews, which broadcasts

20 hours a day in six languages to over 94 million households in 43 countries. From September 2001, in deal with Russian state broadcaster RTR, EuroNews began broadcasting to country in Russian language 24 hours a day via satellite and 12 hours a day on terrestrial television. ITN's programs on ITV are Lunchtime News, Evening News, News at Ten and Early Morning News, as well as regular news headlines during day and night. There are also three programs day at weekends. Programs on Channel 4 include fifty minute analysis program, Channel 4 News, broadcast at 7:00 p.m. each weekday. There are also programs on Saturdays and Sundays. In addition ITN produces Powerhouse, half-hour program on happenings at.... Westminster, shown three times week at.... 11:30 a.m. ITN also produces First Edition, weekly news and current affairs program aimed at nine-to thirteen-year-olds for Channel and is contracted by independent producer, Planet 24, to provide news bulletins and headlines as integral part of Big Breakfast, Channel 4's weekday breakfast program.

Упражнение 15. Переведите письменно на английский язык следующий текст, обращая внимание на употребление артикля.

Сегодня, в новом тысячелетии, средства массовой информации (СМИ) являются не только одним из средств передачи и получения информации, но и единственным эффективным средством влияния на отдельного человека и общество в целом. Следовательно, СМИ могут либо привить человеку морально-нравственные качества, либо, наоборот, - направить его по ложному следу. Именно поэтому органы саморегулирования СМИ играют существенную роль в регулировании информационного пространства.

Некоторые специалисты в области права СМИ утверждают, что под саморегулированием следует понимать только добровольные средства воздействия на СМИ. Любая попытка законодательно обязать СМИ, либо поощрить их за учреждение органов саморегулирования, сторонниками данной теории категорически отвергается. Оппоненты данной концепции не отрицают возможность существования «законодательного саморегулирования», когда сам закон обязывает СМИ учреждать органы саморегулирования. Критики данного подхода обычно ссылаются на то, что не законы создают морально-этические нормы, а духовные и

нравственные нормы являются первоисточником закона. Обратная ситуация создает, по их мнению, препятствия развитию демократических институтов государства.

Первый в Европе Совет по делам прессы был учрежден в 1916 г. в Швеции. В настоящее время Совет состоит из шести членов: трех представителей общественности и трех представителей прессы - по одному от каждой организации - учредителя Совета: Ассоциации газетных издателей, Союза журналистов и Национального пресс-клуба. Совет по делам прессы призван обеспечить соблюдение этических принципов СМИ в отношении частных лиц. Вся деятельность Совета строится на добровольной основе, и среди издателей печатных СМИ он пользуется большим авторитетом.

Упражнение 16. Изучите следующие слова и словосочетания.

air

эфир, передача: to be on (the) air - быть в эфире, to go on (the) air - выступать, передавать по радио / телевидению, вести передачу, to be off the air - закончить передачу. Syn: broadcast, broadcasting

announcement

1) сообщение; извещение, уведомление, анонс (about, of): to issue / make an announcement - сделать объявление, formal / official / public announcement - официальное сообщение; 2) реклама. Syn: advertising, advertisement, commercial

broadcast

1. n. 1) радио, радиовещание: TV broadcast - телевидение, телевизионное вещание; 2) радиопередача, телепередача: to carry a broadcast - осуществлять вещание, to beam a broadcast (to) - вести направленную передачу (на), to jam a broadcast - не давать хода передаче, глушить радиотрансляцию, to produce television / radio broadcast - подготовить, выпустить телевизионную / радио передачу, educational broadcast - образовательная передача, outside broadcast - внестудийная передача, political broadcast - политическая передача, live broadcast - прямой эфир. Syn: air, transmission, telecast

2. v. передавать по радио, вести радиопередачу, вещать; передавать по телевидению

broadcasting

вещание, широковещание: direct satellite broadcasting - прямое вещание через спутник, domestic broadcasting - внутреннее вещание, radio broadcasting - радиовещание, television broadcasting - телевизионное вещание, broadcasting service - служба вещания. Syn: transmission, broadcast

news

1) известие, новость, сообщение: news spreads / travels - новости распространяются, good / bad news - хорошие / дурные новости, sensational news - сенсационные новости, shocking / startling news - ошеломляющие известия, unexpected news - неожиданные известия, welcome news - приятные новости; 2) известия, сообщения печати, радио, телевидения: to announce / give / spread the news - передавать новости, to break / flash the news - сообщать (тяжелые, плохие) новости, to cover the news - передавать новости, освещать события, to present news - подавать, преподносить новости, to censor (the) news - подвергать новости цензуре, to control (the) news - контролировать новости, to cover up / suppress (the) news - скрывать новости, to colour / distort / twist (the) news - приукрашивать, искажать факты, to listen to news - слушать последние известия, to watch the news - смотреть последние известия, all news format - последние известия, передаваемые регулярно по радио, latest news - последние известия, morning / nightly news - утренний / вечерний выпуск последних известий, bit / item / piece of news - новость, известие, on the news - в передаче новостей, news release - сообщение для печати, news bulletin - сводка новостей, news dispatch - корреспонденция, news flash - экстренное сообщение, news service - служба новостей, news briefs / items / film - хроника, to be in the news - попасть на страницы газет, оказаться в центре внимания, foreign news / international news - международные новости, новости международной жизни, national news - сообщения о событиях внутри страны, local news - местные известия, political news - политические новости. Syn: data, information, intelligence

production

1) производство; продукция; производительность. Syn: output, produce, productivity; 2) постановка (пьесы, кинокартины): film/motion

picture production - кинопроизводство, television film production - телевизионное кинопроизводство, print production - производство копий (в том числе фильмов); 3) ведение телевизионной передачи, выпуск телевизионных программ

show

спектакль, шоу, зрелище, представление; телевизионная передача, телевизионная программа, сериал; киносеанс: to catch / take in / see a show - смотреть передачу, to direct show - руководить созданием телевизионной передачи / программы, to do / produce / put on / stage show - ставить спектакль, создавать программу, to sponsor a show - спонсировать спектакль, телевизионную передачу / программу, to promote show - рекламировать программу, chat show - беседа / интервью со знаменитостью, talk show - ток-шоу, TV show - телепередача, moving picture show - киносеанс, variety show - варьете, эстрадное представление, эстрадный концерт, to be the whole show - играть главную роль

wireless

1. *n.* радио, радиовещание, радиоприемник, радиостанция: by wireless - по радио, wireless communication - беспроводная связь, directional wireless - направленная радиосвязь, wireless set - радиоприемник. Syn: radio

2. *v.* передавать по радио, посылать сообщение по радио; посылать радиogramму

Упражнение 17. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Вести передачу - political broadcast - прямое вещание через спутник - moving picture show - сделать объявление - welcome news - сенсационные новости - educational broadcast - освещать события - to catch a show - закончить передачу - to be on air - wireless communication - глушить радиотрансляцию - official announcement - unexpected news - служба вещания - news travels - вести направленную передачу - интервью со знаменитостью - to watch the news - прямой эфир - осуществлять вещание - domestic broadcasting - ошеломляющие известия - news briefs - приукрашивать факты - внестудийная передача - to flash the news - to produce television broadcast - оказаться в центре внимания

- political news - wireless set - nightly news - производство копий - public announcement - to cover up news - слушать последние известия - to sponsor a show - играть главную роль - to announce the news - to put on show - рекламировать программу - подвергать новости цензуре - руководить созданием телевизионной программы - all news format - направленная радиосвязь - утренний выпуск последних известий - item of news - корреспонденция - эстрадное представление - motion picture production - сообщение для печати - сводка новостей.

Упражнение 18. Сгруппируйте слова в синонимические ряды.

Advertisement, advertising, air, announcement, broadcast, broadcasting, commercial, continuity, current events, data, film, information, intelligence, merit, motion picture, movie, moving picture, news, output, picture, produce, production, productivity, radio, receiver, scenario, screen version, screenplay, script, series, show, soap-opera, telecast, transmission, tuner, value, wireless, word from our sponsor, worth.

Упражнение 19. Ответьте на вопросы по содержанию текстов данного урока.

1. How did the BBC start its services?
2. What was the attitude of the royalty and the high officials to the BBC?
3. When was the BBC's Television Service created?
4. How is World War II characterised from the point of view of broadcasting?
5. What do you know about ITN?
6. What other broadcasting companies do you know?

Упражнение 20. Переведите на русский язык следующие высказывания. Выучите их наизусть.

* A good newspaper, I suppose, is a nation talking to itself.

(Arthur Miller)

* Nearly every man thinks he can do three things, namely, run a newspaper, build a fire and guide the Government.

(Gordon Selfridge)

* The gift of broadcasting is, without question, the lowest human capacity to which man could attain.

(Harold Nicolson)

* An ideal voice for radio should have no substance, no sex, no owner, and a message of importance for every housewife.

(EdMorrow)

* It is said that there are only six jokes in the world, and I can assure you that we can only broadcast three of them.

(James Watt)

* The world is a stage, but the play is badly cast.

(Oscar Wilde)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

> Проблема нормы перевода связана с формулированием принципов, правил и рекомендаций, соблюдение которых обеспечивает более высокое качество работы переводчика. Однако принципы «хорошего» перевода до сих пор не сформулированы. Вопрос о том, должен ли переводчик «переводить не слова, а мысли», и как при этом он должен передавать тончайшие оттенки значений слов оригинала до сих пор остается открытым.

В настоящее время выделяют такие виды перевода как адекватный, буквальный и вольный. Адекватным называется перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка перевода. Буквальным переводом считается перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка перевода. К вольному переводу относят перевод, который осуществляется на более высоком уровне, чем тот, который необходим для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка перевода. Допустимость или недопустимость двух последних видов перевода обусловлена жанрово-стилистической нормой. Считается, что при переводе текстов художественной литературы вольный перевод вполне допустим, при переводе научных текстов или официальных документов вольный перевод совершенно недопустим, предпочтителен буквальный перевод.

В том случае, если словосочетания переводятся на уровне слов, выполняется буквальный перевод. Для того, чтобы избежать буквального перевода необходимо знать английские и русские эквиваленты устоявшихся словосочетаний. Язык средств массовой коммуникации, который представлен в информационно-пропагандистских материалах, насыщен легкодоступными для пользователей, а потому часто повторяющимися выражениями, к которым относятся и следующие выражения:

city desk - отдел городских новостей

state desk - отдел новостей по данному штату (в США)

national desk - отдел новостей по стране

telegraph desk - отдел новостей телеграфных агентств

foreign desk - отдел иностранных новостей

editorial policy of the

newspaper - политика редакции газеты

editor-in-chief - главный редактор

sub-editor - заместитель редактора

news editor - редактор отдела информации

makeup editor - технический редактор

picture editor - художественный редактор

correspondent - корреспондент

roving correspondent - разъездной корреспондент

producer, reporter - репортер

news-gatherer - репортер, хроникер

stringer - внештатный корреспондент

camera-man - оператор

circulation - тираж

mass circulation newspaper - газета с большим тиражом

editorial - передовая, редакционная статья

feature - газетный материал неинформационного содержания

news story - любой собственно газетный материал, кроме передовых и материалов неинформационного содержания

write-up - отчет, материал

topical question - злободневный вопрос
to be of topical interest - представлять злободневный интерес
fact-finding interview - информационное интервью
formal interview - официальное интервью
exclusive interview - эксклюзивное интервью
opinion interview - интервью-мнение, опрос

> Особенность имен монархов заключается в том, что достаточно часто их имена употребляются вместе с номером (который позволяет различать суверенов одной страны, имевших одинаковое имя). В английском языке при чтении имен монархов используются порядковые числительные с определенным артиклем:

George V - George the Fifth - Георг Пятый
Elizabeth II - Elizabeth the Second - Елизавета Вторая
Peter I - Peter the First - Петр Первый

> Запомните имена следующих знаменитых английских писателей и названия их основных произведений:

Charles Dickens - Чарльз Диккенс

A Tale of Two Cities - «Повесть о двух городах»
The Great Expectations - «Большие надежды»
The Bleak House - «Холодный дом»
The Old Curiosity Shop - «Лавка древностей»
The Christmas Carol - «Рождественская песнь»
Our Mutual Friend - «Наш общий друг»

Jane Austen - Джейн Остен

Pride and Prejudice - «Гордость и предубеждение»
Sense and Sensibility - «Чувство и чувствительность»
Northanger Abbey - «Нортенгерское аббатство»
Persuasion — «Доводы рассудка»

Charlotte Bronte - Шарлотта Бронте

Jane Eyre - «Джейн Эйр»

Emily Bronte - Эмилия Бронте

Wuthering Heights - «Грозовой перевал»

Elizabeth Gaskell - Элизабет Гаскелл

North and South - «Север и Юг»
Sylvia's Lovers - «Поклонники Сильвии»
Wives and Daughters - «Жены и дочери»

George Eliot - Джордж Элиот

Scenes from Clerical Life - «Сцены из жизни духовенства»
Mill on the Floss - «Мельнице на Флоссе»
Middlemarch - «Мидлмарч» **Arthur Conan**

Doyle - Артур Конан Дойль

A Study in Scarlet - «Этюд в багровых тонах»
The Sign of the Four - «Знак четырех»
The Hound of the Baskervilles - «Собака Баскервилей»
The Valley of Fear - «Долина ужаса» **David Herbert**

Lawrence - Дэвид Герберт Лоуренс

Lady Chatterley's Lover - «Любовник леди Чаттерлей»
The Rainbow - «Радуга»
Sons and Lovers - «Сыновья и любовники»

Rudyard Kipling - Редьярд Киплинг

Plain Tales from the Hills - «Простые рассказы с гор»
The Ballad of East and West - «Баллада о Востоке и Западе»
Jungle Books - «Книга джунглей»
Just So Stories - «Сказки просто так»
Puck of Pook's Hill - «Пак с холма Пука»
Rewards and Fairies - «Награды и феи»

> При переводе упражнений урока обратите внимание на следующие слова и выражения:

Wimbledon - Уимблдонский теннисный турнир
the FA Cup Final - финал кубка Англии по футболу

Survivor - «Последний герой»
survivor - оставшийся в живых

castaway - потерпевший кораблекрушение; изгнанник to maroon - высаживать, оставлять на необитаемом острове, пустынном побережье (on); заводить в безвыходное положение, оставлять в безвыходном положении, отрывать от цивилизации

satellite newsgathering truck - спутниковый канал

coverage feed - информационное обеспечение speciality

channels - специализированная программа

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Артикль

Одной из наиболее сложных грамматических категорий английского языка для носителя русского языка является артикль (*Article*). В русском языке артикль отсутствует, поэтому при переводе с русского языка на английский порой нелегко правильно выбрать какой артикль (определенный, неопределенный или нулевой) следует употребить в данном случае, а при переводе с английского на русский различные функции артикля приходится передавать лексическими или синтаксическими средствами языка.

> **Определенный артикль** (*Definite Article*) употребляется для обозначения уже известного предмета или явления как в единственном, так и во множественном числе. Если какой-либо предмет уже упоминался в беседе или тексте, или не употреблялся, но подразумевается, что собеседникам или читателю этот предмет хорошо известен, то следует употреблять определенный артикль. Наибольшую сложность представляют случаи, когда употребление определенного артикля обусловлено контекстом или окружающей обстановкой, поскольку зачастую в этом случае возможно двоякое толкование. Однако употребление определенного артикля жестко детерминировано правилами.

- Определенный артикль употребляется с существительными, обозначающими предметы, существующие в единственном экземпляре и известные всем, а также для обозначения предметов или явлений, ти-

пичных для окружения любого человека, являющегося потенциальным адресатом соответствующего высказывания, и, следовательно, считающихся общеизвестными:

the Sun the

weather the

mountains the

police

- Определенный артикль употребляется для обозначения целого класса предметов, как одушевленных, так и неодушевленных в виде одного его представителя.

The elephant is the biggest animal. - Слон - самое большое животное.

- Определенный артикль используется с существительными, употребленными с прилагательными в превосходной форме или порядковыми числительными.

This is the best opportunity that you ever had. - Это ваша лучшая возможность!

After writing his fifth novel, Mr Smith decided that it was time to take a brief pause. - Закончив свой пятый роман, Смит решил, что настало время немного отдохнуть.

- Определенный артикль употребляется с любым существительным, имеющим ограничивающее определение, часто с предлогом *of* или *by* (даже с существительными, которые в иных случаях употребляются строго с нулевым артиклем).

The land-lord insisted that we pay by the month. - Хозяин квартиры настаивал, чтобы мы платили каждый месяц.

What is the name of the street? - Как называется эта улица?

This was not the Russia he knew. - Это была не та Россия, которую он знал.

- Определенный артикль употребляется с неисчисляемым существительным при обозначении ограниченного количества.

Pass me the butter, please. - Передайте мне масло, пожалуйста.

- Определенный артикль употребляется с названиями музеев, театров, библиотек, других общественных учреждений:

the British Museum

the Bolshoi Theatre

the National Gallery

- Определенный артикль употребляется с существительными, обозначающими социальные, политические, национальные группы людей, партии и классы, а также группы людей, объединенные каким-то одним признаком:

the opportunists

the French the

nobility the

proletariat the

wounded

Неопределенный артикль (Indefinite Article) обозначает исчисляемое существительное в единственном числе. Неопределенный артикль употребляется для обозначения предмета и явления, о которых не имеется достаточной информации. Кроме того, неопределенный артикль употребляется в конструкциях назывного характера, а так же в конструкции *a lot of* после оборота *There is...*

Smith told me that Johnson is a promising author, and I can trust Smith. - Смит сказал, что Джонсон многообещающий автор, а мнению Смита я доверяю.

There is a new state in Europe. - В Европе появилось новое государство.

I have a book. - У меня есть книга.

I have a lot of books - У меня много книг.

- Неопределенный артикль может употребляться с существительным с целью классификации.

My brother is a student. - Мой брат - студент.

This will serve as a good introduction to your book. - Это станет хорошим вступлением к твоей книге.

- Неопределенный артикль может употребляться с неисчисляемым существительным при обозначении физически ограниченного количества.

I would like a coffee, please. - Чашку кофе, пожалуйста.

- Неопределенный артикль может употребляться для обозначения нового качества уже известного предмета или явления (даже с существительными, которые в иных случаях употребляются строго с нулевым артиклем).

Never in the four and a half centuries of the modern Russian state has there been a Russia less threatening to its neighbours. - Никогда еще на протяжении своей 450-летней истории России не была более дружелюбно настроена по отношению к соседним государствам.

Нулевой артикль (Zero Article) выполняет сразу две функции - отсутствия артикля и функцию неопределенного артикля с существительными во множественном числе. Так, нулевой артикль употребляется в конструкциях назывного характера и с оборотом *There are...*

Smith told me that Johnson and Jacobs are promising authors, and I can trust Smith. - Смит сказал, что Джонсон и Джейкобе многообещающие авторы, а мнению Смита я доверяю.

There are new states in Europe. - В Европе появились новые государства. I have books. - У меня есть книги.

- Нулевой артикль употребляется с неисчисляемыми существительными (существительными, обозначающими абстрактные понятия, материал, вещество), за исключением указанных выше обстоятельств:

courage	money
water	news
literature	progress
advice	permission
information	work

- Нулевой артикль может употребляться с существительными, выступающими в родовом значении. Life is sacred.

- Нулевой артикль употребляется с названиями времен года, которые используются в абстрактном значении.

Spring is my favourite season. - Весна - мое любимое время года.

- Нулевой артикль употребляется с названиями дней недели и месяцев, если имеется в виду ближайший предыдущий или следующий день или месяц по отношению к моменту высказывания.

I will be back on Sunday. - Я вернусь в это воскресенье. I came here in August. - Я приехал сюда в августе.

- Нулевой артикль употребляется с существительными, имеющими определение, выраженное притяжательными местоимениями или именем собственным в притяжательном падеже:

her bag Peter's pen

- Нулевой артикль употребляется с существительными, которые употреблены вместе с числительным:

three comrades apartment 10

- Нулевой артикль употребляется с названиями улиц, проспектов, переулков и площадей:

Pennsylvania Avenue
Franklin Street 6th Street
Broadway Red Square
Trafalgar Square

✓ Слова и словосочетания, обозначающие учреждения, обычно употребляются с нулевым артиклем, если имеется в виду их использование по прямому назначению, и с определенным артиклем в случае их обозначения просто как места:

to go to hospital - лечиться в больницу (на лечение) to go to the hospital - навещать кого-либо в больнице

> В английском языке правила употребления артикля с географическими названиями жестко детерминированы.

С нулевым артиклем употребляются:

- Названия материков, континентов и частей света:

Europe
America
Asia
Australia
Africa

- Названия стран, графств, провинций, штатов:

Great Britain
Australia
Russia
California
Wales

Исключение.

1) Названия, в состав которых входят слова *state, union, federation*, и т.п. употребляются с определенным артиклем:

the United States of America
the Union of Soviet Socialist Republic
the Russian Federation
the New York State
the state of California

2) Названия государств, имеющие форму множественного числа, употребляются с определенным артиклем:

the Netherlands
the Philippines

- Названия городов: London Moscow Stradford-on-Avon

Исключение.

© Если в названии города присутствует иностранный артикль, ставший уже частью названия, он сохраняется в английском языке:

le Havre Los Angeles

© Гаага всегда употребляется с определенным артиклем: the Hague

- Названия одиночных островов, гор, вулканов:

Greenland

Montblan Etna

- Названия одиночных озер:

Lake Baikal Silver Lake

Исключение.

Названия озер, употребляемые без слова *lake*, употребляется с определенным артиклем:

the Baikal the Erie

- Названия водопадов:

Niagara Falls Victoria

Falls **Исключение:**

the Horseshoe Falls

- Названия бухт:

Hudson Bay

- Названия полуостровов и мысов:

Labrador Cape Horn

254

Исключение.

Названия мысов и полуостровов, употребляемые со словом *peninsula*, употребляется с определенным артиклем: the Balkan peninsula

С определенным артиклем употребляются:

- Названия морей, океанов, рек, проливов, каналов, заливов:

the Pacific, the Pacific Ocean

the Black Sea

the Nile

the Persian Gulf

the Bosphorus

the English Channel

the Strait of Dover

- Названия групп озер:

the Great Lakes

- Названия групп островов:

the British Isles the

Hawaii

- Названия горных цепей и перевалов:

the Urals

the Saint Gotthard Pass

- Названия пустынь:

the Sahara

the Gobi

> Когда артикль кроме своей грамматической функции (маркера существительного) несет и смысловую нагрузку, выступая в качестве определения, его следует переводить с помощью прилагательного, указательного местоимения или других частей речи.

Выступая в функции определения, определенный артикль переводится прилагательным: *текущий, настоящий, (ныне) существующий,*

255

действующий, а также указательными местоимениями: *тот самый*, *известный*, *этот*, *всё*, *все* - усиливающими словами: *сам*, *каждый*, *цельный*, *новый*, *единственный*.

The government is to ensure stable economic growth and reduce the huge budgetary deficit without cutting into welfare programs. - Правительство планирует обеспечить постоянный экономический рост и уменьшить текущий дефицит бюджета, не сокращая расходы на социальные программы.

The Commission didn't approve the one document that was submitted to it for consideration. - Комиссия не подписала тот единственный документ, который был подан на рассмотрение.

The floor was given to one more speaker. I was surprised. It was the Andrew Black I knew very well, the British chemist. - Слово было предоставлено новому оратору. Я был удивлен. Это был тот самый Эндрю Блэк, известный британский химик, которого я знал очень хорошо.

В зависимости от контекста определенный артикль передается дополнительными и уточняющими значение словами:

the Depression (the Great Depression) - Великая депрессия, мировой экономический кризис 1929 - 1933 гг.

the Gulf (the Persian Gulf) - Персидский залив

the Cape (Cape Canaveral) - мыс Канаверал, месторасположение основного американского космодрома, штат Флорида

Наиболее общей рекомендацией в подобных случаях является ориентироваться на контекст и использовать «фоновые знания».

UNIT 13. Information Society

Упражнение 1.. Прослушайте текст, письменно фиксируя ключевую информацию.

Computers and humans are two radically different types of "things." Despite the early hopes of artificial intelligence theorists, to date no computer has been able to demonstrate the sort of consciousness and understanding that is characteristic of people. Many researchers are genuinely cynical about the possibility of artificial intelligence ever existing. We frequently use the terms like "intelligence" when referring to computers. But this kind of language usage is metaphorical. If we mean something more than just a metaphorical parallel, then we must consider carefully what exactly we mean by "intelligent machines," and be prepared to answer the problems of artificial intelligence. Some people see computers becoming more like humans. It is because we impart a "shadow of our intelligence" to computers that they constitute a genuine threat. However, computers are more and more able to appear humanlike: through more sophisticated imitation, through the greater complexity of functions they can perform, even, partly, through their greater prevalence as cultural icons in society.

Consider, for a moment, the following quotes: "Unless we can recollect ourselves in the presence of our intelligent artefacts, we have no future". "Scholars and engineers hover like winged angels over a high-tech cradle, singing the algorithms and structures of their minds into silicon receptacles, and eagerly nurturing the first glimmers of intelligence in the machine-child." and even, "The technological Djinn, now loosed from all restraints, tempt us with visions of a surreal future. It is a future with robots who sur-

pass their masters in dexterity and wit; intelligent agents who roam the Net on our behalf, seeking the informational elixir that will make us whole. Not all of this is idle or fantastic speculation, even if it is the rather standard gush about our computerised future. Few observers can see any clear limits to what the networked computer might eventually accomplish. It is this stunning, wide-open potential that leads one to wonder what the Djinn will ask us in return for the gift." These quotes strongly imply that computers and humans share an equivalent sort of intelligence. It is a mistake to think that the computers have actually become more humanlike. But it is extremely plausible, indeed almost certain, that many people are experiencing computers as increasingly humanlike.

Упражнение 2. Опираясь исключительно на свои записи, переведите устно как можно ближе к оригиналу текст упражнения 1.

Упражнение 3. Подберите из текста упражнения 1 английские эквиваленты к следующим словосочетаниям.

искусственный интеллект.....
первые проблески интеллекта.....
мыслящие машины.....
символ культуры.....
колыбель высоких технологий.....
кремниевый накопитель.....
ум и сообразительность.....
подключенный к сети компьютер.....

Упражнение 4. Переведите письменно следующий текст после неоднократного прослушивания.

To appreciate the importance the new computer-aided communication can have, one must consider the dynamics of "critical mass," as it applies to co-operation in creative endeavour. Take any problem worthy of the name, and you find only a few people who can contribute effectively to its solution. Those people must be brought into close intellectual partnership so that their ideas can come into contact with one another. But bring these people together physically in one place to form a team, and you have trouble,

for the most creative people are often not the best team players, and there are not enough top positions in a single organisation to keep them all happy. Let them go their separate ways, and each creates his own empire, large or small, and devotes more time to the role of emperor than to the role of problem solver. The principals still get together at meetings. They still visit one another. But the time scale of their communication stretches out, and the correlation among mental models degenerate between meetings so that it may take a year to do a week's communicating. There has to be some way of facilitating communication among people without bringing them together in one place.

Упражнение 5. Просмотрите за две минуты тексты в обеих колонках. Закройте учебник. Письменно изложите краткое содержание следующих текстов на английском языке.

The Internet has revolutionised the computer and communications world like nothing before. The invention of the telegraph, telephone, radio, and computer set the stage for this unprecedented integration of capabilities. The Internet is at once a world-wide broadcasting capability, a mechanism for information dissemination, and a medium for collaboration and interaction between individuals and their computers without regard for geographic location. The Internet represents one of the most successful examples of the benefits of sustained investment and commitment to research and development of information infrastructure. Beginning with the early research in packet switching, the government, industry and academia have been partners in evolving and deploying this excit-

За два десятилетия своего существования интернет претерпел кардинальные изменения. Сеть зародилась в эпоху разделения времени, но сумела выжить во времена господства персональных компьютеров, одноранговых сетей и сетевых компьютеров. Интернет задумывался для поддержки широкого спектра функций, от разделения файлов и удаленного входа до разделения ресурсов и совместной работы, породив электронную почту и позднее «всемирную паутину». Но важнее всего то, что сеть, создававшаяся вначале как объект деятельности небольшого коллектива специально выделенных исследователей, выросла до коммерчески выгодного предприятия, в которое ежегодно вкладываются миллиарды долла-

ing new technology. The Internet пов. Не следует думать, что все today is a widespread information изменения интернета остались infrastructure, the initial prototype of позади. По своему названию, a what is often called the Global также по способу существования Information Infrastructure. Its history интернет является сетью, но это is complex and involves many aspects порождение компьютерной, а не - technological, organisational, and традиционной телефонной или community. And its influence reaches телевизионной индустрии. Чтобы not only to the technical fields of передовой уровень интернета со-computer communications but хранялся, изменения должны throughout society as we move продолжаться, и они будут про-toward increasing use of online tools должны - развитие и дальше to accomplish electronic commerce, будет идти в темпе, характерном information acquisition, and для компьютерной индустрии. community operations.

Упражнение 6. Переведите на слух по предложению следующий текст.

Первоначально коммерциализация интернета включала в себя развитие частных сетевых сервисов и разработку коммерческих продуктов, реализующих интернет-технологии. В начале 1980-х годов десятки производителей, предвидя спрос на подобные сетевые решения, встраивали в свои продукты протокол TCP/IP. К сожалению, они не располагали достоверной информацией о том, как должна была работать интернет-технология и каким образом потенциальные покупатели предполагали использовать навигацию в сети. Большинство производителей видели в TCP/IP небольшую добавку к собственным закрытым сетевым решениям. В коммерческой деятельности участвовали преимущественно производители базовых сетевых продуктов, а также поставщики услуг, предлагающие подключение к интернету и базовое обслуживание. Новая фаза коммерциализации началась значительно позднее. В наши дни интернет-обслуживание почти перешло в разряд бытового и основное внимание теперь сосредоточено на использовании этой глобальной информационной инфраструктуры как основы для других коммерческих проектов. Этот процесс в значительной степени ускоряется широким распространением сетевых технологий, открывающих пользователям легкий доступ к информа-

ции, которая может находиться в любой точке мира. Имеющееся программное обеспечение облегчает предоставление информации, а многие из недавних технологических разработок направлены на создание все более сложных информационных сервисов на основе базовых интернет-коммуникаций.

Упражнение 7. Ознакомьтесь самостоятельно со следующими компьютерными терминами. Переведите устно на русский язык термины и их определения.

Browser

A software program that is used to look at various kinds of Internet resources. Browser is a specific kind of client program that enables to contact and obtain data from a server software program on another computer, often across a great distance.

E-mail

Electronic Mail. Messages, usually text, sent from one person to another via computer. E-mail can also be sent automatically to a large number of addresses, called mailing list.

Homepage

Originally, the web page that the browser is set to use when it starts up. The more common meaning refers to the main web page for a business, organisation, person or simply the main page out of a collection of web pages.

Host

Any computer on a network that is a repository for services available to other computers on the network. It is quite common to have one host machine provide several services, such as WWW.

Java

A network-oriented programming language specifically designed for writing programs that can be safely downloaded to a computer through the Internet and immediately run without fear of viruses or other harm to the computer or files. Using small Java programs (called applets), web pages



can include functions such as animations, calculators, and other fancy tricks.

Login

The account name used to gain access to a computer system. It is not secret unlike the password. Also the act of entering into a computer system.

Server

A computer, or a software package, that provides a specific kind of service to software running on other computers. The term can refer to a particular piece of software, such as a WWW server, or to the machine on which the software is running. A single server machine could have several different server software packages running on it.

Упражнение 8. Переведите с листа под аккомпанемент счета вашего коллеги на английском языке следующий текст.

The Internet began as a Cold War project to create a communications network that was immune to a nuclear attack. In the 1969, the US government created ARPANET (Advanced Research Projects Agency Network), connecting four western universities and allowing researchers to use the main frames of any of the networked institutions. New connections were soon added to the network, bringing the number of nodes up to 23 in 1971, 111 in 1977, and up to almost 4 million in 1994. As the size of the network grew so did its capabilities. In its first 25 years, the Internet added features such as file transfer, email, usenet news, and eventually HTML. Now, new developments come to the Net one right after the other. It is this explosive growth in recent years that has captured the imagination of computer users the world over.

Упражнение А Ознакомьтесь самостоятельно со следующими компьютерными аббревиатурами. Переведите письменно на русский язык определения аббревиатур.

FTP

(File Transfer Protocol) - A very common method of moving files between two Internet sites. FTP is a special way to login to another Internet site for the purposes of retrieving and / or sending files. There are many

Internet sites that have established publicly accessible repositories of material that can be obtained using FTP, by logging in using the account name anonymous, thus these sites are called anonymous FTP servers.

HTML

(HyperText Markup Language) - The coding language used to create Hypertext documents (documents that contain links to other documents - words or phrases that can be chosen by a reader and which cause another document to be retrieved and displayed) for use on WWW. HTML looks a lot like old-fashioned typesetting code, where a block of text is surrounded with codes that indicate how it should appear. Additionally, in HTML a block of text, or a word can be specified to link to another file on the Internet. HTML files are meant to be viewed using browsers.

HTTP

(HyperText Transport Protocol) - The protocol for moving hypertext files across the Internet. It requires a HTTP client program on one end, and an HTTP server program on the other end. HTTP is the most important protocol used in WWW.

LAN

(Local Area Network) - A computer network limited to the immediate area, usually the same building or floor of a building, although sometimes LAN can be as large as to cover a whole University campus.

TCP/IP

(Transmission Control Protocol / Internet Protocol) - The suite of protocols that defines the Internet. TCP/IP software is available for every major kind of computer operating system. To be truly on the Internet, the computer must have TCP/IP software.

URL

(Uniform Resource Locator) - The standard way to give the address of any resource on the Internet that is part of WWW.

WWW

(World Wide Web, or simply the web) - The universe of hypertext servers which allow text, graphics, sound files, etc. to be mixed together.

Упражнение 1 ft Переведите на слух по абзацам следующие сообщения.

1866: In the beginning was the Cable...

The Atlantic cable of 1858 was established to carry instantaneous communications across the ocean for the first time.

Although the laying of this first cable was seen as a landmark event in society, it was a technical failure. It only remained in service a few days.

Subsequent cables laid in 1866 were completely successful and compare to events like the moon landing of a century later. The cable remained in use for almost 100 years.

1957: Sputnik has launched ARPA

President Dwight D. Eisenhower saw the need for the Advanced Research Projects Agency (ARPA) after the Soviet Union's 1957 launch of Sputnik.

The organisation united some of America's most brilliant people, who developed the United States' first successful satellite in 18 months. Several years later ARPA began to focus on computer networking and communications technology.

In 1962, Dr. J.C.R. Licklider was chosen to head ARPA's research in improving the military's use of computer technology. Licklider was a visionary who sought to make the government's use of computers more interactive. To quickly expand technology, Licklider saw the need to move ARPA's contracts from the private sector to universities and laid the foundations for what would become the ARPANET.

1972: First public demonstration of ARPANET

In late 1971, Larry Roberts decided that people needed serious motivation to get things going. In October 1972 there was to be an International Conference on Computer Communications, so Larry asked Bob Kahn to organise a public demonstration of the ARPANET.

The demo was a roaring success, much to the surprise of the people at AT&T who were sceptical about whether it would work.

Упражнение 11. Переведите с листа на английский язык следующий текст.

Дальнейшее развитие информационного общества подарит человечеству новые приложения - интернет-телефонию и несколько позже интернет-телевидение. Появятся новые модели ценообразования и окупаемости - несколько болезненные, но необходимые аспекты коммерческого мира. Будут освоены базовые сетевые технологии нового поколения, такие как широкополосный доступ населения и спутниковые коммуникации с иными характеристиками и требованиями. Новые режимы доступа и новые формы обслуживания породят новые предложения, которые в свою очередь станут движущей силой дальнейшего развития самой сети. Для будущего интернета важнее всего не то, как будут изменяться технологии, а то, как будет управляться сам процесс изменения и развития. Архитектура интернета всегда определялась ядром, состоящим из ведущих проектировщиков, но с увеличением числа заинтересованных сторон форма ядра изменилась. Успех интернета расширил круг людей и организаций, вложивших в сеть финансовые и интеллектуальные ресурсы. Споры вокруг управления доменным пространством имен показывают, что идет поиск новой социальной структуры, способной осуществлять руководство интернетом в будущем. Трудно сказать, какой будет эта структура - слишком многие хотят в ней участвовать. В то же время, промышленные круги нуждаются в экономическом обосновании крупных инвестиций, необходимых для будущего роста, например, в плане улучшения технологии доступа населения. Если интернету суждено столкнуться с неудачами, это произойдет не из-за дефицита технологий, предвидения или мотивации. Главная опасность состоит в том, что мы не можем установить единое направление и стройными рядами двинуться в светлое будущее.

Упражнение 12. Разделитесь на две группы, одна из которых будет состоять из опытных интернет-пользователей, а другая - из людей, которые в повседневной жизни легко обходятся без интернета. Подготовьте в группах аргументированное пятиминутное выступление на английском языке с обоснованием своей точки зрения относительно роли и места интернета в современной жизни и переведите это выступление на русский язык. Выделите в составе

каждой группы двух человек, один из которых выступит с подготовленным сообщением, а другой - представит его перевод. После презентации всех сообщений обсудите на английском языке роль и место интернета в современном обществе.

Упражнение 13.. Переведите устно на русский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление причастной конструкции.

1. **Considering the complexity of the problem**, the decision was reached at a rather early date.
2. **Their best expectations about capital market integration realised**, people can face their future without fear.
3. The scholars are interested in seeing **the post-war experience with trade liberalisation confirmed**.
4. Over the "non-dissemination" draft treaty, harmony is to be expected - and a powerful attempt to get **it signed by many nations**.
5. **Suddenly imposing capital controls**, the government tried to avoid a financial crisis.
6. Yesterday at Hyde Park we saw **reasonable people questioning the prudence of liberal policies toward international capital flows for all countries in all circumstances**.
7. The President said in a message **accompanying the document** that it would stop runaway inflation and revitalised the economy if **given a chance**; he asked Congress to join him in a quest to move America back toward economic sanity.
8. All his criticism was reserved for the peacemongers who want **the Army withdrawn from their country**.
9. **Being the most powerful of all industrial countries**, the United States pushed inevitably ahead for world mastery with every available means at its command.
10. Proponents of European integration are heard **taking into account viewpoints of the opposition**.
11. During the work-to-rule campaign the workers saw **their efforts wasted** because some were induced to work extra hours.
12. **With open policies toward international trade growing**, it is possible that economic growth could become the most important factor contributing to the creation of united Europe.

Упражнение 14. Преобразуйте письменно следующие предложения, используя причастную конструкцию. Переведите устно на русский язык исходные и трансформированные предложения.

1. The task of the organisation is overseeing the development and operation of the new computer programs that are used to hamper international communications.
2. Some social organisations that represent more than a half-million government blue-colours, demanded a fifteen percent pay raise.
3. A Social Democratic Party with Mr Smith as leader was launched, the government hoped to channel the discontent into a peaceful movement.
4. Though the President wanted to reject an outrageously optimistic forecast that had been produced by some of his advisers, economic perspectives of the country seemed bright.
5. The peoples of all countries are vitally interested in seeing further steps that have been recently taken at the European Conference.
6. A large amount of work was commissioned by the management, the programmers were unable to release the software in time.
7. In another test of strength which is putting strain on the community, some advanced countries have refused to make payments that have been called for by the European Parliament to finance social and regional projects in less developed regions.
8. The draft document included resolutions that called for the creation of the integrated European society.
9. The president of the Chamber of Commerce was speaking, the Chamber's annual general meeting after a luncheon was attended by the high officials.
10. Decisions have been taken at Brussels, which, if they were carried out, would lead straight to further controversies.
11. The newspapers reported the council to meet in session **last** week in the course of far-ranging economic talks.
12. The Chairman interrupted the debates when news of a technological breakthrough arrived.

Упражнение 15. Переведите письменно на английский язык следующий текст, используя причастную конструкцию.

В настоящее время наряду с социальным неравенством наблюдается рост неравенства в области информационных компьютерных техноло-

гий (ИКТ). Чтобы его преодолеть необходимо объединить усилия государственного и частного сектора. Сегодня мы продвинулись значительно дальше теоретической и философской дискуссии об информационном неравенстве. Мы уже больше не спрашиваем себя, нужно ли преодолевать этот разрыв. Мы сейчас задаем вопрос - как мы можем преодолеть это неравенство. ИКТ - это средство для достижения цели, но не самоцель. ИКТ не могут заменить, например, образование, здравоохранение и борьбу с коррупцией, но могут дополнить и усилить эти социально значимые задачи. В то время как сотрудничество между бизнесом и государственными структурами является предварительным условием для преодоления информационного неравенства, возглавить и координировать усилия в данном направлении должна независимая международная организация. ООН является наиболее авторитетной из всех международных организаций, поэтому не вызывает сомнений, что на сегодняшний день только ООН в состоянии взять на себя руководство этим процессом «на местах». Нарастающие протесты против глобализации указывают на усиление недоверия к существующей в настоящее время экономической системе, а также на возрастание отчужденности и маргинализации во многих странах мира. Наладив взаимопонимание с общественными организациями и правительствами, ООН сможет сделать важный шаг на пути ослабления существующей сейчас напряженности в отношении ИКТ во многих странах мира.

Упражнение 16. Изучите следующие слова и словосочетания.

hardware

аппаратное оборудование, аппаратные средства; «железо», детали компьютера (платы, монитор и т.д.) в отличие от программного обеспечения; хардвер: by hardware - аппаратными средствами (в отличие от программных), bare hardware - компьютер без программного обеспечения, basic hardware - базовый комплект оборудования, common hardware - стандартное оборудование, compatible hardware - совместимое оборудование, cryptographic hardware - шифровальное оборудование, microprocessor-based hardware - микропроцессорное оборудование, plug-and-play hardware - компьютерное оборудование, готовое к немедленному применению, support hardware - вспомогательная аппаратура, throwaway hardware - временно используемые аппаратные

средства, hardware and software package - аппаратно-программный комплект, soft hardware - программно-аппаратные средства

information

1) информация, сообщения, сведения (on, about): to furnish / give / offer / provide information - давать, предоставлять информацию, to collect / dig up / find / gather information - собирать информацию, to extract information - выделять информацию, to classify / declassify information - засекречивать / рассекречивать информацию, to divulge / leak information - распространять информацию, to feed information (into a computer) - вводить информацию (в компьютер), to retrieve information (from a computer) - получать информацию (из компьютера), to cover up / suppress / withhold information - скрывать информацию, computerised / digital information - информация в цифровой форме, fresh information - новая информация, irrelevant information - информация, не относящаяся к делу, несущественная информация. Syn: news, intelligence; 2) знания, компетентность, осведомленность. Syn: knowledge

node

узел; точка присоединения к сети; устройство, подключенное к сети: backbone node - базовый узел, узел базовой сети, base node - корневой узел, central node - центральный узел, datum node - опорный узел, master / network node - главный узел, root node - корневой узел, production node - рабочий узел, slave node - подчиненный узел

processor

процессор, обрабатывающее устройство: microprocessor - микропроцессор, central / central data / centre processor - центральный процессор (syn: central processing unit), basic processor - основной процессор, host / master processor - главный процессор, attached processor - сопряженный процессор, support processor - вспомогательный процессор, back-end processor - программный процессор, функционирующий на сервере, general-purpose processor - универсальный процессор, node processor - процессор узла сети, real-time processor - процессор для обработки данных в темпе их поступления (в реальном времени), on-line processor - процессор, работающий в сети, процессор для обработки данных в темпе их поступления, off-line / stand-alone processor - авто-

номный процессор, simulation processor - процессор системы моделирования, system processor - системный процессор, word / text processor - текстовый редактор (программа подготовки и редактирования текста), Pentium processor - процессор «Пентиум»

program

1. *n.* 1) программа, проект, план действий: to carry out / implement a program - осуществлять / претворять в жизнь программу, to evaluate a program - делать расчеты для какой-либо программы, to introduce a program - предлагать план / программу, to launch a program - начинать выполнение какого-либо проекта, to terminate a program - прекращать работы по какой-либо программе / проекту, long-range / short-range program - долгосрочная / краткосрочная программа, pilot program - опытная программа; 2) программа, компьютерная программа: computer program; application program - прикладная программа, common program - программа общего применения, complete program - готовая программа, hardware program - аппаратно-реализованная программа, help program - справочная программа, host program - главная программа, initial loading program - программа начальной загрузки, running program - текущая программа, self-diagnostic program - программа самодиагностики, teaching program - обучающая программа, user program - пользовательская программа, editor program - текстовый редактор, program piracy - незаконное копирование программ. Syn: application, software

2. *v.* составлять программу; писать программу, программировать: to program in - писать программу на каком-либо компьютерном языке (programming language - язык программирования, syn: computer language, machine language)

software

компьютерные программы, программное обеспечение: computer software; proprietary software - патентованные программы, лицензионное программное обеспечение, public-domain software - программы общего пользования, operational / OS level / system software - программные средства операционной системы, системное программное обеспечение, application software - прикладное программное обеспечение, bundled software - программное обеспечение, поставляемое вместе с компьютером, canned / common / standard software - стандартное программное обеспечение, compatible software - совместимое программное

обеспечение, embedded software - встроенные программы, interactive software - диалоговые программные средства, pre-release software - предварительный выпуск программного обеспечения, prototype software - опытный экземпляр программных средств, startup software - программа запуска, user software - программные средства пользователя, database software - программы для работы с базами данных, educational software - обучающие компьютерные программы, recognition software - программы распознавания (напр, текста), word-processing software - текстовый редактор, silicon software, software in silicon - программные средства реализованные в кристалле компьютера, software artefacts - компоненты программного обеспечения, software configuration - конфигурация программных средств, software designer - разработчик программных средств. Syn: program

virtual

1) фактический, действительный; 2) мнимый: virtual value - мнимая величина; 3) виртуальный: virtual reality - виртуальная / мнимая реальность, virtual address - виртуальный адрес, virtual community - виртуальное сообщество (сообщество людей, которые связаны общими интересами и общаются друг с другом через компьютерные сети), virtual mode - виртуальный режим, virtual private network - виртуальная частная сеть (удаленная локальная сеть), virtual processor - виртуальный процессор, virtual server - виртуальный сервер

Упражнение 17. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

OS level software - аппаратные средства - off-line processor - вводить информацию в компьютер - virtual community - embedded software - узел базовой сети - to dig up information - начинать выполнение какого-либо проекта - plug-and-play hardware - node processor - мнимая реальность - шифровальное оборудование - real-time processor - совместимое оборудование - текущая программа - throwaway hardware - процессор, работающий в сети - pilot program - рассекречивать информацию - универсальный процессор - удаленная локальная сеть - to dig up information - base node - canned software - программный процессор, функционирующий на сервере - soft hardware - to program in - to withhold information - предварительный выпуск программного обеспечения

- virtual value - незаконное копирование программ - корневой узел - host program - silicon software - input / output processor - новая информация - proprietary software - устройство, подключенное к сети - to offer information - to introduce a program - вспомогательная аппаратура - centre processor - digital information - to implement a program - язык программирования - slave node - справочная программа - to leak information - прикладное программное обеспечение - компьютер без программного обеспечения - to terminate a program.

Упражнение 18. Подберите из правой колонки выражения, соответствующие выражениям, расположенным в левой колонке.

support hardware	word-processing software	central
initial loading program	processing unit	inessential data
text processor	fresh	educational software
information teaching	software	ancillary equipment
program irrelevant	latest	news
information central		
data processor		

Упражнение 19. Ответьте на вопросы по содержанию текстов данного урока.

1. Why are computers and humans different types of "things"?
2. How can the importance of the new computer-aided communication be appreciated?
3. What is the ARPANET? How did it come into being?
4. What computer terms and abbreviations do you know?
5. How did the Internet begin? In what direction did it evolve?
6. What are the prospects of the development of the information society?

Упражнение 20. Переведите на русский язык следующие высказывания. Выучите их наизусть.

* Every advance in science leaves morality in its ancient balance; and it depends still on the inscrutable soul of man whether any discovery is mainly a benefit or mainly a calamity.

(Gilbert Keith Chesterton)

As life and technology merge, they will both become more interesting.
{Glenn Zorpette and Carol Ezzell}

(Sydney Brenner)

The pace that kills is the crawl.

(Lord Leverhulme)

What oil is doing today, coal will do again tomorrow.

(Sir John Cadman)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

> Стремительное развитие компьютерных технологий и рост глобальных компьютерных сетей оказывают влияние на все сферы жизни общества, в том числе и на язык. Язык компьютерных терминов и информационных технологий является, пожалуй, наиболее изменчивой языковой подсистемой в большинстве языков.

Англосаксонский мир, и в первую очередь США, является первичной культурной средой компьютерных и информационных технологий. Поэтому не удивительно, что в области компьютерных технологий доминирует английский язык. Русский, наряду с другими языками, активно заимствует компьютерные термины из английского языка.

Многие компьютерные термины являются интернациональными, то есть имеют близкие, а порой и тождественные звуковые и графические формы в различных языках. Во многих случаях это существенно облегчает работу переводчика, позволяя ему ограничиться подстановкой идентичного термина.

Компьютерные термины заимствуются русским языком тремя путями:

- 1) калькированием (транскрибированием или транслитерированием);
- 2) переводом отдельных компонентов слов и выражений;
- 3) описательным переводом.

Поскольку среди компьютерных терминов очень высок процент неологизмов (которые возникают и исчезают практически ежедневно), то устоявшийся вариант перевода не всегда существует и переводчику

часто приходится принимать ситуативные решения на перевод. Однако для многих вполне устоявшихся компьютерных терминов также не существует какого-либо однозначного перевода:

hardware - аппаратное оборудование, аппаратные средства; «железо», детали компьютера (платы, монитор и т.д.) в отличие от программного обеспечения; хардвер

e-mail - электронная почта, имейл, «мыло»

firewall - «заглушка», программа препятствующая неавторизованному доступу к системе или сети

silicon software - программные средства реализованные в кристалле компьютера

nickname - псевдоним, ник

homepage - домашняя страница

Интересной особенностью заимствования компьютерных терминов является все более учащающееся сохранение в русском языке латинской графики, что в принципе для русского языка не характерно. Нельзя сказать, что подобное явление не встречается в других языковых подсистемах русского языка (в лексическом комментарии к уроку 9 приведены аналогичные примеры из языка экономики), однако наиболее широкое распространение заимствование оригинальной графической формы термина получило именно в сфере компьютерных и информационных технологий.

В первую очередь латинское написание в русском языке сохраняют аббревиатуры, причем их расшифровка переводится вполне «традиционно»:

DNS (Domain Name System) - DNS (система доменных имен) FTP (File Transfer Protocol) - FTP (протокол передачи файлов) WWW (World Wide Web) - WWW («всемирная паутина»)

В случае употребления в русском тексте английских аббревиатур при чтении они произносятся так же, как и в английском языке - по названию соответствующих букв английского алфавита. Исключение составляют двойные и тройные сочетания букв, которые произносятся с использованием слов *double* (двойное) и *triple* (тройное) и названия соответствующей буквы:

HTML - эйч-ти-эм-эл

TCP/IP - ти-си-пи-ай-пи WWW - triple

double-u - тройное дабл-ю

Все чаще с оригинальной графикой в русский язык приходят и целые слова, например, названия компьютерных программ:

Adobe Photoshop

Internet Explorer

The Bat

Несмотря на то, что до сих пор не существует устоявшихся правил создания и заимствования компьютерных терминов, можно заметить определенную тенденцию в этом процессе. Если термин используется напрямую в виртуальном сообществе - различные опции или команды, аббревиатуры, названия прикладных программ - он заимствуется с минимальными изменениями. Узко профессиональная терминология, используемая специалистами в работе над новыми программными продуктами, в большинстве случаев воссоздается в русском языке в соответствии с более традиционными правилами иноязычного заимствования. Эта тенденция отражает более глубокое размежевание внутри компьютерной терминологии. Термины пользователя имеют широкую сферу обращения, однако и они бывают окказиональны и недолговечны. Сугубо профессиональная терминология, знакомая относительно узкому кругу специалистов, строится как полноценная научная языковая подсистема.

Большинство английских компьютерных терминов не являются новыми словами в прямом смысле этого слова. Наиболее часто для создания компьютерных терминов используются существующие слова в новом значении:

chat

mailbox

Navigator

Другой способ создания компьютерных терминов заключается в образовании новых слов из элементов существующих:

checkbox

webmaster

sysop (system operator)

> Обратите внимание на расшифровку и перевод следующих аббревиатур:

AT&T (American Telephone and Telegraph Company) - Американская телефонная и телеграфная компания

OS (operating system, operational system) - операционная система

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Причастная конструкция

В английском языке широко используются различные виды причастной конструкции (*Participle Clause*): объектный предикативный причастный оборот, субъектный предикативный причастный оборот, независимый причастный оборот.

> Объектный причастный оборот представляет собой сочетание существительного в общем падеже или местоимения в косвенном падеже с причастием, выступающим в функции сложного дополнения. Объектный причастный оборот обычно переводится на русский язык придаточным предложением, вводимым союзами *как, что, чтобы*. Объектный причастный оборот употребляется после глаголов **to hear, to see, to feel, to watch, to find, to like, to dislike, to want**.

Английское предложение с объектным причастным оборотом соответствует русскому сложноподчиненному предложению. В отличие от объектного инфинитивного оборота, который выражает факт, объектный причастный оборот выражает процесс происходящего действия.

The reporters saw the police arresting the criminals. - Репортеры видели, как полиция арестовывала преступников. Употребление причастия прошедшего времени (*Participle II*) в объектном причастном обороте обозначает не процесс, а результат действия.

The heads of the local organisations spent last Tuesday listening to the Minister telling the workers to hold back on wage claims. - В прошлый вторник главы местных организаций целый день слушали, как министр говорил рабочим, чтобы те воздержались от требований о повышении заработной платы.

The peoples of the world want nuclear weapons banned. - Народы мира хотят, чтобы ядерное оружие было запрещено. They hope to see this problem posed in some scientific articles. - Они надеялись, что этот вопрос будет поднят в некоторых научных статьях.

Объектный причастный оборот после глаголов **to have** и **to get** образует побудительную конструкцию, которая означает, что действие совершается не лицом, обозначенным подлежащим предложения, а кем-то другим за или для него. В русском языке не существует аналогичной конструкции или специальных средств для выражения «побудительности», поэтому перевод ее представляет значительную трудность, тем более, что конкретное значение этой конструкции обусловлено контекстом и отличается разнообразием.

The President had the new building for the parliamentary meetings constructed. - Президент построил новое здание для заседаний парламента.

The need for pressure from the Labour Party to get such decisions taken is urgent. - Для принятия этих решений необходимо, чтобы лейбористская партия оказала давление.

> Субъектный предикативный причастный оборот образуется путем сочетания существительного или местоимения в общем падеже в функции подлежащего с причастием в качестве второй части составного глагольного сказуемого. Служебную часть этого сказуемого составляют глаголы в форме страдательного залога, примыкающие к причастию.

The Chairman was seen standing up. - Они (все) видели, как председатель встал.

В субъектном причастном обороте подлежащее, выраженное существительным или местоимением в общем падеже, обозначает действующее лицо или предмет, совершающее действие, обозначенное причастием. Соответственно, подлежащее переводится на русский язык существительным или местоимением в функции подлежащего придаточного предложения, а причастие - глаголом в личной форме в функции сказуемого этого предложения. Глагол в форме страдательного залога переводится неопределенно-личным или безличным предложе-

нием, которое выполняет функцию главного предложения в русском сложноподчиненном предложении и соединяется с придаточным предложением союзом *как* или *что*.

В отличие от субъектного инфинитивного оборота, который выражает факт совершения действия, субъектный причастный оборот выражает действие в его процессе. Субъектный причастный оборот употребляется со следующими глаголами восприятия в страдательном залоге: **to see, to hear, to feel, to watch, to find** и некоторыми другими.

The Chairman was heard speaking at the annual meeting. - Они (все) слышали, как председатель выступал на ежегодном собрании.

Независимый причастный оборот представляет собой сочетание причастия с существительным или местоимением в общем падеже, которое, не будучи подлежащим главного предложения, является субъектом действия, выраженного причастием. В предложении независимый причастный оборот выполняет функцию обстоятельства времени, причины, условия или сопутствующего обстоятельства. Независимый причастный оборот, стоящий перед основной частью предложения, может иметь как временное, так и причинное значение, что обычно определяется контекстом. Когда предложение относится к будущему времени, независимый причастный оборот выступает в функции обстоятельства.

Чаще всего независимый причастный оборот переводится на русский язык придаточным предложением в составе сложноподчиненного предложения.

All theoretical questions excluded, the conference was dealing with the proposal to conclude peace. - Поскольку все теоретические вопросы были отложены, на конференции рассматривалось предложение о заключении мира.

В том случае, если независимый причастный оборот стоит после главного предложения, он переводится на русский язык простым предложением в составе сложносочиненного предложения и вводится союзами *а*, *и*, *причем*.

The goods were spoiled, the owners suffering great losses. - Товар был поврежден, и владельцы понесли большие потери. В русском языке аналогичная конструкция отсутствует. Русские деепричастные обстоятельственные обороты, так же как и английские

зависимые причастные обороты, относятся к подлежащему предложения, в состав которого они входят.

On coming to London they went to the Tower. - Приехав в Лондон, они пошли в Тауэр.

В состав независимого причастного оборота может входить причастие в любой его форме. Некоторые независимые причастные обороты начинаются предлогом *with*. Такие причастные обороты переводятся так же как и независимые причастные обороты с тем же значением, но употребляемые без предлога.

With the US export still limited, it is possible that South Africa could become the leading supplier to the Common Market. - Так как экспорт США все еще ограничен, Южная Африка может стать основным поставщиком в страны «общего рынка». Независимому причастному обороту может предшествовать вводная частица *there*. Такой независимый причастный оборот обычно переводится придаточным обстоятельственным предложением.

There being no other problems solved, the meeting was over. - Так как не было других вопросов, собрание было закончено.

UNIT 14.

Biotechnology

Упражнение 1. Прочитайте текст вслух.

In the next decade or two, several of the most important but disparate scientific and engineering achievements of the twentieth century - the blossoming of electronics, the discovery of DNA and the elucidation of human genetics - will be the basis for leaps in technology that will extend, enhance or augment human capabilities far more directly, personally and powerfully than ever before. The heady assortment of biotechnologies, implants, wearables, artificial environments, synthetic sensations, and even demographic and societal shifts defies any attempt at concise categorisation. As scientists and engineers unleash fully the power of the gene and of the electron, they will transform bits and pieces of the most fundamental facets of our lives, including eating and reproducing, staying healthy, being entertained and recovering from serious illness. Big changes could even be in store for what we wear, how we attract mates and how we stave off the debilitating effects of getting older. Within a decade, we will see a cloned human being, replacement hearts and livers, custom-grown from the recipient's own versatile stem cells.

Virtual reality becomes far more vivid and compelling by adding the senses of smell and touch to those of sight and sound. Essentially all the predicted developments will follow directly from technologies or advances that have already been achieved in the laboratory. Take that genetic muscle vaccine: a University of Pennsylvania researcher is exercising laboratory mice whose unnaturally muscular hind legs were created by injection. He has little doubt about the suitability of the treatment for humans. How-

ever, neurosurgeon Robert J. White, geneticist Dean Hamer and engineer-entrepreneur Ray Kurzweil stake out positions that are controversial among their peers. R.J. White raises the possibility of making the Frankenstein myth a reality as he declares that medical science is now capable of transplanting a human head onto a different body. Hamer uses today's scientific fact and his best guesses about tomorrow's technology to sketch a fictional account of a couple in the year 2250 customising the genes that will underlie their baby's behaviour and personality. Kurzweil argues not only that machines will eventually have human thoughts, emotions and consciousness but that their ability to share knowledge instantaneously will inexorably push them far past us in every category of endeavour, mental and otherwise.

Упражнение 1f. Выпишите из текста упражнения 1 слова и выражения, представляющие трудности для перевода. Письменно подберите к ним русские эквиваленты.

Упражнение 3. Подберите из правой колонки русские эквиваленты к словосочетаниям, помещенным в левой колонке.

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. leap in technology | a. расшифровка человеческих генов |
| 2. disparate scientific achievement | b. универсальная стволовая клетка |
| 3. fundamental facet of life | c. воображаемый отчет |
| 4. recovering from serious illness | d. головокружительное сочетание |
| 5. elucidation of human genetics | e. несоизмеримое научное достижение |
| 6. fictional account | f. важная сторона жизни |
| 7. custom-grown replacement organ | g. прорыв в технологии |
| 8. heady assortment | h. излечение от тяжелой болезни |
| 9. versatile stem cell | i. искусственно выращенный орган для трансплантации |

Упражнение 4. Переведите синхронно текст упражнения 1, опираясь на выписанные слова и словосочетания, на слова и словосочетания из упражнения 3, а также при необходимости на исходный текст.

Упражнение 5. Ознакомьтесь с прилагательными (a); определите с какими существительными (b) они согласуются. Составьте наибольшее количество словосочетаний, используя приведенные прилагательные и существительные, переведите их на русский язык.

- a) important, fundamental, medical, cultural, demographic, human, technological, artificial, scientific, natural, versatile;
- b) facet, achievement, embryo, environment, shift, problem, gene, process, product, capability, movement.

Упражнение 6. Переведите на слух следующие сообщения.

1. Австралийские ученые намерены клонировать вымершего более 60 лет назад тасманского тигра. Надежду на успех операции ученым придала находка целой молекулы ДНК в заспиртованном в 1886 году теле тигренка, заявил руководитель проекта в Сиднее. Эти хищные животные были беспощадно истреблены, поскольку нападали на овчарни. Последний тасманский тигр умер в 1936 году в зоопарке города Хобарт.

2. В конце февраля неудачей закончилась встреча представителей правительств 170 стран в Колумбийском городе Картахена, посвященная обсуждению так называемого «Протокола о биологической безопасности». Главным камнем преткновения, как и на предыдущих совещаниях, оказались вопросы контроля над межгосударственным перемещением генетически измененных растений и животных.

3. Южнокорейским ученым удалось клонировать корову. Литовские ученые накопили достаточно знаний, чтобы клонировать человека. Врачи Чикагского университета планируют провести первые испытания искусственной печени, использующей вместо донорской ткани животных клонированные клетки человека.

4. Клонированная овечка Долли может внешне казаться молодой, а ее развитие - совершенно нормальным, однако, как показали исследования ее хромосом, организм овцы уже при рождении был биологически преждевременно состарившимся. Исследователи Рослинского института в Эдинбурге, которых насторожили аномалии в хромосомах Долли, обнаружили, что организм овцы на настоящий момент по меньшей мере на 6 лет старше своего реального возраста.

5. По сообщению независимого информационного агентства, уже в ближайшие несколько месяцев создатели овечки Долли подадут в правительство заявление с просьбой разрешить эксперименты по клонированию людей. Основным препятствием на пути исследователей являются моральные соображения. Конечным итогом работ создателей Долли должно стать появление средств лечения таких опасных заболеваний, как болезни Паркинсона и Альцгеймера.

Упражнение 7. Прочитайте текст про себя, одновременно считая вслух на русском языке. Передайте устно содержание текста без опоры на оригинал сначала на русском языке, а затем на английском.

American scientists have discovered that cloning produces genetic imbalances, which could explain why so many cloned animals are stillborn or suffer from medical problems after birth and die prematurely. The same flaws could also jeopardise the use of stem cells derived from cloned human embryos produced for "therapeutic" purposes. The resulting tissues would be too defective to repair damaged organs, the scientists said. "Currently, cloning technology is immature and shouldn't be expanded out to humans," said assistant professor of developmental biology. "It's bad news at the moment for therapeutic cloning but it's good news in that we're realising what needs to be overcome," she said. The study, published in the journal *Nature Genetics*, examined 10 genes on the X chromosomes of 10 cloned female calves, six of which had died either in the womb or soon after birth. They looked at a process called X-chromosome inactivation. This normally results in one of the two X chromosomes of females being switched off so that the cells of females have the same number of genes switched on as males, who have only one X chromosome. The scientists found that nine out of 10 genes for the dead clones were abnormal in the way they were activated. They also found that this pattern of activation differed from one cloned animal to another, indicating the random nature of the process. There were no such abnormalities in gene activation in the clones that had lived and in female calves resulting from normal sexual reproduction. During normal animal development only the X chromosome inherited from the mother is activated in the placenta, but the study showed that both X chromosomes were active in the placentas of the dead cows. This might explain why the placentas of cloned animals are often bigger than normal and why some cloned fetuses are abnormally large and why some 80 percent of cloned animals died during pregnancy or soon after birth.

Упражнение 8. Закройте учебник. Переведите на слух по абзацам русский текст из левой колонки. Сравните ваш перевод с оригинальным текстом в правой колонке. После этого переведите на слух английский текст из правой колонки на русский язык. Обсудите особенности представленного в упражнении русского перевода и оригинального английского текста. Согласны ли вы с переводчиком?

ДНК-компьютинг стал на один шаг ближе, так как в прошлом месяце ученым удалось построить первый программируемый компьютер, сделанный на основе молекулы, несущей генетическую информацию.

Идея следовать законам природы и использовать ДНК для хранения и обработки информации появилась в 1994 году, когда Леонард Адлеман из Университета Южной Калифорнии первым разрешил несложную математическую задачу при помощи пробирки с ДНК.

С тех пор более десятка исследовательских групп по всему миру работают в направлении, которое находится на стыке биологии и информационных технологий и сфокусировано на использовании специфических свойств цепей ДНК, способных выполнять триллионы параллельных вычислительных операций.

Знаменитая молекула с двойной спиралью, которая находится в ядре всех клеток, может содержать больше информации в кубическом сантиметре, чем

News last month that scientists had built the first programmable computer made from the molecule which carries our genes has brought the vision of computing with DNA one step nearer.

The idea of following Mother Nature's lead and using DNA to store and process information took off in 1994, when Leonard Adleman of the University of Southern California first used DNA in a test tube to solve a simple mathematical problem.

Since then a dozen research groups around the world have jumped into the field - which fuses biology and information technology - in a bid to harness the inherent ability of strands of DNA to perform trillions of calculations at the same time.

The famous double-helix molecule found in the nucleus of all cells can hold more information in a cubic centimetre than a trillion music CDs, with data stored as a code of

триллион музыкальных компакт-дисков, при этом данные хранятся в виде кода соответствующего комбинации из четырех химических оснований - аденина, тимина, цитозина и гуанина (A, T, C, G). Основания специфическим образом соединяются друг с другом (A с T, G с C). В результате такого спаривания получаются цепи с комплементарными последовательностями, которые могут быть «прочитаны» при помощи натуральных ферментов, что позволяет ученым находить скрытые закономерности в сложных наборах данных.

Но возможность использования потенциала ДНК для создания микропроцессора остается все еще под вопросом, и многие ученые полагают, что ДНК-чипы будут скорее дополнять, нежели совсем заменят кремниевые микросхемы.

«Я думаю, в будущем мы могли бы построить гибридные машины, которые использовали бы в значительной степени традиционную кремниевую начинку для обычных вычислений и имели бы ДНК сопроцессоры для специфических задач», - сказал Мартин Эмос, ассистент из Ливерпульского университета, который подготовил первую диссертацию в области ДНК-компьютинга.

four chemical bases - adenine, thymine, cytosine and guanine, or A, T, C and G.

These chemical "letters" like to link up with particular other ones, which means strands with complementary letters stick together (A with T, G with C). These linkages can then be "read" using naturally occurring enzymes, giving scientists a way of finding hidden patterns in complex datasets.

But harnessing DNA's potential as a microprocessor remains a challenge and many scientists believe it will only ever complement rather than replace silicon-based computers.

"I think in the future we might have hybrid machines that use a lot of traditional silicon for normal processing tasks but have DNA co-processors to take over specific tasks for which it is best suited," said Martyn Amos, a lecturer at the University of Liverpool who wrote the first Ph.D. in DNA computing.

Эмос уверен, что ДНК-компьютер The whole field of DNA computing тинг, остающийся пока на стадии remains at the very early "proof-of-экспериментов, может стать re-principle" stage but could start to альностью в ближайшие пять- become a reality in the next five to ten десять лет. years, Amos believes.

Упражнение 9. Переведите письменно на английский язык следующий текст, используя при необходимости словарь.

На рукав дежурного сёла Песчинка, и через секунду в его наушнике раздался тихий гудок, а затем прозвучало: «Содержание толуола в воздухе повышается вот уже шесть минут. В северном крыле здания, возможно во входном клапане, утечка. Вызовите, пожалуйста, бригаду и проверьте». Но неисправный клапан уже сам извиняется за то, что своевременно не сообщил об утечке, педантично докладывая: его собственный датчик вывела из строя упавшая с потолка плитка.

Песчинка - это датчик-связной, обладающий достаточным интеллектом, чтобы уметь делать выводы и давать рекомендации. В середине двадцать первого века подобные устройства будут буквально носиться в воздухе, что сделает частную жизнь и обособленность столь же устаревшими, как ежедневное путешествие в школу за пять миль от дома.

Рай или ад? Будущее может быть разным и путей к нему тоже много, но ни то, ни другое предсказать невозможно. И все же кое-какие широкие штрихи набросать можно, причем в большинстве сценариев прогресс приводит к изменению способа нашего общения, объема информации, с которой нам придется иметь дело.

Технология микропроцессоров уже приближается к фундаментальным ограничениям. Согласно закону Мура, к 2010-2020 годам размеры транзистора должны уменьшиться до четырех-пяти атомов. Рассматриваются многие альтернативы, но, если они не будут реализованы в массовом производстве, закон Мура перестанет работать. Этот закон гласит, что плотность транзисторов в микросхеме удваивается каждые полтора года, и все последние 20 лет он выполнялся. Если в начале нового столетия рост производительности микропроцессоров прекратится, то в вычислительной технике наступит стагнация. Но возможно, что вместо этого произойдет технологический скачок с тысячекратным увеличением мощности компьютеров.

К технологиям, способным экспоненциально увеличивать обрабатываемую мощность компьютеров, следует отнести молекулярные или атомные технологии; ДНК и другие биологические материалы; трехмерные технологии; технологии, основанные на фотонах вместо электронов; и, наконец, квантовые технологии, в которых используются элементарные частицы. Если на каком-нибудь из этих направлений удастся добиться успеха, то компьютеры могут стать вездесущими. А если таких успешных направлений будет несколько, то они распределятся по разным нишам. Например, квантовые компьютеры будут специализироваться на шифровании и поиске в крупных массивах данных, молекулярные - на управлении производственными процессами и микромашинах, а оптические - на средствах связи.

Возможности современного производства пока не позволяют наладить недорогое массовое изготовление подобных устройств. Однако многие ученые уверены в том, что решение будет найдено. Например, эффективность «генетических чипов» удалось повысить, а стоимость - понизить, благодаря использованию других чипов, содержащих почти полмиллиона маленьких зеркал, - первоначально они предназначались для оптических систем связи.

В наступившем веке вычислительная техника сольется не только со средствами связи и машиностроением, но и с биологическими процессами, что откроет такие возможности, как создание искусственных имплантантов, интеллектуальных тканей, разумных машин, «живых» компьютеров и человеко-машинных гибридов. Если закон Мура проработает еще 20 лет, то уже в 2020 году компьютеры достигнут обрабатываемой мощности человеческого мозга - 20000000 миллиардов операций в секунду (это если 100 млрд. нейронов умножить на 1000 связей одного нейрона и на 200 возбуждений в секунду). А к 2060 году компьютер сравняется по силе разума со всем человечеством. Одной вероятности подобной перспективы достаточно, чтобы отбросить любые опасения по поводу применения био- и генной инженерии для расширения способностей человека.

Упражнение 10. Переведите с листа на русский язык следующий текст, отставая на три-четыре слова от вашего коллеги, зачитывающего текст на языке оригинала.

A computer made of leeches' neurones has been created by a team of US scientists. At present, the device can perform simple sums - the team calls

the novel calculator the "leech-ulator." But their aim is to devise a new generation of fast and flexible computers that can work out for themselves how to solve a problem. The Professor, leading the project, says he is amazed that today's computers are still so dumb. "Unlike ordinary computers needing absolutely correct information every time to come to the right answer, a biological computer will come to the correct answer by filling in the gaps itself," he says. The device the team has built can think for itself because the leech neurones are able to form their own connections from one to another. Normal silicon computers only make the connections they are told to by the programmer. This flexibility means the biological computer works out its own way of solving the problem. "With the neurones, we only have to direct them towards the answer and they get it themselves," says the Professor. This approach to computing is particularly suited to pattern recognition tasks like reading handwriting. The neurones are harnessed in a petri dish by inserting micro-electrodes into them. Each neurone has its own electrical activity and responds in its own way to an electrical stimulus. These features are used to make each neurone represent a number. Calculations are then performed by linking up the individual neurones. Leech neurones are used because they have been extensively studied. Though much simpler, the neurone computer works in a similar way to the human brain. The Professor says a robot brain is his long-term aim, noting that conventional supercomputers are far too big for a robot to carry around. "We want to be able to integrate robotics, electronics and these type of computers so that we can create more sentient robots," he says. Now the team are working on enabling their computer to do multiplication.

Упражнение 11. Переведите на слух по предложению следующий текст.

What I think would be real interesting today is if we take a tour of a biological computing facility. Now, you have to use a little imagination on this tour. I'll be the tour guide. I want you all to imagine that you are computer engineers, and my job as a tour guide is to translate for you the biological names that we're viewing so you will understand them as computer engineers. Now you have to imagine yourself as being quite small, like, maybe one micron tall, because biological things are really tiny. So I want to look inside a biological cell and try to identify those computing things which we can relate to our computers today with the name translations. Let's start with an overview. And let's take a human cell, because that's what we're

studying most these days. Specifically, we're going to look at a human cell from the standpoint of how does it compute. For the overview, when we look in the cell, the first thing we see is a big DRAM memory in the nucleus. It's called DNA. Then we look around the cell, and we see there are several thousand microprocessors. They are called mitochondria. And if we look further at how they work, they all share a common memory and they have two levels of cache. Now, you may not believe all this, but wait till we get into the details. Let's look first at the big DRAM memory. Well, it's packaged in 48 bags. These are called chromosomes. Now, as we look at those we are a little puzzled because there are some little ones and some big ones and some middle-sized ones, and how did that happen? Well, when you think about it, this computing facility started with a very small memory, and it's been upgraded a number of times, and you know when you go to the store you'd like to get the biggest DRAM parts, but you have to go with what's available. And that's what happened with the biological system. It had to go with what was available at the time it was upgraded. If we look further into the big DRAM memory, we see that probably the packaging isn't important. Forty-eight banks probably aren't significant. We can view the whole memory as one string of bits, a one-dimensional memory. And biologists, I think, agree with that today. And so how big is it? Well, it's six gigabytes. Now, that's not so bad compared to a personal computer memory today. That's nice compared to even most workstations today. Keeping in mind that it is only one cell, this is a really big DRAM memory.

Упражнение 12. Разделитесь на две группы, одна из которых будет состоять из российских программистов, а другая - из британских и американских биотехнологов. Сравните перспективы развития традиционных компьютерных технологий и компьютерных биотехнологий. Подготовьте в группах аргументированное пятиминутное выступление в защиту «своего» направления (одна группа на русском, а другая - на английском языке) и перевод своего выступления (на английский и русский языки соответственно). Выделите в составе каждой группы двух человек, один из которых выступит с подготовленным сообщением, а другой - представит его перевод. После презентации сообщений организуйте неформальную дискуссию относительно будущего информационных технологий. Выделите двух переводчиков, которые будут по очереди осуществлять двухсторонний перевод и при необходимости помогать друг другу.

Упражнение 13. Переведите устно на русский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление степеней сравнения.

1. Bionics often refers to the replacement of living parts with cybernetic ones, but **more broadly** it also means engineering better artificial systems through biological principles.
2. It can sometimes be **easier** to repair a damaged automobile than the vehicle's driver because the former may be rebuilt using spare parts, a luxury that human beings simply have not enjoyed.
3. Regardless of whether we ever see Frankenstein's monster we already have enough details of **the nearest** bionic future to let us raise some of the deeper questions about what it means.
4. In the **more ambitious** procedure the patient receives cells - either his or her own or those of a donor - harvested previously and incorporated into three-dimensional scaffolds of biodegradable polymers, such as those used to make dissolvable sutures.
5. Virtual reality that becomes **far more vivid** and compelling by adding the senses of smell and touch to those of sight and sound.
6. **The most entertaining** account of cloning was provided by William Irwin Thompson in his book *The American Replacement of Nature*.
7. Cloned animals are often **bigger** than normal.
8. The limitations on cloning were imposed because of the widespread notion that even **the least dangerous** experiment with human genes was still too dangerous to undertake.
9. Regardless of the benefits of biotechnologies its opponents have questions of the **more immediate** bionic future causing numerous dangers.
10. Athletic competition could devolve into baroque spectacles that decide whose genetic enhancements are **the best**; it would be difficult to argue that such games would be **less interesting** than today's contests, which pretty much decide whose natural genes are best.
11. Since the 1970s the possibilities of cloning tended to inspire relatively dark cultural movements; historians and philosophers, too, are **more likely** now to analyse the negative ramifications of technology or even to attribute the endeavour to odd or unwholesome urges.
12. Steven Talbott's book *The Future Does Not Compute* provides **the deepest** account of the role of computers in modern life.

Упражнение 14, Раскройте скобки, вставляя соответствующие формы сравнения. Переведите устно на русский язык следующие предложения.

1. We, as human beings, are (гораздо больше) than merely biological computers, but this "computational self-image" actually limits our understanding of the world, each other, and (в наибольшей степени разрушительно), our own selves.
2. Computers are becoming (более человекообразными) as we impart our intelligence to them; and on the other, we are becoming (менее) than fully human as we consider ourselves (все более и более) as just biological computers.
3. The scientists are sure that the perspectives of cloning should be treated (менее эмоционально).
4. I don't think that computers are evolving into something that is actually different to previous human creations by being actually comparable to us, regardless of the sheer number of networked computers on the Internet, or the sheer processing power of (самого последнего) supercomputer.
5. In 1972, Cray founded a company to design and build (самое высокое в мире) performance general-purpose supercomputers.
6. The IBM machine was especially designed to do (самое лучшее) that we thought could be done with the computer.
7. A genetic vaccine that endows the user with (более большими и более выносливыми) muscles, without any need to break a sweat at the gym.
8. Today virtual reality is becoming (гораздо более живой и неотражимой).
9. New biocomputers are likely to become (гораздо более умными) than their creators.
10. The first attempt to clone a human being will not come in a very distant future, and independently on the success of this experiment, this will not be (последняя) attempt.
11. The protesters are confident that cloning is (самое худшее) of all possible evils that can await mankind in the new century.
12. Religious groups opposed to cloning are sure that even their (самый неубедительный) argument is compelling enough to bar cloning for ever; they insist that (будущие) generations are not to be experimented with.

Упражнение 15, Переведите письменно на английский язык следующий текст, используя необходимые степени сравнения прилагательных и наречий.

По данным британской газеты, специальная комиссия решила рекомендовать изменить закон, касающийся клонирования, с тем, чтобы иметь большие возможности заимствования у клонированных эмбрионов тканей для лечения различных заболеваний, в частности, болезней почек, печени и сердца. В самом ближайшем будущем в Великобритании будут сняты законодательные ограничения на клонирование человека с целью производства запасных органов. Противники клонирования встретили это решение в высшей степени агрессивно. Они утверждают, что сложно представить себе худшее решение проблемы. Однако сколь бы громкими ни были протесты оппозиции, перспективы, которые клонирование открывает перед медициной, оказываются более важными для правительства, чем моральные соображения. «Огромнейший потенциал клонирования для человечества, в частности, для облегчения участи больных, перевесил этические проблемы», - заявил один из членов комиссии. Более чем вероятно, что уже в ближайшие дни правительство Великобритании официально поддержит это противоречивое решение. Как подчеркивают в Лондоне, подобные работы будут вестись под самым строгим надзором. Правительственная комиссия предложила внести изменения в законодательство страны с тем, чтобы позволить клонировать эмбрион человека в целях создания органов, которые будут гораздо лучше подходить для трансплантации, чем те решения, которые использует сегодняшняя медицина. Одновременно комиссия начала выработку более строгих правил надзора за подобными работами. Таким образом, Великобритания станет первой страной мира, где начнутся в высшей степени противоречивые опыты на основе новейшей технологии клонирования. Группа ученых, занимающаяся этим проектом, заявила, что клонирование эмбрионов позволит медикам создавать человеческие органы самого высшего качества, например, почки или печень.

Упражнение 16, Изучите следующие слова и словосочетания.

cell

клетка: blood cell - кровяная клетка, egg cell - яйцеклетка, germ cell - эмбрион, nerve cell - нервная клетка, cell biology - клеточная биология, cell membrane - клеточная мембрана, cell population - клеточная популя-

ция, cell line - колонии клеток, происходящие от одной клетки, cell clone - клон клеток, cell-free - бесклеточный, cell-mutant - клетка-мутант

clone

1. *n.* 1) клон, потомство живых организмов, являющееся полной их копией: двойник, абсолютная копия; 2) зомби, андроид

2. *v.* клонировать; размножать / размножаться вегетативным или клеточным путем

electronics

электроника; электронная аппаратура; электронная техника; электронные схемы: cryogenic electronics - криогенная электроника, криоэлектроника, integrated / microminiature electronics - микроэлектроника, molecular electronics - молекулярная электроника, молеэлектроника, nuclear electronics - ядерная электроника

gene

ген: to transfer / transplant genes - пересаживать гены, to cut genes - расщеплять гены, to splice genes - соединять гены, gene bank - банк генов, генный банк, gene conversion - необратимая рекомбинация генов, gene mapping - геновое картографирование, gene pool - генофонд, совокупность наследственных факторов популяции, dominant / recessive gene - доминантный / рецессивный ген, chorion gene - составной ген, chromosomal gene - хромосомный ген, epistatic gene - эпистатический ген (подавляющий проявление других генов), jumping gene - перемещающийся ген, maternal / paternal gene - материнский / отцовский ген, mutafacient gene - мутагенный ген (увеличивающий вероятность появления мутаций в другом гене), gate gene - ген, контролирующий развитие и рост клеток, split gene - прерывистый ген, structural gene - структурный ген (в котором закодирована информация о первичной структуре белка), truncated gene - укороченный ген, contiguous genes - функционально сцепленные гены

genetic

генетический: genetic engineering - генная инженерия, genetic code - генетический код, genetic consultation - медико-генетическая консультация, genetic control - генетический контроль, genetic deficiency - генетически обусловленная недостаточность, genetic disease - наследст-

венная болезнь, genetic drift - случайное распространение генетических мутаций в популяции, genetic hazard - генетическая опасность, genetic relatives - кровные родственники (syn: blood relatives)

implant

1. *n.* 1) пересаженная ткань; 2) имплантант; имплантат, трансплантат из чуждых организму материалов: ceramic / plastic / silicone implant - керамический / пластиковый / силиконовый имплантат

2. *v.* 1) вживлять; пересаживать (ткань или орган): to implant electrode - вживлять электрод. Syn: graft; 2) внушать, прививать, вселять; насаждать, вводить, внедрять (in). Syn: to imbue, to inculcate, to instil, to spread, to engraft

molecule

молекула: chain molecule - цепная молекула, complex molecule - сложная молекула, free / tie molecule - свободная / связанная молекула, giant molecule - макромолекула, monoatomic / polyatomic molecule - одноатомная / многоатомная молекула, planar molecule - плоская молекула, primary molecule - первичная молекула, branched molecule - молекула с разветвленной цепью, linear-chain molecule - неразветвленная цепная молекула с нормальной цепью, long-chain molecule - длинно-цепная молекула

nucleus

1) ядро; центр. Syn: core, seed, nub, heart, kernel, centre, pith; 2) атомное ядро; ядро кометы, туманности, галактики: galactic nucleus - ядро галактики, cometary nucleus / nucleus of comet - ядро кометы; 3) ядро клетки; ядро центральной нервной системы: germ nucleus - ядро зародыша; 4) зародыш

transplant

1. *n.* 1) саженец, пересаженное растение; 2) трансплантант (орган, ткань); трансплантация, пересадка органа, ткани: to reject a transplant - отторгать пересаженный орган, transplant operation - операция по пересадке (органа или тканей): transplant patient - больной, которому произвели пересадку. Syn: transplantation

2. *v.* 1) пересаживать растения; 2) переселять, перемещать группы людей (из одного места в другое, особенно в другую страну). Syn: to

move, to resettle 3) трансплантировать, делать пересадку тканей или органов: to transplant a heart - пересаживать сердце; to transplant a kidney - трансплантировать почку

Упражнение 17. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Genetic engineering - отторгать пересаженный орган - silicone implant - клеточная популяция - genetic deficiency - цепная молекула - to transplant genes - длинноцепная молекула - cell line - зомби - transplant operation - клетка-мутант - cometary nucleus - ген, контролирующий развитие и рост клеток - молекулоника - генный банк - to implant electrode - наследственная болезнь - материнский ген - первичная молекула - cell membrane - кровные родственники - epistatic gene - клеточная биология - branched molecule - клон клеток - blood cell - расщеплять гены - linear-chain molecule - яйцеклетка - jumping gene - бесклеточный - nuclear electronics - ядро галактики - абсолютная копия - tie molecule - нервная клетка - to splice genes - мутагенный ген - complex molecule - случайное распространение генетических мутаций в популяции - integrated electronics - генетическая опасность - germ cell - свободная молекула - необратимая рекомбинация генов - gene bank - генетический код - макромолекула - cyogenic electronics - рецессивный ген - contiguous genes - генофонд.

Упражнение 18. Подберите из разных колонок пары связанных терминов.

gene	atom
cell	core
implant	android
molecule	vacuole
nucleus	chromosome
clone	transplant

Упражнение 19. Ответьте на вопросы по содержанию текстов данного урока.

1. What scientific achievements are expected in the twenty first century?
2. Why is it said that virtual reality becomes more vivid?

3. What are the prospects of cloning that will occur in the nearest future?
4. What genetic imbalances have been discovered by American scientists?
5. What is a biological computer?
6. From what points of view can a cell be studied?

Упражнение 20. Переведите на русский язык следующие высказывания. Выучите их наизусть.

- * The merging of biology and microelectronics is at the heart of most of the coming advances.

{Glenn Zorpette and Carol Ezzell}

- * Human body may be more than a sum of parts, but replacing failing parts should extend and improve life.

(David Mooney)

- * Plans to clone human embryos to generate vital stem cells for transplant operations are likely to fail using the techniques currently available.

{Steve Connor}

- * Cloning for transplant may produce fatal genetic imbalances.

(Steve Connor)

- * A zygote is a gamete's way of producing more gametes. This may be the purpose of the universe.

(Robert Heinleiri)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

> К оценке перевода можно подходить с разных сторон. Оценивается как степень эквивалентности перевода оригиналу, так и степень сложности задач, решаемых переводчиком при достижении эквивалентности. В теории перевода выделяют два вида «хорошего» перевода: «адекватный перевод» и «эквивалентный перевод».

Адекватный перевод обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях. Эквивалентность выступает в качестве основы коммуникативной равноценности, которая делает текст переводом. Адекватный перевод является по определению

эквивалентным, хотя степень смысловой общности между оригиналом и переводом может быть различной.

Наиболее полная эквивалентность (на уровне словесных знаков) означает максимально возможную близость содержания разноязычных текстов. Понятно, что обратная зависимость не обязательна: эквивалентный перевод не всегда будет признан адекватным, поскольку он будет лишь удовлетворять требованию смысловой близости к оригиналу, он может быть осуществлен при нарушении других видов переводческой нормы.

Понятие эквивалентности перевода подразумевает передачу на другом языке всей совокупности информации, которая содержится в тексте оригинала. Эквивалентность - понятие более широкое, чем «точность перевода», под которой понимается сохранение предметно-логического содержания оригинала. Норма эквивалентности означает требование максимальной ориентированности на оригинал.

Норма эквивалентности перевода не является неизменным параметром. Она свидетельствует об общности содержания оригинала и перевода, обеспечивающей адекватность перевода. В каждом конкретном случае тип эквивалентности определяется как соотношением единиц исходного языка и языка перевода, так и учетом прагматических факторов, воздействующих на акт перевода.

Нарушение нормы эквивалентности может быть абсолютным, когда перевод признается неэквивалентным, не передающим содержание оригинала хотя бы на самом низком уровне, или относительным, если установлено, что остальные нормативные требования могли быть выполнены и на более высоком уровне эквивалентности, чем тот, который был реально достигнут в переводе. В первом случае перевод должен быть признан также неадекватным, а во втором - может считаться адекватным в том случае, если максимально возможная смысловая близость не обязательна для успешной межъязыковой коммуникации. При переводе следует учитывать многозначность слов, а не ограничиваться одним наиболее распространенным значением.

> Значительную сложность для перевода представляют окказиональные словосочетания и неологизмы, которые отсутствуют в словаре, поскольку были специально созданы автором для описания нового конкретного научного явления. Некоторые подобные словосочетания встречаются в текстах данного урока.

Значение словосочетания *biological computer* - довольно прозрачно, его легко понять и к нему даже без словаря нетрудно подобрать русский эквивалент - *биологический компьютер, биокомпьютер*.

Словосочетание *computational self-image* представляет сложность для перевода. Дословный перевод составных компонентов, что было приемлемо в предыдущем случае, не даст ожидаемых результатов. *Computational* — *вычислительный*; *self-image* — *представление о самом себе*. В данном контексте (упражнение 14, предложение 1) адекватным переводом будет выражение *самовосприятие в качестве компьютера, восприятие себя в качестве компьютера*.

Окказиональный неологизм *leech-ulator* (упражнение 10) был получен в результате сложения двух слов *leech* - *пиявка* и *calculator* - *вычислительная машина*. Вероятность встретить этот неологизм в других текстах даже по схожей проблематике мала и наиболее верным ситуативным решением на перевод оказывается выражение *компьютер, работающий на нейронах пиявок*.

> При переводе научных текстов особые сложности возникают в связи с необходимостью адекватно передать научные должности и ученые степени, поскольку научная и образовательная системы в различных странах не всегда позволяют найти правильное решение.

В Соединенных Штатах высшее образование является двухуровневым, и соответственно имеются две формы диплома о высшем образовании - В.А. (B.S.) и М.А. (M.S.):

В. А. (Bachelor of Arts) - бакалавр гуманитарных наук B.S. (Bachelor of Sciences) - бакалавр точных и естественных наук M.A. (Master of Arts) - магистр гуманитарных наук M.S. (Master of Sciences) - магистр точных и естественных наук Американский диплом бакалавра, несмотря на то, что соответствует российскому неполному высшему образованию, является полноценным дипломом. Однако для получения диплома бакалавра собственно дипломную работу защищать не требуется. Следует подчеркнуть, что в точных и естественных науках диплом бакалавра (B.S.) дает гораздо более широкие права своему обладателю, нежели в гуманитарных науках (B.A.).

Продолжение обучения и защита дипломной работы позволяют получить диплом магистра, который наиболее полно соответствует

российскому диплому о высшем образовании. Таким образом, российский диплом о высшем образовании следует переводить на английский язык как M.A. или M.S. (в зависимости от области специализации).

В последние годы некоторые высшие учебные заведения перешли на американскую двухступенчатую систему образования: бакалавр - магистр. В данном случае сложностей с переводом вообще не возникает.

Запомните следующие термины, обозначающие американских студентов в соответствии с курсом их обучения:

undergraduate / undergraduate student / college student - студент обучающийся в университете для получения степени В.А. / B.S.

freshman - студент первого курса

sophomore - студент второго курса

junior - студент третьего курса

senior - студент четвертого курса

graduate / graduate student - студент или аспирант обучающийся в университете для получения степени М.А. / M.S. или Ph.D.

В Соединенных Штатах существует только одна ученая степень - Ph.D. (Doctor of Philosophy). Это существенно осложняет работу переводчиков и приводит к многочисленным ошибкам. На вопрос о том, какой российской ученой степени (кандидата или доктора наук) соответствует степень Ph.D., не легко дать однозначный ответ. Ситуация осложняется взаимным непризнанием дипломов и ученых степеней (то есть они признаются скорее в индивидуальном порядке, а никакого межгосударственного соглашения об их признании не существует и в обозримом будущем не предвидится).

В наибольшем приближении Ph.D. соответствует *кандидатской диссертации, степени кандидата наук*, поскольку в большинстве случаев обе степени дают право на профильное преподавание в высших учебных заведениях. Грубой ошибкой, приводящей к многочисленным курьезам и недопониманиям, является перевод Ph.D. как *докторская диссертация, степень доктора наук*. Абсолютно недопустимым является «дословный» перевод-расшифровка Ph.D. как *доктор философии* (в результате при переводе степени *Ph.D. in*

mathematics получают несообразности типа *доктор философии по математике*).

При переводе степени Ph.D. на русский язык не следует привязывать ее к конкретной российской степени. Наиболее верным решением является использование описательных эквивалентов «подготовил диссертацию», «защитил диссертацию», «ученая степень» (без уточнения, докторская она или кандидатская), а если требуется подчеркнуть, что это именно степень Ph.D., то и собственно этой аббревиатуры в латинской графике вполне достаточно.

При переводе на английский язык используйте степень Ph.D. как для кандидатской, так и для докторской диссертации. Если необходимо подчеркнуть, что имеется в виду именно *степень доктора наук*, то невозможно обойтись без краткого экскурса в российскую систему высшего образования, после этого можно дать описательный перевод типа *Second Ph.D.* При заполнении специализированных анкет (на гранты, стажировки, при поступлении в американские университеты) часто просят транслитерировать имеющийся диплом или степень - *Diploma, Kandidat Nauk, Doktor Nauk* - поскольку специализированные агентства, работающие с иностранными учеными, имеют представление о российской образовательной системе. Однако не следует злоупотреблять этим способом, так как в большинстве случаев неподготовленный иноязычный реципиент просто не поймет, о чем идет речь, и получит неверную или отрицательную информацию.

Чтобы рассеять последние сомнения стоит процитировать, как эту систему описывают сами американцы: "A Ph.D. degree is the highest academic degree a person can obtain in the US. After obtaining a Ph.D. degree a person is entitled to be called "Doctor" and to add the title "Dr." before his name. Note that in the Eastern European countries such as Russia or Hungary, one can obtain academic degrees that technically are at a higher academic level than the US Ph.D. degree. However, in English translation they are translated into "Ph.D." This may cause some confusion".

Обратите внимание, что по некоторым специальностям в США присваиваются особые звания:

M.B.A. (Master of Business Administration) - магистр бизнеса и управления

M.D. (Doctor of Medicine) - ученая степень в медицине

Pharm. D. (Pharmacy Doctor) - ученая степень в фармацевтике

Juris Doctor - ученая степень в юриспруденции

Запомните следующие соответствия должностей профессорско-преподавательского состава США, Великобритании и России:

США	Великобритания	Россия
Full Professor	Professor	Профессор
Associate Professor	Reader	Доцент Старший преподаватель
Assistant Professor	Senior Lecturer	Преподаватель
Lecturer	Lecturer	Ассистент

> Запомните названия следующих крупных университетов и научно-исследовательских институтов Великобритании и США:

University of Cambridge - Кембриджский университет

University of Oxford - Оксфордский университет

University of Liverpool - Ливерпульский университет

University of Edinburgh - Эдинбургский университет

Roslin Institute - Рослинский институт

Harvard University - Гарвардский университет

Yale University - Йельский университет

University of Pennsylvania - Пенсильванский университет

University of North Carolina at Chapel Hill - университет Северной Каролины в Чэпел Хилле

University of California at Berkeley - университет Калифорнии в Беркли

University of Southern California - университет Южной Калифорнии

Massachusetts Institute of Technology - Массачусетский технологический институт

> Mary Shelley - Мэри Шелли (1797- 1851), английская писательница. В 17 лет Мэри бежала в Европу со знаменитым поэтом-романтиком Перси Биши Шелли (Percy Bysshe Shelley); через два года, когда его первая жена покончила с собой, они поженились. Свой самый знаме-

нитый роман «Франкенштейн, или Современный Прометей» (*Frankenstein, or the Modern Prometheus*) Мэри Шелли написала, когда ей было 19 лет; он был издан в 1818 г.

Герой романа, молодой ученый Виктор Франкенштейн, убежден во всемогуществе человеческого разума. Опыленный мечтой о небывалых научных свершениях, стремясь уподобиться античным богам и героям, он совершает чудо. В результате эксперимента он создает гиганта, наделенного небывалой мощью и энергией. Но вскоре человекоподобное существо выходит из-под контроля ученого и первыми жертвами его сокрушительной силы оказываются люди, наиболее близкие Франкенштейну: его брат, его лучший друг, его молодая жена. В XX в. мотив Франкенштейна - человека пускающего в ход силы, становящиеся ему неподвластными - получил новое звучание в связи с появлением возможности создания живых существ, в том числе и человеческих, путем клонирования. Биологическое чудовище, созданное Виктором Франкенштейном в научной гордыне, стало излюбленным аргументом противников клонирования.

После смерти мужа в 1822 г. Мэри Шелли вернулась в Англию, написала еще пять романов, но с «Франкенштейном» может сравниться только «Последний человек» (*The Last Man*), в котором описывается гибель человеческого рода в XXI в. от таинственной чумы. Мэри Шелли издала также поэмы своего мужа, писала биографии, рассказы и путевые заметки.

> Обратите внимание на расшифровку и перевод следующих аббревиатур:

DRAM (Dynamic Random Access Memory) - динамическое ОЗУ (оперативное запоминающее устройство)

DNA (DeoxyriboNucleic Acid) - ДНК, дезоксирибонуклеиновая кислота

RNA (RiboNucleic Acid) - РНК, рибонуклеиновая кислота

> Запомните перевод следующих специализированных терминов:

болезнь Паркинсона - Parkinson's disease, shakin / trembling palsy

болезнь Альцгеймера - Alzheimer's disease / sclerosis, primary neuronal degeneration

чашка Петри - petri dish

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Степени сравнения

В английском языке прилагательные и наречия имеют две степени сравнения (*Degrees of Comparison*): сравнительную и превосходную. Прилагательные и наречия в превосходной степени сравнения употребляются с определенным артиклем или с притяжательным местоимением.

Степени сравнения прилагательных в английском языке могут образовываться синтетически и аналитически. Синтетически образуют сравнительную степень односложные прилагательные и часть двухсложных прилагательных: все оканчивающиеся на *-y*, а также прилагательные **clever, narrow, quiet, simple**. Для образования сравнительной степени к прилагательному прибавляется суффикс *-er*, а для образования превосходной степени - суффикс *-est*:

young - younger - the youngest

clever - cleverer - the cleverest

lovely - lovelier - the loveliest

Аналитически образуют сравнительную степень двухсложные ¹ прилагательные (в частности, оканчивающиеся на *-ing, -ed, -ful* и *-less*), а также прилагательные, состоящие из трех или более слогов. Для образования сравнительной степени перед прилагательным ставится наречие *more*, а для образования превосходной степени - наречие *most*. Для обозначения убывающей степени проявления качества вместо наречия *more* используется наречие *less*, а вместо наречия *most* - наречие *least*:

careless - more careless - the most careless

careless - less careless - the least careless

important - more important - the most important

important - less important - the least important

Многие двухсложные прилагательные могут образовывать степени сравнения как синтетически, так и аналитически:

polite - politer - the politest polite -

more polite - the most polite

Синтетическая форма сравнительной степени не используется, если сравниваются две возможные характеристики одного и того же предмета.

The new Chairman is more young than wise. - Новый председатель скорее молод, нежели умен.

Степени сравнения наречий в английском языке могут образовываться синтетически и аналитически. Большинство наречий образуют сравнительную и превосходную степени аналитически. Для образования сравнительной степени перед наречием ставится наречие *more*, а для образования превосходной степени - наречие *most*. Для обозначения убывающей степени проявления качества вместо наречия *more* используется наречия *less*, а вместо наречия *most* - наречие *least*:

tenderly - more tenderly - the most tenderly

tenderly - less tenderly - the least tenderly

quietly - more quietly - the most quietly

quietly - less quietly - the least quietly

Наречия, образованные от прилагательных и не принимающие суффикса *-y*, образуют сравнительную и превосходную степени синтетически, если таким образом образуется сравнительная степень соответствующих прилагательных. Для образования сравнительной степени к наречию прибавляется суффикс *-er*, а для образования превосходной степени - суффикс *-est*:

fast - faster - the fastest

hard - harder - the hardest

Ряд прилагательных и наречий в английском языке образуют степени сравнения нерегулярно или имеют несколько форм превосходной степени:

good, well - better - the best

bad, badly - worse - the worst

many, much - more - the most

little - less - the least far -

farther - the furthest far -

further - the furthest

old - older - the oldest

old - elder - the eldest (обычно употребляется для характеристики возраста людей)

Обратите особое внимание на смысловое различие двух превосходных степеней прилагательного *late* - *the latest* и *the last*. Сравните следующие выражения:

the latest newspaper - свежая газета (но завтра выйдет еще номер)

the last newspaper - последняя газета (на этом номере выпуск газеты был прекращен)

Прилагательные и наречия в сравнительной степени могут иметь при себе следующие уточняющие слова: **much, many, far, a lot, lots, any, no, rather, a little, a few, a bit, even, all the, any the, none the**. Слова **any, no, a bit** и **a lot**, как правило, не используются при прилагательных в сравнительной степени, имеющих при себе существительные.

Прилагательные и наречия в сравнительной степени могут иметь при себе уточняющие слова, подчеркивающие превосходство этого предмета по сравнению с другими, подобными ему:

the fastest computer in the country

the world's highest performance

UNIT 15.

Conquering Space

Упражнение 1. Переведите письменно без словаря следующий текст.

The National Aeronautics and Space Administration's (NASA) automated spacecraft for solar system exploration come in many shapes and sizes. Each spacecraft consists of various scientific instruments selected for a particular mission, supported by basic subsystems for electrical power, trajectory and orientation control, as well as for processing data and communicating with Earth. NASA uses both electrical power and solar energy. Rechargeable batteries are employed for backup and supplemental power. A subsystem of small thrusters is used to control spacecraft. The thrusters are linked with devices that maintain a constant gaze at selected stars. Just as Earth's early seafarers used the stars to navigate the oceans, spacecraft use stars to maintain their bearings in space. Between 1959 and 1971, NASA spacecraft were dispatched to study the Moon and the solar environment; they also scanned the inner planets other than Earth - Mercury, Venus and Mars. For the early planetary reconnaissance missions, NASA employed a highly successful series of spacecraft called the Mariners. Between 1962 and 1975, seven Mariner missions conducted the first surveys of our planetary neighbours in space.

In 1972 NASA launched Pioneer 10, a Jupiter spacecraft. Interest was shifting to four of the outer planets - Jupiter, Saturn, Uranus and Neptune. Four NASA spacecraft in all - two Pioneers and two Voyagers - were sent in the 1970s to tour the outer regions of our solar system. Because of the distances involved, these travellers took anywhere from 20 months to 12 years to reach their destinations. NASA also developed highly specialised spacecraft to revisit our neighbours Mars and Venus in the middle and late 1970s. Twin Viking Landers were equipped to serve as seismic and weather stations and as biology laboratories. Two drum-shaped Pioneer spacecraft visited Venus in

1978. A new generation of automated spacecraft - including Magellan, Galileo, Ulysses, Mars Observer and Cassini - is being developed and sent out into the solar system to make detailed examinations that will increase our understanding of our neighbourhood and our own planet.

Упражнение 2. Прочитайте перевод текста упражнения 1 вслед за преподавателем, читающим исходный текст на английском языке, с отставанием в три-четыре слова.

Упражнение 3. Подберите русские эквиваленты к следующим словосочетаниям.

- to make a flyby
- to maintain one's bearings in space
- to explore the Solar system
- to observe a planet from close range
- to develop highly specialised spacecraft
- to send robotic spacecraft on a mission
- to perform close-range surveys
- to conduct surveys of our planetary neighbours in space
- to represent a quantum leap in technology advancement

Упражнение 4. Переведите на слух следующие сообщения.

1. From our small world we have gazed upon the cosmic ocean for untold thousands of years. Ancient astronomers observed points of light that appeared to move among the stars. They called these objects planets, meaning wanderers, and named them after Roman deities - Jupiter, king of the gods; Mars, the god of war; Mercury, messenger of the gods; Venus, the god of love and beauty, and Saturn, father of Jupiter and god of agriculture. The stargazers also observed comets with sparkling tails, and meteors or shooting stars apparently falling from the sky.

2. During the nineteenth century, astronomers were puzzled over unexplained deviations in the motion of Mercury. The French mathematician Urbain Jean Joseph Le Verrier, who had predicted the position of Neptune based on deviations in the motion of Uranus, believed similar forces were at work. During a lecture on January 2, 1860, he announced that the solution to Mercury's devia-

tions could be explained by assuming the existence of an intra-Mercurial planet, or possibly a second asteroid belt, inside Mercury's orbit.

3. In 1846, Frederic Petit, director of the observatory of Toulouse, stated that a second moon of the Earth had been discovered. It had been seen by the observers during the early evening of March 21, 1846. Le Verrier grumbled that one needed to take air resistance into account, something nobody could do at that time. Petit became obsessed with this idea of a second moon, and 15 years later announced that he had made calculations about a small moon of Earth which caused some then-unexplained peculiarities in the motion of our main Moon. Astronomers generally ignored this, and the idea would have been forgotten if a young French writer, Jules Verne, had not read an abstract.

4. Above the core of Jupiter lies the main bulk of the planet in the form of liquid metallic hydrogen. This exotic form of the most common of elements is possible only at pressures exceeding 4 million bars, as is the case in the interior of Jupiter. Liquid metallic hydrogen consists of ionised protons and electrons. At the temperature and pressure of Jupiter's interior hydrogen is a liquid, not a gas. It is an electrical conductor and the source of Jupiter's magnetic field. This layer probably also contains some helium and traces of various "ices."

5. The Cassini spacecraft, on its journey to Saturn, made a flyby of the giant planet Jupiter. The Galileo spacecraft has been exploring Jupiter since 1995. It is unusual in the history of space exploration to have two robotic spacecraft on separate missions, actively observing a planet - other than Earth - at the same time from such close range. Middle and high school students had the opportunity to participate in this distinctive event by observing Jupiter between November 2000 and February 2001, using ground-based radio antennas through the Goldstone Apple Valley Radio Telescope Project.

6. The space shuttle main engines are among the most powerful, most sophisticated devices ever invented. They represent a quantum leap in technology advancement over preceding engines. Each of the three main engines in tail of the shuttle can provide almost a half-million pounds of thrust. Unlike most previous rocket engines, which were designed to be used only once the space shuttle's main engines are designed to be used again and again, for up to 7.5 hours. The thrust to weight ratio for these engines is the best in the world - each engine weighs less than 7 thousand pounds but puts out the power equivalent of seven Hoover Dams!

Упражнение 5. Прочитайте про себя текст А, одновременно прослушивая текст В, который зачитывает вслух преподаватель.

A. On May 5, 1961, Alan Shepard became the first American to blast off from Cape Canaveral in a flight that was to be of great importance to American future programs. Quite soon the Americans were ready for manned flight into orbit. The United States was extremely fortunate to have six successful Atlas launch vehicles in a row to complete the Mercury program. John Glenn's Mercury - Atlas mission on February 20, 1962, was America's first orbital flight. The scientists were to learn much from these flights that helped in planning for the lunar program. The exposure of man to zero gravity in these early manned flights was perhaps among the greatest medical experiments of all time. All the Mercury astronauts found the weightless state no particular problem. All returned to Earth with no medical difficulties whatever. This finding was so fundamental and straightforward that its importance was missed by many medical critics at the time. It now became simply a question of how long man could withstand weightlessness, and detailed medical measurements were made to cast light on how the body compensated for the new environment. The longest flights of the future would probably require only methods of keeping the human body properly exercised and nourished in order to prevent a different reaction on returning to the gravity of Earth.

В. Галактики - это большие звёздные системы, в которых звёзды связаны друг с другом силами гравитации. Существуют галактики, включающие триллионы звёзд. Наша Галактика - Млечный Путь - также достаточно велика: в ней более 200 млрд. звёзд. Самые маленькие галактики содержат звёзд в миллион раз меньше и скорее напоминают находящиеся в Млечном Пути шаровые скопления, только значительно больше по размерам. Помимо обычных звёзд галактики включают в себя межзвёздный газ, пыль, а также различные «экзотические» объекты: белые карлики, нейтронные звёзды, чёрные дыры. Газ в галактиках не только рассеян между звёздами, но и образует громадные облака, яркие туманности вокруг горячих звёзд, плотные и холодные газопылевые туманности. Большие звёздные системы имеют массы в сотни миллиардов масс Солнца. Наименьшие из карликовых галактик «весят» всего лишь в 100 тыс. раз больше Солнца. Таким образом, интервал масс у галактик значительно шире, чем у звёзд: самые «тяжёлые» и самые «лёгкие» звёзды различаются по массе менее чем в

1000 раз. Ближайшими к нам и самыми яркими на небе галактиками являются Магеллановы Облака. Они выглядят как два туманных облачка, подобно двум оторвавшимся кусочкам Млечного Пути. К сожалению, в Северном полушарии их не видно. Но морякам, плававшим в южных морях, издавна были известны два небольших «облака», которые серебристо светятся в хорошую погоду на ночном небе. Во время кругосветного путешествия Магеллана его спутник и летописец Антонио Пигафетта описал Облака, а после гибели известного мореплавателя предложил назвать Облака Магеллановыми - Большим и Малым.

Упражнение 6. Закройте учебник. Изложите письменно на русском языке содержание текстов упражнения 5.

Упражнение 7. Переведите на слух по абзацам следующий текст, повторяя перевод предыдущего абзаца, сделанный вашим коллегой (перевод с повторением).

Советская программа изучения Венеры

Первым исследовательским аппаратом, направленным к другой планете, стала советская автоматическая межпланетная станция (АМС) «Венера-1», стартовавшая 12 февраля 1961 г. Через три месяца она прошла на расстоянии около 100 тыс. км от Венеры и вышла на ее орбиту. Радиосвязь с кораблем продолжалась до тех пор, пока расстояние до Земли не превысило 3 млн. км и затем прекратилась из-за выхода из строя бортовой аппаратуры.

В 1965 г. АМС «Венера-2» пролетела на расстоянии 24 тыс. км от поверхности планеты. Надежно работали приборы для измерения космических лучей, магнитных полей, потоков заряженных частиц и микрометеоритов, радиопередатчики и вся система передачи результатов научных наблюдений.

В 1965 г. «Венера-3» впервые достигла поверхности планеты, а в 1967 г. «Венера-4» впервые осуществила плавный спуск в ее атмосферу и провела непосредственные физико-химические исследования. Был проведен первый в истории сеанс межпланетной радиосвязи.

Основная цель запуска в 1969 г. двух станций «Венера-5» и «Венера-6» заключалась в увеличении проникновения в атмосферу Венеры, повышении точности измерений химического состава, параметров атмосферы и соответствующих им высот.

Спускаемый аппарат новой конструкции был создан и вошел в состав станции «Венера-7», которая достигла окрестностей планеты в декабре 1970 г. Ее аппаратура проводила измерения не только во время спуска во всей толще атмосферы, но и в течение часа на самой поверхности планеты.

Условия на Венере оказались необыкновенно суровыми: давление достигало 90 атмосфер, а температура - до 5000 °С; в облачном покрове, окутывающем планету, оказалось очень высокое содержание углекислого газа и низкое содержание кислорода. Автоматической станцией нового поколения, способной проводить более широкий круг научных исследований, стала АМС «Венера-8». С помощью спускаемого аппарата станции «Венера-8» в 1972 г. были проведены разносторонние исследования атмосферы и поверхности Венеры.

Станции нового поколения «Венера-9» и «Венера-10», достигшие планеты в октябре 1975 г., стали первыми искусственными спутниками Венеры, а их спускаемые аппараты совершили мягкую посадку на освещенной стороне планеты. На станциях второго поколения информация со спускаемых аппаратов передавалась на орбитальный аппарат, а затем ретранслировалась на Землю, что привело к значительному увеличению количества получаемой информации. Впервые были переданы панорамные телевизионные изображения с другой планеты.

На панорамах, составленных из телевизионных изображений, переданных со спускаемого аппарата «Венеры-9», видны выходы коренных пород; развалы камней могут быть результатом смещений в коре и служить подтверждением тектонической активности на Венере. В целом поверхность Венеры - это горячая сухая каменистая пустыня.

В 1978 г. по межпланетной трассе прошли и достигли заданной цели еще два посланца - «Венера-11» и «Венера-12», основной задачей которых было детальное исследование химического состава нижней атмосферы.

Один из самых сложных за всю историю исследований Венеры комплексный эксперимент был осуществлен с помощью АМС «Венера-13» и «Венера-14» в 1982 г. На спускаемых аппаратах была установлена усовершенствованная аппаратура химического анализа атмосферы для исследования частиц облачного слоя. Спускаемые аппараты провели бурение грунта. Раскаленный грунт, добытый буровой установкой, транспортировался по сложной системе трубопроводов внутрь прочного корпуса спускаемого аппарата, где был проведен его химический анализ.

Главной целью космического эксперимента на искусственных спутниках Венеры АМС «Венера-15» и «Венера-16» в 1984 г. являлось радиолокационное картографирование поверхности северного полушария с помощью радиолокаторов бокового обзора.

Принципиально новые задачи были поставлены перед АМС «Вега-1» и «Вега-2», запущенными в декабре 1984 г., научная программа которых состояла из двух основных этапов: исследования Венеры и кометы Галлея. Продолжавшаяся до 1986 г. экспедиция позволила получить ценнейшие данные о строении Венеры, а также исключительно важные сведения относительно «блуждающей гостьи» - кометы Галлея.

Упражнение 8. Перед вами интервью, которое взял российский журналист у американских астронавтов, побывавших на Луне. К сожалению, журналист не владеет в достаточной степени английским языком, а астронавты не говорят по-русски. Ваша задача - выступить в качестве переводчика этого интервью. Переведите устно на слух вопросы, заданные журналистом на английский язык, а ответы астронавтов - на русский.

JOURNALIST: Что Вы делали в день полета?

EDWIN ALDRIN: We were up early, ate, and began to suit up. While Mike and Neil were going through the complicated business of being strapped in and connected to the spacecraft's life-support system, I waited near the elevator on the floor below. I waited alone for fifteen minutes. As far as I could see there were people and cars lining the beaches and highways. The surf was just beginning to rise out of an azure-blue ocean. I could see the massiveness of the Saturn V rocket below and the magnificent precision of Apollo above. I savoured the wait and marked the minutes in my mind as something I would always want to remember.

JOURNALIST: Чем Вы руководствовались при выполнении вашей миссии - посадки на Луне?

EDWIN ALDRIN: At breakfast early on the morning of the launch, the Administrator of NASA told us that concern for our own safety must govern all our actions, and if anything looked wrong we were to abort the mission.

JOURNALIST: Что Вы чувствовали перед полетом на Луну?

MICHAEL COLLINS: I was everlastingly thankful that I had flown before, and that this period of waiting atop a rocket was nothing new. I was just as tense this time, but the tenseness came mostly from an appreciation of the enormity of our undertaking rather than from the unfamiliarity of the

situation. I was far from certain that we would be able to fly the mission as planned. I think we would escape with our skins. There were too many things that could go wrong. In between switch throws I had plenty of time to think, if not daydream.

JOURNALIST: Полет начался во время?

NEIL ARMSTRONG: The flight started promptly, and I think that was characteristic of all events of the flight. The Saturn gave us one magnificent ride, both in Earth orbit and on a trajectory to the Moon. Our memory of that differs little from the reports you have heard from the previous Saturn V flights.

JOURNALIST: Как проходил взлет?

MICHAEL COLLINS: This beast was best felt. Shake, rattle, and roll! We were thrown left and right against our straps in spasmodic little jerks. It was steering like crazy, like a nervous lady driving a wide car down a narrow alley, and I just hoped it knew where it was going, because for the first ten seconds we were perilously close to that umbilical tower.

JOURNALIST: Когда Вы вышли на орбиту, что Вы увидели на Земле?

EDWIN ALDRIN: A busy eleven minutes later we were in Earth orbit. The Earth didn't look much different from the way it had during my first flight, and yet I kept looking at it. From space it has an almost benign quality. Intellectually one could realise there were wars underway, but emotionally it was impossible to understand such things. The thought reoccurred that wars are generally fought for territory or are disputes over borders; from space the arbitrary borders established on Earth cannot be seen. After one and a half orbits a pre-programmed sequence fired the Saturn to send us out of Earth orbit and on our way to the Moon.

JOURNALIST: Полет прошел нормально?

NEIL ARMSTRONG: This Saturn gave us a magnificent ride. We have no complaints with any of the three stages on that ride. It was beautiful.

JOURNALIST: Трудно было поверить, что Вы летели на Луну?

MICHAEL COLLINS: It was hard to believe that we are on our way to the Moon, at 1200 miles altitude, less than three hours after lift-off, and I'd bet the launch-day crowd down at the Cape was still bumper to bumper, straggling back to the motels and bars.

JOURNALIST: Какой наиболее важный маневр при полете на Луну Вы можете отметить?

EDWIN ALDRIN: The separation and docking was a critical manoeuvre in the flight plan. If it did not work, we would return to Earth. There was

also the possibility of an in-space collision and the subsequent decompression of our cabin, so we were still in our spacesuits. Critical as the manoeuvre is, I felt no apprehension about it, and if there was the slightest inkling of concern it disappeared quickly as the entire separation and docking proceeded perfectly to completion and we were heading for the Moon.

Упражнение А Переведите с листа на русский язык следующий отрывок, вставляя пропущенные слова.

The logistics of a to Mars are complex to say the least. Before setting out into the on our way to the there are a seemingly endless number of factors to take into consideration. These factors range from and trajectories, to crew safety and stay-times, to required resources and equipment, and much, much more. Every aspect of mission requirements must be investigated in fine detail before departure because, due to the nature of the, there will be no quick return to, or supplementary supply from, Earth in the event of the unexpected. Upon Earth departure, the crew must be completely self-sufficient, flexible enough to adapt to, and they will undoubtedly require expertise in a wide range of disciplines. A must be chosen, mission objectives must be defined, and a commitment must be made. The commitment to a human Mars exploration program would certainly be an A to Mars currently lies on the very edge of our and the realisation of this ambition would undoubtedly stand as a testament to the possibilities which technology presents to our civilisation. Such a mission would give us a more of Mars than ever before which would then, in turn, provide us with a more of the processes and evolution of our own planet. A to Mars would define a of human exploration both scientifically and philosophically. The human exploration of Mars raises valid of interplanetary biological contamination which must be addressed before the departure of a Furthermore, philosophical issues pertaining to our interference with the of another planet must also be resolved. Indeed, especially if a to Mars is a precursor to human settlement of the, these uncertainties must be thoroughly investigated by the visionaries who strive to implement a human Mars exploration program.

{ambitious undertaking, complete understanding, crewed mission, flight trajectory, landing site, natural evolution, new frontier, new situations, Red Planet, scientific questions, solar system, technological ability, transit vehicles}

Упражнение 10. Переведите письменно без словаря следующий текст, используя языковую догадку.

Exploration of the lunar surface in search of oxygen-rich soil, hydrogen, helium-3, and water, is one of the most important goals that NASA must undertake before establishing a lunar base. With the exception of water, all of these are found in varying concentrations in the lunar regolith. Water is probably more abundant than helium-3 in the lunar regolith, but more studies are needed to confirm this. The most likely place on the Moon where water ice may be found is below the surface in doubly-shadowed craters, which act as permanent cold traps. The most obvious use of water is for life support purposes. Water can also be broken down into its basic elements, hydrogen and oxygen through the process of electrolysis, which uses an electrical current to break apart water molecules. The hydrogen and oxygen are then used as a rocket propellant. Although no ice was found in lunar samples returned by the Apollo astronauts, scientists still speculate that ice may be present deep under the regolith lining select craters. One theory is that the ice was deposited by meteoroids or comets impacting the Moon, uncovering ice deposits at the lunar poles. As is evident from spectroscopic studies, comets are known to contain large amounts of water. The impact of even a single comet would bring in an amount of water comparable to the meteoroid impact mechanism, in which low-velocity meteoroids impact the lunar surface, providing the source of water. Such low-velocity impacts do not heat the meteoroid material to the extreme temperatures necessary for chemical decomposition of water vapour. Except for the very largest impacts, this source is essentially a steady one. Impacts of short-period comets would supply a large amount of water. Both Tycho and Copernicus provide direct evidence that such massive comets have impacted the Moon. However, the uncertainties of the estimates of this water source is also very large, since neither the mass distribution nor the impact rate of comets is known very well. Also, the physical models of the phenomena which occur during and immediately after the impact are not well known.

Упражнение 11. Переведите с листа на английский язык следующий текст.

Имеются ли в настоящее время основания для пересмотра взгляда на человечество как на уникальное явление в мире? Мы сразу же ответим: «Да!» Простейший довод в пользу такой переоценки наших представле-

ний состоит в том, что сравнительно недавно Солнце, Земля и другие планеты были «смещены» с центрального или, во всяком случае, значительного положения в звёздной Вселенной и переведены в положение рядового зрителя в ничем не примечательном месте - слабой спиральной ветви обычной галактики. Этот довод прост, но очень важен, поскольку, как известно, он привёл к отказу от более ранних геоцентрических или гелиоцентрических теорий строения Вселенной. В результате этого мы сделали большой шаг вперёд в познании истинного строения Космоса. И этот процесс познания необратим. Мы должны привыкнуть к факту, что находимся на периферии и движемся вместе с нашей звездой - Солнцем - во внешней части Галактики, которая является одной из многих галактик, содержащих миллиарды звёзд.

Я не могу сказать, обладаем ли мы каким-либо величием в смысле нашего положения в пространстве или во времени. Думаю, что наша слава в чём-то ином. Не следует ли также откровенно поставить под сомнение тщеславную и надоевшую догму, согласно которой человек почему-то является чем-то особым, чем-то недостижимым? Может быть, он и недостижим. Я надеюсь, что он таков. Но, конечно, не в смысле своего положения в пространстве или во времени и не из-за его энергии или химического состава. Если говорить о четырех основных материальных сущностях - пространстве, времени, материи и энергии, то здесь он ничем не замечателен. Не уникальны и не заслуживают того, чтобы ими хвастаться, ни его размеры, ни деятельность, ни химический состав, ни эпоха, в которую он живёт. Конечно, человек - сложное и интересное явление, но не стоит по этому поводу умиляться или углубляться в самоанализ. Поскольку наши иллюзии об особом назначении человека уже рассеяны, мы окажемся в лучшем положении, если будем говорить о человеческом разуме и оценивать его мощь, его значимость и его эффективность в понимании космических процессов.

Считать доказанным непревзойдённость человека как биологического вида, предполагать, что жизнь в целом и человеческая жизнь в частности - явление особой важности для Вселенной, настаивать на том, что данная геологическая эпоха чем-то необычайно значительна в ходе времени - все эти легковесные утверждения следует поставить под сомнение. Однако наша незначительность в материальном мире не оскорбительна. Разве нас унижает, что мы не летаем, как воробьи, что мы меньше бегемотов, что собаки обладают более острым слухом, а насекомые - более тонким обонянием? Мы легко миримся со всеми

этим свидетельствами наших меньших способностей и сохраняем при этом чувство собственного достоинства. Мы без труда примирились бы со звёздами и с космическими фактами. Вселенная настолько грандиозна, что в ней почётно играть даже скромную роль.

Упражнение 12. Разделитесь на две группы, одна из которых будет представлять российское космическое агентство, а другая - NASA. Организуйте переговоры по вопросу сотрудничества в исследовании солнечной системы. В составе каждой группы выделите по одному переводчику. (Каждый переводчик будет осуществлять перевод выступлений членов своей группы; обратный перевод будет осуществляться переводчиком другой стороны.)

Упражнение 13. Переведите устно на русский язык следующие сложноподчиненные и сложносочиненные предложения.

1. Scientists are interested in space exploration because today physics, chemistry, biology, astronomy need new data, which can not be found on the Earth.
2. For forty years both nations successfully launched more than 5,000 satellites and space probes of all varieties that provided an opportunity to carry out scientific research and acquire valuable data.
3. The first astronauts who were brought onboard the Mercury program in April 1959 were volunteer military pilots, graduates of test pilot schools, and each was required to have a bachelor's degree in engineering or equivalent, and at least 1500 hours of jet time.
4. The long, hot solar day and low escape speed make it unlikely that Mercury has any atmosphere.
5. Although the United States and the Soviet Union made manned flight a major goal in their space programs, during the 1960s and 1970s, the scientists of both countries undertook ambitious planetary studies with unmanned deep-space probes.
6. Since the Earth's own orbital parameters and inherent motions are well known, the measurements we make of the spacecraft's motion as seen from Earth can be converted into the sun-centred or heliocentric orbital parameters needed to describe the spacecraft's trajectory.
7. Jupiter and the other gas planets have high velocity winds which are confined in wide bands of latitude, the winds blow in opposite directions in adjacent bands.

8. The bands, called zones and belts, have been known for some time on Jupiter, but the complex vortices in the boundary regions between the bands were first seen by Voyager.
9. Jupiter radiates more energy into space than it receives from the Sun.
10. When the spacecraft receives the ranging pulse, it returns the pulse on its downlink, and the time it takes the spacecraft to turn the pulse around within its electronics is known from pre-launch testing.
11. After the discovery of Uranus, it was noticed that its orbit was not as it should be in accordance with Newton's laws.
12. In 1613, Galileo observed Neptune when it happened to be very near Jupiter, but he thought it was just a star.

Упражнение 14. Преобразуйте письменно простые предложения следующего текста в сложноподчиненные и сложносочиненные. Переведите устно на русский язык трансформированный текст.

Science flourished during the European Renaissance. Fundamental physical laws governing planetary motion were discovered. The orbits of the planets around the Sun were calculated. In the seventeenth century, astronomers pointed a new device called the telescope at the heavens. With the help of telescope they made startling discoveries. But this was just the beginning. Scientific knowledge was accumulated through centuries. The second half of the twentieth century amounted to a golden age of solar system exploration. Advancements in rocketry after World War II enabled machines made by humans to break the grip of Earth's gravity and travel to the Moon and to other planets. The United States sent automated spacecraft, then human-crewed expeditions, to explore the Moon. Automated machines orbited and landed on Venus and Mars, explored the Sun's environment, observed comets, and asteroids. They also performed close-range surveys while flying past Mercury, Jupiter, Saturn, Uranus and Neptune. These travellers brought a quantum leap in knowledge and understanding of the solar system. Through the electronic sight and other "senses" of the automated spacecraft, colour and complexion have been given to the planets of the solar system. For centuries they appeared to Earth-bound eyes as indistinct points of light. Dozens of previously unknown objects have been discovered. Future historians will likely view these pioneering flights through the solar system as some of the most remarkable achievements of the twentieth century.

Упражнение 15и Переведите письменно на английский язык следующие сложноподчиненные и сложносочиненные предложения.

1. В Галактике много таких пар, где одна из звезд уже состарилась, а другая еще полна сил, например, Сириус из созвездия Большого Пса: Сириус А - нормальная белая звезда, почти в вдвое больше и в 20 раз ярче Солнца, а его спутник - Сириус В - отгоревшая звезда.
2. Парные звезды очень интересны и загадочны потому, что их двойственность не видна ни в один телескоп.
3. Количественная теория остывания белых карликов была построена российским астрофизиком в конце 1940-х годов, а в начале 1950-х годов к аналогичным выводам пришли английские и французские ученые.
4. Межзвездная пыль предстает перед наблюдателями не только в виде темных туманностей: если вблизи пылевого облака находится звезда, которая его освещает, то это облако будет видно уже как светлая туманность.
5. Несмотря на то, что в конце XVIII в. Уильям Гершель, основываясь на своих подсчетах, предпринял попытку определить размеры Галактики, ее истинные размеры были установлены только в XX в.
6. В результате того, что Солнечная система находится практически в плоскости Галактики, заполненной поглощающей материей, многие детали строения Млечного Пути скрыты от взгляда земного наблюдателя.
7. В 1974 г. астрономы были поражены тем, что американский космический аппарат «Маринер-10», пролетая вблизи Меркурия, передал на Землю изображение его поверхности, которая напоминала поверхность Луны.
8. Венера - одно из красивейших светил неба, не случайно была предметом восхищения древних римлян, которые присвоили ей имя богини любви и красоты.
9. Почти каждая из планет Солнечной системы может похвастаться каким-нибудь космическим рекордом, например, Юпитер - крупнейшая среди планет, Земля - самая плотная, на Марсе - самые высокие горы.
10. Светло-желтый Сатурн внешне выглядит скромнее своего соседа - оранжевого Юпитера, у Сатурна нет столь красочного облачного покрытия, хотя структура атмосферы почти такая же.

11. Границей Солнечной системы считался Сатурн до тех пор, пока учитель музыки из Англии Уильям Гершель не открыл новую планету - Уран в марте 1781 г.
12. Открытие Нептуна было своего рода триумфом небесной механики, поскольку его присутствие в Солнечной системе сначала вычислили теоретики, и лишь после этого планету обнаружили на небе в предсказанном ими месте.

Упражнение 16, Изучите следующие слова и словосочетания

flight

полет: automatic flight control - автопилот, auto-controlled flight - полет на автопилоте, flight simulator - пилотажный тренажер, manned / unmanned flight - пилотируемый / непилотируемый полет, non-stop flight - беспосадочный перелет, reconnaissance flight - испытательный полет, orbital flight - орбитальный полет, space flight - космический полет, weightlessness flight - полет в условиях невесомости

orbit

1. *n.* 1) орбита: to put / place / boost / inject / lift / launch in orbit - вывести на орбиту, to go into / achieve orbit - выходить на орбиту, to abort from orbit - покинуть орбиту, near-earth orbit - околоземная орбита, Clark / geostationary orbit - геостационарная орбита, Earth-centred orbit - геоцентрическая орбита, geosynchronous orbit - геосинхронная орбита, circumlunar orbit - окололунная орбита, equatorial orbit - экваториальная орбита, operational orbit - рабочая орбита, docking orbit - орбита стыковки, meeting orbit - орбита сближения, parking orbit - орбита ожидания, промежуточная орбита, return orbit - орбита возвращения, transfer orbit - переходная орбита, comet-observing orbit - орбита наблюдения за кометой. Syn: orb, trajectory; 2) состояние движения по орбите или нахождения на орбите: in orbit, into orbit; 3) виток, траектория: landing orbit - посадочный виток. Syn: circuit

2. *v.* выходить, выводить, посылать на орбиту на орбиту; двигаться по орбите

planet

планета, мир: major planet - крупная планета, minor planet - малая планета, астероид, secondary planet - малая планета, спутник, outer planet - внешняя планета (орбита которой лежит за пределами пояса

астероидов), inner / interior planet - внутренняя планета (орбита которой лежит внутри пояса астероидов), artificial planet - искусственная планета, planet flyby - облет планеты

probe

1. *n.* 1) зонд, датчик; зондирование, проба, образец; 2) космическая исследовательская ракета, автоматическая научно-исследовательская станция; стыковочное устройство: to launch a probe - выводить на орбиту научно-исследовательскую станцию, Earth-circling probe - космическая станция на околоземной орбите, space probe - беспилотная исследовательская космическая ракета, solar probe - солнечный зонд, unmanned interplanetary probe - автоматическая межпланетная станция, interstellar probe - космический корабль для межзвездных экспедиций, atmospheric probe - атмосферный зонд, rocket probe - метеорологический ракетный зонд, hot probe - термозонд. Syn: space station, spaceship, satellite, rocket

2. *v.* 1) зондировать; протыпывать, опробовать, проводить испытание. Syn: to pierce

satellite

1. *n.* 1) спутник планеты, спутник: Earth satellite - спутник Земли, satellite of Jupiter - спутник Юпитера, habitable satellite - обитаемый спутник; 2) искусственный спутник: artificial satellite, satellite station; to launch / orbit a satellite, to place satellite in orbit - запустить искусственный спутник, to track satellite - следить за спутником, manned satellite - пилотируемый спутник, robot satellite - автоматический спутник, research satellite - исследовательская станция, manoeuvrable satellite - управляемый спутник, spy satellite - разведывательный спутник, спутник-шпион (syn: spy-in-the-sky), weather satellite - метеорологический спутник, communications satellite - спутник связи, communications relay satellite - спутник-ретранслятор, satellite broadcasting - вещание через спутник, satellite ground station - наземная станция системы спутниковой связи, satellite communication link - спутниковая линия связи, satellite photograph / picture - фотография, сделанная со спутника, satellite television - спутниковое телевидение

2. *v.* 1) запускать на орбиту, 2) передавать по спутниковой связи

shuttle

космический корабль многоразового использования, многоразовый воздушно-космический аппарат (МВКА), многоразовый транспортный

космический корабль (МТКК): space shuttle; shuttle program - программа запуска кораблей многоразового использования, orbit-on-demand / quick-response / rapid response shuttle - космический корабль многоразового использования с короткой предстартовой подготовкой, VTO (vertical takeoff) shuttle - космический корабль многоразового использования с вертикальным стартом, НТО (horizontal takeoff) shuttle - космический корабль многоразового использования с горизонтальным стартом, SSTO (single stage-to-orbit) shuttle - одноступенчатый космический корабль многоразового использования. Syn: spaceship, spacecraft

solar

солнечный: solar array / battery - солнечная батарея, solar core - солнечное ядро, solar corona - солнечная корона, solar cosmic rays - солнечная радиация, solar day - астрономические сутки (промежуток времени между полуднем и полуднем), solar eclipse - солнечное затмение, solar energy - солнечная энергия, solar escape velocity - третья космическая скорость, solar flare - вспышки на солнце, solar mass - масса солнца (выступает в качестве единицы измерения для массы других звезд), solar radiation - солнечное излучение, solar wind - солнечный ветер. Syn: heliac

rocket

1) ракета: to fire / launch a rocket - запускать ракету, to place rocket on the orbit - выводит ракету на орбиту, solid-fuel / liquid-fuel rocket - ракета на твердом / жидком топливе, single-stage / two-stage / multistage rocket - одноступенчатая / двухступенчатая / многоступенчатая ракета, life rocket - аварийная ракета, upper-stage rocket - межорбитальный транспортный аппарат (МТА), sounding rocket - метеорологический ракетный зонд, rocket engine - космическая энергетическая установка. Syn: spaceship, spacecraft, probe; 2) реактивный двигатель: antimatter rocket - аннигиляционный ракетный двигатель, fusion rocket - термоядерный ракетный двигатель, plasma rocket - плазменный (электромагнитный) ракетный двигатель

Упражнение 17. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Clark orbit - испытательный полет - внутренняя планета - manned satellite - орбитальный полет - выводить на орбиту научно-исследовательскую станцию - interstellar probe - to place satellite in orbit -

solar corona - облет планеты - межорбитальный транспортный аппарат - выходить на орбиту - satellite ground station - солнечное излучение - космический корабль многоразового использования - weightlessness flight - спутник-ретранслятор - космическая станция на околоземной орбите - солнечное затмение - unmanned flight - промежуточная орбита - космический корабль многоразового использования с горизонтальным стартом - ракета на жидком топливе - secondary planet - solar probe - аннигиляционный ракетный двигатель - одноступенчатый космический корабль - окололунная орбита - автоматическая межпланетная станция - многоступенчатая ракета - Earth-centred orbit - satellite station - покинуть орбиту - полет на автопилоте - fusion rocket - docking orbit - управляемый спутник - орбита наблюдения за кометой - термозонд - orbit-on-demand shuttle - rocket engine - space probe - автоматический спутник - solar mass - пилотажный тренажер - астрономические сутки.

Упражнение 18. Сгруппируйте слова в синонимические ряды.

asteroid, celestial body, circuit, course, flight, minor planet, missile, orb, orbit, planet, planetoid, probe, rocket, satellite, satellite station, shuttle, space station, spacecraft, spaceship, sputnik, sol, star, sun, trajectory

Упражнение 19. Ответьте на вопросы по содержанию текстов данного урока.

1. What are the goals of NASA?
2. Why was the visit to the Moon an important event for humanity?
3. Where does the significance of the human exploration of Mars lie?
4. What are the major stages in the exploration of Venus?
5. What is the place of man in the Universe?
6. Why is it important for mankind to conquer space?

Упражнение 20. Переведите на русский язык следующие высказывания. Выучите их наизусть.

* Two things fill the mind with ever increasing wonder and awe. The more often and the more intensely the mind of thought is drawn to them: the starry heavens above me and the moral law within me.

(Immanuel Kant)

- * What is inconceivable about the universe is that it is at all conceivable.
{Albert Einstein)
- * All astronomical research must in the end be reduced to a visual observation.
(Auguste Compte)
- * I could be bounded in a nutshell and count myself king of infinite space.
{William Shakespeare)
- * Everyone is a moon and has a dark side which he never shows to anybody.
{Mark Twain)
- * That's one small step for [a] man, one giant leap for mankind.
{Neil Armstrong)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

> Информативность текста - характеристика, связанная с содержанием текста и имеющая существенное значение для переводчика, который должен уметь выделить ценную и второстепенную информацию и донести ее на языке перевода. Однако существует некое противоречие между целостностью мысли и ее дискретным воплощением в речевой действительности. Именно линейное развертывание мысли в речи приводит к тому, что информативность различных отрезков речи представляет собой не равнозначную величину. Одни из них содержат чрезвычайно ценную информацию, другие повторяют уже известное. Ценность информации следует отличать от ценности сообщения. Ценность информации измеряется ее уникальностью; ценность сообщения определяется его важностью, теми последствиями, к которым может привести передача сообщения. При передаче ценных сообщений требуется особая надежность, что воплощается в языковую избыточность. Отмечается закономерность: чем ценнее сообщение, тем больше слов используется для его передачи, тем больше языковая избыточность текста. Избыточность языка не только позволяет сокращать текст в случае необходимости, но и осуществлять передачу сообщения в условиях помех.

Избыточность языка, а следовательно, и слов в тексте объясняется, кроме того, и тем, что органы чувств воспринимают речь и соответствующие центры мозга ее перерабатывают путем накопления порций информации. Периодическое накопление порций информации мозговыми механизмами неизбежно ведет к неравномерному распределению информации в тексте. Основу информации можно найти в начале и в конце текста, в то время как в середине происходит развертывание мысли и демонстрация и доказательство тезисов с помощью примеров. Для передачи разного вида информации переводчику приходится обращаться к разным отрезкам текста. Для общей информации вполне достаточно воспользоваться вводной и заключительной частями текста, для детальной - центральной. Избыточность языка лежит в основе функционирования такого механизма речи, как вероятностное прогнозирование, что имеет большое значение для устного перевода.

Любой текст, естественно, распадается на смысловые отрезки. Для того чтобы выделить существенное и случайное, переводчику необходимо обладать фоновыми знаниями переводимой им тематики.

> Изученные небесные объекты в нашей солнечной системе имеют собственную топонимику. Очень развитую номенклатуру имеет поверхность Луны. Наиболее часто встречающимися в лунной топографии названиями являются океаны {oceanus), моря {mare, pl. maria) и кратеры {crater). Все лунные моря (в которых, естественно, нет воды) имеют в английском языке латинские названия, в то время как в русском языке используются русские эквиваленты:

Oceanus Procellarum - Океан бурь Mare
Tranquillitatis - Море спокойствия Mare
Crisium - Море кризисов Mare Frigoris -
Море холода

Большинство лунных кратеров названы в честь выдающихся ученых. В английском языке слово *кратер*, как правило, опускается:

Tycho - кратер Тихо (назван в честь Тихо Браге - Tycho Brahe)
Copernicus - кратер Коперник (назван в честь Николая Коперника - Nicolaus Copernicus)
Kepler - кратер Кеплер (назван в честь Иоганна Кеплера - Johannes Kepler)

Ptolemaeus - кратер Птолемей (назван в честь Клавдия Птолемея
- Claudius Ptolemy)

Plato - кратер Платон

Archimedes - кратер Архимед

> Запомните названия следующих планет нашей солнечной системы и их основных спутников:

Mercury - Меркурий

Venus - Венера

Mars - Марс

Phobos - Фобос

Deimos - Деймос

Jupiter - Юпитер

Amalthea - Амальтея

Io - Ио

Europa - Европа

Ganymede - Ганимед

Callisto - Калисто

Saturn - Сатурн

Tethys - Тетейя

Calypso - Калипсо

Dione - Диона

Rhea - Рея

Titan - Титан

Hyperion - Гиперион

Uranus - Уран

Miranda - Миранда

Ariel - Ариэль

Umbriel - Умбриэль

Titania - Титания

Oberon - Оберон

Neptune - Нептун

Proteus - Протей

Triton - Тритон

Nereid - Нереида

Pluto - Плутон

Charon - Харон

> Большинство созвездий (*constellation*) в английском языке имеют латинские названия. Запомните названия следующих созвездий:

Ursa Major - Большая Медведица

"Big Dipper" - Большой Ковш

Ursa Minor - Малая Медведица

Canis Major - Большой Пес

Canis Venatici - Гончие Псы

Ophiuchus - Змееносец

Cepheus - Цепей

Bootes - Волопас

Styx - Южный Крест

Camelopardalis - Жираф

Centaurus - Кентавр

Cetus - Кит

Draco - Дракон

Aquarius - Водолей

Pisces - Рыбы

Aries - Овен

Taurus - Телец

Gemini - Близнецы

Cancer - Рак

Leo - Лев

Virgo - Дева

Libra - Весы

Scorpio - Скорпион

Sagittarius - Стрелец

Capricornus - Козерог

> В русском и английском языках существуют два синонимичных термина: *космонавт (cosmonaut)* и *астронавт (astronaut)* - употребление которых жестко регламентировано. Их возникновение восходит к

советско-американской космической гонке времени «холодной войны». В обеих странах термин *космонавт* {*cosmonaut*} употреблялся по отношению к советским, а *астронавт* {*astronaut*} - американским покорителям космоса. Однако в английском языке существует и более общий термин - *spacesman*, который объединяет как космонавтов, так и астронавтов всех стран.

> Обратите внимание на перевод следующего термина-реалии.

Hoover Dam - плотина Гувера, самая крупная плотина в мире, штат Невада

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Сложные предложения

В английском языке, как и в русском, предложения могут быть простыми и сложными. Сложные предложения, в свою очередь, подразделяются на сложносочиненные {*Compound Sentences*} и сложноподчиненные {*Complex Sentences*}

Сложносочиненное предложение - это сложное предложение, состоящее из нескольких частей - простых предложений, среди которых нельзя выделить главные и зависимые. Простые предложения, входящие в состав сложносочиненного предложения соединяются с помощью сочинительного союза или без союзов. Сочинительные союзы служат для связи предложений в составе сложносочиненного предложения или для связи однородных членов внутри простого предложения.

Кроме союзов для соединения частей сложносочиненного предложения могут служить наречия: **moreover** - *кроме того*; **therefore** - *поэтому*; **so** - *так что*; **however** - *однако*; **nevertheless** - *тем не менее*; **still, yet** - *тем не менее*; **besides** - *кроме того*; **otherwise, else** - *иначе*; **thus** - *таким образом*; **hence, thence** - *следовательно*.

Сложноподчиненным называется сложное предложение, в котором есть главная и одна или несколько зависимых частей. Следует иметь в виду, что иногда предложение может иметь более сложную структуру - два или более сложноподчиненных предложения оказываются объединены между собой сочинительными союзами, в результате чего в сложноподчиненном предложении оказывается несколько главных частей.

Главное предложение в составе сложноподчиненного предложения указывает на основное событие, описываемое в данном предложении. Главное предложение, в отличие от придаточного, нельзя опустить, не разрушив структуру и общий смысл предложения.

Придаточные предложения обычно присоединяются к главному при помощи подчинительных союзов или союзных слов. Придаточные предложения в составе сложноподчиненного предложения могут выполнять функции различных членов предложения (подлежащего, дополнения, обстоятельства).

В качестве сказуемого придаточного предложения может выступать глагол в личной форме или обороты с неличными формами глагола, выполняющие в английском языке те же функции, что и придаточные предложения. Именные придаточные предложения выполняют функции аналогичные функциям имени существительного.

Некоторые сложноподчиненные предложения представляют определенные сложности при переводе. Для того, чтобы правильно перевести такое предложение, его следует предварительно проанализировать.

Вначале следует выделить главные члены предложения: сказуемое и подлежащее. Анализ сложноподчиненного предложения рекомендуется начинать с конца. Чтобы установить количество простых предложений в составе сложноподчиненного следует подсчитать число грамматических подлежащих и согласованных с ними сказуемых. Затем необходимо определить подчинительные союзы и союзные слова, так как они способствуют выделению придаточных предложений и установлению характера подчинительной связи предложения. После этого можно легко разобраться с второстепенными членами главного и придаточных предложений, что позволяет перейти к переводу сложноподчиненного предложения.

Наиболее общая рекомендация переводчику заключается в том, что не следует усложнять синтаксис иностранного языка без необходимости. В устной речи одно сложное русское предложение может быть передано двумя и более простыми предложениями на английском языке, что часто позволяет избежать лишних ошибок.

UNIT 16.

Olympic Games

Упражнение 1. Переведите синхронно следующий текст без опоры на него.

Modern Olympism is described by the Olympic Charter as a philosophy exalting and combining in a balanced whole the qualities of body, will and mind. Blending sport with culture and education, Olympism seeks to create a way of life based on the joy found in effort, the educational value of good example and respect for universal fundamental ethical principles. The goal of Olympism is to place everywhere sport at the service of the harmonious development of mankind, with a view to encouraging the establishment of a peaceful society concerned with the preservation of human dignity. The goal of the Olympic Movement is to contribute to building a peaceful and better world by educating youth through sport practised without discrimination of any kind and in the Olympic spirit, which requires mutual understanding with a spirit of friendship, solidarity and fair play.

When Baron de Coubertin founded the modern Olympic Games, he envisioned contests in which young men competed only for the love of sport without the promise of financial reward. This vision was the basis for the concept of amateurism that governed Olympic eligibility for nearly 100 years. While Coubertin's belief in amateurism derived from his devotion to the ideals of Olympism, it was a view rooted in the social milieu of the late nineteenth century, a time when only men of wealth could endure the expenses that accompanied a life of sport. In fact, early definitions of amateurism were based on distinctions of social class. Persons from lower economic classes were defined as non-amateurs. But as sports became increasingly popular, people from a wider range of social classes participated and opportunities for profit appeared. These changes challenged the Interna-

tional Olympic Committee's strict definition of amateur status as the basis for Olympic eligibility. The word amateur was finally removed from the Olympic Charter during the 1970s. The international federations governing individual Olympic sports were given responsibility for determining Olympic eligibility. Since that time, an increasing number of federations have modified their rules to allow professionals to compete in the Games.

Упражнение 2. Подберите русские эквиваленты к следующим словосочетаниям.

Olympic eligibility.....
ideals of Olympism.....
spirit of solidarity
life of sport.....
social milieu.....
balanced whole
concept of amateurism.....
fundamental ethical principles
educational value of good example.....
harmonious development of mankind

Упражнение 3, Ознакомьтесь самостоятельно с описанием основных видов спорта Олимпийских игр античной Греции. Переведите устно на русский язык названия видов спорта и их описание. Устно на английском языке сравните их с современными олимпийскими видами спорта.

Wrestling

Like the modern sport, an athlete needed to throw his opponent on the ground, landing on a hip, shoulder, or back for a fair fall. Three throws were necessary to win a match. Biting was not allowed, and genital holds were also illegal. Attacks such as breaking your opponent's fingers were permitted.

Discus

The Ancient Greeks considered the rhythm and precision of an athlete throwing the discus as important as his strength. The discus was made of stone, iron, bronze, or lead, and was shaped like a flying saucer. Sizes varied, since the boys' division was not expected to throw the same weight as the men's.

Javelin

The javelin was a man-high length of wood, with either a sharpened end or an attached metal point. It had a thong for a hurler's fingers attached to its centre of gravity, which increased the precision and distance of a javelin's flight.

Chariot racing

There were both two-horse chariot and four-horse chariot races, with separate races for chariots drawn by foals. Another race was between carts drawn by a team of two mules. The course was twelve laps around the stadium track.

Riding

The course was six laps around the track, and there were separate races for full-grown horses and foals. Jockeys rode without stirrups. Only wealthy people could afford to pay for the training, equipment, and feed of both the driver and the horses. As a result, the owner received the olive wreath of victory instead of the driver.

Упражнение 4. Напишите на английском языке репортаж с Древнегреческих Олимпийских игр о соревнованиях по одному из видов спорта, описанных в упражнении 3. Зачитайте свой репортаж, попросите вашего коллегу выступить в качестве вашего переводчика.

Упражнение 5. Переведите на слух по абзацам следующие сообщения. Письменно подберите русские эквиваленты к подчеркнутым словам и словосочетаниям. Насколько верно вы перевели их на слух?

1. In Ancient Greek world, Olympic Games were the symbol of unity of all the Hellenic populations. Wars between the Greek states were usually suspended for the period of the Games. The Greeks have not forgotten that ideal; as soon as the Greek state was established in the early nineteenth century! many attempts were made in Greece in order to revive the Olympic Games.

2. The revival of the Olympic Games was already conceived by the early nineteenth century. Olympic games stood for the greatness of the Greek past and encouraged the people to fight for independence. With the foundation of the Greek state, the inhabitants of Olympia decided to prove that they were offspring of Ancients Greeks, by recovering the Olympic Games.

3. In 1833, the poet, Alexandros Soutsos, recalled the glorious and peaceful character of the Olympic Games. His poetry sent the message to the people of Greece to revive the Olympic Games. The Greeks, having just obtained their independence, were anxious to claim the heritage of the great Greek civilisation of the past. Soutsos' poetry came as a sign of the new epoch for his people.

4. Contrary to general belief, 1896 Olympic Games were not the first modern Olympic Games; the Greeks recovered the Olympics many years before Coubertin was born. The National Olympic Games were held in Athens four times, 1859, 1870, 1875 and 1889. These Games united the Greeks and let a newly born nation to claim her rightful place in the family of European nations.

5. The date of 1896 came down to history. This year the First International Olympic Games took place in Athens; the capital of Greece becoming the first Olympic city. The choice of Athens was a symbolical act of recognition of the Hellenic contribution to Western culture and civilisation. Many people granted to the realisation of the Olympic Games.

6. The nineteenth century is noted for the rise of two forces - bourgeoisie and nationalism. Social formation of nation states marked the ideal time for the international acceptance of the Olympic ideas in a new national context. The importance of the Olympic Games lies in the symbolic process of human beings successfully learning the new concepts of their time.

Упражнение 6, Прочитайте про себя текст А, одновременно прослушивая текст В, зачитываемый вслух преподавателем.

А. Возникновение Олимпийских игр относится к далекому прошлому. Древние греки создали множество прекрасных легенд, рассказывающих о том, как появились Олимпийские игры. Пожалуй, самой популярной в древности была легенда, согласно которой Игры основал Геракл после свершения своего шестого подвига - очищения скотного двора Авгия. По неоспоримым свидетельствам появление Олимпийских игр относится к IX веку до н. э. В те времена тяжелые войны разоряли греческие государства. Согласно предсказанию дельфийского оракула, Ифит - царь Элиды, небольшого греческого государства, на территории которого находится Олимпия - должен был основать Игры,

угодные богам, чтобы уберечь свой народ от войны и грабежа. Очевидно, Ифит был хорошим дипломатом, потому что довольно скоро ему удалось добиться того, чтобы все маленькие раздробленные государства, бесконечно воюющие друг с другом, согласились признать Элиду нейтральным государством. Тотчас Ифит, чтобы доказать свои миролюбивые стремления и отблагодарить богов, учреждает «атлетические Игры, которые будут проходить в Олимпии каждые четыре года». Так, в 776 году до н. э. в Греции установился обычай, по которому раз в четыре года в разгар междоусобных войн все откладывали оружие в сторону и отправлялись в Олимпию, чтобы восхищаться гармонично развитыми атлетами и славить богов. Олимпийский праздник, состоявший из многочисленных религиозных церемоний и спортивных состязаний, проводился сначала в течение одного дня, затем - в течение пяти дней, а позже продолжительность праздника достигала целого месяца. Когда праздник продолжался только один день, он обычно устраивался в восемнадцатый день «священного месяца», начинавшегося с первого полнолуния после летнего солнцестояния. Праздник повторялся каждые четыре года, которые и составляли «олимпиаду» - греческий олимпийский год.

B. How are sport and globalisation connected? Modern sport originated in the mid-nineteenth century in Great Britain and the United States. Professional sports were organised in mining and industrial towns and cities as businesses, while amateur spectator sports, particularly American football, were introduced on university campuses. Because Britain was still the global hegemonic power, its sports (football, cricket, athletics) proliferated throughout the world, superseding traditional games and adopting national identities. At the turn of the century the Olympic Games were revived by Western patricians to promote national prowess. During the 1920s and 1930s professional and university sports reached an unparalleled popularity, supported by local working class and middle class spectators. The British Empire Games and football's World Cup were organised during this period. After World War II, the United States assumed imperial hegemony, which resulted in the extension of American sports (baseball, basketball, volleyball) throughout the world, generally taking on national modes. Professional and college sports did become increasingly influenced by television and corporate sponsors in the 1960s, but retained a national orientation. Moreover, international sports competitions were still run by circles that

were not preoccupied with making profits. During the past decades there has been a marked change in how the sports industry operates. This is seen in the implementation by the owners and managers of sport of globalised strategies designed to generate enormous profits. These strategies, in fact, have paralleled and complemented the restructuring occurring in the global economy.

Упражнение 7. Закройте учебник. Изложите письменно содержание текстов упражнения 6 на английском языке.

Упражнение 8. Переведите устно на русский язык отрывок из речи барона Пьера де Кубертена после однократного прослушивания. При прослушивании текста не делайте никаких письменных записей или пометок.

The idea of the revival of Olympic Games was not a passing fancy: it was the logical culmination of a great movement. The nineteenth century saw the taste for physical exercises revive everywhere. At the same time the great inventions, the railways and the telegraph have abridged distances and mankind has come to live a new existence; the peoples have intermingled, they have learned to know each other better and immediately they started to compare themselves. What one achieved the other immediately wished also to endeavour: universal exhibitions brought together to one locality of the globe the products of the most distant lands; Literary or scientific congresses have brought together, into contact, the various intellectual forces. How then should the athletes not seek to meet, since rivalry is the basis of athletics, and in reality the very reason of its existence? In order to purify the notion of rivalry and to transform it in noble contest, the representatives of all the nations chose one method: the creation of competitions at regular periodical intervals at which representatives of all countries and all sports would be invited under the aegis of the same authority, which would impact to them a halo of grandeur and glory, that is the patronage of classical antiquity. To do this was to revive the Olympic Games: the name imposed itself: it was not even possible to find another.

Упражнение 9. Переведите письменно под диктовку следующий текст.

29 июня 1909 года завершился первый российский автопробег по маршруту Петербург - Рига - Петербург. По отечественному бездоро-

жью рискнули проехаться многие пилоты Европы и Америки на своих четырехколесных щеголях - «адлерах», «бенцах», «фордах». Известнейшие фирмы командировали лучших гонщиков и механиков в надежде сорвать невиданный куш - завоевать необъятный рынок Российской империи. Стоило пестрому каравану покинуть пределы столицы, как все участники гонки ощутили всю прелесть уникальных дорог России. В изумление европейцев и американцев привело отсутствие бензоколонок, автомастерских и вообще каких-либо средств связи с внешним миром. Но более всего изнеженных автобанами и хайвеями гонщиков донимали подковные гвозди, во множестве оставленные на дорогах конными упряжками, а также неодолимой высоты железнодорожные рельсы. Один из гостевых экипажей на перегоне Псков - Рига менял проколотые подковными гвоздями шины одиннадцать раз, помяная всех чертей. Добравшись до Риги, гонщики потребовали от организаторов два сверхурочных дня отдыха. Обратный же путь осилили лишь 15 команд из 23 стартовавших.

Упражнение 10. Прочитайте текст про себя, одновременно считая вслух на английском языке. Передайте устно содержание текста на русском и английском языках без опоры на оригинал.

Hippias of Elis, a sophist of the fifth century BC, was the first to compile the initial victor list of the Olympic games. From him we learn that the first athletic contest, the foot race, was held at the sacred place of Olympia, in western Peloponnese, for the first time in 776 BC, in honour of the Olympian Zeus. Later ancient sources inform us that the Olympic festival gained considerable importance, ranked among the largest and most famous Panhellenic festivals by the time of early fifth century. It should be said that Ancient Egyptians and the people of Mesopotamia had a long tradition in athletic activities, as shown by the reliefs depicting athletic scenes carved on the tombs of their kings and their nobles. The Minoans showed special concern in gymnastics. Bull-leaping and gymnastics became their favourite sports, as indicated by the frescoes decorating their palaces. Other Minoan sports included track-contests, wrestling and boxing. The Myceneans introduced chariot-racing and more track contests. The Homeric poems comprise the first written evidence of athletic contests in the Greek world. In his great poems, Homer gives vivid descriptions of the athletic contests. The emergence of the first city-states caused a rapid development in athleticism: a

number of local contests were set up in these cities, held in festivals of religious character. Athleticism became an institution, providing vehicles for recurring competition among the members of the polis. Olympia soon grew into an important religious place, where a series of athletic contests were held. Modern research focuses on understanding the origins of this great religious celebration that became the symbol of political and cultural unity of the Greeks in the historical period. Ancient Greeks and later writers describe their myths for the origins of the first games at Olympia, whereas archaeologists spend great efforts in reconstructing the history of the festival through finds in excavations. A great number of academic works are devoted to the investigation of the above issues, the modern reader would be surprised by the number of different opinions.

Упражнение 11. Переведите письменно на английский язык следующий текст. Прочитайте переведенный текст вслед за преподавателем, читающим исходный текст на русском языке, с отставанием в три-четыре слова.

16 марта 1911 г. в Петербурге, в бывшем княжеском особняке на Садовой, где размещалось Императорское Российской общество спасения на водах, представители 34 спортобществ двух российских столиц, Риги и других городов учредили Российский олимпийский комитет (РОК). Собравшиеся на Садовой одобрили проект устава РОК, представив его затем на утверждение правительства. В это время в крупных городах России изучали послание РОК ко всем спортивным организациям. В нем выражалась уверенность в том, что «при правильной организации Россия может показать себя на Олимпийских играх 1912 г. с лучшей стороны». 17 мая 1912 г. Совет Министров Российской империи дал разрешение министру внутренних дел утвердить устав Российского олимпийского комитета. При рассмотрении проекта устава в российском МВД возникли политические сложности в связи с участием в Олимпийских играх финских спортсменов. Финляндия входила в состав империи как Великое княжество Финляндское, но с мая 1907 г. имела свой Национальный олимпийский комитет.

На Олимпиаду 1912 г. Россия направила в Стокгольм многочисленную команду - 178 человек, которые выступали почти во всех номерах программы. При формировании российской олимпийской сборной спортивный принцип очень скоро был забыт и в расчет принимались только вопросы престижа и политики. Хотя утвержденный

устав РОК провозглашал, что «Российский олимпийский комитет учреждается с целью объединения всех российских спортивных и гимнастических учреждений для подготовки и участия в Олимпийских играх», россияне в неофициальном командном первенстве Олимпийских игр в Стокгольме заняли место во второй десятке стран, среди стран-аутсайдеров. По итогам соревнований Россия не смогла показать себя с лучшей стороны и оказалась лишь на 15-м месте, разделив его с командой Австрии.

Упражнение 12, Разделитесь на две группы, одна из которых будет представлять российских спортсменов-олимпийцев, а другая - американских и британских журналистов. Выделите двух переводчиков, которые будут по очереди осуществлять двухсторонний перевод и при необходимости помогать друг другу. Организуйте пресс-конференцию по результатам последних Олимпийских игр.

Упражнение 13, Переведите устно на русский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление фразовых глаголов.

1. The team races were **snowed off** and will be played next Tuesday.
2. The boxer spent some time **warming up** in preparation for the fight, the public getting nervous lusting for blood.
3. The golfers **teed off** but both played terrible shots.
4. If the rain doesn't ease up within thirty minutes the tennis match will be rescheduled for tomorrow.
5. The track-and-field team had a crowd of supporters to **cheer them on** and the players did their best not to disappoint the fans.
6. Some ardent fans were **turned away** at the entrance under the pretext that the ground was full.
7. The pond **froze off** and the citizens were able to skate.
8. Soccer in England is so popular that almost all the matches are **booked up** for weeks ahead.
9. The home and visiting teams **played off** to decide the first place.
10. It was such a bad foul that the referee **sent** the player **off**.
11. When the applause **died down** a team of amateur chess players started the team event.
12. The air conditioner in the gym **was off** and many students chose not to **work out** in the hostile environment.

Упражнение 14, Переведите устно на русский язык следующий текст, вставив пропущенные предлоги.

The relationship sport globalisation is not conclusive. One perspective argues that the international changes occurring sport are an example Americanisation, and not Globalisation. The reason this view is that the strategies and products associated sport.... the world are predominately American oriented. This can be seen the proliferation of sports television and the consumption patterns and lifestyles promoted. Sport is another form which the world's population is subjected American cultural hegemony. Another perspective argues that the changes occurring sport is an aspect globalisation. It is stated that modern sport has always operated the global economy. But the changes occurring sport are part.... the process of globalisation, whereas that process is dominated American strategies and forms. Globalisation sports is not a one way process, football has effectively penetrated the United States sports market.... 1994. One means to understand the relation sport globalisation requires computing the aggregate revenues that industry and comparing it.... the total world gross domestic product. Businesses that are allied the sports industry include suppliers food and beverages stadiums, raw material suppliers sports apparel and shoe producers, public relations firms, sports lawyers, and the sports medicine industry.

Упражнение 15, Переведите письменно на английский язык следующий текст, обращая особое внимание на употребление предлогов.

Более тысячи лет развалины Олимпии так и оставались нетронутыми. Только в 1824 г. английский археолог лорд Станхоф начертил план античной Олимпии. А еще раньше, в 1707 г., монах-бенедиктинец француз Дон Бернар де Монфокон в своей книге «Палеография Греции» ратовал за раскопки олимпийского городка. По иронии судьбы человек церкви стал новым открывателем Олимпии - места, пятнадцать веков назад осужденного церковью. В 1793 г. с предложением возродить Олимпийские игры выступил один из основоположников немецкой гимнастической школы. Но он не нашел поддержки. Через 59 лет идея Олимпийских игр была вынесена на обсуждение широкой публики. Однако только в конце XIX в., в эпоху бурного экономического роста французский общественный деятель Пьер де Кубертен вы-

ступил с предложением возродить Олимпийские игры. Он считал, что идеи олимпийского движения вдохнут в человечество дух свободы, мирного соревнования и физического совершенствования и будут способствовать культурному сотрудничеству народов.

Упражнение 16, Изучите следующие слова и словосочетания.

amateur

1) любитель, поклонник: *amateur of music* - любитель музыки. Syn: admirer; 2) любитель, непрофессионал: *ciné amateur* - кинолюбитель, *radio amateur* - радиолучитель, *amateur talent groups* - художественная самодеятельность. Syn: dilettante. Ant: connoisseur, expert, professional, specialist; 3) спортсмен-любитель; 4) дилетант. Syn: dabbler

contest

1. *n.* 1) дискуссия, прения, спор, острая полемика, словесная война: *to enter a contest* - вступить в спор / дискуссию. Syn: controversy, dispute, debate; 2) конкуренция, соперничество, соревнование, состязание: *to hold a contest*, *to stage a contest* - устроить конкурс / соревнования, *to judge a contest* - оценивать конкурс, судить соревнования, *one-sided contest* - несправедливое соревнование, *oratorical contest* - состязание в ораторском искусстве. Syn: competition, emulation

2. *v.* состязаться, соревноваться; соперничать; оспаривать (приз, на граду). Syn: to compete, to vie, to contend

race

1. *n.* 1) гонка, гонки; скачки, спортивная ходьба; любое состязание в беге или в скорости: *to drive a race* - участвовать в мотогонках, *to fix (the results of) a race* - записать / зафиксировать / запротоколировать результаты гонки, *to lose a race* - проиграть гонку, *to organise / stage a race* - устраивать гонки, скачки, *to run a race* - участвовать в гонках, *to row a race* - участвовать в лодочных гонках, *to scratch a race* - прекратить гонку, *to win a race* - выиграть гонку / забег, *relay race* - эстафета, *motor race* - автогонки, *boat race* - лодочные гонки, *cross-country race* - бег по пересеченной местности, *dog race* - собачьи бега, *horse race* - скачки, *close / even / hotly contested / tight race* - напряженные гонки, *gruelling race* - изнурительные гонки, *Marathon race* - марафонский бег, *race reader* - комментатор на скачках, гонках; 2) заезд, забег; 3) трасса, дис-

танция (на которой проводится соревнование); 4) гонка, суровая борьба (against, with; between; for). Syn: competition, contest

2. *v.* 1) участвовать в гонках, скачках, забеге; 2) заниматься скачками; играть на скачках, делать ставки; 3) состязаться в скорости, пускаться наперегонки (with smb); пытаться обойти (кого-либо в чем-либо); 4) мчаться, нестись, лететь. Syn: to run, to ride, to rush

sport

1) спорт, вид спорта, спортивные игры: *amateur / professional sports* - любительские / профессиональные занятия спортом, *athletic sports* - атлетика, *aquatic / water sports* - водные виды спорта, *winter sports* - зимние виды спорта, *intramural sports* - спортивные игры, проходящие в помещении (syn: intramurals), *outdoor sports* - спортивные игры, проходящие на открытом воздухе, *intercollegiate / interuniversity sport* - соревнования между университетами, *varsity sports* - университетские спортивные игры: *to go in for sports*, *to do sports* - заниматься спортом; 2) *pl.* спортивные соревнования, состязания. Syn: competition; 3) человек, занимающийся каким-либо видом спорта или чем-либо, похожим на спорт; спортсмен: *a good sport* - человек спортивного склада, *a poor sport* - неспортивный человек. Syn: athlete, sportsman

supporter

поборник, приверженец, сторонник, болельщик: *ardent / enthusiastic / fervent / strong supporter* - ярый поборник, приверженец, сторонник, *supporters' club* - клуб спортивных болельщиков. Syn: advocate, adherent, disciple, follower, partisan, fan, admirer. Ant: antagonist, opponent

team

группа людей, объединенных общим делом или занятием, команда: *to coach a team* - тренировать команду, *to manage a team* - руководить командой, *to organise a team* - организовать команду, *to split up / disband a team* - распускать команду, *to field a team* - выпустить команду на поле, *football / basketball / volleyball / hockey team* - футбольная / баскетбольная / волейбольная / хоккейная команда, *track / track-and-field team* - легкоатлетическая команда, *opposing / rival team* - команда противника, *national team* - национальная сборная, *reserve / second team* - второй состав, *home team* - хозяева поля, *visiting team* - гости, *first / second division team* - команда первой / второй лиги, *team races* - командные гонки, *team scoring / placing* - командный зачет, *team members*, *members of a team* - игро-

ки команды, team's line-up / make-up, team composition / personnel - состав команды, team events - командные соревнования, team effort - усилия всей команды; 2) команда, экипаж (корабля, самолета): team flight - групповой полет. Syn: crew

Упражнение 17. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

To drive a race - national team - тренировать команду - team scoring - кинолюбитель - to judge a contest - гости - неспортивный человек - запротоколировать результаты гонки - first second division team - усилия всей команды - amateur of music - несправедливое соревнование - relay race - состязание в ораторском искусстве - состав команды - gruelling race - второй состав - rival team - групповой полет - fervent supporter - бег по пересеченной местности - hotly contested race - выпустить команду на поле - varsity sports - прекратить гонку - team events - заниматься спортом - an ardent fan - хозяева поля - outdoor sports - игроки команды - выиграть забег - вступить в дискуссию - intramurals - спортсмен-любитель - a good sport - дистанция - устроить соревнования - track-and-field team - играть на скачках - aquatic sports - марафонский бег - to hold contest - скачки - to organise a team - зимние виды спорта - автогонки - соревнования между университетами - to split up a team - клуб спортивных болельщиков - to run a race - баскетбольная команда - профессиональные занятия спортом.

Упражнение 18. Сгруппируйте слова в синонимические ряды.

Adherent, admirer, advocate, amateur, antagonist, athlete, band, company, competition, connoisseur, contest, controversy, crew, dabbler, dilettante, disciple, emulation, expert, fan, fitness, follower, group, non-professional, opponent, partisan, professional, race, specialist, sport, sportsman, supporter, team.

Упражнение 19. Ответьте на вопросы по содержанию текстов данного урока.

1. How were the athletic competitions organized in ancient cultures?
2. Were the Olympics always a big festival? Was Olympia always a sacred place?

342

3. When were the first attempts to revive the Olympic Games made? Who initiated the revival of the Olympic Games?
4. What is Olympism? What is the goal of the Olympic Movement?
5. How did Olympic eligibility change in the course of time?
6. What Olympic sports do you know?

Упражнение 20. Переведите на русский язык следующие высказывания. Выучите их наизусть.

- * We may not be the greatest at winning the Winter Olympics, but at least we can carry our bloody flag properly.

(Mike Freeman, flag bearer at the Winter Olympic Games of 1972)

- * As soon as money comes into sport, honour begins to go out of it.

(Reverend James Wellton)

- * Games are the last recourse to those who do not know how to idle.

(Robert Lynd)

- * You get to know more of the character of a man in a round of golf than you can get to know in six months with only political experience.

(David Lloyd George)

- * Punctuality, regularity, industry, thoroughness, are a set of "slave" virtues.

(G.D.H. Cole)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

> Овладение деятельностью синхронного переводчика происходит путем формирования новой функциональной системы, которая представляет собой совокупность речевых и переводческих механизмов.

Механизм ориентировки в исходном тексте может включать в себя несколько уровней, один из которых обычно выдвигается в качестве ведущего. Механизм поиска или выбора переводческих решений функционирует на уровнях целей, содержания, синтаксиса и лексики конструируемых высказываний. Механизм реализации переводческих решений осуществляет моторное программирование переводческих решений, выбор звуков и произнесение речи на языке перевода. При

343

переводе на родной язык эти операции осуществляются неосознанно. При переводе на иностранный язык степень осознанности этих операций может повышаться. Механизм контроля и корректировки результатов действует в периоды неуверенности переводчика в правильности вырабатываемых переводческих решений.

Функционирование указанных механизмов в рамках синхронного перевода отличается от их действия в рамках других переводческих функциональных систем вследствие их специфической координации механизмом синхронизации. Механизм ориентировки опирается на прерывисто воспринимаемые акустические образы слов и словосочетаний и вырабатывает представления об исходных высказываниях в условиях недостаточности получаемой информации. Механизм поиска или выбора переводческих решений функционирует в значительной степени автоматизировано. Механизм реализации переводческих решений функционирует при значительном отключении слухового контроля за произнесением речи на языке перевода и опирается на неосознанную обратную связь.

Формирование функциональной системы синхронного перевода происходит путем дальнейшего совершенствования и перестройки механизмов ориентировки, поиска или выбора переводческих решений и их реализации, сформированных применительно к другим видам перевода, и объединения их в единую систему под управлением механизма синхронизации. Сам механизм синхронизации начинает формироваться только тогда, когда достигнут определенного уровня развития другие механизмы будущей функциональной системы. Например, механизм поиска или выбора переводческих решений накопит достаточный запас готовых решений по определенной тематике и сможет гибко использовать его в зависимости от темпа речи оратора, компрессируя сообщение в необходимых случаях, механизм реализации переводческих решений будет способен к полностью автоматизированному произнесению речи на языке перевода при отключении слухового контроля.

При сформированной функциональной системе синхронного перевода успешность выполнения синхронного перевода в каждом цикле зависит от наличия «домашних переводческих заготовок» (лексических, фразеологических и синтаксических эквивалентов по обсуждаемой теме) и от глубины изучения переводчиком ситуации и темы общения, предвосхищения целей, смыслового содержания и языковой формы высказываний ораторов.

> Обратите внимание на особенности перевода следующих исторических реалий:

Μίνοαn - минойский, относящийся к минойской культуре (древнегреческая культура XVII - XII вв. до н. э.) Μυσηαn - микенский, относящийся к микенской культуре (древнегреческая культура XVII - XII вв. до н. э.) Homeric poems - бессмертные произведения слепого древнегреческого поэта Гомером (Homer) - «Илиада» (*The Iliad*) и «Одиссея» (*The Odyssey*), в которых описываются события троянской войны (the Trojan War), ок. XII в. до н. э. BC (Before Christ) - до нашей эры (до н. э.) AD (Anno Domini) - нашей эры (н. э.) c. (circa) - около, приблизительно

> Запомните перевод следующих имен древнегреческих богов:

Zeus - Зевс Poseidon -
Посейдон Hades - Аид
Hera - Гера Athena-
Афина Apollo -
Аполлон Artemis -
Артемиды Hermes -
Гермес Ares - Арес
Aphrodite -Афродита
Hephestus - Гефест

> Слово *football* в английском языке может употребляться для наименования трех различных видов спорта: *soccer* (футбол), *rugby* (регби), *American football* (американский футбол). В средневековой Европе футбол пользовался значительной популярностью, однако не существовало строгих правил, мяч мог иметь разнообразную форму, его разрешалось касаться как руками, так и ногами. Во второй половине XIX в., когда в Великобритании оформились современные правила футбола, произошло разделение собственно футбола (*soccer*) и регби (*rugby*),

слово *football* стало синонимом слова *soccer*, и на протяжении большей части XX в. имело преимущественное употребление для обозначения хорошо всем известной игры в футбол. Регби, в свою очередь, называлось *rugby* или же *rugby football*. Однако в Соединенных Штатах появилась новая игра, по своим правилам напоминающая регби (хотя и существенно отличающаяся от него) и практически не похожая на футбол. В США для ее обозначения используют слово *football*, в то время как в Великобритании этот вид спорта называют *American football*. Для обозначения футбола в США используется исключительно слово *soccer*. На сегодняшний день слово *football* практически не употребляется для обозначения регби, в США используется преимущественно для американского футбола, в то время как в Великобритании используется наравне со словом *soccer* для обозначения футбола.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Предлоги, фразовые глаголы

В английском языке важной частью речи является предлог. Расширение сферы употребления предлогов (*Prepositions*) в английском языке, по сравнению с русским, связано с отсутствием в английском языке такого явления как склонение. Существительные имеют два падежа - общий и притяжательный, а местоимения три - общий, косвенный и притяжательный.

> Многие глаголы требуют после себя особого управления (*to rely on / upon smb, to accuse smb of smth*) однако существуют определенные общие правила употребления предлогов.

- При обозначении времени могут использоваться предлоги *at, in, on*. Предлог *at* употребляется для обозначения точного времени по часам, времени моментов суток, времени приема пищи, а также при употреблении слова *time*:

at 2 o'clock
at noon
at breakfast
at that time

✓ Запомните следующее словосочетание - *at night*.

Предлог *on* употребляется для обозначения дней недели и дат:
on Tuesday on July 4 on the New Year Eve

Для обозначения прочих отрезков времени (частей суток, недель, месяцев, времен года, годов, веков), как правило, используется предлог *in*:

in the afternoon
in Easter week
in January
in (the) summer
in the XIX century
in 1917

✓ Если в состав выражения, обозначающего время, входят слова *last, next, this, that, each, every, one, some, all*-то предлог обычно опускается.

- При обозначении места также могут использоваться предлоги *at, in, on*.

Предлог *at* используется для обозначения места в значении какой-либо конкретной точки, в отличие от более широкой области, а также для обозначения места, тесно связанного с каким-либо событием. Кроме того, предлог *at* употребляется при указании адреса или места, обозначенного через имя его владельца в притяжательном падеже:

at a conference
at the cinema
at work
The residence of the Prime-Minister is located at 10 Downing Street.
We decided to meet tomorrow at Adrian's.
The bus stops at Hillsborough.

Предлог *on* употребляется для обозначения места, которое понимается скорее как плоская поверхность или линия, например, проспект, улица, река, стена.

The office is on the second floor.
The teacher is writing on the blackboard.

He lives on Connecticut Avenue. √ Запомните следующее словосочетание - *at farm*.

Предлог *in* употребляется для обозначения места в значении какой-либо области:

in the house in bed in London √ Запомните следующее словосочетания - *in the street, in a factory*.

В некоторых случаях в выражениях со значением места возможно употребление как предлога *at*, так и *in*. Выбор предлога зависит от того значения, которое вкладывает говорящий в выражение:

at school - в школе как учебном заведении (то есть человек там учится или преподает)

in school - в здании школы (чем там занимается человек непонятно - вероятно, прогуливает занятия или работает в гардеробе)

• Наиболее часто с косвенным дополнением в английском языке используются предлоги *for* и *to*.

Косвенное дополнение с предлогом *for* принимают следующие глаголы: **to buy, to call, to choose, to cook, to do, to find, to get, to keep, to make, to save**.

Косвенное дополнение с предлогом *to* принимают следующие глаголы: **to bring, give, to hand, to lend, to offer, to owe, to pass, to pay, to post, to promise, to read, to sell, to send, to show, to talk, to teach, to tell, to throw, to write**.

• В вопросительном предложении, если вопрос ставится к члену предложения, имеющему перед собой предлог, этот предлог ставится в конец вопросительного предложения. Однако в формальной речи предлог может ставиться в начало предложения перед вопросительным словом.

Where are you going to, my lovely?

In which building will the presentation begin?

> Фразовые глаголы (*Phrasal verbs*) - это идиоматические сочетания глагола и предлога - имеют очень широкую сферу применения в англ-

ийском языке. Фразовые глаголы представляют особые сложности при переводе, поскольку их значение далеко не всегда можно вывести из значений составляющих их компоненты, то есть из глагола и соответствующего наречия или предлога.

Многие фразовые глаголы в английском языке имеют значение близкое к прямому, что облегчает восприятие при знании значений их отдельных компонентов.

The girl sat down and started to fill in the blank.

Часто новое значение фразовых глаголов слабо связано с прямым значением входящих в их состав глаголов. Так, фразовый глагол **to hold up** означает *выставлять, показывать; поддерживать, подписывать; останавливать, задерживать; останавливать с целью грабежа*.

Наиболее часто в состав фразовых глаголов входят следующие предлоги **about, across, along, around, away, back, by, down, forward, in, off, on, out, over, through, under, up**.

Фразовые глаголы могут употребляться без дополнения, с прямым или с косвенным дополнением. Прямое дополнение, выраженное личным местоимением, располагается между глаголом и предлогом. Если прямое дополнение не является местоимением, то оно во многих случаях может стоять как после предлога, так и между глаголом и предлогом.

The article was really challenging and I read it over to see how the author develops his argument.

I read the article over to see how the author develops his argument.

I read over the article to see how the author develops his argument.

Косвенное дополнение всегда ставится после предлога.

I'm looking forward to my return to Russia. Вот некоторые из наиболее употребительных фразовых глаголов:

to give away - дарить

to run away - убежать

to take away - убирать, уносить, забирать с собой

to send away - высылать; увольнять; заказывать

to cool down - охлаждать to

level down - понижать

to slow down - замедлять
to turn down - отвергать, отказывать
to come forward - вызываться добровольцем to look forward - ожидать с нетерпением to put forward - предлагать
to break in - вламываться, врываться to bring in - вносить, приносить (в т.ч. доход) to draw in - втягивать, вовлекать, заманивать to show in - вводить, проводить (в помещение)
to call off- отзывать, отменять, откладывать, переносить
to clear off- проясняться (о погоде)
to drop off- расходиться; высаживать; засыпать
to show off- представлять в выгодном свете
to add on - добавлять, накидывать
to come on - следовать, спешить
to hand on - передавать дальше, снабжать
to try on - примерять, пробовать
to go out - выходить в свет, бывать в обществе to eat out - обедать / ужинать в ресторане, кафе to think out - продумать, добраться до сути to work out - заниматься в тренажерном зале
to read over - перечитывать to look over - просматривать, тщательно изучать to make over - переделывать, перестраивать to turn over - переворачивать
to back up - поддерживать, делать резервную копию
to give up - отказываться
to show up - выявлять, разоблачать
to warm up - разминаться

Учебник для вузов

Миньяр-Белоручева Алла Петровна
Миньяр-Белоручев Константин Валерьевич

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК. УЧЕБНИК УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Издательство «ЭКЗАМЕН»
ИД №05518 от 01.08.01

Гигиенический сертификат №
77.99.10.953.П.001553.07.02 от 26.07.2002 г.

Технический редактор *Е.Д. Захарова*
Дизайн обложки *И. Р. Захаркина*
Компьютерная верстка *Е.Ю. Лысова*

107066, Москва, ул. Александра Лукьянова, д. 4, стр. 1.
www.examen.biz

E-mail: по общим вопросам: info@examen.biz;
по вопросам реализации: sale@examen.biz
тел./факс 263-96-60.

Подписано в печать с диапозитивов 14.02.2003.
Формат 60х90/16. Гарнитура «Тайме».
Бумага офсетная. Уч.-изд. л. **16,28**. Усл. печ.
л. 22,00. Тираж 3000 экз. Заказ № 6500.

Общероссийский классификатор продукции ОК 005-
93, том 2; 953005 — книги, брошюры, литература учебная

Отпечатано с готовых диапозитивов заказчика.
ОАО «Тверской полиграфический комбинат»
170024, г. Тверь, пр-т Ленина, 5.

По вопросам реализации обращаться по тел.: 263-96-60.

ISBN 5-94692-378-1